



زبان‌شناسی، ادبیات و فرهنگ

واژه‌های فارسی عربی شده

السید ادتی شیر
ترجمه حمید طبیبیان

عضو هیئت علمی پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

ادی شیر گلدانی اشوری متولد ۱۲۸۴ ق / ۱۸۶۷ م در عراق است. او تحصیلات خود را در موصل تکمیل کرد و به زبانهای عربی، گلدانی، ترکی، عبری، فارسی، کردی و فرانسوی تسلط یافت. وی به مناصبی چون ریاست اسقفان کاتولیک و نیز مطران سیمرود رسید. او در این کتاب به بحث و بررسی واژه‌های فارسی داخل شده در زبان عربی پرداخته و از ریشه، دگرگونیها و تغییر و تحریف آنها سخن گفته است. ادی شیر در آغاز جنگ جهانی اول به دست ترکان کشته شد.



ISBN 978-964-00-1112-6



9 789640 011126

۱۳۸۲ / ۴ / ۱۳۸۲

چهار هزار و پنجاه و یک تومان

نیم



حمید طبیبیان متولد ۱۳۲۷ در
دزفول است. او تحصیلات تکمیلی
خود را تا سطح دکترا در تهران
ادامه داد و در سال ۱۳۵۱ به
عضویت فرهنگستان ادب و هنر
ایران درآمد و هم‌اکنون عضو
هیئت علمی پژوهشگاه علوم
انسانی و مطالعات فرهنگی است.
از او آثار تالیفی و ترجمه‌هایی در
دست است که مهمترین آنها
عبارتند از: ترجمه فرهنگ عربی
لاروس به فارسی، فرهنگ فارسی
به عربی فرزاد و ترجمه شرح
ابن عقیل.

سرگذشت مردمان عرب در طی تاریخ طوری بوده که همواره با اقوام و ملل
گونگون نظیر بابلیان، مصریان، ایرانیان، یونانیان و رومیان آمیختگی داشته‌اند.
این تداخل باعث شده زبان عربی بسیاری از واژگان رایج در میان این ملل را وام
گرفته وارد زبان خود کند. در این میان زبان فارسی گوی سبقت را ربود و
بیشترین واژه‌ها را به زبان عربی عاریت داد. مغرب‌سازی عمده این واژگان تا
حدی است که ریشه‌شناسی آنها از جمله دشوارترین پژوهشهای لغوی محسوب
می‌شود. این کتاب یکی از دقیق‌ترین پژوهشهایی است که در این خصوص
صورت گرفته است.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

زبان‌شناسی، ادبیات و فرهنگ / ۳

واژه‌های فارسی عربی شده



هدف مجموعه «زبان‌شناسی، ادبیات و فرهنگ»،
پرداختن به جنبه‌های مختلف دانش زبان‌شناسی و
ادبیات و شاخه‌های مرتبط با آنها نظیر مطالعات
ترجمه، ادبیات تطبیقی، انسان‌شناسی و
زبان‌شناسی، ارتباطات، برنامه‌ریزی درسی،
مرجع‌نگاری... و معرفی هرچه بیشتر این علوم است.

دبیر مجموعه: پیمان متین

واژه‌های فارسی عربی شده

تألیف

السید ادّی شیر

ترجمة

مید حمید طیبیان

عضو هیئت علمی پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۸۶

پیشگفتار

سپاس حضرت یزدان را که به خدمتگزاری اهل دانش و پژوهش منعّم فرمود و یاریم داد تا بتوانم کاری اگرچه اندک و ناچیز به پیشگاه محققان شاگردنواز عرضه کنم. این بار نیز به فضل الهی کتاب *الالفاظ الفارسیّة المعربّة* را با نام واژه‌های فارسی عربی شده به زبان فارسی برگردانیدم.

کتاب یاد شده فرهنگ‌واره‌ای است که مؤلف در آن به بحث و بررسی واژه‌های فارسی داخل شده در زبان عربی، پرداخته و از ریشه و دگرگونیها و سیر تغییر و تحریف و تصحیف آنها سخن به میان آورده و کتاب خود را به سال ۱۹۰۸ م. در کتابخانه کاتولیکه روحانیان یسوعی در بیروت به چاپ رسانیده است. مؤلف این کتاب «ادی شیر» کلدانی اثوری رئیس اسقفان کاتولیکی کلدانی است. وی به سال ۱۲۸۴ هـ / ۱۸۶۷ م. در شقلاوه از روستاهای کرکوک عراق به دنیا آمد. در مدرسه ماریوخنا حبیب در موصل که به روحانیان دومینیکن تعلق داشت درس خواند. زبانهای عربی، کلدانی، ترکی، عبری، فارسی، کردی، لاتینی و فرانسوی را به خوبی می‌دانست. ادی شیر به منصب مطران سِعرِد دست یافت و در سال ۱۹۰۲ م. به اروپا سفر کرد و با فرهنگ آن ملل آشنایی یافت و بالاخره به سال ۱۹۱۵ م. در اثنای جنگ جهانی اول به دست ترکان کشته شد. ادی شیر به جز این کتاب آثار

دیگری دارد که از آن میان است: تاریخ کلد و آثور در دو جلد.

مدرسه نصیبین الشهیره که وجیزه‌ای است تاریخی در باب اصل مدرسه مزبوره و قوانین آن و علمایی که در آنجا شهرت یافته‌اند و آن نیز در مطبعة کاتولیکیه بیروت به سال ۱۹۰۵ م. به طبع رسیده است.

همچنان که خوانندگان ارجمند می‌نکند در متن کتاب واژه‌های بسیاری از زبانهای مرده و زنده شرقی و غربی گنجانیده شده که مترجم جز به یاری جستن از اهل آن زبانها چاره‌ای نداشت و برای فراهم آوردن ترجمه کاملی از این کتاب راه به جایی نمی‌برد، از همین روی بر خود فرض می‌داند از بزرگواران فاضلی که نام منورشان در ذیل زیوربخش این کتاب است تشکر و قدردانی بنماید:

خانم دکتر ماریا آیوازیان که از گذشته‌های دور افتخار همکاری ایشان را داشته‌ام، به ترجمه واژه‌های ارمنی و روسی همت گماشتند.

آقای یولیوس عیسایی که با پیگیری استادانه به ترجمه واژه‌های آرامی دست گشودند.

آقای دکتر بهشتی استاد توانمند دانشگاه که به ترجمه واژه‌های یونانی بذل محبت نمودند.

آقای علی مصلحی که با دقت نظر ترجمه واژه‌های عبری را تقبّل کردند.
مترجم طول عمر این استادان عالیقدر را از درگاه خدای متعال خواهان است و از خوانندگان گرامی انتظار دارد به سهو و خطایی که در این ترجمه می‌یابند به دیده اغماض بنگرند و کریمانه گذشت کنند که حق سبحانه فرمود: إِذَا مَرَّوْا بِاللَّغْوِ مَرَّوْا كِرَامًا.

سرآغاز

زبان عربی از واژه‌های بیگانه بسیاری پر شده است و این سخن شگفت‌انگیز نیست، زیرا قبیله‌های گسترده، آنگاه که در زندگی و سیاست‌گذاری‌های خود با ملت‌های پیشرفته اجنبی درآمیزند ناگزیر واژه‌هایی بیگانه در زبان آنان راه می‌یابد. سرگذشت مردم عرب این چنین بوده است که آنان همواره با گذشت روزگار در برابر بابلیان، مصریان، ایرانیان، یونانیان و رومیان سرکرنش فرود می‌آوردند. مردم عرب قبیله‌های گوناگون و پراکنده‌ای بودند که با همه ملل همسایه خود پیوند خوردند. سیوطی در المزه‌ر گوید: «لخم و جذام همسایگان مردم مصر و قبط بودند. قضاعه و غسان و ایاد با آرامیان و عبرانیان آمیخته شدند. تغلب و یمن در جزیره العرب با یونان و بکر با هند و حبشه همسایگی یافتند. عبد قیس و ازد عمان در بحرین با هندیان و ایرانیان، و مردم یمن با هندیان و حبشیان، و بیابان‌نشینان عربستان و عراق با نبطیان و ایرانیان، و به همین روش قبیله‌های دیگر با ملت‌های بیگانه دیگر درآمیختند».

در چنین هنگامی بود که اعراب واژه‌های بسیاری از زبانهای این ملت‌ها را در زبان خود وارد کردند؛ اما آن زبانی که در این میان گوی سبقت برد و زبان عربی واژه‌های بسیاری از آن وام گرفت، زبان فارسی بود. نه تنها قبیله‌هایی که در همسایگی ایرانیان به سر می‌بردند، بلکه قبیله‌های دوردست نیز از ایرانیان واژه‌های بسیاری - که در شمار نمی‌گنجد - به عاریه گرفتند. خفاجی در کتاب شفاء الغلیل گوید: «واژه بالغاً» در زبان مردم مدینه، معرب واژه «پاچه است». همو گوید: «جاحظ در کتاب الیاب و التیین گوید: «گروهی از ایرانیان در مدینه جایگزین شدند و مردم مدینه برخی از واژگان آنان را گرفتند، از همین روی بطّیخ را خربز، سَمِیط را رُودَق: رُودَک: بره پوست‌کنده، و مَصْوص را مَزوز: گوشت پخته در سرکه خوابانیده شده، می‌نامند».

باید دانست که اعراب برخی از واژه‌های بیگانه را با همان ساختار اصلی خود و برخی را با اندک تغییری نگاه داشته‌اند؛ اما بیشتر آنها را به بدترین وجه تصحیف نموده یا در آنها قلب و ابدال کرده‌اند و از همین روی است که پژوهش در شناخت ریشه واژه‌های معرب از دشوارترین و دقیقترین پژوهشهای لغوی گردیده است.

من این واژه‌های فارسی عربی شده را از سال ۱۸۹۷ گردآوری کرده و در مقاله خود با نام «الدَّوَاعِی لُغْنِی اللُّغَةِ الْعَرَبِیَّة» (مجله المشرق ۳: ۷۲۱) به آنها اشاره نموده‌ام، اما در همین سال کتاب خود را بازخوانی کردم و واژه‌های بسیاری را که از من فوت شده بود بر آن افزودم و اگر مشغله بسیار نبود واژه‌های بسیار دیگری نیز گردآوری می‌کردم. البته من خود به دشواری راهی که در آن رهسپار شده‌ام اقرار می‌کنم و از واژه‌شناسان درخواست دارم بر من انتقاد کنند، چه آنان برای نقد کردن این کار میدانی فراخ پیش روی خود دارند.

اعراب در واژه‌های بیگانه دگرگونیهای بسیار و شگفت‌آوری انجام می‌دهند که از آن دست است:

۱. حروفی از آغاز یا میان یا پایان ساختمان واژه بیگانه می‌اندازند. برای نمونه بیمارستان را مارستان، پیشپاره را شفارج، نشخوار را نشوار، جالغوزه را جلّوز،

سوه‌کاریز را سوهقه و هزارستان را هزار گویند.

۲. حروفی به ساختمان واژه بیگانه می‌افزایند چنان که ستو را تستوق، راه را ثرّهات، پنجه را فَنزج و پاچه را بالغا گویند.

۳. حروفی واژه بیگانه را به حروفی دیگر تبدیل می‌کنند و برای معرّب‌سازی واژه‌های بیگانه بیشتر همین روش را به کار می‌برند. برای نمونه ن و ر را به ل؛ گ را به ج؛ خ را به ح؛ پ را به ف یا به ب؛ ک را به ق؛ چ را به ص یا به ش؛ س را به ص؛ ت را به ط؛ الف را به ع یا به ح؛ ش را به ز؛ ز را به ذ بدل می‌کنند و در این راه از هیچ قاعده‌ای پیروی نمی‌نمایند. بنابراین زیریون را به جریال، گردهبال را به جردبیل، شنبک را به شَفَلَقَه؛ گنده‌پیر را به قندفیل، ژاغر را به زَقَلَه، گرم را به جرم، خُریا را به حرباء، پرند را به فرند یا برند، کُرته را به قرطی، چویه را به صویج یا شویق و ابره را به حباری دگرگون می‌سازند.

۴. در پایان واژه‌های معرب جیم یا قاف می‌افزایند و این روش را بیشتر در واژه‌های بیگانه مختوم به هاء به کار می‌برند. برای نمونه به جای گوزینه، جَوَزِیْنَج و جَوَزِیْنَق و به جای کُریه، قُریج و قُریق گویند.

۵. گاهی یک واژه بیگانه را به ساختارهای جورواجور معرّب می‌کنند و به گونه‌ای که آن واژه‌های معرّب، با ساختمان اصلی واژه بیگانه اندکی یا بسیاری نزدیکی دارد. برای نمونه زَوَنکَل را زَوَنکَل، زَوَتَرک، زَوَنک، زَوَاک، زَوَن، زَوَن و تن‌پرور را تَنبُور، تَنبَل، تَنبَال، تَنبُول، تَنتَل و کِهتر را جَیْتَر، جَیْدَر، جَعْدَر، جَیْدَرِی، جَعْبَر و جِعطار گویند (رک مجله المشرق ۳: ۷۲۲).

۶. نه تنها افعال را از واژه‌های معرّب مشتق می‌کنند، بلکه گاهی افعال را عیناً از واژه‌های بیگانه به عاریه می‌گیرند یا به زبان دیگر، افعال را از واژه‌های معرّب ناشده مشتق می‌سازند. برای نمونه از واژه‌های فارسی جَنْتَرَه، جَنْدَرِ یُجَنْدَرُ؛ و از زَنْهَار، زَنْهَرِ یُزَنْهَرُ؛ و از زِمِرَم، زَرْدَم و زَرْدَب؛ و از بوسیدن، بَاسِ یَسْبُوسُ؛ و از کوشیدن، کَاشِ یَكُوشُ؛ و همچنین از سریانی baz فعل بَز، و از Rašama فعل رَشَم را

مشتق ساخته‌اند.

فرهنگ فارسی‌ای که در فراهم آوردن این کتاب مأخذ من بوده است برهان قاطع - تألیف محمد حسین پسر خلف تبریزی - است. این کتاب را آقای احمد عاصم عنبابی در روزگار سلطان سلیم خان سوم (۱۲۰۳ - ۱۲۲۲ هـ. / ۱۷۸۸ - ۱۸۰۷ م.) از فارسی به ترکی ترجمه کرده و به سال ۱۲۸۷ هـ. / ۱۸۷۰ م. در چاپخانه عامره به چاپ رسیده است. مترجم در مقدمه خود یادآور شده است که چیزهای بسیاری براین کتاب افزوده و آنها را از کتابهای معتبر زیر گرفته است: فرهنگ محمودی، مجمع الفرس، مجمع القواعد، جامع الفوائد، فرهنگ شعوری، فرهنگ حلیمی، فرهنگ نعمت الله، جامع الفرس، شرفنامه، تاج المصادر، دشیشه، لهجة اللغات، اقصى الارب، کثر اللغات، مشکلات شاهنامه، صحاح العجم، نوادر اللغات، قاموس، فرهنگ اختری، وانقولی، ترجمه تحفة المؤمنین، فیضیه، ترجمه غایة الاتقان، مفردات شیخ عیسی، فرائد المفردات، تعریفات میر سید شریف جرجانی، اصطلاحات الصّوqیه، شرح فصوص، شرح چغمینی، خلاصة الحساب، مطالب العالیه و چند کتاب دیگر.

اما از فرهنگهای عربی تنها محیط المحيط و اقرب الموارد را زیر دست خود دارم. لازم است در این کتاب یادآور شویم که:

حرف (پ) مانند *ṣ* سریانی و *P* فرنگی، حرف (چ) مانند *ce* ایتالیایی، و حرف (ژ) مانند *z* فرانسوی، و حرف «گ» مانند *جیم* مصری تلفظ می‌شود.

ستاره (*) نیز نشانه‌ای است برای واژه‌هایی که دانشمندان واژه‌شناس، بیگانه بودن آنها را تصریح نکرده‌اند.

باب همزه

* (الآباب) آب. سراب. معرّب آب فارسی است. سنسکریت آن ap کردی آن آو، فرانسوی آن eau است. برخی گویند: از واژه حبشی ababi به معنی موج است. (الآبَد) ج: آباد. در شفاء الغلیل آمده است: «راغب در مفردات خود گوید: این واژه، نوظهور است و عربی نیست. من می‌گویم: این واژه در شعر فرزدق آمده و واژه‌شناسان موثق خلاف سخن راغب را گفته‌اند؛ بنابراین، واژه آبَد عربی درست و فصیح است». به عقیده من این واژه معرّب آباد فارسی و مترادف با واژه معمور عربی است. ایرانیان آنگاه که بخواهند شهر یا روستایی را به نام کسی نامگذاری کنند، واژه آباد را به آخر آن اسم می‌افزایند. از همین روی بسیاری از نامهای شهرها را می‌بینیم که با واژه آباد یا آبد ختم می‌شوند، مانند: قردلیباد، آذرآباد، استرآباد، کردآباد و فیروزآباد. عرب زبانان از واژه آبَد فعلهای زیر را ساخته‌اند: «آبَدَه: آن را جاویدان ساخت» و «تَأَبَّد: جاویدان شد».

(الإنبریز و الإنبریزی) زرناب^۱. زیگموند فرنکل در کتاب خود فی الألفاظ العربیّة

۱. خاقانی گوید:

ملک صفات وزیرا ملک نشان صدرا به تست قلب من ابریز و سلب من ایجاب

الْأَرَامِيَّةُ الْأَصْلُ (ص ۱۵۱) گوید: این واژه معرّب (obruzon) اُبروزون یا اُبرِیْزُن یونانی است.^۱ هِنِریزی نیز از همین واژه است. من می‌گویم: گمان می‌رود که اصل این واژه فارسی و مرکّب باشد از آب: روشنی، و ریز: آنچه از چیزی ریخته شود، پاره، ریزه. این واژه در زبان آرامی تورات همان aobrizā است.

(الْإِزْرِیْسَم) معرّب ابریشم. آرامی عامیانه آن abrisem ارمنی آن ابریشوم (aprišum) و کردی آن هُورِیْشُم است.

(الْإِزْرِیْق) معرّب ابریز. ظرفی سفالی یا فلزی دارای دهانه و دسته و لوله که از آن آب ریزند. این واژه در فارسی به دلو، سطل، طاس حَمّام و همانند آن گفته می‌شود. واژه سریانی abriqā و فرانسوی broc و ایتالیایی brocca و ترکی و کردی ابریق از همین واژه است. واژه آلمانی krug و فرانسوی cruche نیز به این واژه نزدیک می‌نماید.

(الْإِزْرِیْم)^۲ سگک. در محیط المحيط آمده است: «الْإِزْبَام و الْإِزْرِیْم: فارسی معرّب است و آن ابزاری است فلزی که در یک سوی آن زبانه‌ای است که در سوی دیگر داخل می‌شود و بر سر کمر بند بسته می‌شود. ج: اَبَازِیْم». در شفاء الغلیل آمده است: «إِزْرِیْم حلقه‌ای است دارای زبانه‌ای که به زین و کمر بند چارپایان و مانند آن آویزند. ج: اَبَازِیْن. برخی آن را اَبَازِیْن از ریشه بَزَم: گزید، گاز گرفت، دانسته‌اند که در این صورت معرّب نمی‌باشد. خفاجی گوید: اِزْرِیْم و اِزْرِیْن آهنی است بر سر کمر بند چارپایان که با آن پالان یا زین را بر پشت ستور بندند. برخی این واژه را زرفن و زرفین نیز نامیده‌اند.» من می‌گویم: ساختار این واژه گواه بیگانه بودن آن است. اِزْرِیْم یا معرّب واژه موأپس muops یونانی به معنی مهمیز و یا معرّب واژه اَبَزَن^۳ فارسی است و آن ظرفی است آهنی یا مسی به شکل تابوتی و به طول قامت

۱. فرهنگ معین این سخن را تأیید می‌کند.

۲. فرهنگ معین، تنها به معرّب بودن آن اشاره کرده اما نگفته است معرّب از چه واژه‌ای است.

۳. فردوسی گوید:

انسانی یا کوتاهتر با سرپوشی سوراخ دار که بیمار را در آن نشانند و سر وی را از سوراخ بیرون کنند و با ریختن آب گرم و ادویه حارّه او را مداوا نمایند. همچنین این واژه را در فارسی برای حوضچه به کار می‌برند که معرّب (الْأَبْرَن) است و آن حوضی است مسی که در آن تن شویند و در عربی با نام مِفْطَس: وان، شناخته می‌شود. مردم مکه به حوض ماندی در کوه صفا که آب چشمه بدان می‌ریزد بازان می‌گویند. (شفاء الغلیل).

* (الأباشة) گروه. گویند: جاءتْ أباشةٌ مِنَ الناسِ: گروهی از مردم آمدند. أباشه و أشابة: مردمان فرومایه و دون‌پایه. (الْبُوش) گروه درهم آمیخته. ج: أَوْباش. باش القَوْم: گروه درهم آمیختند و داد و فریاد برآوردند. تَبَوَّشَ القَوْمُ: گروه درهم آمیختند. همه این واژه‌ها از واژه فارسی آباش: گروهی مردم از هر جنس، گرفته شده است.

* (الإبل) ابر. معرّب ابر فارسی، مترادف آن به ارمنی آمپ (ämp) به ترکی بُلوت، به کردی هَبَر یا هَوَر و به روسی اُبلاکو (oblako) است.

* (الأبهة) شکوه و زیبایی. معرّب آب بهاء: زیبایی و نیکویی. مترادف آن به آرامی paya به عربی بَهِي، به فرانسوی beau است.

* (الأتیشه) بیمار و ناتوان. معرّب ادّوس: مرد کم‌سوی چشم و بیمار. آشکار است که فارسی این واژه از واژه اِنْدِس (endees) یونانی گرفته شده است.

(الْأَجُور. الياجور. الأَجُور. الأَجْر. الأَجْزُ وَالْأَجْزُون) آجر. معرّب آگور. از این واژه است: أَجَرَ الطَّيْنُ: گل را پخت و آجر کرد. مترادف ارمنی آن آقِیُوس یا آخِيزُ (āxius) است. زیگموند فرنکل (ص: ۵) گوید: اصل این واژه از ajra آرامی است و در زبان آسوری کهن یافت می‌شود، اما واژه قِرْمید یونانی کرامیدئون (kerāmidion) است. (الْأَخُور) فارسی آخور است. واژه رومی equile به این واژه نزدیک می‌نماید. واژه

فرانسوی *écurie* و ایتالیایی *scuderia* و ارمنی آخورا (*äxorä*) از همین واژه است. در سریانی عامیانه، ترکی و کردی به گونهٔ آخور آمده است. اما اصطبل معرب واژهٔ رومی *stabulum* است.

(الاذرنون) آغل، اخیه. این واژه یا معرب اندرون فارسی است یا از واژهٔ یونانی آندرون *ändrun* گرفته شده که گونه‌ای خانه ویژهٔ مردان است. واژهٔ *إذْرُونَا* در زبان آرامی تورات از همین واژه است. اما *قَيْطُون* و *قَلِيد*: پستو. خلوت‌خانه، از واژه‌های کُیتون (*koitun*) و کِلیدئون (*kellidion*) یونانی گرفته شده است.

(الاذْرِيُون)^۱ معرب آذرگون^۲: آتش فام. گلی است زرد رنگ که وسطش سیاه می‌باشد. آذریون واژه فارسی دیگر آذرگون است. این گل به ترکی آی چیچکی (گل ماه) و قره‌گوز (چشم سیاه) نامیده می‌شود.

(الأَرْجَان)^۳ یا *أَرْجَن*: ارژن. درخت بادام بربر. پستهٔ بیابانی. برخی آن را بادام تلخ نامیده‌اند. نام آن به ترکی بادام کوهی است (برهان قاطع).

(الأَرْجَوَان) معرب *أَرْجَوَان*: درختی با گل‌های سرخ که ایرانیان از گل‌های آن مزهٔ شراب سازند. سرخ. جامهٔ سرخ رنگ. رنگ سرخ. گویند: سوزانیدن چوب آن برای رویش موی سودمند است. آرامی این واژه *arjuia* عبری آن *أَرْجَوَان* و *أَرْگامان* است. اصل این واژه در سانسکریت *ragavan* و مرکب از *raga* به معنی سرخ و *vat* پسوند نسبت است. (قاموس عبرانی کلدانی، تألیف جِسنیوس. ص: ۸۳).

(الأَوَارِجَة) معرب آواره^۴ یا اواره^۵: دفتر حسابی باشد که حسابهای پراکندهٔ دیوانی را

۱. ناصر خسرو گوید:

گر کسی گویدت بس نیکو جوانی شادباش
شادمان گردی و رخ مانند آذرگون کنی
هوای طاعت تست آن نسیم جان‌پرور
که از میانهٔ آذر بروید آذریون
ظہیر فاریابی (لغتنامه)

۳. معرب از لاتین *argania*: زیتون مراکشی (معین)

۴. بس دیر نمانده است که ملک ملک‌ان را
آرند به دیوان تو آواره و دفتر
امیر معزی (لغتنامه)

۵. فردوسی گوید:

دو صد طوق پر درج و یاره همی
که بدنامشان در اواره همی

در آن نویسند.

* (الأرض) معرّب ارز^۱: قیمت. ارزش. آنچه داده شود میان سلامت و عیب در کالا. تاوان.

* (الأرضي شوكي) کنگر فرنگی. ساختمان این واژه شگفت‌انگیز است زیرا اگر عربی می‌بود الشوك الأرضي گفته می‌شد. این واژه معرّب آرد شاهی است. واژه artichaut فرانسوی از همین واژه است. واژه آرتوتیکا (ärtutikā) یونانی نیز به این واژه نزدیک می‌نماید.

(الأرغيس) معرّب آرغیش فارسی است و آن پوست بیخ درختی است که با آن رنگ‌آمیزی کنند. در برهان قاطع آمده است: پوست بیخ درخت زرشک است و آن را در داروهای چشم به کار برند. در ترکی قادین‌طوزلفی نامیده می‌شود. ظاهر واژه چنین می‌نماید که از واژه یونانی آرکیون (ärkeion) باشد.

* (الأريكة) تخت آراسته و مزین. معرّب اورنگ. مرکب از آرا: زینت و زیور، و نیک: زیبا و نیکو.

* (الأزج) خانه‌ای که به درازا ساخته شده باشد. معرّب واژه azja سریانی است و سریانی آن از فارسی سَج: خانه‌ای که به درازا ساخته شده باشد. سقف خانه. شاخ گاو، گرفته شده است. این واژه به واژه اُیکیا (oikia) یونانی - به معنی خانه - و به واژه house انگلیسی و casa رومی نزدیک می‌نماید.

(الأزادِرخت) معرّب آزادِرخت.^۲ در برهان قاطع آمده است: درختی است که آن را در هندوستان «بکاین» می‌گویند. در پاورقی آزاد درخت به آزاد ارجاع داده شده است یعنی که هر دو واژه یکی است. همچنین زیر واژه آزاد درخت آمده است:

۱. سنایی گوید:

مها به نزد تو این بنده گوهری آورد که جز سخات کس او را نداند ارز و بهاش

۲. من بنده آن قد جو آزاد درختم من هندوی آن صورت چون لعبت چینم شرف شفروه (لغتنامه)

«درختی است که آن را در گرگان «زهر زمین» و در فارس «درخت طاق» و «طنک» می‌گویند و به عربی «علقم» و «شجره حُرّه» خوانند و حنظل، بار و میوه آن درخت است». بسیاری در ماهیت این درخت اختلاف نظر دارند. رأی درست این است که گونه‌ای درخت زیتون تلخ و ویژه شهرهای ایران است. برگ آن همانند برگ خرزهره و سَمی است که اگر ستوران از آن بخورند بمیرند. برخی گویند: درخت «طاق» همان درختی است که به ترکی آن را «سکسک اغاجی» نامند. هیزم آن بهترین هیزمهاست چنان که آتش آن مدّتی بماند. این درخت را در زبان عربی «غَصَا» می‌نامند. صاحب کتاب فرائد درّیه، چاپ بیروت، واژه فرانسوی این درخت را به گونه *lilasdeperse* داده است.

(الْأَسَابِیْة) گروهی از ایرانیان. مرکّب از اسب و پاد به معنی نگهبان. پاد به معنی بزرگان و مهتران شهر نیز هست.

* (الْإِسْب) معرّب إسب: موی زانو. واژه سریانی *azbz* از این واژه است.

(الْإِسْبِیْدَاج و الْإِسْفِیْدَاج) سفیداب. خاکستر سرب و ارزیز. معرّب سَیِّدْآنک. واژه سِپِیْنَاک (*spitāk*) ارمنی و سپیاف کردی از همین واژه است.

* (الْإِسْتَاچ) چوبیکی که رشته را با انگشتان به دور آن پیچند. معرّب سِتاک: شاخه نازک درخت.

(الْأُسْتَاذ) استاد. اُسْتَا^۱ در ترکی و کردی از همین واژه است.

(الْأُسْتَبْرَق)^۲ دیبای ستبر و ضخیم. دیبای زر دوزی شده. جامه‌ای که آستر آن حریر باشد. معرّب اِسْتَبْر^۳: ستبر. واژه آرامی *astabra* از همین واژه است.

۱. مولوی گوید:

اوز دولت می‌گریزد این بدان

هرکه از استاگریزد در جهان

۲. نظام قاری گوید:

بر البسه بنویس که از اهل بهشتیم

قاری صفت حلّه و استبرق و سندس

(لغتنامه)

فروزان از آن فرّه خسروی

۳. دو بازویش استبر و پشتش قوی

دقیقی (لغتنامه)

(الأشْرُب) معرّب سرب. سرب سیاه پست. مترادف ارمنی آن کزروتس (kzrots) است. اَمّا صیدان: مس، از حبشی sedānat است. (فرنکل ص: ۱۵۲) و آبار از آرامی ābārā است.

* (الإسْرِنِج) سوخته سرب. معرّب سِرِنِج: رنگی سرخ که از سوخته سرب و قلعی ساخته شود. مرکّب از سرخ و آنک.

(الإِسْفَست) معرّب اَسْپست فارسی: گیاهی است که ستوران آن را می‌خورند. قَصْفَصَه گونه دیگر آن است. از همین است واژه سریانی اِسْپاستا (Spāstā).

* (الإِسْفَند و السُّفَند) خردل سفید. اسفند. برخی آن را تره تیزک سفید دانسته‌اند اما خردل سفید صحیح‌تر است زیرا معرّب اسفند اسفید: خردل سفید است که پاره دوم آن افتاده است.

(الإِسْفِیداج و الإِسْفِیدبا) سفیداب. گلی که از اصفهان آورده می‌شود و کودکان با آن می‌نویسند. خاکستر سرب و ارزیز. معرّب اسفیداب است. این واژه در اصل به معنی آب سفید است. از این کلمه است واژه سریانی aspidbaqa.

(الأُسْكُرجَة و السُّكُورْجَة) کاسه کوچکی که عرب آن را مُقَرَّب الخِیْل نامد (شفاء الغلیل). من می‌گویم: معرّب واژه فارسی اُسْكُره^۱: کاسه کوچک است.

* (الأُسْوَة) قُدوه^۲ پیشوا. از آسا^۳: روش، قانون، قاعده. این واژه از ادات تشبیه نیز هست. عرب زبانان از این واژه فعل تَأَسَّی: پیروی کرد، را درست کرده‌اند. اَمّا واژه الآسی: پزشک، و دیگر مشتقات آن از سریانی assia گرفته شده است. (فرنکل ص: ۲۶۱).

۱. مولوی گوید:

شیر را برداشت هرگز برّه‌یی

بحر را پیمود هیچ اسکرّه‌یی

۲. عطار در منطق الطیر (ص ۶۸) گوید:

چند شب بر همچنان در خواب دید

گرچه خود را قدوه اصحاب دید

چگونه دوخت به آسا قباى تربیتم

۳. ببین که صنعت استاد رشته کرمش

ابن یعین (لغتنامه)

(الْأُشْتَرُغَاز) گیاهی دارای خارهای دراز که شتر از آن می‌چرد. مرکب از اُشتر: شتر، و غاز: خار.

* (الْأَشْبَانِيَّة) سرخ‌تند. ممکن است از شَبَانَه^۲: شرابی که در شب خورند، باشد.
 * (الْأَشَقَّ وَ الْأَشَجَّ) معرَب اُشه: صمغ گیاهی خیار مانند که آن را لَزَاقُ الدَّهَب: چسب طلا نامند، زیرا طلا را با آن جوش می‌دهند. نام ترکی آن «جادراوشاغی» است.
 (الْأَشَقَاقِلُ) ریشه درختی هندی. زردک بیابانی. فارسی آن شُس قَاقَل و ترکی آن مهر سلیمان و چرخ فلک است. به گونه شش‌قَاقِل و شَقَاقِل^۳ نیز آمده است.
 (الْأَشَكْرُ) چیزی مانند چرم سفید که با آن زینها را می‌بندند. معرَب اَدْرَنَج (اَقرب الموارد).

(الْأَشْنَان) معرَب اُشنان^۴ فارسی است.

(الْأَشْنَة) پوستهای نرم و نازکی که بر دور درخت بلوط و صنوبر می‌پیچد و آن عطر سفیدی است که به فارسی اُشنه و به عربی شَبِيبَة الْعَجُوز و مسواک القُرود نامیده می‌شود.

* (الْأَوْشَن) آنکه با دیگری بیامیزد و با وی بنشیند و غذای او را بخورد (لسان). معرَب اُشنا. در ترکی و کردی نیز آشنا گفته می‌شود.

(الْأُضْطَوَانَة وَ الْأُسْطَوَانَة وَ الْأُسْطُوان) ستون. دست و پای ستور. معرَب اُسْطُون. ترکی و کردی آن سِئُون و سریانی آن astunā است. از این واژه است اُسْطُوان: شتر دراز گردن یا بلند بالا. مترادف آن به یونانی استولوس (stulos) و به آلمانی saeule یا

۱. سنایی گوید:

بسکه دادند مرترا این قوم بدل‌گاو و روغن اشتَرغاز

۲. انوری گوید:

مست شبانه بودم و افتاده بی‌خبر دی در وثاق خویش که دلبر بکوفت در

۳. ناصر خسرو گوید:

چند شقاقل خوری که سستی و قوت بازنگردد به توبه زور شقاقل

۴. ناصر خسرو گوید:

مغز است ترا ریم اگرچه شویی دستار به صابون و تن به اشنان

stülse و به ارمنی سیئون (siun) و به روسی ستولب (stolb) است.

* (الأطماط و الأطنوط و الأطنوط) واژه فارسی فندق هندی است. اگر آرد آن را با سرمه بیامیزند و در چشم کشند احولی را ببرد. برخی گویند: باقلای هندی است. (برهان قاطع).

* (أفر) سخت شدن گرما. سخت جوش زدن دیگ. از افروختن فارسی است. واژه یونانی پور (pur) و انگلیسی fire و آلمانی feur و ارمنی هُور (hur) به این واژه نزدیک می‌نماید.

(الافئون) معرّب اُپیون^۱. این واژه در همه زبانهای مشهور یافت می‌شود. اصل آن از واژه یونانی اُپیون (opion) است که مشتق از اُپوس (opos) به معنی شیر و فشرده هر چیزی، است.

* (الأفنة) معرّب خانه فارسی. واژه روسی اُکَنُو (okno): پنجره. دریچه به این واژه نزدیک می‌نماید.

(الإفيمكت) سنگی است که در مصر حجر الماسكة نامیده می‌شود و برای زنانی که زایمان سخت دارند سودمند است. رازی گوید: دارویی است هندی همانند فندق لیکن اندکی پهن و مایل به تیرگی که چون آن را تکان دهند مغزش در میان آن تکان می‌خورد و چون آن را بشکنند مغزی همانند مغز فندق لیکن اندکی سفیدتر، بیرون می‌آید (مفردات ابن بیطار). فارسی این واژه اَکیت مَکیت است. در برهان قاطع آمده است: «اَکیت مَکیت: به لغت سریانی^۲ دانه‌ای باشد سیاه و بسیار سخت به بزرگی جوز بوا و آن به عربی حجر الولادة و حجر التسر و حجر العقاب و به ترکی «کرکس طاشی و طوشنجل طاشی» خوانند. هرگاه زنی دشوارزاید در زیر وی دود کنند به آسانی خلاص می‌شود و اگر بر درختی بندند که میوه آن ناپخته بیفتد

۱. معرّب از یونانی opion (معین). ناصر خسرو گوید:

چه حال است این که مدهوشند یکسر

که پنداری که خوردستند اپیون

۲. فرهنگ معین سریانی بودن آن را تأیید می‌کند.

دیگر نیفتد». من می‌گویم این واژه سریانی نیست بلکه فارسی یا هندی است.

* (الأُكَّة) سختی روزگار. معرّب اک^۱: گزند و آفت.

(الألوة و الألو و الألوة) عود که با آن بخور کنند. اصمعی گوید: این واژه فارسی معرّب

است. من می‌گویم: فارسی آن ألوا است که همان صبر است. پدر انستاس گوید:

معرّب یونانی آلوی (āloe) است. من می‌گویم: یونانی آن از آرامی alvaz گرفته شده

است زیرا اصل صبر از سرزمینهای خاوری است. از همین واژه است لاتینی aloe

فرانسوی aloes، انگلیسی aloes ایتالیایی و آلمانی aloe

(الأماج) معرّب آماج. توده خاکی که نشانه تیر بر آن نهند. آمانج کردی از همین واژه

است.

* (الإمدان) آب که بر روی زمین باشد. تصحیف آبدان: برکه.

* (الأمَد) گویند: ما أمَدُك: چندست عمر تو. فارسی آن آمد^۲: هنگام، زمان و موسم

است.

(الأميص و الأميص) معرّب خامیز: خوراکی است از گوشت گوساله با پوست آن و یا

شوربای سبکباج که سرد کرده و روغن آن را دور سازند. واژه amsa سریانی و وامسا

(vumsā) به زبان آرامی تورات از همین واژه است.

(الأنذزود و الأنذزودیة) گونه‌ای شلوار. مرکب از آنذر: درون. داخل، و وَر: دارای.

(الآنک) فارسی سرب است. به سریانی anka به عبرانی آناخ، به حبشی nake و به

ارمنی آناگ (ānāg) است (قاموس عبرانی لاتینی، تألیف جسیینیوس ص: ۷۱). واژه

سنسکریت nāga به معنی قصدير: قلع است اما خود قصدير از واژه کاسیتروس

(kāssiteros) یونانی است.

۱. سنایی گوید:

وان بها کردم به هجده درم

آن فکندن به چاه بهر اکم

۲. انوری گوید:

آمد جدایی آمد و شد دستگاه شک

این دستگاه لقمه تو دیر بر نداشت

(أناهيد) معرّب ناهید. نام فارسی زهره است که ادیبان دوره اسلامی آن را معرّب کرده‌اند. برخی از ایشان آن را بیدخت، کیوان را زحل، تیر را عطارد، زادمرد را مشتری یا برجیس، بهرام را مریخ، مهر را شمس، هرمس را عطارد و ماه را قمر نامیده‌اند. (شفاء الغلیل).

* (الإنو) نیمه شب یا هنگام نزدیک به نیمه شب. تحریف نیم فارسی و همان واژه neme سنسکریت است.

(الأنهن) آهن. فارسی سره است.

(الآهو) آهو: غزال. فارسی سره است.

(الأوج) معرّب اُوج. صاحب برهان قاطع گوید: «این لغت هندی است».

(الأواز) آواز. به هر یک از نغمه‌های شش‌گانه موسیقی آوازه گویند. شش آوازه عبارتند از سلمک، شهناز، مایه، نوروز، گردانیه و گوشت.

* (الأوس) عطا. فرصت. معرّب واژه فارسی اُوس: امید و درخواست، است. ظاهراً این واژه همان واژه یونانی آیتسیس (aitesis) به معنی درخواست و طلب است.

* (الأؤس و الأؤیس) گرگ. فارسی معرّب است و شاید همان واژه یونانی ثاس (thus) باشد که گونه‌ای گرگ است و به فرانسوی loupcevier نامیده می‌شود.

* (الأؤکة) خشم. بدی. احتمالاً معرّب اُوکو است و آن گونه‌ای جغد است که به نهوست اشتها دارد.

(الایوان) ایوان. از این واژه است ایوان کسری و ایوان در زبان کردی. ظاهراً اصل این واژه از واژه āvānā آرامی است و آن مشتق از «أُز: uz است که به معنی پیوست و پناه گرفت و در عربی نیز به معنی جای گرفت و آرامش یافت آمده است. واژه اِو ترکی و اُینِ (oine) یونانی به این واژه نزدیک می‌نماید و شاید این واژه یونانی از واژه āvānā گرفته شده باشد.

* (أیضاً) معرّب آیدری: نیز، است. فعل أَضَى یُضِضُ: برگشت. از این واژه ساخته شده است.

(الْأَيْبِينَ) آیین. ادیبان دوره اسلامی آن را از فارسی، معرّب کرده‌اند (شفاء الغلیل). واژه آیین در ترکی نیز از همین واژه است.

(الْأَيْهَقَان) نام فارسی گیاهی است دراز، شکوفه آن سرخ و برگش پهن که آن را می‌خورند. گفته‌اند: جرجیر دشتی است. شکوفه و تخم آن مانند کلم و بار آن مانند اسپاناخ رومی است. صاحب برهان قاطع گوید: «با هاء و قاف بر وزن پهلوان، خردل صحرایی است و آن رستنی‌ای باشد که به عربی جرجیر خوانند. اگر آب آن را بگیرند و در پای درخت انار ترش ریزند، انار آن درخت شیرین گردد. ایهقان دوگونه است: یکی ساق دارد و برگش از برگ ترب ریزتر و گلش زرد و بسیار تند است که آن را خردل برّی گویند و دیگری بی‌ساق است و برگ آن نرم با تیزی اندک و گلش سرخ.»

باب باء

(الباباری)^۱ معرَب باباری: فلفل سیاه. فارسی سره است. در ترکی قره بَبر نامیده می‌شود.

(البابُوج و البابُوش) معرَب پاپوج و پاپوش. در ترکی و کردی نیز پاپوش گفته می‌شود. (البابُونج) معرَب بابونه. واژه سریانی babuna از همین واژه است.

(البَاج و البَاجَة) معرَب باها: جمع با، آشها. خوراکیهای گوناگون و رنگ وارنگ.

(البَاج) معرَب باج و باز. در ترکی نیز باج گفته می‌شود.

(البَادرِنجَوِیَة) معرَب بادرنگ بویه: گیاهی است که امراض سوداوی را نافع باشد. با نام بقله اُترجیه و تَرُنجان شناخته می‌شود. ترکی آن اوغل اوتی است.

(البَادرُوج و البَادرُوج) معرَب بادروج: گیاهی است خوشبو. گویند گزیدن عقرب را نافع

است. با نام حوک و ریحان روحانی شناخته می‌شود. در برهان قاطع آمده است:

«گل بستان افروز باشد و بوییدن آن عطسه آورد و گزیدن عقرب را نافع باشد و آن

۱. باباری به لغت یونانی فلفل سیاه را گویند (برهان قاطع) و به یونانی péperi است (حاشیه برهان قاطع).

را به عربی **ضومر و مفرّح القلب المحزون** خوانند. در ترکی «بیک یورکی و بستان کوزلی» نامیده می‌شود. گویند: نام آن ریحان کوهی است، برگ آن همانند برگ ریحان و بوی آن همچون بوی ترنج است.

(البَاوْزَر و البَاوْزَر) معرّب پادزهر: سنگی است با نیروهای شکفت‌انگیز در برابر زهرها. مرکّب از پاد: ضد، و زهر. واژه فرانسوی *bézoard* و ایتالیایی *belzuar* و انگلیسی *bezoard - stone* از همین واژه است.

(البَاوْزَنجان و البَاوْزَنجان) در محیط المحيط آمده است: «بازنجان معرّب باذنجان فارسی است به معنی بیض الجان: خایه جن. عامّه آن را بتنجان و بیدنجان گویند. من می‌گویم: «باد» در فارسی نام فرشته‌ای است موکل بر تزویج و نکاح. و «نکان» جمع «نک: نوک پرندگان» است. بنابراین باذنجان در فارسی به معنی نوکهای جن است. درست این است که باذنجان مشتق از واژه *brajita* سریانی است که تاء آن به هنگام جزم حذف شده و *brajia* گردیده است و در اصل به معنای *ابنُ الْجَنَّةِ*: گیاه ویژه جن است. نام آن در فرانسه *aubergine* است که به واژه اصلی آن بیشتر نزدیک است. اسپانیولی آن *berengena* و ترکی آن باطلدجان و کردی آن بajan است.

(البَاوْزَد و البَاوْزَد و البَاوْزَد) معرّب بادآور و بادآورد: گیاهی است بنا ساقه‌ای سه گوشه که بالای آن گرد است و برگهایی همچون خار ایستاده به رنگ سرخ دارد و از شش برگ بیشتر بر نمی‌آورد. در برهان قاطع آمده است: «نام بوته خاری است که گل آن بنفش و سرخ و سفید می‌باشد. در ترکی «چاقرتیکانی و بوغه تیکانی و قارنه باتمز و شیطان ارپه‌سی» و در عربی *سُوْكَه الْمُبَارَكَة و سُوْكَه الْبَيْضَاء* نامیده می‌شود». چون این گیاه خیلی شبک است و باد با آن بازی می‌کند آن را بادآور نامیده‌اند.

(البَاوَة) معرّب پاره. در ترکی و کردی نیز پاره و در سریانی متداول *para* نامیده می‌شود.

(البازِرد و البازِرد) معرَب بازرد و بازرود^۱ و بَزَرَد و پِیَزَرَد، و آن صمغی باشد مانند مصطکی و به عربی قِثَه و به ترکی قصنی خوانند.

(البَزَنامِج) برگی از حساب را در آن تنظیم کنند. معرَب بارنامه: اسباب تجمل و حشمت و بزرگی. مَنَت نهادن. فرمان و رخصت دادن به دخول در خانه سلاطین. مرگَب از بار: فرمان. اجازه، و نامه.

(الباقِنج) معرَب بادِنج: نارگیل. جوز هندی.

* (الباز و البازی) معرَب باز: پرنده‌ای است شکاری که از همه پرندگان شکاری متکبرتر و تنگ خوی‌تر است. در سرزمین ترک یافت می‌شود و برای شکار جانوران، تربیت می‌گردد. ترکی آن طوغان است.

(البازار) معرَب بازار. باچار در ترکی از همین واژه است.

(البازِزکان) معرَب بازرگان.

(الباشا) معرَب پاشا. مرگَب از پا: قدم، و شاه.

(الباشق) معرَب باشه: جانوری است شکاری، کوچکتر از باز. واژه سریانی بُوزَنَقَه از همین واژه است.

(البال) معرَب بیل است و یا از واژه رومی pāl گرفته شده است. فرانسوی آن pelle است. اما مَر: بیل، در عربی همان واژه mara سریانی است که یونانی آن مارا (mārā) است.

(البالَة) بوی دان. قاروره. توشه‌دان. پدر لامنس در کتاب الفروق گوید: این واژه معرَب واژه یونانی فیال (fiāle) است که واژه fiōle از آن گرفته شده است. درست این است که از پیله (پیله ابریشم) یا از پیاله گرفته شده است و واژه سریانی pala نیز از همین واژه است. اما باله^۲: ماهی عنبر، معرَب واژه یونانی فالائنا (fālāinā) و حُوت: ماهی بزرگ، معرَب واژه یونانی کتوس (ketos) است.

۱. در متن به گونه بازرو آمده که بنابر حاشیه برهان قاطع زیر واژه بازرد اصلاح شد.

۲. برگرفته از لاتین balacna (معین).

(بَبَان) هُم بَبَانٌ وَاحِدٌ وَ عَلٰی بَبَانٍ وَاحِدٌ: آنان بر یک روش‌اند. در شفاء الغلیل آمده است: «بَبَان عربی خالص نیست. عمر گوید: حَتَّى تَكُونُوا بَبَانًا وَاحِدًا: تا شما یک چیز شوید. برخی گویند: این واژه یعنی است». من می‌گویم: معرّب باب: شایسته. در خور. راه و روش است. واژه بابا در کردی از همین واژه است.

* (البَبَّة) نادان گران جان. معرّب پیه: گران‌زبان.

(البَبَر) شیر هندی. در شفاء الغلیل آمده است: «ببر جانوری است درنده که در زبان عربی داخل شده است. برخی گویند: همان «فُرَاتِق: پروانه یا سیاه‌گوش» است. من می‌گویم: ببر جانوری است همانند گربه که از پوست آن پوستین می‌سازند و به ترکی بُوبُور نامیده می‌شود. امّا ببر به کسر باء اوّل گونه‌ای جانور درنده هندی است. از اسطوره‌های ایرانیان این که گویند: رستم از پوست ببر برای خود جامه‌ای ساخت که در هنگام جنگ می‌پوشید. «خاصّیتش آن است که در آتش نسوزد و در آب غرق نشود و هیچ حربه بر آن کار نکنند» (برهان قاطع). واژه سریانی babra از همین واژه است.

* (البَبَغَاء وَ البَبَغَاء وَ البَبَغَاء) معرّب بَبَغَا: طوطی. پرنده‌ای هندی، سبز و خوش رنگ و روی، دارای نوکی سرخ و زبانی پهن همانند زبان انسان بزرگترین ویژگی این پرنده این است که سخن مردم را می‌شنود و بازگو می‌کند. کسی که سخن را از بر می‌کند ولی معنای آن را در نمی‌یابد به طوطی همانند کرده می‌گویند طوطی‌وار. واژه سریانی babaga و ترکی بیغا از همین واژه است. یونانی آن فِسیِتاکوس (fessittākos)، لاتینی آن psittacus، ایتالیایی آن pappagallo آلمانی آن Fapagei، ارمنی آن پاپکای (pāpkāy)، فرانسوی آن perroquet و روسی آن پاپوگای (pāpugāy) است.

۱. اصل این پرنده هندی و نام آن نیز هندی است (حاشیه برهان).

هوا چون پشت شاهین شد زمین چون سینه بیغا

ز صلصل ساخته غلغل ز بلبل ساخته عنقا

قطران تبریزی (لغتنامه)

- * (البَّت) گلیم سبتر از کرک یا پشم. معرَب پَت: آنچه از کرک بافته شود.
- * (البَيَّة) بشکه بزرگ چوبی. معرَب بَتُو: دبه. مشک. قیف.
- * (البُج) معرَب بچه: جوجه. پچوک: کوچک از هر چیزی، در کردی از همین واژه است.

* (بَخ بَخ) صوت تحسین. معرَب بَخ^۱: نیکا. چه نیکو. چون ایرانیان بخواهند در تحسین مبالغه کنند واژه بَخ را تکرار کرده گویند: بَخ بَخ. این واژه مشتق است از بختن. (البُخْت) معرَب بخت. عرب‌زبانان واژه‌های بَخِيت و مَبْخُوت: بهره‌مند و بختیار را از این واژه ساخته‌اند. بخت در کردی و بختیز: بی‌بهره، بی‌بخت؛ در ترکی از همین واژه است.

(البُخْتَج و المُخْتَج) معرَب پُخته.

* (البُخْتِير و البُخْتِيرِي) مرد خوش تن و خوش خرام و خودپسند. معرَب بختیار. از این واژه فعلهای زیر مشتق شده است: بَخْتَر بَخْتَرَة و تَبَخْتَر: خرامان و با ناز و تکبر راه رفت. بختیار در ترکی نیز از همین واژه است.

* (البَخْس) فارسی سره است. معرَب بَخْس: زمینی که به آب دادن زراعت شود و با آب باران سبز شود.

* (بَخْس) کاست. کاهش داد. کم کرد. ستم کرد. از مصدر بَخْسَانِیدن^۲: گذرانیدن، تباه کردن، پزمرده کردن.

(البُخُنُق) پارچه‌ای که زنان آن را مقنعه کنند. معرَب بَخِيه^۳.

(البَداسْتَان)^۴ معرَب بَدِسْتَان. گیاهی که زنگیان از آن دستبند و بازوبند درست می‌کنند.

۱. بدیهی است بَخ بَخ معرَب به به فارسی است.

۲. در متن به جای این مصدر، مصدر لازم بخشیدن آمده که با توجه به معانی‌ای که برای آن داده است اصلاح شد.

۳. این واژه در فارسی به معنی پارچه دوخته شده به کار رفته است (لغتنامه).

۴. این واژه در فرهنگهای فارسی نیامده است، شاید مصحف بَدَسْتَان به معنی نیلوفر صحرائی باشد.

(البُذْرَق) معرَب بُت. بُت در ترکی از همین واژه است.

(بُذْرَق و بُذْرَق) نگهبانی کرد. راهنمایی کرد. (البُذْرَقَة و البُذْرَقَة)^۱ نگهبانی، راهنمایی، گروهی که کاروان را رهبری کنند و از دشمنان محافظت نمایند. (البُذْرَق) نگهبان و راهنما و رهبر کاروان. همه این واژه‌ها از بُذْرا: راه بد، گرفته شده است.

* (البُذْرَقَة) مصحَف بَذْمَه: بهره، نصیب.

(البَذَق) آب انگور که اندکی پخته شود تا قوام آورد. برخی گویند: آب انگور است که پخته شود تا نزدیک به نیمی از آن بخار شود. پدر انستاس گوید: «یونانیان که در ساختن شرابها و ظرفهای آنها سرآمدند و از گونه‌ای پیاله برای آشامیدن می جوشیده استفاده می‌کنند که آن را باتیاک (bātīak) می‌نامند. چه بسا اعراب این گونه می را با نام یونانی ظرف آن نام‌گذاری کرده باشند». (المشرق ۲: ۳۴۸).

من می‌گویم: اشتقاق واژه بَذَق از واژه یونانی یاد شده اشتباهی آشکار است. درست‌تر این است که بَذَق معرَب باده فارسی است.

(البَزْبُوز) معرَب گریوز و گُرَبُز^۲: حيله گر، خبیث.

(البَزْبُط) عود. معرَب بَزْبُط: سینه بط؛ چون این ساز همانند سینه بط است. واژه یونانی بارابیتوس (bārābitos) از همین واژه است.

* (البَزْبِطَاء) معرَب بَزْبُط: سینه‌بند زنان و کودکان.

* (البَزْتُ) دلیل راه. راهنما. مشتق از بَزْتُو: روشنایی.

(البَزْتِي) بدخوی. معرَب بَزْتِي: غرور. تکبر. خودخواهی.

* (البَزْرِيج) مشکي که دوغ را در میان آن بزنند تا کوره آن را بگیرند. معرَب آبریز: دلو. سطل.

* (البَارِجَة) کشتی بزرگ جنگلی. احتمالاً معرَب بارگاه یا معرَب بَزْگُوک: عمارت

۱. بدرقه، مأخوذ از تازی است (حاشیه برهان قاطع).

۲. گریزان شهر بر من تاختند من ندانستم چه تنبل ساختند

عالی، می‌باشد اما بهتر است که بگوییم از واژه یونانی باریس (bāris) گرفته شده است.

(البُرْجاس) نشانه تیراندازی که آن را بر سر نیزه در هوا کرده باشند. فارسی آن بُرجاس^۱: آماجگاه، نشانه گاه تیر است. شاید این واژه در اصل واژه پورکوس (purkus) یونانی باشد.

* (البِرْجِیس) ستاره‌ای است یا ستاره مشتری است. ماده شتر پر شیر. برجیس: مشتری، معرّب بُرْجِیس: پر موی است.

(البُرْخَدَاة) زن نازک اندام با گوشت. یا معرّب بُرْخُوْرند: پر از طراوت و زیبایی است و یا معرّب بُرْخُوْدار^۲: مبارک و خجسته و یا معرّب واژه سریانی mabrāxtā به معنی زن خجسته و مبارک.

(البُرْخاش و البُرْخاش) معرّب بُرْخاش^۳ و پرخاش. گویند: وَقَعُوا فِي خِرْبَاشٍ و بُرْخَاش: در پیکار افتادند.

(البَرِید)^۴ گویند در اصل فارسی و از مصدر بردن است. برخی گویند: از اصل رومی veredus یعنی اسب چاپار است (پدر لامنس در کتاب فروق). باید گفت: رومی بودن آن بر فارسی بودنش برتری دارد. البَرِید: پیک. عرب گوید: «الْحُمَّى بَرِیدُ الْمَوْتِ: تب پیک مرگ است». مسافتی که پیک طی می‌کند و آن دوازده میل است. خَيْلُ الْبَرِید: پیکان و نامه‌برانی که بر اسبان چاپار سوارند.

* (البُرْدِی) فارسی سره است. گونه‌ای از بهترین خرما، (البُرْدَج) معرّب برده.

۱. عربی است (معین). سعدی گوید:

کسان مُرَدِ راه خدا بوده‌اند که بُرجاش تیر بلا بوده‌اند

۲. این واژه در فرهنگها نیامده است شاید درست آن بُرْخوردار باشد.

۳. سعدی گوید:

به صید هزبران برخاش ساز کمند اژدهای دهن کرده باز

۴. ظاهراً اصل آن از کلمه لاتینی veredus گرفته شده است.

(الْبُرْدُون)^۱ ستوری پایین‌تر از اسب و تواناتر از الاغ. در مصباح آمده است: «ابن فارس گوید: بُرْدَنَ الرَّجُلُ بُرْدَةً: مرد سنگین شد. بُرْدُونُ از این واژه مشتق است». معرّب واژه فارسی بُرْدَن: تندى و تيز رفتارى. اسب جلد و تندرو است. سریانی آن barduna, لاتینی آن durdo, onis فرانسوی آن bardot است. اما واژه بُغْل از bakl حبشی گرفته شده است (فرنکل ص: ۱۱۰).

* (الْبُرْدِس و الْبُرْدِيس) مرد خبیث و متکبر و زشت. معرّب بُرْدُز: خشمگین و تندخوی و پرخاشجوی.

* (بُرْزَه) الْفَرْس: آنچه عروس با آن خود را نقش و نگار کند. معرّب بُرْزَه^۲: زیبایی.

* (الْبُرْزُ) مِنَ الرِّجَالِ: مرد پارسا و زیرک. معرّب بُرْز: زیبایی. بلند. دواز.

* (الْبُرْزُخ)^۳ حائل میان دو چیز. میان این جهان و آن جهان از هنگام مرگ تا رستاخیز. پس کسی که درگذشت به برزخ می‌رود. این واژه یا معرّب بُرْزُک: گریه و زاری، است یا معرّب بُرْزُخ: چیزی که بر آن گریه و زاری می‌شود. روشن است که برزخ به معنای دوم جایگاه گریه و زاری است.

* (الْبُرْزُخ) نشاط جوانی. جوان کامل پرگوشت. معرّب بُرْزِیخ: پر نشاط.

(الْبُرْزِیق) گروههای مردم. سواران. گروههای اسبان بدون سوار. راههای گردگرد. راه بزرگ. واحد آن بُرْزِیق است که واژه معرّب فارسی است (محیط المحيط). این واژه فارسی را در فرهنگها جستجو کردم اما به جز واژه بُرْزُز که به واژه بالا نزدیک است نیافتم، زیرا بُرْزُز به معنی صف است به شکل حلقه. حلقه لشکر.

* (الْبُرْزُل) مرد ستم. معرّب بُرْزَال: پیر فربه و ستم.

* (الْبُرْس) معرّب بُرْس^۴: پنبه.

(الْبُرْسَام) التهابی است که در پرده میان کبد و قلب عارض می‌شود. معرّب بُرْسَام

۱. عربی است (معین).

۲. این واژه با این معنی در فرهنگها نیامده است؛ شاید مصحّف بُرْزَه: آراستگی و خوبی باشد.

۴. عربی است (معین).

۳. عربی است (معین).

است و آن مرکب است از بَرّ: سینه، و سام: آسم. واژه‌های معرّب دیگر آن جَرّسام و بِلّسام است. افعال زیر را از این واژه ساخته‌اند: بَرّسم و بَرّسم و بِلّسم: برسام گرفت.

* (البَرّسان) نشانی که در سپل شترگذارند. مرکب است از بَرّ: طرف و کناره، و سان: سامان. نشان.

(البَرّسیاوشان) معرّب پرسیاوشان. گیاهی است با شاخه‌های باریک همانند گشنیز ولیکن شاخه‌های آن سرخ مایل به سیاه است و ساقه و گل ندارد. بیشتر در گوشه و کنار حوضها و رودها و در میان چاهها می‌روید. در برهان قاطع آمده است: «آن را به عربی شَعَرُ الْجَنِّ و لَحِيَّةُ الْحِمَارِ خوانند». نام ترکی آن بالدری قره است.

* (البَرّشوم)^۱ معرّب بَرشوم: نوعی از خرما بن است در بصره که نسبت به خرما بنان جاهای دیگر زودتر بار می‌دهد.

* (البَرّشُم) معرّب برشامه: برقع.

* (البَرّشُتوک) ماهی دریایی. شاید به معنی فارسی آن یعنی پرستو نیز به کار رود. بَرّشُتوک معرّب پرستوک^۲ و پرستو: چلچله است.

(البَرّیظیل) آهنی دراز که با آن سنگ آسیا را آجدار کنند. معرّب پرتله. (فرنکل ص: ۵۴ و ۸۴). آسیا آژن.

(البَرّزق) معرّب بوره: نتروژن. گونه‌های بوره، آبی، کوهی، ارمنی و مصری است.

* (البَرّکان و البَرّکائی و البَرّنکان و البَرّنکائی) گلیم سیاه. معرّب پُرکانه^۳: وصله جامه،

۱. عربی است (معین).

۲. از پرستوک اگر خوزی لحمش دیده را روشنی کند حاصل

یوسف طبیب (لغتنامه)

۳. در لغتنامه برای این واژه به شاهی از مسعود سعد اشاره شده گوید:

از فراوان مکارم تو رسید
کسوت من به اطلس و برکان
اما آن واژه‌ای که در فارسی به معانی وصله جامه و جنسی از پارچه متقالی آمده است واژه‌های
پَرّکاله، پَرّگاله و پَرّکاره است. چنان که رودکی پَرّگاله را به معنی وصله به کار برده گوید:
ماه تمام است روی کودگک من
وز دو گل سرخ اندرو پَرّگاله

جنسی از پارچه متقالی.

* (الْبَزَكَةُ) مزد آسیابان. معرّب پَزْگَنَه^۱: خراج، تاوان، دیه.

(الْبَزَكَار) معرّب پرگار. فزجار و فزکار واژه‌های معرّب دیگر آن است. واژه روسی کاتافار (kāṭāfār) از همین واژه است.

(الْبَبْرَم)^۲ فارسی سره است. معرّب برما و برماه: گردبُر. اسکنه. مته.

* (الْبِرْنَج و الْبِرْنَك) مشتق از برینگ: برنج کابلی. دانه‌ای گرد و نرم به اندازه ماش کمی تلخ مزه. گویند مسهل بلغم است و برای درد مفاصل سودمند می‌باشد.

* (الْبِرْنَجَاسَف) معرّب بِرْنَجَاسَف: گیاهی است همانند بوی‌مادران دارای برگهای باریک سفید و زرد که در بهار و تابستان پیدا می‌آید و بزر خراسانی نامیده می‌شود. در ترکی قوان چیچکی نام دارد (برهان قاطع)^۳.

(الْبَرْغَشْت) معرّب بَرْغَشْت^۴. به ترکی «خَيْرَدَك و بجن و ارمنیلر خیاری» نام دارد. گیاهی است همانند اسفناج که در غذاها می‌ریزند و پخته آن نیز خورده می‌شود. این گیاه بیشتر در کناره‌های رودها می‌روید.

(الْبُرْفِير و الْفُرْفِير) رنگ ارغوانی. که با آن جامه‌ها را رنگ کنند. گویند فارسی است. من می‌گویم: بُرْفِير^۵ در فارسی به معنی شَان و شکوت و عظمت و علوّ قدر و منزلت است. احتمالاً این واژه معرّب واژه یونانی پورفور (porfurā) است که در لاتینی purpura و در فرانسوی pourpre و در ایتالیایی porpora و در انگلیسی purple و در آلمانی purpur و در زبان آرامی تورات و بابلی parpara است.

۱. این واژه در متن به ضمّ اول آمده است و پَرگَنه در اصل به معنی زمینی است که از آن خراج می‌گیرند.

۲. این واژه در متن به گونه الْبَبْرَم آمده است که از روی متن لغتنامه اصلاح شد.

۳. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۴. همیشه تا نبود خوید سرخ چون گلنار همیشه تا نبود سبز لاله چون برگشت

(لغتنامه)

۵. این واژه با معانی یاد شده آن، در برهان قاطع به صورت بَرْفَر و بَرْفَرَه آمده است.

(البَرْق) معرَب بَره: بجهٔ گوسفند. واژهٔ بَرْخ در کردی و واژهٔ barxa در آرامی از همین واژه است. این واژه به قوچ و بز اطلاق می‌شود.

* (البَرْزِيَّ) گونه‌ای خرمای نیکو. معرَب بارنیک: بار و میوهٔ نیکو.

* (البَرْه) فربه و لخت شدن و (بِرَة) بُرید. جسم او پس از بیماری به حال خود آمد و سرخ و سفید شد. و (البَرْهَرَه) زن سفید و جوان. همهٔ این واژه‌ها مشتق است از بَره: زیبا و خوب‌روی و آراسته.

* (البَرْهَان) ^۱ حجت. دلیل. خلیل گوید: برهان: آشکار ساختن و نمایان کردن حجت است و آن یا از بَرْهَرَه: زن سفید و نازک گرفته شده است و وجه شبه میان آن دو، روشنی و درخشندگی است و یا از بُرَه: روزگار دراز، گرفته شده و وجه شبه میان آن دو، درازی و دوام و ثبات است. من می‌گویم: درست‌تر این است که معرَب پَرَوَهان ^۲: آشکار، روشن و ظاهر، است.

(البَرْوَز) قاب. چارچوب عکس. معرَب پَرَواز: چوبهایی را گویند که هر یک به مقدار سه و جب طول به جهت پوشیدن خانه بر بالای چوبهای بزرگ نزدیک به هم چینند و بوریا بر روی آن پوشند و خاک بر روی بوریا ریزند (برهان قاطع).
* (بَرَى) السَّهْمَ وَالْمَوْدَ وَالْقَلَمَ: تیر یا چوب یا قلم را تراشید. از مصدر بریدن فارسی است.

(البَرْوَانَة) دربان پادشاه. مرکب از بَر: بار. در، و بان پسوند محافظت.

* (البَرْد) مخفَّف بَرْداع ^۳: نیام شمشیر.

* (البَرْز) تخم. معرَب بَرز: زراعت. کشت. واژهٔ آرامی bārza از همین واژه است.
(البَرْزَار) کشاورز. معرَب بازیار و آن تصحیف بَرزْیَار فارسی است. واژهٔ سریانی

۱. عربی است (معین).

۲. این واژه در متن به گونهٔ پَرَوَهان آمده که از روی متن برهان قاطع اصلاح شد.

زو پشت روزگار قوی گشت و این سخن در روی روزگار بگویم پَرَوَهان
اثیر اخسیکتی (حاشیهٔ برهان قاطع)

۳. افزاری باشد که بدان زنگ آیین و تیغ را بزدانند (برهان قاطع).

äbzärä به معنی بزرگ‌فروش از همین واژه است. اَمَّا بَيْزَار: معرّب بازدار فارسی است.

(الْبَزْرُك) معرّب بزرگ: لقب خواجه نظام الملک طوسی. نام یکی از الحان موسیقی.

* (الْبَزْل) معرّب پاژن: بزکوهی. کردی آن بَزَن است.

* (الْبَزُولَة) معرّب پَزُول: پستان زنان.

* (الْبَزْمَة) در شبانه روز یک بار خوردن. معرّب بَزْم: مهمانی.

* (بَزْمَعٌ بَزْمَعَة) تکبر کرد. به گمانم از بزمگاه مشتق است.

* (الْبَزْيُونُ وَ الْبَزْيُونُ) گونه‌ای پارچهٔ گلابتون دوزی یا دیبای نازک، مرکّب از بَز:

کرباس، و یُون که صورتی دیگر از پسوند شباهتِ گون است.

* (الْبَزَاء) کوژی پشت یا بیرون آمدگی سینه و فرو رفتگی پشت. این واژه در لفظ و

معنا نزدیک است به واژهٔ بَزّه: زمین پشته پشته. زمین دارای پستی و بلندی.

* (الْبَسْبَاسَة) معرّب بَزْباز^۱: درختی که مردم و ستور از آن می‌خورند. بوی و مزهٔ آن

به بوی و مزهٔ گزر همانند است. برگهایش زرد رنگ و همچون کبابه زبان‌گزر است

و از هند و چین آورده می‌شود.

(الْبَسْت) فارسی سره است. بَسْت: بند. سند. دری که به طور عمودی بالا و پایین رود و

در مصب رود یا نهر برای سد کردن آب یا رها کردن آن به کار رود. بَسْت در کردی

از همین واژه است.

* (الْبَسْتَج) کندر. معرّب بَسْتک: کندر سفید. برخی گویند: صمغ درخت پسته است.

* (الْبَسْتَق) چاکر. خدمتکار. معرّب بَسْتَه.

(الْبَسْتَقَائِي) مالک باغ، بوستان‌دار. معرّب بَسْتگان^۲ است.

۱. فلفل و میخک و بزیاز و کبابهٔ چینی جوز بویا بود و هیل و قرنفل در کار

بَسْحَق اطعمه (لغتنامه)

۲. این واژه در فرهنگها نیامده است. شاید تحریف بُستانگان یا بُسْتَنگان باشد که در این صورت

مرکّب است از بستان و پسوند نسبت‌گان.

(الْبُسْتُوقة) معرَب بَسْتُو^۱: کوزه سفالی. واژه آرامی besta از همین واژه است. (البُستان) معرَب بستان و بوستان. واژه سریانی bostana و بستان در ترکی و کردی از همین واژه است. واژه (البُستان أَبْرُوْز): بستان افروز: گل تاج خروس، و واژه (بُستان کار) گوشه‌ای موسیقی از حجاز، در عربی از واژه فارسی بُستان گرفته شده است.

(البُسْتِیناج)^۲ معرَب بَسْتِینِیا: گیاه حسک، خلال. در ترکی «دمیرتیکانی و جوبان قالقدان» نامیده می‌شود.

* (الْبُسْد) معرَب بُسْد. قزول نیز نامیده می‌شود و آن نام ریشه و شاخ مرجان است. برخی همه مرجان را بدین نام نامیده‌اند. برخی گویند: مرجان ریشه و بیخ آن و بُسْد شاخ آن است و برخی دیگر عکس این را گفته‌اند. واژه معرَب دیگر آن بُسْد است. در برهان قاطع^۳ آمده است: «بُسْد، مرجان را گویند و آن را حجر شجری نیز خوانند و بعضی بیخ مرجان را گفته‌اند. گویند: مرجان سنگی است گیاهی منبت آن قعر دریاست. غواصان ریسمانی بر آن بندند و برکنند، چون باد بر آن وزد و آفتاب بر آن تابد سخت و سرخ گردد و چون برزخ است میان نبات و جماد، آن را حجر شجری نامیده‌اند. گویند: اگر به گردن مصروع بندند نافع باشد و همچنین اگر برگردن صاحب نفرس بندند».

* (الْبَسَّ) گربه خانگی. معرَب پُشک^۴. در کردی پَشیک گویند. اما واژه «بَسَّ» که مبنی بر ضَمّ است معرَب بَس فارسی است. واژه بَس در ترکی و کردی و واژه bassa

۱. نظامی گوید:

چو گردون با دلم تا کی کنی حرب به بستوی تهی می‌کن سرم چرب

۲. فرهنگ معین درست این واژه را بستیناج و معرَب از لاتین fastinadja داده است.

۳. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۴. این واژه در متن به گونه پُشک و کردی آن نیز به گونه پَشیک آمده است که بنابر متن لغتنامه اصلاح شد.

از چرخ تا کبوتر و از مرغ تا شتر از گرگ تا به بره و از موش تا پُشک

کمال غیاث (لغتنامه)

در سریانی متداول از همین واژه است.

* (البَشَفَاتِج) معرَب بَس پایک: بسیار پای. ریشه‌هایی باریک است با رنگی سیاه که اندکی به سرخی یا سبزی می‌زند. به کرمی بسیار پای می‌ماند. در درون آن چیزی است که در شیرینی و گسی همانند پسته است. از میان تخته سنگها و درختان سایه‌دار چیده می‌شود. گویند: نافع ماخلولیا و جذام باشد.

(البَشْفَارْدَانَج) میوه مُغاث است و بسیار شهوت‌انگیز. معرَب بَسْفارَدانه.

(البَاسِنَة) گاو آهن. فرنکل (ص: ۱۳۳) گوید: معرَب آپسان فارسی: سنگ فسان. سنگی که چیزها بدان تیز کنند است. باسن در کردی از همین واژه است.

* (أَبَسَنَ الرَّجُلُ) مرد خوش‌رنگ و روی شد. مرد خوش خوی شد. مشتق است از بَسَنده: پسندیده. مقبول. خوش‌آیند. سزاوار.

(البَشْبَش) معرَب بَشْبَش: برگ حنظل.

* (أَبْشَت) عبایی گشاد. دشنامی است (کونی). معرَب پُشت. پشت به معنی حیز و مخنث نیز هست زیرا مخنث نیازهای جنسی خود را از راه پشت (مقعد) برآورده می‌سازد. واژه معرَب دیگر آن بُشَط است.

(أَبْشَتَخَنَه) صندوقچه. معرَب پیش‌تخته: تخته‌ای که جلو دکان دکانداران است و بر آن ترازو و غیره باشد. پیشخوان.

* (أَبْشَغ) باران نرم. معرَب پَشک: شبنم. واژه معرَب دیگر آن بَغْشَه است.

* (أَبْشَم) ناگوار شدن. افسرده شدن. گویند: بَشَم ناگوار شدنی ویزه چارپایان است و گویند: ویزه ناگوار شدن از غذای چرب است و گویند: بَشَم سنگین شدن از طعام است. معرَب واژه فارسی بَشَم: افسرده. غذای سنگین هضم. فعلهای زیر از این واژه ساخته شده است: بَشِم: تخمه شد. از غذا ناگوار شد. أَبْشَمَة: غذا او را ناگوار کرد.

* (أَبْشَام) معرَب بَشام: درختی خوشبو که برگش موی را سیاه‌کند و از شاخه‌های آن مسواک سازند. دانه آن نزد داروسازان به حب بلسان شناخته می‌شود. اناردانه

دشتی. ظاهراً این واژه همان واژه آرامی الاصل bassouma است که قیصوم نامیده می‌شود و یا واژه عبرانی بَسام یا بُسَم است که از واژه bassem به معنی خوشبو شد و بوی خوش داد، مشتق است. واژه یونانی بِالْسَامُوس (balsāmos) به معنی بَلَسَم نیز از همین واژه است (رک قاموس عبرانی، تألیف جسینیوس ص ۱۶۳).

* (البَطْرِير) بی‌شرم زبان دراز فرو رفته در گمراهی. واژه معرّب دیگر آن بِطْرِير است. مشتق است از بَتِيار: پتیاره^۱، زشت‌روی، قبیح.

* (البَطْرِيق) مرد حيله گر. و (البَطَارِيق) مرد دراز. و (تَبَطْرَقَ) الرَّجُلُ: مرد نادان و احمق شد. همه این واژه‌ها از پَتِيره: مرد زشت ناپسند که منفور طبعها باشد، گرفته شده است اما بِطْرِيق: ^۲ سردار و فرمانده‌ای از فرماندهان روم، معرّب واژه رومی patricius است.

(البَطَّ) معرّب بت: مرغابی. مترادف یونانی آن فَاَتَا (fātā) است. (البَطَّة) ظرفی دَبّه مانند از شیشه. معرّب بَت است چون این ظرف همانند سینه بت یا مرغابی ساخته می‌شود. مترادف آن در یونانی بوتیس (butis) است. اما باطِیة معرّب بادیه است. واژه badia در سریانی متداول از همین واژه است. مترادف حبشی آن adawa است که واژه اِداوه: آفتابه، در عربی از آن گرفته شده است. مقابل آن در یونانی بوتیس (butis) و باتیاک (bātiāke) است.

* (البَطَاقَة) سیاهی چشم. پاره کاغذ کوچکی که بر آن چیزی نویسند. نامه کوچک. در النّهایه آمده است: «بطاقه نامه کوچکی است که در آن اندازه، وزن، تعداد و قیمت پارچه یا کالا نوشته شده است. اتیکت. برچسب. گویند: از آن جهت بدین نام خوانده شده است که آن را به طاقه‌ای (رشته‌ای) از ریشه‌های پارچه می‌بندند

۱. فردوسی گوید:

جهانی بر آن جنگ نظاره بود که آن اژدها زشت پتیاره بود

۲. فردوسی گوید:

همی ریخت بطریق رومی سرشک همه رخ پر از آب و دل پر زرشک

و در این صورت حرف باء در آن زائد است». برخی گویند معرّب واژه یونانی پیناکیون (pinākion) به معنی لوح، ورقه و نامه است و حَمَامُ الْبِطَاقَةِ: کبوتر نامه‌بر، از همین واژه است. زیرا نامه کوچک را بر پای آن می‌بندند تا آن را از جایی به جای دیگر ببرد. پدر لامنس گوید: «بطاقه معرّب واژه یونانی پیتاکیون (pittakion) به معنی ورقه و نامه است.» من می‌گویم: بطاقه معرّب بیتک فارسی به معنی نامه است. بطاقه (برچسب) پارچه نیز از بتک فارسی مستعار است به سبب شباهتی که میان آن دو هست. بتک فارسی نیز از واژه petqa آرامی به معنی نامه کوچک، نامه، چک، گرفته شده است که آن نیز از واژه patq به معنی شکافت، ترکید، مشتق است؛ زیرا لوحه‌ای که بر روی آن می‌نویسند از چوب و جز آن شکافته و جدا می‌شود.

(الْبَقْسَمَات)^۱ نان خشک معروف. بیسکویت. پدر لامنس در کتاب الفروق گوید: «معرّب بکسمات فارسی است یا احتمال دارد که معرّب واژه یونانی پاکسامادیون (pāksāmādiōn) باشد و این همان واژه peksemin در زبان آرامی تورات است». یوحنا بکسترفیو در فرهنگ کلدانی ربّانی خود گوید: «ظاهراً اصل این واژه پاکساماس (pāksāmās) (paxamas) یا (paximas) (atis) است و آن نانی است که دوباره پخته شود». برخی گویند: اصل آن عبری و مرکّب است از pet یعنی نان و beksemin که گونه‌ای گندم (spelta) است». احتمال می‌رود این واژه فارسی مرکّب باشد از پخت و سیّم، یعنی نانی که سه بار پخته شده است.

(الْبَقْم)^۲ معرّب بکم^۳: چوب درختی بزرگ که برگ آن همانند برگ بادام و ساقه‌اش سرخ‌رنگ است و با پخته آن چیزها را رنگ کنند. مترادف فرانسوی آن

۱. یونانی است (معین).

۲. منوچهری گوید:

بردم طلاووس ماه، بر سر هدهد کلاه

بر رخ دَراج گل بر لب طوطی بقم

۳. هرکه در دنیا شود قانع به کم

سرخ رو باشد به عقبی چون بکم

(لغتنامه)

campeche است.

* (الْبَكَّ وَ الْبَكَا) گیاهی است همانند جَرَجیر. شاید از بَك: خیار دشتی، گرفته شده

باشد و آن گیاهی است، بسیار تلخ که به ترکی قرغه دولکی نامیده می‌شود.

* (الْبَلَّادُر) گیاهی است که میوه آن همانند هسته خرما و مغز آن همانند مغز بادام

شیرین است و بر پوست آن سوراخها باشد. معرَّب بَلَّادُر^۱ است که معنی آن در

هندی صدقه می‌باشد. گویند: این گیاه حافظه را نیرومند می‌کند و از همین روی

به حَبِّ الْفَهْم و ثَمَر الْفَهْم شهرت دارد ولیکن بسیار خوردن آن موجب دیوانگی

می‌شود. آورده‌اند: «گروهی برای درس خواندن در مدرسه شیخ یعقوب سیرافی

حاضر می‌آمدند. چند روزی غایب شدند. آنگاه یکی از آنان به مدرسه آمد در

حالی که عمامه‌ای بزرگ با دنباله‌ای بلند که تا زمین می‌رسید بر سر داشت و باقی

بدنش برهنه بود و هیچ پوششی نداشت. شیخ از دیدنش شادمان شد و گفت: ای

فلانی! چه شد که این همه روز از ما بُریدی؟ گفت: ای سرور گرامی! ما درس شما

را گوش می‌دادیم اما نمی‌توانستیم حفظ کنیم. برای تقویت حافظه دانه بلادر برای

ما تجویز کردند. ما در خوردن آن زیاده‌روی کردیم. همه یارانم دیوانه شدند به

جز من که سالم ماندم».

* (الْبَلَّاز) شیطان. مرد کوتاه. کودک سبتر سخت. معرَّب بَلَّاده: بدکار. نابکار و یا

معرَّب بِلَّاز: بی‌سبب و بی‌جهت.

* (الْبَلَّاد) سنگی در سرزمینهای ترک. گویند: اگر تیغه شمشیر بر روی آن کشیده شود

کند گردد. به گمانم معرَّب بَلَّاز ک^۲: فولاد جوهردار باشد.

(الْبَلْبُوس) معرَّب بَلْبُوس: پیازی همانند پیاز نرگس که تو بر تو نیست. در ترکی «طاغ

۱. هندی است (معین). مولوی گوید:

سکته و بی‌عقلیش افزون شود

گر بلادر خورد او افیون شود

۲. نظامی گوید:

گاهی آتش فکند و گه نخجیر

بر زمین ز آهن بلارک تیر

- صوغانی» یعنی پیاز کوهی نامیده می‌شود. فارسی آن از واژه یونانی بولبوس (bulbus) گرفته شده است. واژه bulbessa نیز از همین واژه است.
- (بُلْبُج السَّيْنَةِ) ببله کشتی.
- (أَبْلُوج) ^۱ نبات. معرّب آبلوج: کله قند سفید.
- * (الْبَلْد) کودن. معرّب پلید. گویند: بَلَدَ بِلَادَةً: کودن شد.
- * (الْبَلَنَم) مرد کند خاطر گران جان زشت آفرینش. معرّب پلید اندام: آلوده اندام و نجس قامت. واژه‌های معرّب دیگر آن بِلْدَام و بِلْدَامَة و بُلْدُم است.
- * (الْبَلَنَدَى) پهن. از بَلَنَد گرفته شده است. فعلهای زیر از همین واژه است: اِبْلَنَدَكَ و اِبْلَنَدَح: پهن و فراخ شد.
- (الْبَلْحَش) گوهری که از بلخشان آورده می‌شود و عجمان آن را بدخشان می‌گویند (شفاء الغلیل). اما بدخشان که در فارسی بدخش نیز گفته می‌شود نام ولایتی است میان خراسان و هندوستان که کانه‌های طلا و سنگهای نفیس در آن است (برهان قاطع) ^۲.
- (الْبَلَس) گلیم. معرّب پلاس.
- * (الْبَلَس) مرد بی‌خیر. مردی که از او ناامیدی و بدی آید. معرّب بَلُوس: فریب. دروغ. فریبکار. دروغگو. (ابلیس) از همین واژه مشتق است. برخی گویند: ابلیس معرّب واژه یونانی دیابولوس (diabolos) است (محیط المحيط).
- (الْبَلَسَك) فارسی سره است. بَلَسَك: پرستو. مترادف یونانی آن کوپسیلوس (kupselos) است.
- * (الْبَلْسَن و الْبَلْس) عدس. فارسی آن نیز بَلْسَن است. واژه یونانی لِمَنَا (lemnä) به این واژه نزدیک می‌نماید.

۱. مولوی گوید:

هست نیکو بی‌تکلف، بی‌سخن

گفت عطار ای جوان ابلوج من

۲. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

(البالغاء) در زبان مردم مدینه پاچه‌های گوسفند است. گویند: أَكَلْنَا الْبَالِغَاءَ: پاچه‌ها را خوردیم. معرّب واژه فارسی پایها است (لسان العرب) و پایها جمع پا و پای است. * (الْبُل) ^۱ خیار هندی همانند خیار کَبَر که به زنجبیل می‌ماند. معرّب آبل. در برهان قاطع ^۲ آمده است: «آبل ^۳ به ضمّ باء دواپی است که در شیراز بُل شیرین و به عربی طرثوث و طرائیث خوانند». صاحب برهان گوید: «آن را انار هندی نیز گویند. برخی گویند: همان خیار هندی است که نزد پزشکان به طرثوث رَبّ الأرض و رَبّ الرّیاح معروف است و به ترکی «قولغان دیکنی» نامیده می‌شود. گیاهی است که در زیرزمین ریشه می‌دواند، سرخ و سفید است و سبزه‌هایش به برگهای پیچیده می‌ماند. رستنگاهش بیشتر زیر بوته‌های نخود و درختان است. سرخ آن خوراکی و لذیذ و برای اسهال و سیلان خون نافع است. آبل به کسر باء، قافله: هِل است.»

* (بَلْهِنِيَّةُ) الْقَيْش: فراخی زندگی. معرّب بالانه: نعت فاعلی از بالیدن و هاء. نمو کننده. روینده. بالنده.

* (الْبَلْهَوْر) معرّب بالاوَر: مکان فراخ.

* (الْبَلِيلَج) معرّب بلبله ^۴: درختی همسان با درخت زیتون که طبیعتی نزدیک به آمله دارد. مغز آن شیرین و به مزه قند نزدیک است و رستنگاهش سرزمینهای هند می‌باشد.

(الْبَم) معرّب بام و بَم: آواز ستبر و درشت تار و عود. سیم یا تار ستبر و بلند آواز از تارهای سازهای زهی.

(الْبَنَج) معرّب بَنگ ^۵. ترکی آن باک است.

۱. این واژه در لغتنامه و برهان به کسر باء ثبت شده است.

۲. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۳. این واژه در برهان قاطع به صورت آبل آمده است نه آبل.

۴. معرّب از یونانی belirica است (معین). ۵. معرّب از سنسکریت phangā (معین).

* (الْبُنْج) اصل. ریشه. معرّب بُنْج: مصغّر بُن: پایه. ریشه. اصل.

(الْبُنْجَجَنْجَسْت) معرّب پنج انگشت^۱: نام نباتی است که آن را دل آشوب خوانند و بوته و درخت آن در کنار رودخانه‌ها روید و برگ آن مانند برگ شاهدانه باشد و آن را به عربی ذَوْخَمْسَةِ اوراق و ذَوْخَمْسَةِ اصابع خوانند و تخم آن را حَبّ الفقد گویند و در علت استسقا به کار برند (برهان قاطع). این گیاه در ترکی «بش بارماق و آید آغاجی» نامیده می‌شود.

(الْبُنْجَكِشْت) فارسی سره است. قرنفل. پنج گُشت. پنج انگشت. اما قرنفل معرّب واژه یونانی کاروفولون (kārufullon) است.

(الْبُنْد) معرّب بند: علم بزرگ. حيله. ده هزار نفر از لشکر. هریک از فصول و فقرات نامه‌ها. ترکی و کردی آن بند، سریانی آن bāndā، سنسکریت و آلمانی آن bande است و در اصل به معنی بستن و پیوند دادن و پیوند است.

(الْبُنْدَر) فارسی سره است. معرّب بندر. شاه بندر نیز از همین واژه است.

(الْبُنْدَار) معرّب بُندار: تاجر معدن. در اصل به معنی ریشه‌دار است.

(الْبَنَاسَت) معرّب بنَاسْت: صمغی باشد که آن را کندر گویند و به عربی صَمْغُ الْبَطْم خوانند. ترکی آن ساقزتر بنتی است.

* (بَنْش) معرّب بنشین، فعل امر از مصدر نشستن. لحيانی گوید: «إِنْ كُنْتَ غَيْرَ صَائِدِي فَبَنْش: اگر شکارگر من نباشی بنشین». این واژه به گونه فَبَنْش نیز روایت شده است (لسان العرب).

* (بَنْظِيَان) اِمْرَأَةٌ شِنْظِيَان بَنْظِيَان: زن بدخوی زبان دراز. معرّب بُن زیان: اصل و بنیان بدی و زیان. شِنْظِيَان از اتباع آن است که بر متبوع مقدّم شده است.

(الْبَنْفَسَج) معرّب بنفشه. بنفشه در ترکی و بَنْفَش در کردی از همین واژه است.

(الْبَنْيَقَّة) خشتک پیراهن. معرّب بَنِيك: ابریشم فرومایه و پست که آن را قز گویند.

۱. عطار گوید:

بوی پنج انگشت جوعت سودمند

هست از شهوت اگر داری گزند

گویند: **بُنِّي الْقَمِيصُ**: برای پیراهن خشتک درست کرد.

(البُنْك) فارسی سره است. **مَعْرَب بُنْك**: بن چیزی و خالص آن. بُن در کردی از همین واژه است.

(البِنْكَام) کاسهٔ بزرگ. **مَعْرَب پَنگان**^۱. در برهان قاطع آمده است: «پَنگان با کاف فارسی بر وزن سندان هر کاسه و پیاله را گویند عموماً و خصوصاً طاسی باشد از مس و امثال آن، که در بن آن، سوراخ تنگی کنند به قدر زمانی معین یعنی چون آن طاس را بر روی آب ایستاده نهند به قدر آن زمان معین پر شود و به ته آب نشیند و بیشتر آبیاران و مزارعان دارند چه آن را در مقسم آب در میان تغار آبی نهند به قدر آنچه میان ایشان مقرر شده باشد بعضی را یک پَنگان و بعضی را بیشتر آب دهند که به زراعت ایشان رود، و در هندوستان به جهت دانستن ساعات شبانروزی معمول است». و نیز پَنگان^۲ ظرف آبی است که در قدیم با آن پاسها و ساعات شبانروز را معین می‌کرده‌اند، چه شبانروز را که بیست و چهار ساعت است به ده هزار قسمت کرده‌اند و هر قسمتی را یک پَنک خوانده‌اند. ساعت آبی. فنجان **مَعْرَب پَنگان** است. **فَنجَانُ الْقَهْوَةِ** نیز از این واژه گرفته شده است.

(البَهَادُور)^۳ بهلوان، دلیر. **مَرْکَب** از بها: ارزش، و دار.

(البَهْت) سنگی سفید که از زیبایی می‌درخشد. **مَعْرَب باهت**.

* (البهار) **مَعْرَب بهار**: گل گاو چشم. گیاهی است که در روزهای بهار می‌روید. گل آن برگهایی زرد دارد و وسط آن سرخ رنگ است. از آن روی گل گاو چشم را بهار نامیده‌اند که ویژه فصل بهار است و پیدا شدن آن فرا رسیدن بهار را مژده می‌دهد. این گیاه در ترکی «صفرگوزی و صاری پاپا» نامیده می‌شود.

۱. مولوی گوید:

مه گرفت و خلق پَنگان می‌زنند

نوبتم گر رب و سلطان می‌زنند

۲. ناصر خسرو گوید:

زمان را بپیمود باید به پَنگان

که دانست از اوّل چه گویی که ایدون

۳. ترکی است (معین).

* (البُّهْرَج)^۱ فارسی سره است. معرَّب بُهَار: بُت.

(البُّهْرَج) باطل. بد. درم ناسره. معرَّب بهره فارسی. ازهری و ابن عربی گویند: بهره، سکه ناسره و درهمی است که در غیر از دارالملک سکه زده باشد. استفاده از هر چیز بی‌ارزش و پست و زبون (محیط المحيط). من می‌گویم: بهره در فارسی به معنی نصیب است. اَمَّا بُهْرَج معرَّب نبهره: بی‌بهره یا معرَّب نبهره: ناسره و فرومایه است. در شفاء الغلیل آمده است: «بُهْرَج^۲ معرَّب تَبهره: باطل، ناسره و فرومایه است که نبهرج نیز واژه معرَّب دیگر آن و تَبهْرَجَات و تَبهْرَج جمع آن است. گویند: بُهْرَجَتُ الشَّيْءَ بُهْرَجَةً فَهُوَ مُبَهْرَجٌ: آن چیز را باطل ساختم و به هدر دادم پس آن باطل و به هدر رفته است.

* (البُّهْرَج) مباح. روا. اعرابی‌ای به دجله نگریست و گفت: «إِنَّمَا لَبَهْرَجٌ لِكُلِّ أَحَدٍ: دجله برای هرکس حلال است». اَمَّا باید گفت: بُهْرَج معرَّب بهره است و سخن آن اعرابی بدین معناست: دجله بهره هرکسی است، و به هرکس از آن بهره‌ای می‌رسد.

* (تَبَهْرَسَ) با ناز و خرام راه رفت. واژه معرَّب دیگر آن تَهَبَّرَسَ است. از بهی رَس: رسنده به خوبی و زیبایی، گرفته شده است.

(البُّهْرَام و البُّهْرَامَج) معرَّب بهرام: بیدمشک. اَمَّا (البُّهْرَامَج) معرَّب بهرام است که نام ستاره مریخ می‌باشد.

(البُّهْرَم و البُّهْرَمَان) عصفَر، گل کاجیره. برخی گویند: گونه‌ای گل کاجیره است. معرَّب بهرامین: گل کاجیره.

* (البُّهْرَز) خردمند استوار رأی و شریف. مرکَّب است از به، و زر. یعنی به خوبی طلا و نیکویی زر.

۱. فرهنگ معین این واژه را به فتح اول به معنی بتکده از سنسکریت vihara دانسته است.

۲. خاقانی گوید:

(الْبَهْتُ) شیربرنج معرَب بَهْتُ^۱.

(الْبَهْلُولُ)^۲ مرد خنده‌رو. مهتر جامع هرگونه خیر. معرَب پَهْلوان. واژه پَهْلوان در ترکی و کردی از همین واژه است.

* (الْبَهْمَةُ) بچه میش و بز و گاو. و (الْبَهْمَةُ) کار سخت. مرد دلیری که کسی بروی دست نیابد و شکست‌ناپذیر باشد. گویند: فُلَانٌ فَارِسٌ بَهْمَةٌ: فلانی سوارکاری دلاور و دست‌نیافتنی و شکست‌ناپذیر است. به گمانم این دو واژه از واژه بهمان گرفته شده است. بهمان^۳ در کیش ایرانیان باستان فرشته‌ای است موکل برکار تسکین خشم و آرامش بخشیدن به آن و موظف بر نگهداری میش و گاو و ماه و خورشید. اگر این سخن درست باشد پس باید بگوییم: اَبْهَمَ وَتَبْهَمَ وَاسْتَبْهَمَ: کار بر او بسته و دشوار و مشتبه شد، و اَلْبَهْمِمْ: گمنامی که کسی او را نشناسد، و اَلْبَهْمِمْ: چارپا، همه از واژه فارسی بهمان گرفته شده و آن نیز مرکب است از ب: بر، اَبَر، و هَمه. (الْبَهْمَنُ)^۴ معرَب بهمن: ریشه گیاهی است همانند ترب که بیشتر کج می‌باشد. در برهان قاطع آمده است: «دارویی است که بدن را فربه کند و باد را دفع سازد. گویند: رستنی‌ای بود که در ماه بهمن و زمستان گل کند و بیخ آن سرخ و سفید می‌باشد». در ترکی آق بهمن و قزل بهمن نامیده می‌شود. و (بهمن ماه) نام یازدهمین ماه از ماههای ایرانی است.

* (بَهْوُ)^۵ البَیْتِ: پیشگاه سرای. آغل بزرگ برای گاووان. معرَب بَهْو: ایوان، کوشک، بالاخانه.

۱. مأخوذ از هندی است (لغتنامه). ۲. عربی است (معین).

۳. ویژگی‌هایی که در این متن برای بهمان آمده است، در برهان قاطع برای بهمن آورده شده است.

۴. خاقانی گوید:

نشگفت اگر چو آهوی چین مشک بردهم چون سر به خورد سنبل و بهمن درآوردم

۵. خاقانی گوید:

گرچه غمخانه ما رانه مجر ماند و نه بهو هرچه آرایش طاقست زیر بگشایید

* (البُهْنَانَة) زن سبک روح خندان. معرَب پَهْنانه^۱. میمون که به ترکی پوزینه نامیده می‌شود.

(البَاب) معرَب بَبا: در خانه. در سرای. این واژه در آرامی و آرامی تورات بَب (baba) و در عبری باوا (bävā) است و چه‌بسا واژه بُؤُؤ و بَبِت به معنی مردمک (دریچه) چشم از همین واژه گرفته شده باشد و واژه pupilla (pupille) و ترکی بَبک نیز با این واژه تناسب دارد. ظاهراً این واژه از بَب (baba) مشتق است چنان که نام بابل، بَب ایل به معنی باب یا دروازه خدا، و یا واژه بَب پِل (bäbbil) به معنی باب بیل است و بیل نام خدای بابلیان و آسوریان است. همچنان که اربیل نیز مرکب است از آرابیل (äräbil) یعنی زمین بیل و یا مرکب است از آریایل (ärbaeil) یعنی چهار خدا.

* (البَابَة)^۲ وجه، جهت، جمع آن بابات. گویند: «هَذَا شَيْءٌ مِنْ بَابِيكَ» این چیز شایسته تو است. مشتق است از باب: شایسته، سزاوار، در خور.

(البُؤُؤَة و البُؤُؤَة) معرَب بوت: ظرفی که طلا و نقره در آن ذوب کنند. واژه سریانی بُؤُطا (butä) از همین واژه است.

(البَارِي و البَارِي و البَارِيَة و البُؤُورِيَاء و البُؤُورِي و البُؤُورِيَة) معرَب بوریا^۳. به گمانم اصل این واژه از آرامی بُؤُورنا (buranä) و آن مشتق از بار (bār) است. یعنی کاشته نشد، زیرا باری (بوریا) درشت‌ترین گستردنی‌هاست که از نی خودروی بوریا ساخته می‌شود.

* (البُؤُورَنَك) معرَب بُؤُورَنگ: بادریج: فارسی سره است.

(البُؤُور و البُؤُورَة و البُؤُورَة) نوشیدنی‌ای از شیر و شکر و یا از آب سرد و شکر که با

۱. خاقانی گوید:

خنبک زند چو بوزنه چنبک زند چو خرس این بوزغاله ریشک پهنانه منظرک

۲. عربی است که در فارسی به صورت بابت به کار می‌رود (معین).

۳. آرامی است (معین).

۴. ناصر خسرو گوید:

چو در ریزی به خَم بوزه ارزن

چنان باشد سخن در جان جاهل

کمک یخ و نمک بسته شود. معرّب بوزه: شرابی که از آرد برنج و ذرت سفید درست کنند. و البُوز: در کلام عامیانه، دهان است که معرّب پوز است و بر دهان جانوران اطلاق می‌شود.

(البُوزیدان) گونه‌ای گیاه. فارسی آن بوزیدان و ترکی آن تلکی خایه سی، سمو زلک اوتی و قوج اوتی است. این گیاه را با شیر گوسفند و آرد برنج درآمیخته از آن حلوا درست می‌کنند. برخی گویند: نام ریشه‌هایی سخت و سفید است که از هند آورده می‌شود (برهان قاطع)^۱.

(بَاسْ یَبُوش) از بوسیدن گرفته شده است.

(البُوسَلینک) معرّب بُوسَلینک: نام یکی از مقامهای موسیقی.

(البُوش دَرَبندی) شیافی باشد که از ارمنستان آورند و آن در سم گوسفند یافت می‌شود. معرّب بُوش دربندی. این شیاف را از شهر دربند می‌آورند و نزد پزشکان به شافی الارمن شهرت دارد و برای ورمهای گرم نافع است.

(البُوسیّ) ^۲گونه‌ای کشتی. فارسی معرّب است (لسان العرب). کشتیان. زورق (ابوعمر). من می‌گویم: در فرهنگهایی که در دست داشتم به جز واژه بُوز: جنگ و کشتار در دریا، جنگ دریایی؛ چیزی نیافتم. یوحنا بکسترفیو در فرهنگ کلدانی - آرامی تورات خود گوید: این واژه آرامی الاصل است که در کلدانی bussit و در زبان آرامی تورات bensaia و مترادف آلمانی آن boot است.

(البُوطانیّة) معرّب بوطانیّه. پوست درخت کَرَمَةُ السَّوْداء که به فارسی سیاه دارو خوانند (ابن بیطار). در ترکی قَرَه أَصمه نامیده می‌شود و خوشه‌ای خوراکی دارد.

۱. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۲. این واژه معرّب بوزی: زورق. کشتی کوچک است.

هرکه بر درگاه او کرد التجا رست از محن

ایمن است از موج دریا هرکه در بوزی نشست

(لغتنامه)

- بیرون پوست آن سیاه و درونش سرخ است (برهان قاطع)^۱.
- (الْبَاغَا) گونه‌ای صدف خرمایی‌رنگ. گویند: فارسی است. من می‌گویم: معرّب واژه ترکی بَغَه است.
- * (الْبَاع) معرّب باژ و باز^۲: مقداری باشد از سرانگشت میانین دست راست تا سرانگشت میانین دست چپ وقتی که دستها را از هم بکشایند.
- * (الْبَيَاب) سقایی که برای فروش آب در کوچه‌ها بگردد. مردم بصره این سقا را در بازارهای خود با این نام فرا می‌خوانند (تاج). این واژه مرکّب است از با، و آب؛ یعنی آنکه با آب است و آب همراه دارد.
- * (الْبَيْب) آبراهه حوض (لسان). معرّب پایاب: چاه. آب انباری که در آن پله‌ها ساخته باشند تا مردم از آنها پایین روند و به آسانی آب بردارند. مرکّب است از پای: ته. ژرف. قعر، و آب. عرب‌زبانان گویند: بَابٌ يَيْبُ: آبراهه کنند. برای حوض آبراهه ساخت.
- * (الْبَيْت) قوت. خوراک. مشتق است از پاد: دارایی. روزی.
- * (الْبَيْجَاقُ و الْبَيْجَاقُ) سنگی سرخ‌رنگ که چون از کان بیرون آورده شود تیرگی یابد و چون صنعتگر آن را ببرد درخشندگی و زیبایش برود. معرّب بیجاده^۳.
- درباره این سنگ سخن بسیار است. برخی گویند همان کاه‌ریا باشد، و بعضی گویند: سنگ‌ریزه‌ای است سرخ مانند یاقوت و او نیز کاه می‌ریاید و برخی گویند مرجان سیاه است و برخی دیگر گویند: گونه‌ای جواهر است (برهان قاطع)^۴.
- * (الْبَيْدُ) فرومایه. پست. یا معرّب بد است و یا معرّب بید^۵: بیهوده، ناسودمند.

۱. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۲. فرخی گوید:

هرکه را اندر کمند شصت بازی درفکند گشت نامش بر سرین و شانه و رویش نگار فردوسی گوید: ۳.

کجا نام آن رومی آزاده بود دورنگ رخانش چو بیجاده بود

۴. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۵. فردوسی گوید:

شما را بدو چیست اکنون امید کجا همچو هنگام با دست و بید

(الْبَيَّادَة) معرَب پیاده. سرباز پیاده. پیاده در ترکی و کردی از همین واژه است. واژه‌های معرَب دیگر آن بَيْدَق و بَيْدَق^۱: راهنمای راه، پیاده، پیاده شطرنج، است.

* (الْبَيْدَر) ^۲خرمنگاه. معرَب پائی‌در: پای درنده. پای کوبنده و ساینده. احتمال دارد معرَب واژه سریانی betadrā باشد (فرنکل ص: ۱۳۶).

* (الْبَيْدَرِي) زبان کامل و هموار. معرَب به‌دَری: دری خوب و زیبا، و دری فصیح‌ترین گونه از زبان فارسی است. در برهان قاطع آمده است: «دری بر وزن پَری، لغت پارسی باستان است و وجه تسمیه آن را بعضی به فصیح تعبیر کرده‌اند و هر لغتی که در آن نقصانی نباشد دری می‌گویند همچو اشکم و شکم و بگوی و گوی و بشنود و شنود و امثال اینها. پس اشکم و بگوی و بشنود، دری باشد. و جمعی گویند: لغت ساکنان چند شهر بوده است که آن بلخ و بخارا و بدخشان و مرو است، و بعضی گویند دری زبان اهل بهشت است که رسول (ص) فرموده‌اند که «لِسَانُ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٌّ أَوْ فَارِسِيٌّ دَرِيٌّ»: زبان سرنشینان بهشت عربی یا فارسی دری است» و ملائکه آسمان چهارم به لغت دری تکلم می‌کنند، و طایفه‌ای برآنند که مردمان درگاه کیان بدان متکلم می‌شده‌اند، و گروهی گویند که در زمان بهمن اسفندیار چون مردم از اطراف عالم به درگاه او می‌آمدند و زبان یکدیگر را نمی‌فهمیدند، بهمن فرمود تا دانشمندان زبان فارسی را وضع کردند و آن را دری نام نهادند. یعنی زبانی که به درگاه پادشاه تکلم کنند».

(الْبَيْزَق) معرَب بیرق^۳. در ترکی و کردی نیز بَیْراق نامیده می‌شود. (الْبَيْزَقْدَار) معرَب بیرقدار.

* (الْبَيْش) معرَب بیش: گیاهی باشد همانند زنجبیل که خشک و تازه است و گاه در آن زهری کشنده روید که هر جانوری را بکشد. در فرهنگهای فارسی آمده است:

۱. حافظ گوید:

تا چه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند عرصه شطرنج رندان را مجال شاه نیست

۳. ترکی است (معین).

۲. عربی است. (معین).

بیش ریشه‌های گیاهی است که در چین می‌روید و زهر کشنده است. در ترکی بیلدرجین اوتی (aconit) نامیده می‌شود. (البیش موش) معرّب بیش موش: جانوری است همانند موش که در زیر بوته بیش می‌زید. در مثل گویند: «أَعْجَبُ مِنْ قَارَةِ الْبَيْشِ تَتَقَدَّى السُّمُومَ وَ تَعِيشُ: شگفت‌انگیزتر از بیش موش که زهر می‌خورد و زنده می‌ماند.»

(البیک) از ابزار بنایان دارای دو سر تیز که با آن سنگ تراشند. معرّب پیک فارسی (محیط المحيط). من این واژه فارسی را نیافتم. شاید این واژه تصحیف واژه یونانی پلکوس (pelekus) باشد.

(البیمارستان) معرّب بیمارستان. در ترکی خسته‌خانه گفته می‌شود.

باب تاء

* (التَّاسُومَةُ) گونه‌ای کفش. معرَّب تاشمه^۱ و تسمه: موی شانه کرده بر فراز پیشانی. جرم. دوال. دوال کفش. واژه یونانی ماستله (māsthle) به این واژه نزدیک می‌نماید.

(التَّبَّة) حال سخت و (التَّبَاب) کاستی، زیان، مرگ. و (تَبَّ يَتَّبُ تَبًّا) مرد، هلاک شد. احتمالاً همه یا از تاب: خشم، تباهی و رنج گرفته شده است و یا از تباه. * (التَّابِل) معرَّب تَبِل: دیگ‌افزار.

(تُوبَال) معرَّب تُوبَال: سونش. ریزه‌های مس و آهن تفته که بر اثر کوبیدن و چکش زدن ریزد.

(التُّبَان) معرَّب تَبْنان. در ترکی و کردی تومان است.

(التَّبُوذُك و التَّبُوذُك) آنکه دل و روده و چینه‌دان و اندرون ماکیان را فرو شد. فارسی است (محیط المحيط). من این واژه را در فرهنگهای فارسی ندیدم. می‌تواند

۱. این واژه در متن به صورت تاشم آمده که در فرهنگها یافت نمی‌شود. تاشمه و بسمه هر دو

ترکی است (حاشیه برهان قاطع). ۲. عربی است (معین).

۳. عربی است (معین).

مصَحَف واژه یونانی تون سییتیون دُخِیون (tun sitiun doxeion) به معنی چینه‌دان مرغان باشد.

(التَّاجَة) شمش ناب نقره. معرَب واژه فارسی تازه. درهم نو و تازه ضرب شده.

* (التَّجَاب) سنگ‌ریزه‌های سیم که یک بار گداخته باشند و هنوز سیم در آنها باقی باشد. معرَب تیزاب: آب نقره.

(التَّجَفَاف) ^۱ برگستوان، خفتان. معرَب تَن پناه: نگهبان تن.

(التَّخْت) فارسی سره است. معرَب تخت. در ترکی و کردی نیز تخت گفته می‌شود.

(التَّخْتُ رَوَان) معرَب تخت روان و کنایه از آسمان و بنات النعش.

(التَّخْتِج) معرَب تخته.

* (التَّخ) معرَب تَخ: ثفل کنجد روغن کشیده.

(التَّخْرِص) معرَب تَیرِیز: خشتک پیراهن. واژه‌های معرَب دیگر آن چنین است:

تَخْرِصَة، تَخْرِیص، تَخْرِیصَة و دِخْرِص.

(التَّذْزُج و التَّذْزُج) معرَب تَذَرُو و تَذَرُو: پرنده‌ای است زیبا و رنگین در خراسان و

فارس و دیگر سرزمینها؛ همانند دَرَّاج است اما فربه‌تر از آن. گویند: همان دَرَّاج

است اما فربه‌تر از آن. گویند: همان کَبک است و برخی دیگر گویند: سمانه است.

در ترکی سوکلون نامیده می‌شود.

(التَّوْدَرِي) معرَب تُوْدَری: تخم گیاهی است که برگ آن همانند برگ فراسیون است و

ریشه‌هایی چهار گوشه به اندازه نیم ذراع دارد.

(التُّزَيْد و التُّزَيْد) معرَب تَزُیْد ^۲: ریشه‌هایی هم ستبر و هم باریک که از هند آورند و

مسهل بلغم باشد و به علف کوهی هندی معروف است.

(التُّزَيَامَان) ^۳ همان گیاه معروف غَاغَت است. این واژه مرکب است از تره: علف، و

۱. عربی است (معین).

۲. خاقانی گوید:

چون غاریقون کریه و منکر از ترید هم میان تهی‌تر

۳. این واژه در برهان به ضم تاء و بر وزن مُشتاقان ضبط شده است.

بامان: بامها، جمع بام. گلی لاجوردی و برگی دراز و ساقه و برگهایی تلخ مزه دارد و به ترکی قویون اوتی نامیده می‌شود.

(التُّرْجَة و الأتْرَجَة و الأتْرُج و التُّرْجَة و التُّرْج) معرَب تُرْج. واژه atroja در آرامی و تُرْج در ترکی از همین واژه است.

* (تُرْز) الشَّيْءُ تُرْزُزُ: آن چیز درشت و خشک و سخت شد. از واژه درشت فارسی گرفته شده است.

(تُرْش) بدخوی. از تُرْش گرفته شده است. تُرْش در ترکی و کردی نیز از همین واژه است.

(التُّرْفاس) معرَب تُرْفاس. گونه‌ای قارچ. مترادف آلمانی آن truffel و فرانسوی و انگلیسی آن truffle و رومی آن tuber است.

(التُّرْمُس)^۱ لوبیا گرگی. گیاهی است دارای دانه‌ای پهلودار با رخنه‌ای در وسط و طعمی تلخ که در آب خیسانیده و برای معالجه خورده می‌شود. فارسی آن تَرْمُس و صورت دیگر تَرْمُس است. این واژه معرَب همان واژه یونانی ثرموس (thermos) است که در فرانسه lupin گفته می‌شود.

* (التُّرْجَان) معرَب تُرْجَان: گیاهی است با ساقه‌ای چهار پهلوی و راست رسته که درازی آن به دو گام و بیشتر از آن می‌رسد. در برهان قاطع آمده است: «آن را به عربی مُفَرَّجُ القلب المَحْزُون خوانند» و به ترکی اوغل اوتی و قوان اوتی نامیده می‌شود.

(التُّرْجَبِين) معرَب تَرْجَبِين: شبمی است که بیشتر در خراسان و ماوراء النهر می‌بارد و بیشتر بر خارشتر می‌نشیند و مانند «مَن» فراهم می‌آید. بهترین آن سفید است. در برهان قاطع^۲ آمده است: «آن دارویی باشد شیرین. گویند: مانند شبمن بر خارشتر می‌نشیند و به عربی «مَن» خوانند و تَرْجَبِين معرَب آن است. در ترکی به آن بال صره و بصره‌بالی و به نوعی دیگر از آن آیلغین‌بالی می‌گویند. بدان که مردم واژه «مَن» را بر دو گونه از آن اطلاق می‌کنند. یکی سفید که عرب آن را

۲. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۱. عربی است (معین).

تَرَنجَبین می‌نامد و آن معرَب ترَنجَبین است و اصل آن شبنمی است که بر خارشتر و خار خشک می‌نشیند. دیگر مَنَ فرَنگی، که فرَنگیان آن را بار می‌آورند و همانند پنیر سفید از شکر می‌سازند. مَن گونه‌ای دیگر دارد که به سبزی می‌زنند و اصل آن از هراتِ خراسان است که در آن جا بر روی گونه‌ای درخت بید می‌نشیند و عرب آن را شیر خشک می‌نامند و شیر خشک خود معرَب شِیرکُش است که عامه آن را شیرخشت می‌گویند و ترکان آن را کزبی و اوغلان آشی می‌نامند. طَلَنجَبین واژهٔ معرَب دیگر تَرَنجَبین است.

* (التُرُنُوک) حقیر و لاغر. مرکب از سُر: کفش، موزه؛ و نوکر: چاکر. عامه آن را سُرُنُوک گویند که از تُرُنُوک درست‌تر است.

(التُّرَّة) ^۱ راه خرد که از راه بزرگ جدا شود. باطل، سخن بی‌فایده. جمع آن تُرّهات ^۲. (تِرَّة) الرَّجُلُ: مرد در سخنان بیهوده و خرافات افتاد. (التُّرَّة) ^۳ باطل. همهٔ این واژه‌ها از واژهٔ راه گرفته شده است. اصمعی گوید: «تُرّهات راههای کوچکی است که از راه بزرگ بیرون رفته است. واحد آن تُرّه است که فارسی معرَب می‌باشد، آنگاه این واژه برای باطل، بیهوده استعاره شده است. برخی گویند: التُّرّهات التَّسائِس و التُّرّهات الصَّحاح از نامهای دیگر واژهٔ باطل است» و به باطل اطلاق می‌شوند. * (تاساء) او را آزار داد و خوار شمرد. مشتق از تاسا به معنای اندوه و ملالت، بی‌قراری و ناآرامی.

(التَّیغَار و الطَّنَجِیر) معرَب تغار ^۴. ترکی آن نیز تغار است.

* (التُّفَّاح) ^۵ معرَب تُوپا: سیب.

۱. عربی است (معین).

۲. سنایی گوید:

کارکن بگذر از ره گفتار

زین چنین تُرّهات دست‌بدار

۳. ناصر خسرو گوید:

کمتر کنی این دویدن تُرّه

چون زین زمانه کوفت یالت را

۵. عربی است (معین).

۴. ترکی است (معین).

* (تَفَّي) الرَّجُلُ: مرد خشمگین شد. از تَفَّ: گرمی و خشم گرفته شده و آن نیز مشتق است از مصدر تَفَّتَنَ: برافروخته شدن، خشم گرفتن. این واژه در سنسکریت tap و در رومی tepco است.

(التَّفْسِيَا) ^۱ صمغ سداب دشتی. صمغ سداب کوهی. در ترکی دریاس گفته می‌شود. این صمغ سفید و همانند انزروت است. مزه‌ای تیز و تلخ و بویی بسیار تند دارد. گویند: همان صمغ سداب صحرائی است (برهان قاطع) ^۲. واژه یونانی دیونوسياس (diyonusiās) به این واژه نزدیک می‌نماید.

* (تَفَّه) الشَّيْءُ تَفَّهًا وَ تَفَّوْهًا: آن چیز اندک و خوار و ناچیز شد. (التَّفَاهَة) بی‌مزگی غذا. (التَّفَه) اندک. ناچیز. بی‌مزه. همه این واژه‌ها از تباه مشتق است.

(التَّلَيْسَة) گویکمانندی که از برگ خرما سازند. کیسه حساب. گویند: فارسی الاصل است. شاید معرَّب تَلْوَسَه: غلاف کارد و شمشیر، و یا تَلْوَسَه: غلاف خوشه خرما، و یا معرَّب تُلَي: دست‌افزاردان سرتراشان و خیاطان باشد. (فرنکل ص: ۱۹۷) گوید: معرَّب واژه رومی trilicium است اما درست‌تر این است که معرَّب واژه یونانی ثالیس (thállis) است که به همان معانی تلیسه و مشتق از ثالوس (thállōs) به معنی برگ خرما است. تلیسه در ترکی و تلیس در کردی از همین واژه است. (التَّلَكْش) معرَّب تَزْكَش ^۳: تیردان.

* (التُّنَّة وَ التَّلُون وَ التَّلَوْنَة) معرَّب تُلْنَه ^۴: حاجت. نیاز.

* (التَّامُول) گونه‌ای کدو که همانند لوبیا می‌روید و بر درخت می‌پیچد و بالا می‌رود. طعم برگ آن همانند قرنفل است که آن را با اندکی آهک می‌جویند. فارسی آن

۱. یونانی است. تاپسیا (معین). ۲. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۳. فردوسی گوید:

سپردار با تیر و ترکش بدند
معشوقه روز بی‌نوایی

پیاده به کردار آتش بدند
تلنه به تو آورم که هستی

کمال اسماعیل (لغتنامه)

۴.

تَنْبُول^۱ و معرَب آن تَامُول است.

* (التَّنْبُولُ) کوتاه. (التَّنْبِيلُ و التَّنْبَالُ و التَّنْبَالَةُ و التَّنْبُولُ و التَّنْبَلُ و التَّنْبِلُ و التَّنْبَلَةُ) کوتاه. (التَّنْبَالَةُ) کوتاه. (التَّنْبِيلُ) تنبل در زبان عامه. بیکاره. همه این واژه‌ها معرَب تَنْبُول و آن مصحَف تَنْبُور است.

* (التَّنْكَارُ) نوعی از نمک بورقی است و آن یا معدنی است و یا مصنوعی. فارسی آن تنگار است. در برهان قاطع آمده است: «معدنی آن در عربی زَبَدُ الْبُورْقِ نامیده می‌شود و از چشمه برمی‌آید، مانند برف و یخ؛ و مصنوعی آن است که از یک جزو نمک و یک جزو قلیا مرکب است و آن را به عربی ملح الصَّنَاعَةِ خوانند. (التَّنْوَرَةُ) دامن. پوشاکی که از کمرگاه تا روی دوگام را بپوشاند. فارسی آن تنوره است. سلاحی است مانند جوشن. این واژه در سریانی tanoura به معنی زره گشاد نامیده می‌شود. واژه یونانی تانورینوس (tānurrinos) به معنی پوشنده پوستین دراز، به این واژه نزدیک می‌نماید.

* (التُّوْلُ و التُّوْلَةُ و التُّوْلَةُ) بلا و سختی. (التُّوَزَلَةُ و التُّوَزَلَاءُ) بلا و سختی. همه این واژه‌ها از تُول: پرخاش و جنگ گرفته شده است که مصدر آن تولیدن: رمیدن است.

* (التُّوَزُ و التُّوسُ) طبیعت، خلق، اصل. این دو واژه در لفظ و معنا به واژه تَوْش: تن^۲ و توان^۳، نزدیک است.

* (تَوِي) الْمَالُ تَوِي: مال تلف و نابود شد، از تَوَا: تلف شده خراب شده، گرفته شده است.

۱. به کف طاس روغن کهان و مهان
چو تنبول و فوفلش اندر دهان
اسدی (لغتنامه)

۲. فردوسی گوید:

برآمد بر آن کار بر پنج سال
چو پیلی شد آن کرم با توش و یال

۳. فردوسی گوید:

ز من مگسل امروز توش مرا
نگهدار بیدار هوش مرا

(التَّيْرُ) معرَّب تیر: چوبی که در عرض دو دیوار گذارند. چوبی که با آن سقف پوشند.
 (التَّيْكُ) معرَّب تنگ^۱: لنگهٔ بار، جوال، کیسه.
 * (التَّيْمَاءُ)^۲ معرَّب تَیْماء: دشت. بیابان. واژهٔ آرامی تَیْمَنَ به معنی جنوب به این واژه
 نزدیک می‌نماید. اما فلات، معرَّب واژهٔ رومی planities یا معرَّب واژهٔ یونانی پلاتو
 (plātu) است.

۱. لردوسی گوید:

زهر دارویی هفتصد تنگ بود

سه گردون زرین شتالنگ بود

۲. عربی است (معین).

باب ثاء

* (الثَّغْر) ^۱ معرَب زُفْرَه ^۲: پیرامن دهان. واژه سریانی sqira از همین واژه است.

۱. عربی است (معین).

۲. ظن آن است که زُفَر یعنی دهان را زفره خوانده باشد (لغتنامه).

باب جیم

* (الْجَبَابُ) خر درشت و فربه. هر چیز سخت و درشت. معرَب گپ: سخت و درشت.

* (الْجُبَابُ وَ الْجَبْنَابُ) آب بسیار. مشتق است از جابه جا آب: این جا و آن جا آب. همه جا آب.

* (الْجُنْبُدُ) معرَب گنبد: شکوفه انار. گل سرخ. گنبد. قبه. واژه (الْجُنْبُدَةُ) نیز از همین واژه است.

(الْجُوبَارُ^۱ وَ الْجُوبِيَارُ) معرَب جویبار: مرکب از جوی و پسوند مکانی بار.
* (الْإِنْجَبَارُ) معرَب انگبار: نباتی است برگش همانند برگ رطبه با اندک کرکی همچون غبار و شاخه‌هایی باریک مایل به سرخی و ریشه‌ای خشبی و فرو رونده در زمین.

۱. آب بگشایم دمی صدفار جوی دیده را تا مگر آن سرو آید بربل جویبار من
صفی (لغتنامه)

* (الْجَبَز) درشت. بخیل. فرومایه. معرَب گَبَز^۱: درشت، فربه. و (الْجَبَس) جامد، گران‌جان، تندخوی. واژه معرَب دیگر گَبَز است و واژه‌های دیگر آن جَفَس، جَفَس و جَفِیس است. اما جَبَس: گچ؛ معرَب واژه یونانی گوفوس (gufos) است و واژه فارسی جَبِیسین و واژه سریانی gopsin و واژه gipsa در زبان آرامی تورات از همین واژه است. روشن است که عربی و فارسی این واژه از سریانی گرفته شده است. اما جَصّ معرَب گچ فارسی است. واژه آرامی gessa از همین واژه است. واژه قَصّ نیز گونه دیگر جَصّ است. عرب‌زبانان افعال زیر را از همین واژه‌ها ساخته‌اند: قَصَص و جَصَص: گچ‌کاری کرد (رک فرنکل ص: ۹ - ۱۰) این واژه در ترکی و کردی به گونه جَصّ کاربرد دارد.

(الْجَبِیْر) مرد کوتاه بالا. معرَب کَهِتر: مرکب از کِه: کوچک و تَر: پسوند تفصیل. در این واژه تحریف و تصحیف بسیار رخ داده است و واژه‌های متعددی از آن ساخته شده که از آن میان است: جَیْدَر، جَیْدَرِی، جَیْدَران، جَعْدَر، جَعْدَرِی، جَعْظار، جَعْظار، جَعْبَر و جَعْبَرِی (رک المشرق ۳: ۷۲۲).

(الْجَبَر)^۲ معرَب چتر^۳. واژه سریانی eater از همین واژه است.
* (الْجَبَّة) بلا. آفت. این واژه در لفظ و معنا به واژه جاتو: ریشمانی که با آن راهزنان را به دار آویزند، نزدیک می‌نماید.

* (جَمَّا یَجْثُو) در لفظ و معنا همانند واژه جاتونتن: آمدن، است که در یونانی گوناتیکسو خوانده می‌شود.

* (الْجَبْنار و الْجَبْنارَة) معرَب کِه پیکر و کوه پیکر: مرد درشت و تنومند. این واژه برای فیل و اسب نیز به کار می‌رود.

۱. مولوی گوید:

جملگی روی زمین سرسبز شد شاخ خشک اشکوفه کرد و گبز شد
۲. این واژه در لغتنامه به نقل از آندراج به معنی باغ آمده و بیت زیرا را از ملا وحشی برای آن شاهد آورده است:

حَبَلًا جَتر و اِتاقي کاندرو نَقاش چین حیرت افزاید به حیرت آفرین بر آفرین
۳. معرَب از سنسکریت cāhattrā دانسته است.

- * (الْجَحْزَم) مرد تنگ خوی. مرکب از کِه و رام: مرد کم آسایش.
- * (الْجَادَّة)^۱ بیشترین قسمت راه و میانه آن. معرَب جاده. واژه جاده در ترکی و جغد در کردی از همین واژه است. اما واژه سمت معرَب واژه رومی semita و صراط معرَب واژه strata است. واژه اَسْطَراط نیز از همین واژه است.
- * (الْجَذْوَار) فارسی سره است و آن بیخ گیاهی است که با گیاه بیش یا جدای از آن می‌روید. معرَب زَدوار.
- (الْجَادِي)^۲ فارسی سره است. زعفران. می.
- (الْجُوْذَاب) معرَب گوزاب^۳: خوراکی از شکر و برنج و گردو و گوشت.
- (الْجُوْذَر) بچه گاو وحشی. معرَب گوذر.
- * (الْجَوْنَبْد) چیز ستر و درشت. معرَب گران بد: سنگین و پست. واژه زیر نیز از همین واژه است.
- * (الْجَوْنَبَّة) آنکه مادرش شوهر داشته باشد.
- (الْجَزْبَز) نیرنگ باز و فرومایه. معرَب گُزْبَز: زیرک^۴، دلیر^۵. نیرنگ باز^۶: گویند: جَزْبَز الرَّجُلُ جَزْبَزَةً: آن مرد فریب داد و گول زد. واژه دیگر آن قُزْبَز است.
- * (الْجَرِبَانَة) زن بسیار فریاد برآورنده پلید زبان و بدخوی. مشتق است از گران بن. واژه معرَب دیگر آن چَرِبَانَة است.
- (الْجَزْجِس) معرَب از واژه فارسی جَزْجِسْت: گلی که با آن مهر کنند. فارسی این واژه از سریانی jrjašta گرفته شده است. قُزْجِس واژه معرَب دیگر آن است (رک کتاب

۱. عربی است (معین).

۲. عربی است (معین).

۳. نتوان ساخت از کدو گوزاب نه ریکاسه جامه سنجاب

عنصری (لغتنامه)

۴. مولوی گوید:

۵. یک برادر داشت آن دباغ زفت
خروش و نعره مردان گریز
گريزو دانا بيامد زود تفت
همیشه تا به کیوان اندر آن دز

ویس و رامین (لغتنامه)

۶. سعدی در گلستان گوید: عقل در دست نفس چنان گرفتارست که مرد عاجز با زبان گریز.

فرنكل ص: ۲۵۲).

(الْجُرُوفُ) ابزاری جنگی که با آن تیر و سنگ پرتاب کنند. مشتق از چرخ^۱: آسمان و فلک. هر چیز گردی که چرخان باشد. منجنیقی که بدان تیر اندازند. واژه چرخ در ترکی و کردی از همین واژه است.

(الجزد اب) معرب گرد اب.

(الْجَزْدَانِ الْجَزْدَانِ الْجَزْدَيْنِ، الْمَجْرُوبِ وَالْجَزْدَيْنِ) معرّب گرده بان: نگاهبان نان. آنکه دست راست خود را بر سر طعام نهد تا کسی نخورد و چون دیگران از خوردن فارغ شوند خود آن طعام را بخورد. از همین واژه است افعال زیر: (جَزَمَ و جَزَمَ و جَزَدَبَ): دست بر طعام نهاد تا کسی آن را نخورد. واژه های (جَزَدَقَ، جَزَدَقَ، جَزَدَقَ و جَزَدَقَ) معرّب گرده است.

* (الْجَرَّةُ) ^٢ مَعْرَبٌ كَرِهَ: سَبَو.

* (الجُواز) شمشیر برّان، مشتق از گُرز. واژه زیر نیز معرّب گرز است:

* (الْجُزْز) گرز آهنین یا سیمین. از این واژه فعل ساخته گویند: جَرَزَ: کُشت و برید. (الْجُوارِش) گونه‌ای حلوا. گونه‌ای دارو. معرَب گُوارش: ترکیبی که برای هضم غذا خورند. از این واژه است گُورْشِیه (Guršāle) در سریانی.

* (الْجَرْئَقْس، الْجَرَّافِس، الْجَزْفَاس، الْجَرْئَقَش، الْجَرَّافِش، الْجَرَّافِز، الْجَرَّافِض، الْجَرَّافِيَّة، الْجَرَّافِيض، الْجَرَّاشُ، الْجَرَّشَّة، الْجَرَّاشِيع، الْجَرَّائِض، الْجَرَّيْض، الْجَرَّاض، الْجَرَّوِاض، الْجَرَّوُض، الْجَرَّيَاض، الْجَرَّذَحَل، الْجَرَّامِمْ، الْجَرَّامِئَة، الْجَرَّاهِم، الْقَرْوَب، الْقَسْحَب، الْقُرَّادِيس، الْقُرَّاضِاح، الْقُرَّادِخ، الْقُرَّانْقَش، الشَّرْمِيع، الشَّرْمِج، الشَّرْمِجِي، الشَّرْنَاض،

۱. فردوسی گوید:

نگه کرد تا جای گردان کجاست خدنگی به چرخ اندرون راند راست

۲. مولوی گوید:

جرعہ‌ای ز آن جامِ راہب، آن کند
کہ ہزاران جَڑہ و خُم دان کند

۳. خاقانی گوید:

جوارشی ز تحیت مفرحی ز ثنا
برای رنج دل و عیش بدگوارم ساخت

الشُّرواص، الشُّرواض، الشُّزْداح، الشُّرَابِث، الشُّزْداح، الشُّزْدَاخَة و الشُّرَنْبِث) بزرگ، نیرومند، ستبر و سنگین از انسان یا جانور. این واژه‌ها همه با ابدال‌ها و تصحیف‌های شکفت‌انگیز که در آنها روی داده معرّب واژه‌گران‌پشت فارسی به معنی انسان یا جانور قوی‌پشت و بارکش است.

* (الْجَزْغَبِيل) ستبر و درشت. معرّب گران‌بال^۱: سنگین وزن.

(الْجِرْيَال) اصمعی گوید: رنگ سرخ است. ابن اعرابی گوید: خالص از رنگ سرخ یا هر رنگی است. برخی گویند: رنگ می است. برخی دیگر گویند: شراب صافی و پالوده است. در شفاء الغلیل آمده است: این واژه رومی است. فرنکل (ص: ۵۹) گوید: جِرْیال از یونانی کرالیون (korallion) به معنی مرجان، مشتق است. من می‌گویم: این کلمه معرّب واژه فارسی زَرِیون^۲ است که مرکّب است از زَر: طلا، یا زَر مخفّف زرد، و یُون: رنگ. زریون در فارسی بدین معانی است: رنگ زرد. شقایق نعمانی. مرد شادمان. و این که چریون واژه دیگر جِرْیال است مؤیّد سخن ماست. یُون فارسی نیز مصحّف گون است و آذریون به معنی رنگ آتش است.

(الْجَزْم) معرّب گرم. واژه گرم در کردی از همین واژه است.

(الْجَزْمُوق)^۳ معرّب سرموزه: نوعی از کفش که بالای موزه پوشند.

* (الْجَزْمَل) معرّب گزماله: دواپی باشد به رنگ مردارسنگ و در مرهمها به کار برند، گوشت را برویاند و اگر با آب بسایند و در زیر بغل و هر جا که عرق آن بدبو باشد بمالند بوی آن را ببرد (برهان قاطع).

* (الْجِزْزُون) معرّب جَزْزُونَد: چراغ.

* (الْجَرَاهِيَّة) کار بزرگ. سَمِعْتُ جَرَاهِيَّةَ الْقَوْمِ: هیاهوی آن گروه را شنیدم. معرّب

۱. این واژه در فرهنگهای فارسی یافت نمی‌شود. به نظر می‌رسد محرّف گرانبار باشد.

۲. ناصرخسرو گوید:

مشرق به نور صبح سحرگاهان رخشان به سان طارم زریون است

۳. پشت روی و بیامد کشیده موزه حسن که میخ زر سزدش بر نعال سرموزه

نزاری قهستانی (لغتنامه)

گروه است. مترادف رومی آن cohors است و واژه عربی کُرْدُوسه^۱ نیز از همین واژه است (فرنکل ۲۳۹). از واژه جَرَاهِيَّة فعل زیر را ساخته گویند: جَرَّةُ الْأَمْرِ: کار را آشکار کرد.

(الْجَرَوْهَق) جوهری گوید: معرَب گروهه: گلوله ريسمان و خمير و مانند آن است. * (الْجِزَاب) در فرهنگها آمده است نام گیاهی است و چیزی بیش از این برای آن نگفته‌اند. این واژه معرَب کَزْبَا: یونجه و شبدر است.

* (الْجَزِير) در زبان مردم عراق کسی است که مردم روستا او را از طرف خود برای مهمانی دادن و پرداختن مخارج کسی که از سوی سلطان نزد آنان آید، انتخاب کنند. معرَب گَزِير^۲: داروغه، پاسبان و سرهنگ است. واژه جَزِيرًا در آرامی و گَزِير در ترکی و کردی از همین واژه است.

* (الْجَزَر) معرَب گَزَر^۳. واژه سریانی گِيزارا از همین واژه است.

* (الْجُزَاف و الْجُزَافَة) به تخمین و بدون پیمانه خرید و فروش کردن. معرَب گِزَاف: گرفتن چیزی به بسیاری و بی حد و حساب. عرب‌زبانان فعلهای زیر را از این واژه گرفته‌اند: جَزَف و جَاَزَف و تَجَزَف و اجْتَزَف: بدون وزن و پیمانه کردن خرید و فروش کرد. واژه آرامی گَزَب از همین واژه است. (الْجَزْمَازِج) معرَب گزمازُو: میوه درخت گز.

* (الْجَسَاد و الْجَسَاد) زعفران. و (الْجَسَد) زعفران. خون‌خشک. مشتق از جَسَاد: زعفران. در برهان قاطع آمده است: «آن را به عربی شعور الصَّقَالِیه خوانند». به گمانم واژه (الْجَسَد) نیز از جَسَاد فارسی گرفته شده است. در کلیات آمده است:

۱. عربی است (معین). منوچهری گوید:

به سحرگاهان ناگاهان آواز کلنگ راست چون غیو کند صفدر در کردوسی

۲. سریانی است (معین). سعدی گوید:

گزیری به چاهی در افتاده بود که از هول او شیر نر ماده بود

۳. گَزَر: هویج. مولوی گوید:

غالباً ما عقل داریم این قدر گندنا را می‌شناسیم از گزر

«جَسَد جسمی است رنگین مانند تن انسان و فرشته و جن و جَسَاد به معنی زعفران از همین واژه است». در بارع آمده است: «برای هیچ غیر جاندار عاقلی جسد گفته نمی‌شود به جز زعفران و خون خشک». بنابراین جسم انسان از آن روی جسد نامیده شده که خون آن به جَسَاد: زعفران، همانند است.

(الْجَسُونِيزَج) دارویی است برای درد چشم. معرَب چَشْمِيزَك. چشم زن نیز نامیده می‌شود.

* (الْجَاسِيَاء) سختی. معرَب کَشْنِي^۱: زمین سخت و خشک. افعال زیر از همین واژه است. اِجْسَانُ الشَّيْءِ: آن چیز سخت شد. جَسَا يَجْسُو: خشک و سخت شد. (الْجَش) مصحف کوه.

* (الْجَسَّة) گروهی از مردم. مشتق از کِيش: مَلَت. دین. (الْجِفْتَا فِرِيد) معرَب جِفْت آفرید: جفت آفریده شده. گیاهی است معروف به خُصْيَةُ الثَّقَلَب.

* (الْجُفْرَى و الْجُفْرَاء و الْجُفْرِي و الْكَا فُور و الْكَا فُور و الْقَا فُور: معرَب كُفْرَى^۲: پوست شکوفه خرما. سریانی آن گُؤْپْرا است (رک فرنکل ص: ۱۴۷).

(الْجَقَل) معرَب شُگال. مترادف فرانسوی آن chacal است. ترکی و کردی آن جَقَل است. واژه سنسکریت krostu به این واژه نزدیک می‌نماید.

* (الْجَكْرَة) لجاجت کردن. به گمانم معرَب جَگاره^۳: آرا و تدبیرها و راه و روشهای مختلف است و روشن است لجاجت ورزیدن پیش نمی‌آید مگر در آرای گوناگون. (الْجُلَاب و الْجُلَاب) معرَب گلاب. شربتی که از گلاب و قند و عسل درست کنند. در ترکی گلاب و در کردی گلاو و در فرانسوی julep است.

۱. این واژه در فرهنگها بدین معنی یافت نمی‌شود. به نظر می‌رسد که تصحیف واژه گَنْسِي: درشت، باشد.

۲. عربی است (معین). در برهان قاطع به گونه کُفْرا و کُفْراه و کُفْرَى آمده است.

۳. مخفف جدکاره (حاشیه برهان). مولوی گوید:

هرچند شده است خون جگرشان جَسْتند در این ره جَگاره

* (الْجُلْبَان و الْجُلْبَان) معرَبْ جُلْبَان: دانه خُلَر. این دانه را به ترکی فیک و مردمک گویند.

* (الْجَلْبَة و الْجَلْبَانَة و الْجَلْبَانَة و الْجَلْبَانَة) زن بسیار فریاد بیهوده گوی بدخوی. معرَبْ جَلْبَان: مرکب از جَلَب^۱: شور و غوغا، و بان: دارای، دارنده. به گمانم فعلهای زیر نیز از جَلَب گرفته شده است: (جَلَبَ) الْقَوْمُ: گروه آواز و فریاد برآوردند و هیاهو کردند. (أَجَلَبَ) الْقَوْمُ: گروه از هر سوی برای جنگ گرد آمدند، این افعال سخن ما را که گوئیم: جَلَب مشتق از جَلَب فارسی است، تأیید می‌کند. زیرا جَلَب^۲ فارسی در اصل به معنی طبل یا سنج سپاه است، سپس به معنی بانگ و فریاد به کار رفته است؛ چه درهم آمیخته شدن آوازه‌ها و بانگ و فریاد برآوردن تنها به هنگام طبل و سنج نواختن در جنگ پیش می‌آید.

* (الْجَلْبَقَة) شور و غوغا. هیاهو. معرَبْ گلبانگ: آواز بلند. واژه گلبانگ در ترکی نیز از همین واژه است.

* (الْجُلْجُل) معرَبْ زَنْجُل. از همین واژه است زَنْجُل در ترکی.

* (الْجَلْج) سوهان برای تیز کردن کارد و مانند آن. معرَبْ چَلُوج^۳: افزاری که سنگ آسیاب را با آن تیز کنند.

* (الْجَلْنَدی و الْجَلْنَد) مرد بدکاره. معرَبْ گُلْنَدَه: زن بدکاره.

* (الْجِلْدَاء) معرَبْ کَلْنَدی: زمین سخت و درشت. واژه‌های زیر نیز با همین معنی از همین واژه مشتق شده است: الْجِلْدَاءَة، الْجِلْزَاء و الْجِلْوُذ.

(الْجِلْوُز) فندق. ابن سینا گوید: «دانه صنوبر کبار است و این سخنی است درست، زیرا

۱. ناصر خسرو گوید:

ای امّتی که ملعون دجال کردگر گوش شما زبس چلب و گونه گون شغب

۲. فردوسی گوید:

چو یک پاس بگذشت از تیره شب ز پیش اندر آمد خروش چلب

۳. این واژه در برهان به گونه چَلُوج آمده است که در این صورت واژه معرَب آن نیز باید جُلْج باشد.

چَلَوُزِ مَعْرَبِ چَلغوزه^۱ است و چَلغوزه همان دانه صنوبر کبار است.

(الْجُلُشْتَان) مَعْرَبِ گلستان (شفاء الغلیل).

* (الْجَلْفَق) داربازین. مَعْرَبِ کُلبه.

(الْجَوَالِق) مَعْرَبِ گوال: لنگه بار بزرگی که از پشم بافند. واژه مَعْرَبِ دیگر آن شَوال

است. واژه آرامی jolapa و کردی جَوال و ترکی جَوال از همین واژه است. روسی

آن کولیک (kulik) است.

(الْجَلْ) گل یاسمین. گل سرخ. گل سفید. مَعْرَبِ گل. ترکی و کردی آن نیز گُل است.

(الْجُلْنَار) مَعْرَبِ گلنار.

(الْجَلَنْجَبِین) مَعْرَبِ گل انگبین. معجونی است که از گل و غسل درست کنند.

(الْجُلْنِسْرِین) مَعْرَبِ گل نسرین.

(الْجَلَاهِق) کمان گروهه. بافنده. اصل آن در فارسی جُلّه^۳: کلافه ریسمان است که

جمع آن جُلّه‌ها می‌باشد و جَوَلَهه^۴: بافنده است. ترکی و کردی آن جَوَلَه‌ها است.

* (الْجَلْهَم) موش بزرگ. مَعْرَبِ کَلْهَرِی^۵: نوعی از موش باشد به غایت درنده و آن را

موش پرنده هم می‌گویند و در هندوستان بسیار است و آن خط خط می‌باشد

مانند دانه سنجد. دُم آن را قلم نقاشی کنند (برهان قاطع).

* (الْجَلْهَة) خرسنگ گرد. مَعْرَبِ گَلّه.

* (الْجَمَاء) کالبد. شخص هر چیز. گویند: رَأَيْتُ جَمَاءَه: کالبد او را دیدم. مَعْرَبِ جَم: ذات.

(الْجَفْجَم) مَعْرَبِ چُمچِم^۶: گیوه.

سر چَلغوزه گوید با فلک راز

۱. بود گندم گزی بالا سرافراز

امیر خسرو (لغتنامه)

۲. مَعْرَبِ گروهک (معین). ۳. مَعْرَبِ گروهه و گروهه (معین).

۴. خاقانی گوید:

چون گربه با خیانت و چون موش نقب زن چون عنکبوت جولعه چون خرمگس عوان

۵. هندی است (معین).

۶. کلاهی صوفیانه بر سر نهاده و چمچمی در پای کرده. اسرار التوحید (لغتنامه).

(الْجَمْدَار) معرَب جام‌دار: آئینه‌دار. کسی که به هنگام لباس پوشیدن پادشاه آئینه را پیش روی او گیرد.

* (الْجَامُور و الْجَمَار) معرَب جَمَار: پیه درخت خرما، و آن ماده‌ای است سفید و نرم و خوش طعم همچون شیر بسته بر سر جوانه‌های شاخه خرما. مترادف ترکی آن خرما یَئِیسی است.

(الْجَامُوس) معرَب گاومیش. واژه آرامی gomūša و ارمنی گُوش (gomeš) و کردی گاومیش از همین واژه است.

(الْجَمَسْت) معرَب گَمَسْت^۱. سنگی است ارزان که از روستایی به نام صفراء با فاصله سه روز راه از مدینه طَیِّبه آورده می‌شود. بهترین آن آسمانگونی مایل به سرخ است. در برهان قاطع آمده است: «نام آن به عربی حَجَرُ الْمَعشوق است. در پیاله و ظروف گمست هر چند شراب خورند مستی نیاورد و اگر قدری از آن در قدح شراب اندازند همین خاصیت دهد و اگر در زیر بالین گذارند و بخوابند خوابهای خوش بینند. گویند: گمست گونه‌ای لعل است».

(الْجَمَسَقَرَم) معرَب جم إسپرَم: گیاهی که در قوت به شیخ ماند. بادشکن است و در کوههای اصفهان بسیار یافت می‌شود. در برهان قاطع آمده است: «نام یکی از انواع ریاحین است که شکوفه آن بسیار کوچک می‌باشد و نبات آن به درختانی که در جوار او باشند تعلق گیرد یعنی مانند عشقه و لبلاب در آنها پیچد و عرب آن را ریحان السَّلیمان گویند و به ترکی کوچک فسلکن و سلیمانی فسلکن نامند».^۲

* (الْجَمَش) آوای آهسته. معرَب جَمَاش: دیدار کردن عاشق و معشوق یکدیگر رادر پنهان. عرب زبانان گویند: سَمِعْتُ مِنْ جَانِبِهَا جَمَشًا: از سوی او آواز آهسته‌ای می‌شنوم.

۱. میان خواجه و تو و میان خواجه من

تفاوتست چنان چون میان زر و گمست
(برهان قاطع)

۲. این متن با متن برهان یکسان نیست.

* (الْجَمَّاش) مرد متعرّض زنان. مشتق از جَمَّاش^۱: کم حیایی، دروغ، مستی.
(الْجَمَانِیَّةُ وَ الْجَوَمَك) معرّب جامگی^۲: وظیفه. راتبه. ماهیانه که به کارمندان دولت دهند. مرکّب است از جامه: بها، و پسوند نسبت گی.

(الْجَمَان^۳) مروارید. پاره‌های نقره مرواریدمانند. در اصل دانه‌ای است از نقره که همانند مروارید ساخته شود. این واژه یا از فارسی چَمَان^۴: سبزه‌زار، چمن، بوستان، هرچیز پذیرفتنی و خوشایند (رک فرنکل ص: ۵۷) گرفته شده است یا از واژه لاتینی gemma.

* (الْجَمْهُورِی) شرابی است مسکر. نبیذ انگور که سه سال بر آن گذشته باشد. آب انگوری که جوشیده شود تا نصف آن بخار شود و نصف آن پس از جوشیدن بماند. همان پخته است که آب انگور طبع شده باشد. فارسی آن جَمْهُورِی: شراب کهنه انگوری، است. این واژه مرکّب است از جم: پاک. پاکیزه، و هُور: پرتو خورشید، و یاء آخر آن پسوند نسبت است. به نظرم خود جَمْهور به معنی گروهی از مردم و بیشترین پاره هر چیزی است و آن مشتق از گروه فارسی است که حرف میم را به هنگام معرّب کردن بر آن افزوده‌اند.

* (الْجَمْتُورَةُ وَ الْجُمْتُورَةُ) توده خاک. معرّب کُنْدُر: ظرفی که از گِل سازند و گندم در آن اندوخته کنند.

* (الْجُنْبُخ) ستبر. دراز. بلند. معرّب چُنْبَه: ناهموار و درشت است. (جُنَادِف، جُنْبُخ،

۱. این واژه در متن به صورت جَمَّاش آمده است که با معانی افسون و مستی تناسبی ندارد بلکه به معنی فسون کار و مست است.

۲. نظامی گوید:

نه جامگی و نه جامه دارم

زین ره که نجات نامه دارم

۳. عربی است (معین). خاقانی گوید:

در رکابش هفت گیسودار و شش خاتون ردیف

بر سر هر هفت و شش عقد جمان افشانه‌اند

۴. در لغتنامه برای این واژه شاهد زیر را از فرید احول به نقل از انجمن آرا آورده است:

حوران جنتند شده در چمان چمان

گوی زباده سرو چمان چون همی چمید

خُنْفُج، خُنَافِج، قُنْفُج، کُنَافِج و کُنْفُلِیل) همه واژه‌های معرَّب دیگر چُنْبه و به معنی سبتر، فربه و پرگوشت است. (الْجُنْبُقه) زن بدخوی، واژه معرَّب دیگری از چُنْبه است. جِنْفِیس و جِفْنِیس واژه‌های معرَّب دیگر آن است.

(الْجُنَاح) معرَّب گناه. فعل زیر را از این واژه ساخته‌اند. جَنَحَهُ: او را به گناه نسبت داد. گناهکار شمرد. واژه معرَّب (الْجِنَایَه) به معنی گناه نیز از همین واژه است. اشتباه آشکاری است که گویند: جنایه در اصل به معنی چیدن میوه از درخت است که به معنی شرّ برانگیختن و از آن پس به معنی شرّ و بدی و در پایان به معنی کار حرام، به کار رفته است (محیط المحيط).

(الْجَانَتْبَاشْتَر و الْجَنْدِیْبَاشْتَر) خایه جانوری دریایی که پوستی نازک دارد و با اندک تماسی می‌شکافد. زایل کننده باد شکم است. گویند: خایه سگ آبی است. معرَّب گُنْدِیْبَاشْتَر است و آن مرکب است از گُند: خایه، و یِدْشْتَر: سگ آبی، یا جانوری است همانند سگ یا روباه که از پوست آن برای پادشاه پوستین می‌سازند.

(الْجَنْدَار و الْجَانْدَار^۱) نگهبان جان پادشاه. معرَّب جاندار.

(جَنْدَر) الْکِتَاب: نوشته‌های محو شده کتاب را روشن کرد. از جَنْدَرَه^۲: آنچه با آن پارچه و جامه را هموار و چین و چروک آن را صاف کنند. رخت مال، گرفته شده است.

(الْجِنَاغ) گونه‌ای اسباب است. گویند: فارسی است. من می‌گویم: فارسی آن جُناغ^۳ است و آن پارچه‌ای است نقاشی شده که برای زیور بر روی زین اندازند. غایشه.

۱. کشان زو دربه لشکرگاه بردش به نزدیکان و جانداران سپردش ویس و رامین (لغتنامه)

۲. ناصر خسرو گوید:

پیری کجا برد ز تو گرمابه و گلاب خیره مده گلیم کهن را به جندره

۳. دامن زین. طاق پیش زین اسب. فردوسی گوید:

همی تاخت چون کودکی گرد باغ فرو هشته از باره زرین جناغ

احتمال دارد معرَب واژه ترکی چَناق: کاسه و قدح باشد.

(الْجَنَک) معرَب چنگ. از آلات موسیقی.

(الْجَنَّار) معرَب چنار. واژه معرَب دیگر آن صِنار است. چنار در کردی از همین واژه است.

* (جَنَى) الثَّمَرَة: میوه را چید. این واژه در لفظ و معنا همانند فعل چید از مصدر چیدن فارسی است.

* (جَهَّ جَهًّا) سخت بازداشت. به زشتی رد کرد. احتمالاً مشتق است از کَهَّا: خجل و شرمنده.

(الْجَهْبُذ و الْجَهْبُذ) ناقد شناسا به تمیز خوب از بد. معرَب کُهْبِد^۱ که مخفف کوه بود: کوه‌نشین، زاهد، عارف، ناقد و صرّاف، سمسار و دلال، است.

* (الْجَهْبَر) ماده شیر. معرَب کوهپاره: پاره‌ای از کوه. اسب بزرگ و نیرومند.

* (الْجَهْبَلَة) زن زشت‌روی. معرَب کُهْبَل و کُهْبَلَة^۲: نادان گران جان.

(الْجَهَارَکاه) چارگاه. نام چهارمین دستگاه از دستگاه‌های موسیقی.

(الْجَهَّازَة) زیبایی قامت و چهره. معرَب چهره. چهره در ترکی و کردی از همین واژه است. به گمانم فعل جَهَّهَر: نمایان و آشکار شد، نیز از همین واژه گرفته شده است.

* (الْجَهْوَرِي) بلند. مرتفع. معرَب جاهوار: صاحب جاه.

(الْجَوْهَر) معرَب گوهر: اصل. نژاد. سنگ قیمتی. واژه معرَب دیگر آن جَوْهَر است.

(الْجَهْرَمِيَّة)^۳ نوعی از گلیم یا جامه‌ای است از کتان منسوب به شهر جهرم از استان فارس.

۱. نظامی گوید:

همان که بد که ناپیداست در کوه

به پرواز قناعت رست زانبوه

گر نه‌یی که‌بله چرا گشتی

به در خانه رئیس خسیس

۲.

بهرامی (لغتنامه)

تو گویی گرفتند روی زمی

زهر جنس و هر جای با جهرمی

۳.

نظام قاری (لغتنامه)

(الْجُهَّانَةُ) دختر جوان. معرَّب کِهینه: کوچکتر. کوچک.

(الْجَهَنبَارُ وَ الْجَاهِنْبَارُ) همهٔ آفریدگانی که خدا آنها را در شش روز آفرید. معرَّب گاهَنبازها. در برهان قاطع آمده است: «گاهنبازها بر وزن آب انبارها، آن شش روزی است که خدای تعالی عالم را در آن آفرید و مجوس در کتاب زند از زردشت نقل می‌کنند که حق سبحانه و تعالی عالم را در شش گاه آفرید و اوّل هرگاهی جشنی سازند، و گاه گاهنباز اوّل میدیوزرم نام دارد و آن خورروز باشد که روز پانزدهم اردی‌بهشت ماه قدیم است. گویند: یزدان ازین روز تا چهل روز آفرینش آسمانها را به اتمام رسانید، و گاه گاهنباز دویم میدیوسمه نام دارد و آن خورروز است که یازدهم تیرماه قدیم باشد. گویند: یزدان از این روز تا شصت روز آفرینش آب را تمام کرد، و گاه گاهنباز سیم پیتی سهیم نام دارد و آن آشتاد روز است که بیست و سیم شهریور ماه قدیم باشد. گویند: یزدان از این روز تا هفتاد و پنج روز آفرینش زمین را به اتمام رسانید، و گاه گاهنباز چهارم ایاتهریم نام دارد و آن آشتاد روز است که بیست و ششم مهرماه قدیم باشد و گویند: یزدان ازین روز تا سی روز آفرینش نبات و اشجار و رستنیها را به اتمام رسانید، و گاه گاهنباز پنجم میدیاریم نام دارد و آن مهرروز است که شانزدهم بهمن ماه قدیم باشد. گویند: یزدان ازین روز تا هشتاد روز حیوانات را بیافرید و حیوانات چرنده و پرنده دوصد و هشتاد و دو نوع است. از این جمله یک صد و هفتاد و دو چرنده و یک صد و ده نوع پرنده، و گاه گاهنباز ششم همسپتمهدیم نام دارد و آن اهنودروز است که روز اوّل خمسةٔ مسترقهٔ قدیم باشد. گویند: یزدان ازین روز تا هفتاد و پنج روز آفرینش آدم علیه‌السلام کرد. پس به موجب این حساب، آفرینش جهان در سیصد و شصت روز به پایان رسید».

* (الْبُؤْحَةُ) گودال. مفاک. حُفره. معرَّب گوچال: چاهی که چندان عمیق نباشد و بن آن را توان دید.

(الْبُؤْخَانُ) واژه‌ای است بصری به معنی خرمن‌گندم و مانند آن. ابوحاتم گوید: عموماً

می‌گویند: جَوْخان فارسی معرَب است و آن در عربی جَسْرین و مِسْطَح نامیده می‌شود (لسان العرب). جَوْجان واژه معرَب دیگر آن است. کردها این واژه را به گونه جَوْخِین به کار می‌برند.

(الجُودِیاء) کلیم که آن را پوشند. گویند: این واژه آرامی gudia است (فرنکل ص ۴۶). احتمالاً معرَب گواژه فارسی است. به معنی لنگ. روسری زنان. اَمّا قَمِیص معرَب camisia و قَرَقَل (جامه‌ای ویژه زنان) معرَب واژه رومی caracalla و بُرُنس معرَب واژه یونانی پیڑوس (birros) است (فرنکل صص: ۴۴، ۴۵، ۴۹ و ۵۲).

* (الجوار) آب بسیار و عمیق. معرَب جَوْر: پیاله بالامال. کاسه لبریز.

* (الجُوزَة) گودال، حفره. معرَب گُور: قبر.

(الجُوزَب) جوراب. معرَب گُوزَب. اصل آن گُورپا: قبر پا بوده است. جوراب در ترکی و گُوره در کردی و jurve در سریانی متداول از همین واژه است.

* (الجاوُزس) ^۱ معرَب گاوُزس: دانه‌ای شبیه به ارزن که به کبوتران دهند.

(الجُوز) گردو. معرَب گُوز ^۲. واژه جَوِیز در ترکی، goza در آرامی، کُوز یا قوز در کردی، کوتش (kotš) در ارمنی، اِگوز (egoz) در عبری، amjoza در زبان آرامی تورات از همین واژه است. واژه nux در رومی به این واژه نزدیک می‌نماید.

(جَوُزِیَوَا) معرَب گوزبویا و جَوُزبویا: جَوُز الطَّیْب. بسباسه.

(جَوُز جَنَدم) معرَب گوز گندم. در برهان قاطع آمده است: «بیخ گیاهی است که در نظر مردم چنان وانماید که گویا چند گندم است که برهم چسبیده‌اند و آن را به عربی خَزَوُ النِّمَام گویند». این واژه در ترکی صفرمنتاری نامیده می‌شود.

(الجُوزَة) یک شربت از آب یا نوشیدنی. معرَب کَواز: تُنگ را گویند و آن کوزه‌ای

۱. ناصر خسرو گوید:

آکنده به گاورس دو خرواری غَنجی

همچون کدویی سوی نبیذ و سوی مزگت

۲. سنایی گوید:

گاه گوز و گهی پنیر مباحث

از پی خرس حرص و موش طمع

باشد سرتنگ و گردن کوتاه که مسافران با خود دارند.

(الْجَوَازِئِج) ^۱ دوابی است هندی. فارسی معرَب است (التَّاج).

(جَوَزَقُ) الْقَطَنُ: غوزه پنبه. جَوَزَةُ پنبه. معرَب گوزه ^۲.

(الْجَوَزَهَر) ^۳ معرَب گوزهر: یکی از منازل قمر.

(الْجَوَزِئِج و الْجَوَزِئِثَق) معرَب گوزینه ^۴: حلوابی که از مغز گردو پزند.

(الْجَوْسَق) ^۵ معرَب جَوْسَه: کوشک. کاخ. واژه قصر از رومی castrum گرفته شده است.

(الْجَوَاشِیر) صمغ درختی است. معرَب گاو شیر. ^۶ به ترکی اوغلان آش نامیده

می‌شود. درخت آن را به فارسی گاؤر گویند. ساق درخت آن کوتاه و برگ آن شبیه

به برگ انجیر و برگ زیتون می‌باشد و گل آن زرد و تخمش خوشبوی می‌شود.

وقتی که صمغ آن از ساق درخت برمی‌آید سفید است و چون خشک می‌شود زرد

می‌گردد و بهترین آن زعفرانی باشد. تقویت کننده و آرامش‌بخش اعصاب است

(برهان قاطع) ^۷.

(الْجَوْسَن) ^۸ سینه. خفتان. میانه و دل شب. فارسی آن نیز جوشن است و آن سلاحی

باشد غیر زره چه زره تمام از حلقه است و جوشن حلقه و تنگه آهن هم باشد.

این واژه در فارسی نیز به سینه و میانه شب گفته می‌شود. واژه جَوْش در عربی

۱. معرَب گوزآهنگ (لغتنامه).

۲. بقای جانیش باد و دو چشم حاسد او برون کشیده از سر چو پنبه از گوزه

سوزنی (لغتنامه)

۳. فلک اوّل قمر است. خاقانی گوید:

مرکبان شاه را چون جوزه‌هر بر بسته دم گفتی از جوزه‌هر جوزه‌ای ازهر ساختند

۴. مولوی گوید:

ناصر دین گشته آن کافر وزیر کرده او از مکر در گوزینه سیر

۵. انوری گوید:

در او به حکم روان کرده هفت سیاره ز لطف داده وطنشان دوازده جوسق

۶. نامت همی شنیدم بدم گمان که شیری چون دیدمت نه شیری قطران و گاو شیری

لامعی (لغتنامه)

۷. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست. ۸. عربی است (معین).

واژه معرّب دیگر جَوْشَن است.

* (الْجَوْف) شکم انسان. درون خانه. به گمانم معرّب و مقلوب واژه پُوک: میان تهی، است. فعل زیر از این واژه است، جافَه: آن را گود و پوک و میان تهی کرد.

(الْجَوْق) ^۱ معرّب جَوْخ: گروهی از مردم. جوق در ترکی به این واژه نزدیک می‌نماید. (الْجَام) معرّب واژه فارسی جام است.

* (الْجَوْن) معرّب گُون: رنگ. آنچه معرّب بودن این واژه را تأیید می‌کند این است که به معانی سفید، سیاه، سبز، سرخ و سیاه تُند، به کار می‌رود. افعال زیر را از این واژه ساخته‌اند: جَان وَجْهَه: چهره‌اش سیاه شد. تَجَوَّنَ بَابُ الْقَرْوِيس: خانه عروس را سفید گردانید. واژه سریانی javaia و ارمنی گوین (guin) از همین واژه است. واژه سنسکریتی ranj به معنی رنگ کرد، به این واژه نزدیک می‌نماید.

* (جَوِي) سوزش عشق به او رسید. از مصدر جوبیدن ^۲ فارسی است.

* (الْجَاه) فارسی سره است. جاه: جایگاه. منزلت. واژه معرّب دیگر آن الْجَاهَة است. فعلهای زیر را از این واژه ساخته‌اند: جَوَهَه وَ أَجَاهَه: او را صاحب جاه گردانید. * (الْجَيْدَر) کوتاه بالا. معرّب کِهر. واژه‌های معرّب دیگر آن چنین است: جَيْدَرَان، جَيْدَرِي وَ جَيْدَرَة.

(الْجَيْسَرَان) ^۳ نوعی از بهترین درخت خرما. معرّب گیسوان است که به معنی زلف باشد.

* (جاش) جوشید. از مصدر جوشیدن فارسی.

(الْجِيَة) نوع. معرّب زی: اندازه. حد. هیئت.

۱. ترکی است (معین).

مولوی گوید:

هرکجا باشند جوق مرغ کور بر تو جمع آیند ای سیلاب شور

۲. این واژه در فرهنگها یافت نشد.

۳. این واژه در متن به گونه جَيْسَرَان معرّب کيسران آمده که ظاهراً اشتباه است.

باب حاء

(الخَبَّ) معرَّب حُم: حُنْب، خمره.

* (الحَبَارَى)^۱ معرَّب اُبْرَه^۲: آهوبره. هوبره. نام مرغی است که به ترکی آن را «طوی قوشی» و در ترکستان، تُوْقْدَری نامند.

(الجِدَاة) موش‌گیر. مرغی است همانند خات^۳: زَغَن، که در لفظ نیز به آن نزدیک می‌نماید. این واژه در آرامی danta در عبری دایا (däyā) در یونانی ایکتین (iktin) در انگلیسی kite و در بابلی dana است.

(الْجُزْأَاء) آفتاب‌پرست. در محیط المحيط آمده است: «حرباء جانوری است همانند مارمولک که در برابر گرمای خورشید رنگ به رنگ شده، گاهی زرد گاهی سبز و

۱. چو باز دانا کو گیرد از حباری سر به گرد دُم بنگردد بترسد از پیخال
زینبی (لغتنامه)
۲. روزی که باز قهر تو پرواز می‌کند در چنگ او عقاب فلک کم ز اُبْرَه است
ظهیرفاریابی (لغتنامه)
۳. شاهان ز تو غوری به لباسات بجست مانده چو زه از کف خات بجست
جهانگشای جوینی (لغتنامه)

گاهی سیاه می‌گردد. در تلّون حال بدان مثل زنند. این واژه معرّب خُربای فارسی است. اعراب درباره کسی که سخت سرما زده شده به مثل گویند: *أَصْرَدَ مِنْ عَيْنِ الْحِزْبِ*: سردتر از چشم آفتاب پرست. زیرا آفتاب پرست همیشه چشم به خورشید دارد تا از آن گرما بگیرد. صاحب برهان قاطع گوید: «این واژه سریانی الاصل است». اگر سخن وی درست باشد پس واژه سریانی آن چنین است: *xarabah* یعنی نگرنده به خورشید. اما بهتر است بگوییم که این واژه مرکّب است از واژه فارسی خُر: خورشید، و بان: نگهبان و محافظ.

* (الحِرْبِيش) درشت. خشن. و (الحِرْبِيش و الحِرْبِيشَة): افعی بزرگ. مرکّب است از فارسی خُر و پِش: شبیه، نظیر و مانند.

(الحَسْرُودار یا الحَسْرُودارَة) معرّب خسرو دارو: درختی است که چوب آن را خولنجان گویند و آن نیرومندترین دارو برای نفخ است. ترکی آن «قولنج اوتی و اکری کستانه و قره‌غات» است. برخی گفته‌اند: درختی است منسوب به انوشیروان؛ زیرا این درخت در روزگار این پادشاه پیدا شده است. برخی دیگر گویند: گیاهی است که آن را سفیدتاک و به عربی *كَرْمَةُ الْبَيْضَاء* نامند (برهان قاطع).

* (الجِسْقِل) بچه خرد از هر چیزی، و (الحَسْكَال) پست و خرد از هر چیزی. و (الجِسْكَال) آنچه از آهن گداخته به هنگام کوبیدن آن ببرد. همه این واژه‌ها معرّب خاشاک: ریزه چوب و گاه و خار و خس است.

* (الحَسْكَ) معرّب *حَسَك*^۱: خار فلزی سه گوشه که در زمان جنگ سر راه دشمن ریزند. در برهان قاطع آمده است: «خارهای سه گوشه را گویند که از آهن سازند و در سر راه دشمن گذارند و در اطراف و جوانب حصار و قلعه ریزند.» این گونه خار سه گوشه را از هر سوی که بر زمین افکنند یکی از شاخه‌هایش رو به بالا

۱. سعدی گوید:

مفیلان چیست تا حاجی عنان از کعبه برپیچد خسک در راه مشتاقان بساط پرنیان باشد

می‌ایستد و چون سرشاخه‌هایش تیز است در پای جنگاوران و اسبانی که بر روی آن پا گذارند، فرو می‌رود و آنان را از نزدیک شدن به مردم درون دژها باز می‌دارد.

* (الجلتیت) صمغ انجذان. به گمانم این واژه از انگُرْد^۱ و اصل آن از فارسی انگدان رُد: صمغ انگدان، گرفته شده است.

۱. خبر رسید که احمد قدام همه چاهها و بیابان انگُرْد افکنده است و آب تباه کرده. تاریخ سیستان (مختومه).

باب خاء

* (الْحَبْخَبْر) مرد فروهشته گوشت بزرگ شکم. معرَب کَبَه کار^۱: دارای انتفاخ، نفخ آورنده.

* (الْحَبَزْنَج) نرم تن. مصحَف خَیْچه رنگ: به رنگ و به ماننده شاخه درخت باریک و راست رسته.

* (الْجَبْیَارِی) تخم ماهی. معرَب خایه بار: بسیار تخم ریزنده. واژه خاویار^۲ در ترکی از همین واژه است.

* (الْجَنْتَن) مرد سبتر و استوار. مرکب از جَبْوَه: استوار، و تن.

* (الْمُجَبَّل) معرَب خَوْبَلَه^۳: ابله و نادان. فعل زیر و همه مشتقات آن از همین واژه گرفته شده است: حَبَل: مجنون کرد. تباه کرد. در کار کوتاهی کرد.

۱. این واژه در فرهنگهای فارسی یافت نمی شود.

۲. ترکی است (معین).

۳. در برهان قاطع به گونه خویله بر وزن طبله ثبت شده و در حاشیه برهان مصحَف خویله دانسته شده است. انوری گوید:

من خویله در سبَلت افکنده بادی چو در ریش خشک از ملاقات شانه

* (حَتَلَّ حَتَلًا) فریب داد. از حَتَلَى: فریب‌کار، گرفته شده است.

* (الْحَوْتَل) معرَب حَتَلَالی: خوش طبع. زیرک.

(الْحَاثُون)^۱ این واژه در فارسی و ترکی و کردی به گونه خاتون به کار می‌رود.

(خُدای) خدا. مرکب از خود و آی: واجب الوجود. خود آینده. خُدا در کردی نیز از

همین واژه است. در انگلیسی god و در آلمانی gott در ترکی تکرری در سنسکریت

Dēva در روسی بگ (bog) و در رومی (Deus) نامیده می‌شود.

(الْحَدِيدِي) پادشاه. لقب عزیز مصر. فارسی آن خدیو^۲ است.

* (الْحَذُغُوَّة) پاره‌ای از کدو. معرَب کَدُوبا: آش کدو.

(الْخُزْبِر) خربزه. واژه معرَب دیگر آن کِرْبِر است.

* (الْحُرْنَبَاش) معرَب حَرْنَبَاش است که همان مرماحوز است که یکی از گونه‌های

مرو است. در برهان قاطع آمده است: «نام آن به عربی ریحان الشیوخ و به ترکی

قوجه‌ریحانی و قوجه‌یار بوزی است».

* (الْحَزْبَق)^۳ فارسی آن خربق است. در برهان قاطع آمده است^۴: «رستنی باشد و آن

سیاه و سفید هر دو می‌باشد. سفید آن را به گیلانی پلخم و پلاخم گویند. ترکی آن

«آق چوبلمه و مارولجق و بیان مازوسی و قارچیچکی و طقوز تپه‌لی» است. گیاه

آن به لِسَانُ الْحَمَل شبیه است و بیخ آن به بیخ کبر می‌ماند. سیاه وی رستنی بود که

برگ آن به برگ خیار و تخم آن به خشک دانه ماند و آن را شیرهای بود مانند

شیره توت و نام آن به ترکی «قره چوبلمه و قره جه اوت» است. اگر آن را بکوبند

و بر گوشت پاشند و به گرگ دهند تا بخورد بعد از ساعتی بمیرد و بدان سبب

خاتق الذئب و قاتل الذئب خوانندش» و به ترکی «قوردبوغان» نامیده می‌شود.

۱. ترکی است (معین).

۲. فردوسی گوید:

تپه گشت و ماند انجمن بی‌خدیو

سیامک به دست خود و رای دیو

۴. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۳. عربی است (معین).

* (الخَزِيل) زن نادان. پیر فرتوت. مرکب است از خَر: درشت و زمخت، و بَال: بالا، قامت.

(الخَزْبِيَّة) خربندگان^۱. معرَب خربنده.

* (الخَارُوج) معرَب خَارَك: خرماي نرسیده.

(الخُرْج)^۲ معرَب خُوْرَه: نوعی از جوال. واژه kourja در سریانی و خُرْج در ترکی و خُرْجِک یا خُرْج در کردی از همین واژه است. اما خَبَر: توشه‌دان بزرگ، معرَب واژه حبشی habara است (فرنکل ص: ۸۱).

* (الخَرِيْدَة وَ الخَرِيْمَة) دوشیزه شرمگین و بسیار خاموش. فارسی آن خریده است مشتق از خَرَد: عقل و حیا. مترادف کردی آن خِرِنک: زن زیرک است. عرب زبانان از این واژه، افعال زیر را صرف کرده‌اند: خَعَدْتُ وَ تَخَعَّدَتِ الْجَارِيَةُ: دختر شرمگین و خجالتی شد. أَخَعَدَ الرَّجُلُ: مرد شرمگین شد و سکوت او به درازا کشید. واژه معرَب دیگر آن خَرِيضَة است.

(الخُرْدَة) معرَب خُرْدَه: ریزه از هر چیز. واژه معرَب (الخُرْدَة) لایه‌ای که کفش‌دوز میان کف و آستر کفش گذارد و واژه معرَب (الخُرْدُق) گلوله‌های ریز سربی، از همین واژه است.

(الخُرْدَاوِي) معرَب خُرْدادی: می شراب.

(الخُرْدِيْق) معرَب خُورْدی^۳: خوردنی.

* (خَرَشَ خَرَشًا) خراشید.

* (الخَرَش) مگس. کالای فرومایه خانه. فارسی آن خُرَش: زباله و خار و خاشاک، است.

۱. فردوسی گوید:

چو خربندگان جامه‌های گلیم بپوشید و بارش همه زر و سیم

۲. در فرهنگ معین عربی اما در حاشیه برهان معرَب خُورَه دانسته شده است.

۳. نان سیاه و خوردی بی‌چربو و آنگاه مه به مه بود این هردو

کسایی مروزی (برهان قاطع)

* (الْخُرْشُوم) بینی کوه که مشرف بر درّه یا دشت باشد. این واژه مرکب است از خَر: بزرگ و درشت، و سُم: سُم بزرگ.

(الْخُرْطَال^۱) دانهٔ دو سر. هرطمان. پدر انستاس گوید: «مَعْرَبِ واژهٔ خُرْتاریون (xortāriōn) به معنی گیاه و علف و هر آنچه خورده شود به ویژه دانه‌های گیاهی و حبوبات است (المشرق ۴: ۲۵۶)». من می‌گویم: ترجیحاً این واژه فارسی است. خرطال در فارسی همان دو سر است و آن دانه‌ای است که در میان گندم روید.

* (الْخُرَاطِین) کرم‌های سرخ و درازی که در زمین نمناک یافت می‌شود. مفرد ندارد. از سخنان یاهو دربارهٔ این کرم اینکه از خاک زمین تغذیه می‌کند اما دوست ندارد که سیر شود، چون می‌ترسد خاک تمام شود و از گرسنگی بمیرد. این واژه معْرَب خَرَاتین است «و آن کرمی باشد که در میان گل نرم متکون می‌شود و خراطین معْرَب آن است و اصل آن خَرهٔ آتین بوده، یعنی در گل به هم رسیده؛ چه آتین به معنی پیدا شده و آمده باشد و به عربی حُمْرُ الْأَرْض^۲ گویند» (برهان قاطع). خَره نیز به معنی گل است. این واژه به ترکی صوغلجان نامیده می‌شود.

* (الْخُرْفُج) معْرَب خَفْجَه: شاخهٔ نازک درخت.

* (الْخُرْفُج و الْخُرَافِج و الْخُرَفَاج) معْرَب خَفَنْج: فراوانی زندگی. ناز و نعمت.

* (الْخُرْقَى) دانهٔ خُلُر. معْرَب خَرْپَا. واژهٔ یونانی پیساریون (pisāriōn) به این واژه نزدیک می‌نماید.

(الْخُرْكَاء) معْرَب واژهٔ فارسی خَرگاه. جا و محل وسیع را گویند عموماً و خیمهٔ بزرگ مدوّر را خصوصاً. ابتدا امیران کرد و عرب و ترکمان از این گونهٔ خیمه به عنوان مسکن استفاده می‌کردند و ترکمانان آن را از کرک و پشم می‌ساختند و «قره او: سیاه‌خانه» می‌نامیدند، سپس این خیمه بر سرپرده‌های پادشاهان و امیران اطلاق شد (برهان قاطع)^۳.

۱. عربی است (معین).

۲. این واژه در متن به گونهٔ لَحْمُ الْأَرْض آمده است.

۳. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

* (الْخُرْم) معرّب خَرَم فارسی. مترادف یونانی آن خارما (xarmā) به معنی شادمان است.

(الْخَوَزَق) مجلسی است که پادشاه در آن غذا خورد. فارسی آن خَرَنگاه است (لسان العرب). درست‌تر این که فارسی آن خورنگاه: جای خوردن است.
(الْخِزْرَان) خیزران. فارسی سره است. درختی است هندی که از آن صندلی و مانند آن سازند.

(الْخُزْرَانِق) جامهٔ سپید. مرکب از خاز: پارچهٔ کتان، و رنگ: زیبا.
(الْخَزّ) واژه‌های معرّب دیگر آن الْقَزّ و الْقَهْز و الْقَهْزِيّ و الْقَهْزِيّ است. خز گونه‌ای پارچه است. برخی گویند: پارچه‌ای است بافته از پشم و ابریشم یا تنها از ابریشم. در حدیث علی (ع) آمده است: «نَهَى عَنْ رُكُوبِ الْخَزِّ وَالْجُلُوسِ عَلَيْهِ: او از سوار شدن بر [جل] خز و نشستن بر [زیرانداز] خز نهی فرمود». مقصود حضرتش از واژهٔ خَزّ همان پارچهٔ ابریشمی است که امروزه از حریر ساخته می‌شود. در کتاب المغرب آمده است: «خز نام جانوری است و پارچه‌ای که از کرک این جانور بافته می‌شود نیز خز نام دارد (محیط المحيط)». این واژه در زبان سریانی و زبان آرامی تورات paza و در کردی قِز است. اما واژهٔ یونانی کایسس (kāses) یا کاساس (kāsas) بر زیرانداز گرانبها و پوشیدنی و کالای ارزنده اطلاق می‌شود. فرنکل (ص: ۴۱) گوید: این واژه یا فارسی است و یا آرامی که از واژهٔ bussa گرفته شده است. من می‌گویم: ترجیحاً معرّب از خاز فارسی است و آن پارچه‌ای است محکم و استوار، بافته شده از کتان و یا معرّب خز است که پارچه‌ای است بافته شده از ابریشم. اما واژهٔ قَز به معنی ابریشم یا گونه‌ای ابریشم، معرّب واژهٔ کَزّ: ابریشم فرومایه است. در زبان کردی واژهٔ کَزّ به معنی کرک به کار می‌رود.
(الْخَزْنَدَار) خزانه‌دار.

(الْخُسْرَوَانِ) نوعی پارچه. فارسی آن خسروانی: نوعی از زیر رایج. هر چیزی که بس

لطیف و نیکو و بزرگ باشد و در خور پادشاهان. منسوب به خُشرو: پادشاه.

(الْخَيْشْفُوج) معرَب خیشفوج: پنبه‌دانه.

(خُش) در سخن اعشی معرَب خوش است.

(الْخَشْتَق) کتان^۱. ابریشم. پارچه سه گوشه که زیر بغل دوزند. معنی آخر درست

است زیرا این واژه معرَب خشتک فارسی است.

* (الْخَشْخَاش) معرَب واژه فارسی خشخاش. در برهان قاطع آمده است^۲: «و آن چند

قسم باشد: ابیض و اسود و زیدی و مقرن. خشخاش ابیض بوستانی است و آن

سرد و تر باشد و بعضی گویند خشک است. خوردن آن با عسل منی را زیاد کند و

خشخاش اسود صحرایی است و آن را خشخاش مصری هم می‌گویند. دانه‌های آن

سیاه و گرزهایش کوچک است. از شیرۀ آن افیون ساخته می‌شود و آن سرد و

خشک است. اگر بکوبند و با شراب بخورند اسهال را نافع است و برای دماغ مضر

است و رازیانه ضرر آن را اصلاح می‌کند و خشخاش زیدی نوعی از خشخاش

است و آن را برگ و تخم و ثمر سفید می‌باشد مانند کف. در ترکی «آق اوت»

نامیده می‌شود. در گرمای سخت فاسد می‌شود و آن مسهل بلغم است و خشخاش

مقرن خشخاش بحری است و آن پیوسته در کنار دریا روید و از همین روی

خشخاش بحری نامیده می‌شود. برگ آن سفید و کرکدار و کرانه‌های آن مانند لُبّه

اژه و گل آن زرد است. چون میوه آن در غلافی همانند شاخ گاو است، مقرن نام

گرفته است و آن گرم و خشک است. سرمه کشیدن چشم با گردگل آن زخمهای

چشم را نافع است و اگر آن را با شیر بر نقرس بمالند نافع است». اما

(الْخَشْخَاش) گروهی با جنگ‌افزار، مرکب است از خِشت^۳: نیزه کوچک، و

کشان: کُشندگان. خشت کشان: حمل کنندگانِ خشت.

۱. در متن به گونه کتاب آمده که بنابر متن لغتنامه اصلاح شد.

۲. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۳. فردوسی گوید:

(الْحَشْبَرَم) معرَبْ خوش اِسْبَرَم: گونه‌ای ریحان دشتی خوشبو.
 (الْحِشَاف) مویز و مانند آنکه در آب خیسانیده و با آبش خورده می‌شود. معرَبْ خوشاب: آب خوش و لذیذ. خوشاب در ترکی و کردی از همین واژه است.
 * (الْحَوْشَق) خوشه. هجری گوید: پست و فرومایه از هر چیزی. به گمانم این واژه معرَبْ خُشک فارسی است (التَّاج). من می‌گویم: احتمالاً معرَبْ خوشه است.
 (الْحُشْكَر) معرَبْ خُشکار^۱: آرد درشت و سپوس‌دار. نان پخته از آرد سپوس‌دار.
 (الْحَسَنَشَار) گونه‌ای مرغ آبی (شفاء الغلیل). معرَبْ حَسَنَشَار^۲: مرغابی بزرگی است تیره رنگ و میان سر او سفید می‌باشد و به ترکی قشقلداق خوانند (برهان قاطع). این پرنده هم اکنون در ترکی «قره بتاق» نامیده می‌شود. گویند: همان زُمُجُ الماء: مرغ نوروزی است.

* (الْخَطْرَب و الْخَطَارِب) دروغگو. لاف‌زن. معرَبْ خَتَبَر: مفلسی را گویند که لاف توانگری زند و خود را مالدار وانماید. برعکس هم به نظر آمده است یعنی توانگری که شکوه مفلسی کند. افعال زیر را از همین واژه ساخته‌اند: خَطَرَب و تَخَطَرَب: لاف زد. دروغ گفت.

* (الْخَطَّ)^۳ مترادف آن در زبان زند و پازند کتا: کتابت، فرمان و نامه است. به گمانم این واژه در اصل واژه آرامی xotā است.

* (الْخَطَل) گولی. سخن سنست و تباه. گرفته شده است از خَتَل^۴: گول‌زدن و فریب دادن. فعل زیر از همین واژه است: خَطَلَلْ یَخْطَلُّ: سخن تباه گفت.
 * (حَقَّتْ الصَّوْتُ): آواز خاموش شد. حَقَّتْ الرَّجُلُ: مرد ناگهان مرد. سکنه کرد. به گمانم این واژه از خَفْتیدن: خوابیدن و خاموش شدن مشتق است.

۱. نظامی گوید:

خشکار گرسنه را کلیج است با سیری نان میدہ هیچ است

۲. فردوسی گوید:

پساده همی شد زیهر شکار خشنسار دید اندر آن رودبار

۳. عربی است (معین). ۴. عربی است (معین).

(الْخَفْتَان) فارسی سره است و آن جامه‌ای است پنبه‌ای که بر روی زره پوشند. ترکی آن قَفْتان و کردی آن خِفْتان است. خفتان اگر از ابریشم باشد، در فارسی قَزَاکَند^۱ و در ترکی چوقال نامیده می‌شود.

* (الْخَفَّ) پای‌پوش. گویند: این واژه به سبب خَفَّت و سبکیش خُف خوانده شده است. اما به عقیده من این واژه معرَّب کفش است و کفش از چیزهایی است که پای را سنگین می‌کند نه سبک. قَفَش و کَوُث واژه‌های معرَّب دیگر آن است. (خاقان)^۲ فارسی آن نیز خاقان است و آن لقب هر یک از پادشاهان ترک است. * (الْخَلْبَج و الْخُلَاج) دراز بد آفرینش و زشت اندام. معرَّب خَلَاوَه: سرگشته و سراسیمه.

* (الْخَلْخَال^۳ و الْخَلْخَل و الْخُلْخُل) معرَّب از فارسی خلخال. این واژه در ترکی و کردی نیز به گونه خلخال کاربرد دارد. همچنین خلخال نام شهری است در آذربایجان. (الْخَلَر) گیاهی است. گویند: باقلا یا کرسنه یا ماش است. فارسی آن خَلَر است و آن غله‌ای است شبیه به کرسنه و آن را تا سبز است خام خورند و به خورد گاو نیز دهند؛ گاو را فربه کند و چون رسید همچنان بپزند و بخورند و گاهی در آشها هم کنند» (برهان قاطع). نام آن در ترکی «فیک و مردمک» است. اما فرنکل (ص: ۱۴۲) گوید: این واژه در اصل واژه آرامی xarula است.

(الْخَلْنَج) درختی است زرد مایل به سرخ که در هند و چین یافت می‌شود. برگش همانند درخت گز و گلش سرخ و زرد و سفید است. معرَّب خَلَنگ^۴: دوزنگ است.

(الْخُلْنَجَان و الْخُولْنَجَان) گیاهی است رومی و هندی که به اندازه یک ذراع بلند

۱. سعدی گوید: در قَزَاکَند مرد باید بود بر مخنث سلاح جنگ چه سود

۲. ترکی است (معین). ۳. عربی است (معین).

۴. منوچهری گوید:

تا برآید لخت لخت از کوه میخ میخ‌گون آسمان آس رنگ از رنگ او گردد خلنگ

- می‌شود. برگهای آن همانند برگهای خرفه و گلش طلایی رنگ است. فارسی آن خولَنجان یا خالُولَنجان است. چوب آن را در فارسی خسرو دار گویند.
- * (الْخُمْخُم) معرَبْ خُمُخُم: خاکشیر. به ترکی «شیوران» نامیده می‌شود. دانه آن به بزرخمخم معروف است.
- * (الْخِمَار)^۱ روسری، مقنعه؛ فارسی ناب است.
- * (الْخَمَشْتَر)^۲ مرد ناکس. معرَبْ کَماشْتَر^۳: بسیار تبهکار.
- (خَمَّ) اللِّخْمُ خَمًّا: گوشت گندیده شد. این فعل از واژه خَمِیم: چرک، گرفته شده است.
- * (الْخَمَّ) زیرزمین. سرداب. مشتق است از خَمَّ^۴: خانه زمستانی.
- * (الْخَمَان) نیزه سست. شاید از کمان و یا از خَمَان به معنی کمان، گرفته شده باشد.
- * (الْخُنَابِث) نکوهیده خیانتکار. مرکب است از خُون و بَد: کسی که خون فاسد و پست در تن او روان است.
- (الْخُنْبَجَة) معرَبْ خُنْبَه^۵: خم بزرگی که در آن غله ریزند. روشن است فارسی این واژه از واژه xabita آرامی گرفته شده است. واژه عربی خایِبه نیز از همین واژه است (ر ک فرنکل ص: ۱۶۸).
- * (الْخُنَابِثِی) زشت‌دیدار. مرکب است از خون، و پیس: پست و رذل. دارای خون پست و پلید.
- * (الْخَنْبَش) پر جنب و جوش. مرکب است از خون، و بیش: پر خون. بسیار خون.

۱. مولوی گوید:

گفت: چه بر سر کشیدی از ازار

گفت: کردم آن ردای تو خمار

۲. این واژه در متن به گونه الْخَمَشْتَر آمده است.

۳. این واژه بدین گونه در فرهنگها نیامده است. نزدیکترین واژه در معنی به این واژه، کُماسه: شاهد. زن فاحشه، قحبه و خنثی است. بنابراین واژه بالا باید صورتی از کُماسه‌تر باشد.

۴. فردوسی گوید:

سپه پهلوان بود با شاه جم

به خَم اندرون شاد و خَرَم به هم

۵. ناصر خسرو گوید:

هرچ او گران بخرد ارزان شود

در خنب و خنبه ریگ شود ارزش

(الْحَنْبِق) توشه‌دانی که از چوب ساخته شود و از سقف آویزان گردد. معرَب حَنْبَه: طاق. صَفَه. گنبد.

* (الْحَنْتَب) مخنث. مرکب از خون، و تاب^۱: تباهی و فساد. دارای خون تباه.

* (الْحَنْجَر)^۲ معرَب فارسی است و آن مرکب است از خون و پسوند فاعلی کار. ترکی، سریانی متداول، کردی و ارمنی آن نیز خنجر است.

(الْحَنْدَق) معرَب کنده^۳. خندق در ترکی، کردی و سریانی متداول از همین واژه است.

* (الْحَنْدَلَة) پُری جسم. معرَب کُندواله^۴: مرد بلند بالای قوی هیکل.

* (الْحَنْدَلِيس) ماده شتر فربه سست گوشت. مشتق است از کُندله: چیزی گره شده و یکجا جمع گشته.

* (الْحَنْدِيَان) بد زبان معرَب گندبان: بدبوی.

* (الْحَنْدِيْنْد) دراز. شاعر خوشگوی. دلیر. معرَب کُندواز^۵: واژه مناسب با مفاهیمی که مؤلف آورده است واژه کُنداور است^۶. حکیم، دانا، دلیر، پهلوان و سپهسالار.

* (الْحَنْبَا كَرِيْن) در کتاب اغانی ضمن داستان عبدالله بن عباس آمده است: رشید او را دید و گفت: «فَضَحَتْ أَبَاءَكَ فِي قُبُورِهِمْ وَ سَقَطَتْ الْأَبْدَ إِلَّا مِنَ الْمُعْتَنِينَ وَ طَبَقَةَ الْحَنْبَا كَرِيْن» پدران را در گورهایشان رسوا کردی و برای همیشه پست شدی تا به جایی که تنها در ردیف نوازندگان و خوانندگان به شمار می‌آیی.» من می‌گویم: این

۱. فردوسی گوید:

برفتند هر کس که بد کرده بود بدان کار تاب اندر آورده بود

۲. عربی است (معین).

۳. ناصر خسرو گوید:

این گور تو چنان که رسول خدا گفت یا روضه بهشت است یا کنده سعیر

۴. چاکرانت به گه رزم و گه بزم بودند کندواله چو تهمتن، چو فلاطون کندا

(فرهنگ معین)

۵. این واژه در فرهنگها یافت نشد.

۶. فردوسی گوید:

سران بزرگ از همه کشوران پزشکان دانا و کُنداوران

واژه جمع خنیاگر: نوازنده، است.

(الْخَنْوَرُ وِ الْخَنْوَرُ) دنیا. معرّب خَنْوَر: لوازم خانه.

(الْخَوَّةُ) معرّب خود: کلاه خود.

* (الْخَوَار) معرّب خوار: سست. زیون. فعل زیر را از همین واژه ساخته‌اند: خَارَ الرَّجُلُ وَ خَوَرَ خَوْرًا: مرد سست و خوار شد.

* (الْخَان) فارسی سره است. دکان. این واژه در همه زبانهای متداول خاورزمین یافت

می‌شود و در اصل واژه آرامی xaiouta است که به دکان، پس‌تو، میکده و روسپی خانه گفته می‌شود و از واژه xaiia به معنی گرایش یافت و روی آورد، مشتق است.

(الْخَان^۱) فارسی سره است. لقب پادشاهان خطا و ترکستان است.

(الْخَانَة) معرّب خانه.

(الْخَوَان وِ الْإِخْوَان) سفره. معرّب خَوَان است که در اصل به معنی خوراک و سور می‌باشد.

(الْخَوَانِجَة) معرّب خوانچه. خوان کوچک. مصغّر خوان.

(الْخَوْنَد) سرور. آقا. معرّب خداوند.

(الْخَوِيد) معرّب خَوِيد^۲: گندم و جو سبز و نارسیده.

(الْخَوِيَار) فارسی سره است. معرّب خیار.

(خِيار شَنْبَر وِ خِيار جَنْبَر) فارسی آن خیار چنبر است و آن درختی است با میوه‌ای

دارویی همانند خرنوب که به عربی الْقَثَاءُ الْهِنْدِي نامیده می‌شود (برهان قاطع).^۳

(الْخَوِيرِي) معرّب خيرو^۴: گل خبازی. گل زرد خوشبوی.

۱. ترکی است (معین).

۲. سعدی گوید:

وقت خرمش خوشه باید چید

هرکه مزروع خود بخورد به خوید

۳. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۴. فردوسی گوید:

چو خیری شدش لاله و یاسمین

دل شاد وی شد نژند و حزین

۵. فرخی گوید:

تا خار نباشد به بوی خيرو

تا خوید نباشد به رنگ لاله

(خَيْرَبُوا) معرَب خَيْرُبُوا: هیل کوچک.

(الْخَارِصِينِي) معرَب خارچینی: گونه‌ای فلز. مرکب از خار و چین.

* (الْخَيْش) ^۱ فارسی سره است. پارچه رقیق بافته سبزه تار از بدترین کتان.

* (الْخِيَال) ^۲ پندار، گمان. در لفظ و معنا همانند خُولیا است.

* (الْخَال) ^۳ معرَب خال: نشانه روی تن. شتر سیاه و سبزه.

(الْخَام) معرَب خام: جانور نر. پوست دباغی نشده ^۴. کرباس شسته نشده ^۵. ترکی،

کردی و سریانی متداول آن خام است.

(الْخِيم) معرَب خیم ^۶: سرشت، خوی. اصل خیم در فارسی خوی است. خیم به معنی

اساس و پایه، در ترکی از همین واژه است.

۱. سعدی گوید:

منم امروز و تو و مطرب و ساقی و حسود خویشتن گو به در حجره بیابیز چو خیش

۲. عربی است (معین).

۳. عربی است (معین).

۴. فردوسی گوید:

چرا بسندم از خام خر ساختی به خواری به خاک اندر انداختی

۵. نظامی گوید:

بر آن جامه چون گل افروخته ز کرباس خام آستر دوخته

۶. فردوسی گوید:

دگر خوی بد آنکه خوانیش خیم که با او ندارد دل از دیو بیم

باب دال

* (الدَّأْب) عادت. شَأْن. همان داب فارسی است. به معنای شَأْن و شوکت و خودنمایی.
* (الدَّأْنَاء) کنیزک. معرَب داه: کنیزک. یا معرَب دادار: هر کنیزی را گویند عموماً و نیز کنیزکی را که از طفلی خدمت کسی کرده او را پرورش داده و با او بازی کرده باشد خصوصاً. احتمالاً واژه‌های دَدَا و دَدَن: بازی، از داد گرفته شده است. در حدیث آمده است: مَا أَتَا مَنْ دَدٍ وَلَا الدَّدُ مِثِّي: نه من اهل بازی هستم و نه بازی از من برمی‌آید.

(الدَّايَة) قابله. ماما. همان دایه فارسی است.

* (الدَّؤْدُؤُ) گویند: آخر ماه است یا شب بیست و پنجم و ششم و هفتم، یا شب بیست و هشتم و نهم، یا سه شب از آخر ماه. برخی گویند: شبهای محاق است (محیط المحيط). درست این است که معرَب داد ده: روز بیست و چهارم از ماه، است. (دارشیشغان و دارشیشغار)^۱ درختی بزرگ و خاردار که به قندول معروف است. فارسی آن دار شیشغان است و در ترکی «عود فرنکی و جن اغاجی» و در برخی

۱. این دو واژه در متن به گونه دارشیشغان و دارشیشغار آمده است. عربی است (معین).

جاهای دیگر «قندیل اغاجی و شمشک اغاجی و قره چالی» نامیده می‌شود. در برهان قاطع آمده است: «درختی باشد سطبر و خاردار و پوست آن به قره ماند؛ لیکن از آن گنده‌تر و سرخ‌تر می‌شود. اگر قدری از آن سحق کنند و با سرکه بسرشند و بر دندان نهند درد را فرونشاند و قدری از چوب آن زنان به خود برگیرند فرزندی که در شکم مرده باشد بیفتد.

(الدَّارِصِينِيَّة) درختی هندی همانند درخت انار که در مرزهای چین یافت می‌شود. معرَب دارچینی. واژه دارچین در ترکی و کردی از همین واژه است. (الدَّاع) فارسی سره است. داغ. این واژه در ترکی، کردی و سریانی متداول نیز به همین صورت کاربرد دارد.

* (الدَّبَّاءُ وَ الدَّبَّةُ) ^۱ معرَب دُبا: کدو.

(الدِّيَابِج) معرَب دیبا: پارچه‌ای که تار و پود آن ابریشم باشد. گویند: دیبا در فارسی مرکب است از دیو، و باف یعنی بافته دیو. عرب‌زبانان واژه‌های زیر را از این واژه ساخته‌اند: دَبَج: نقاشی کرد. نگار. دَبَج: آراست. زیور داد. دَبَاج: دیبافروش و دیباجه. واژه سریانی debja از همین واژه است.

(الدَّيْنُود) معرَب دو پود. جامه دو پوددار.

(الدَّبُّوس) ^۲ فارسی آن دَبُّوس ^۳: گرز است. نام قلعه‌ای است میان بخارا و سمرقند. * (الدَّجَّةُ وَ الدَّجَج) سختی تاریکی و (الدَّجُوجِي وَ الدَّيْجُوج) شب تاریک. و (الدَّجْنَةُ وَ الدَّجْنَةُ وَ الدَّجْنَةُ وَ الدَّجِي وَ الدَّجِيَّة وَ الدَّخِي) تاریکی. و (الدَّخِيَاء) تاریک. و (دَجَا يَدْجُو دَجَوًا) تاریک شد. و (أَدَجِي وَ تَدَجِي وَ إِدْجُوجِي) تاریک شد. همه این واژه‌ها به واژه فارسی الاصل داج ^۴: تاریکی. شب تاریک برمی‌گردد.

۱. عربی است (معین). ۲. عربی است (معین).

۳. ناصر خسرو گوید:

از علم و خرد سپرکن و خود وز فضل و ادب دبوس و ساطور

۴. عربی است. حافظ گوید:

بیاض روی تو روشن چو عارض رخ روز سواد زلف سیاه تو هست ظلمت داج

- * (الدَّيْجُور)^۱ تاریکی. فارسی آن دَیْجُور: شب تیره و تاریک است. مرکب است از داج: تاریکی، و وَر: دارای. دارنده. یعنی دارای تاریکی. تاریکی‌دار.
- * (الدَّجْر و الدَّجُر) فارسی آن دَجِر: لوبیا است.
- (الدَّخْدَار)^۲ جامهٔ سفید یا سیاه. فارسی آن دَخْدار: زیبا، دارای زیبایی است.
- (الدَّيْدَب و الدَّيْدَبَان) معرَب دیده‌بان.
- * (الدَّوْدِم و الدَّوَادِم) آب سرخ است که از درخت طلع یا درخت یز بیرون آید. مرکب از دُود: مایع، بخار و دَم: نفس. دود و دم.
- * (الدَّزَب) در بزرگ. تنگنا در کوه. معنی دوم درست‌تر است زیرا درب معرَب دَرَبند است که جزء آخر آن افتاده است.
- (الدَّزَبَان) معرَب دربان.
- (الدَّزْبَنْد)^۳ کلیدان، چفت در، تنگنا، دره، قفل در و در مشَبک. فارسی سره است. معرَب دربند. واژهٔ دربند در ترکی و کردی از همین واژه است.
- (الدَّزْبَزِين و الدَّرَابْزُون)^۴ نردهٔ چوبی یا آهنی. فارسی آن دازَبَزین است؛ مرکب از دَر، و بَزِین: تخت.
- * (دَزَبِی دَزَبِیَّة) در بلا افکند. به گمانم این واژه از دَزْبا: ضروری و بایسته گرفته شده و مرکب است از دَر، و پای: فرود پایین.
- (الدَّرَاج) معرَب تراج. واژهٔ طُوراج در ترکی از همین واژه است. مترادف یونانی آن تِثْرِیْنِکْس و اُوراکْس است.
- (دُزْدِی) معرَب دُردی یا دُزْدَه^۵.

۱. عربی است (معین).

۲. در برهان قاطع آمده است: «معرَب تخت‌دار است که جامهٔ خواب باشد».

۳. مولوی گوید:

ناگهان در خانه‌اش گاوی دوید شاخ زد بشکست دربند و کلید

۴. معرَب یونانی trapezion (معین).

۵. مولوی گوید:

تو صافی و من دُرده‌ام بی درد صافی خوار شد

* (الدَّرْدِينِس) ^۱ سختی، بلا، پیر و پیره زن فانی. مرکب از دَرْد، و پیس: پست و رذل.
 * (الدَّرْدَار) درختی است بزرگ و آن را گلهایی زرد رنگ و برگهایی خاردار و میوه‌ای
 مانند شاخهای دُفلی دارد. فارسی آن دَرْدار و ترکی آن «قره اغاج» است. در برهان
 قاطع آمده است: «نام درختی است که پشه بار می‌آورد و به عربی شَجَرَةُ الْبَقِّ
 خوانند». درخت پشه.

* (الدَّرْدَم) ماده شتر سالخورده. معرّب دَرْدَمَن، مخفّف دَرْدَمَنَد است.
 (الدَّرَز) معرّب دَرَز.

(الدَّرِزِي) معرّب درزی: خِیاط. واژه darziqa در آرامی و درزی در ترکی و کردی از
 همین واژه است.

(الدَّرُوغ) معرّب دروغ. واژه دُرُو در کردی از همین واژه است.

* (الدَّرْفَس) علم بزرگ. شتر کلان جثّه. مرد فربه و سستبر. معرّب درفش: علم، برق،
 نور و روشنایی. مشتق از درفشیدن: درخشیدن.

(الدَّرْزَق) پیمانه شراب. سبوی دسته‌دار. معرّب دَوْرَه: پیمانه شراب.

* (الدَّرْكَاه) معرّب درگاه.

* (الدَّرْماء و الدَّرَامَة و الدَّرْمَة) معرّب دَرْمَا: خرگوش.

(الدَّرْمَك) آرد سفید. معرّب گَرْمَه: آرد سفید. واژه آرامی گَرْمَخ و ماندایی گَرْمَخ از
 همین واژه است (رک فرنکل ص: ۳۳).

* (الدَّرَانِج و الدَّرُونَج) معرّب دَرُونَك: بیخی است دوایی دارای گره‌های کوچک که
 مصرف دارویی دارد. در ترکی «جیان اوتی و عقرب اوتی» نامیده می‌شود. این دوا
 به شکل عقرب و خاکستری رنگ و دارای گره‌های خرد و خوشبو است. گیاه آن
 به زمین می‌چسبد و همانند برگ لوف، برگهایی مایل به زرد دارد. گویند: اگر
 قدری از آن در میان خانه بیاویزند از طاعون ایمن باشند و اگر سوراخ کنند و در

۱. مولوی گوید:

ترک من گوی ای عجز درد بیس

صد بلیسی تو خمیس اندر خمیس

میان هر دو ران زن حامله آویزند فرزند آن زن از آفتها محفوظ باشد و زایمانش آسان گردد (برهان قاطع)^۱.

(وِزْم) معرَب دَرَم. واژه یونانی دِرَاخِم (derāxme) از دَرَم و واژه سریانی draxmah از یونانی آن گرفته شده است (فرنکل ص: ۱۹۱). واژه دِراو در کردی و دِرَهَم در ترکی از واژه فارسی دَرَم گرفته شده است.

(الْمُدْرُوز) آنکه به کارهای فرومایه روی آورد و رفتار پست نمایان سازد. این واژه را حریری در مقامه صوریه آورده گوید: «إِنَّمَا هِيَ مِصْطَبَةُ الْمُتَقَيِّينَ وَالْمُدْرُوزِينَ وَرَلِيجَةُ الْمُتَشَفِّقِينَ وَالْمُجَلَّوِزِينَ: آن سکوی گدایانی است که با خواندن نام و نژاد و شهر خویش گدایی کنند و نیز سکوی گدایانی است که با دست زدن به کارهای پست در یوزگی نمایند. و آن درآمدنگاه مشاعره کنندگان و استوار اندیشگان است». این واژه معرَب دَریوزه: گدایی است و مُدْرُوز در اصل کسی است که بر در دروازه ای می نشیند و گرداگرد آن به گدایی می پردازد.

(الدَّزْوَاسَنج) معرَب دَزْوَاسَنگ: چیزی که از اضافی پهلوی زین در پیش کوهه زین قرار دارد.

(الدَّرْوِش) معرَب درویش. در اصل به معنای «درپیش: جلو در خانه» است. واژه درویش در ترکی و کردی و derviche در زبانهای اروپایی از همین واژه است.

(الدَّيْنَج) معرَب دَینه: سیاه (فقه اللغة). دَینه در کردی از همین واژه است.

(الدُّسْت) پوشاک، بالش، برگ، ورق، صدر مجلس و نیرنگ. آنکه در بازی شطرنج برنده باشد. فارسی آن دُشت است که عرب زبانان آن را گرفته و معانی بسیاری از آن بیرون آورده اند. بیشتر این معانی را حریری در مقامه شعریه گردآورده گوید: «نَشَدْتُكَ اللَّهُ أَلَسْتَ الَّذِي أَعَارَهُ الدُّسْتُ: ترا به خدا سوگند می دهم تو آن نیستی

۱. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۲. فردوسی گوید:

که او جامه به تو عاریه داد». «فَقُلْتُ لَهُ لَا وَالَّذِي أَحْلَكَ فِي هَذَا الدَّسْتِ مَا أَنَا بِصَاحِبِ ذَلِكَ الدَّسْتِ: به او گفتم: خیر. سوگند به آنکه تو را در این مجلس درآورد من صاحب آن جامه نیستم». بَلْ أَنْتَ الَّذِي تَمَّ عَلَيْهِ الدَّسْتُ: بلکه تو آنی که نیرنگ در تو به کمال رسیده است». این واژه در فارسی نیز معانی بسیاری دارد که از آن میان است: دست. سود، پیروزی، توانایی، قاعده، روش، بازی، اندازه، صدر و بالای خانه. اَمَّا الدَّسْتُ به معنی صحرا معرّب دشت است. دست در کردی نیز برابر با «ید» است در عربی.

(الدَّسْتَةُ) معرّب دسته: بسته‌ای از سبزی یا گل یا کاغذ. واژه معرّب دیگر آن دَسْتَجَة: دسته. ظرف بزرگ شیشه‌ای است.

(الدَّسْتَبَنْدُ^۱) دست یکدیگر را گرفتن و رقصیدن. واژه سریانی dastana از همین واژه است.

(الدَّسْتَبُوءِيَّةُ) معرّب دستنبوی.

(الدَّسْتِيْنَج) معرّب دَستی: ظرفی که آن را به دست توان برداشت.

(الدَّسْتِيْنَج) برخی گویند بارق و برخی گویند یارق (یاره) است. واژه دوم درست‌تر است چون معرّب دَسْتِيْنَه^۲: دستبند، توقیع و فرمان پادشاه، دسته‌کارد و شمشیر، است.

(الدُّسْتُور) معرّب دستور. دفتری که نام سپاهیان و مستمرّی آنان در آن نوشته شود و یا دفتری که قوانین و ضوابط مملکت در آن نوشته شود، همچنین وزیری^۳ که در تمشیت مهمّات به او اعتماد کنند، صاحب مسند. و اصطلاح «دستور مکرّم: وزیر معظم» که دولت در عنوان نامه‌های رسمی خود به وزرا می‌نویسد، از همین واژه

۱. به هر برزن آواز خنیاگران

به هر گوشه‌ای دست‌بند سران

۲. خاقانی گوید:

دستینه بسته برپط و گیسوگشاده چنگ

یعنی درم خریدۀ عیدیم و چاکرش

۳. فردوسی گوید:

دو شاه سرافراز در قلبگاه

دو دستور فرزانه بردست شاه

است. دستور مرکب است از دست: قاعده. روش، و پسوند وَر: دارای. دارنده. صاحب.

* (الدستاران) در فرهنگ تاج العروس زیر ماده دشن آمده است: «الدَّاشَنُ وَ الْبُرْكَهُ كِلَاهُمَا الدَّسْتَارَانِ وَ يُقَالُ بُرْكَهٌ الطَّحَّانِ كِلَاهُمَا عَنْ ابْنِ شُمَيْلٍ: دَاشَنٌ^۱ وَ بُرْكَهٌ هِرْدُو به معنی دستاران^۲: مزد و پیش‌مزد است. گویند: بُرْكَهٌ الطَّحَّانِ: مزد آسیابان. این دو سخن از ابن شُمیل نقل شده است. من می‌گویم: دستاران واژه‌ای فارسی به معنی مزد و پیش‌مزد و عطا و پاداش است.

* (الدستفشار) عسل نیکوی با دست فشرده. مرکب از دست و افشار مخفف افشارده: آنچه به زور دست افشرده شود^۳.

(الدستان)^۴ معرب دستان: سرود، نغمه و ترانه.

(الدستاوان) معرب دستانبان: دستان‌نواز، نغمه‌نواز.

* (الدسار) میخی که هر دو سر آن تیز باشد. معرب دوسر است یعنی میخ دوسر تیز.

* (الدواسیری و الدوستانی) سخت و ستبر. و (الدوَسَر) شتر بزرگ جثه. شیر سخت و قوی جثه. و (دَوَسَر) نام لشکر نعمان بن منذر پادشاه عراق بود و آن قوی‌ترین لشکرهای وی بود از حیث حمله به دشمن. همه این واژه‌ها از دوسری یا دوسرانی: دارای دو سر، گرفته شده است.

* (الدسکرة) روستا. صومعه. زمین هموار. فارسی آن دَسْکَرَه: شهر، است. همچنین دسکره نام شهری است از عراق عجم. واژه سریانی dasqarta از همین واژه است.

۱. ترا نز بهر دامن خواستارم

که من خود خواسته بسیار دارم

۲. بستی قصب اندر سرای دوست به مستی در

سه بوسه بده ما را ای دوست به دستاران

۳. نظامی گوید:

ملک را زَرِّ دست افشار در مشّت

کز افشردن برون می‌شد از انگشت

۴. نظامی گوید:

چو بردستان سروستان گذشتی

صبا سالی به سروستان نگشتی

ویس و رامین (لغتنامه)

عسجدی (لغتنامه)

(الدَّشْتُ) فارسی ناب است. معرَب دشت: بیابان. نام ولایتی در خراسان مشهور به دشت بیاض. صحرایی است در ترکستان و آن به دشت قپچاق اشتها دارد. قریه‌ای است در اصفهان. موضعی است در فارس مشهور به دشت ارژن (برهان قاطع). این واژه در ترکی و کردی به صورت دشت و در سریانی متداول به گونهٔ دِشت کاربرد دارد.

* (الدَّوْشُق) خانهٔ میانه که نه بزرگ باشد نه کوچک. خانهٔ کلان. شتر سبزر (محیط المحيط). من می‌گویم: واژهٔ معرَب دیگر جَوْسَه: کوشک است.

(الدَّوْشُک) دوشک^۱. برخی گویند فارسی است. درست‌تر این است که ترکی است و مشتق است از دَوْشَمک: پهن کرد، گسترد.

* (الدُّشَّة) مرد بی‌خیر. به گمانم معرَب دَشْمِیز^۲: نقیض و ضد است و یا از واژهٔ یونانی دِشْمِیاس به معنی بسته شده‌ای که شایستهٔ حبس و بند شدن است می‌باشد. (الدُّشْمان) فارسی ناب است. معرَب دُشْمان: دشمن. واژهٔ دشْمان در ترکی و درمان در کردی از همین واژه است.

(الدَّاشِین) معرَب واژهٔ فارسی دُشْن: جامهٔ نوبی که پوشیده نشده. خانهٔ نوبی که کسی در آن ساکن نشده (محیط المحيط). من می‌گویم: دَاشِین معرَب واژهٔ فارسی دَاشِین: عطا، بخشش و انعام است. واژهٔ دَشَن: بخشید، و تَدَشَن: گرفت، از همین واژه گرفته شده است. این واژه در بیشتر زبانها یکسان است چنان که در سریانی dašna و در عبری دِشِن به معنی چربی و توانگری است.

* (الدَّوْصَر) معرَب دَوْسَر: گندم دیوانه.

* (الدَّغْثَر و الدَّغْثَر) گول، احمق. معرَب دُزْتَر: بدخوی‌تر و زشت‌تر.

* (دَعْل) فِیه دَعْلًا: با دو دلی در آن چیز درآمد. و (أَدْعَلْ بِه) به او خیانت کرد. و (أَدْعَلْ) در جنگل پنهان شد. و (الدَّعْل)^۳ تباهی کردن در کار، تبهکار، نادرست،

۱. ترکی است (معین).

۲. این واژه در متن به صورت دِشْمِیز آمده است. بر ساخته دساتیر است (حاشیهٔ برهان قاطع).

۳. عربی است (معین).

انبوهی و درهم آمیختگی گیاه. فارسی آن نیز دَغَل است. عرب‌زبانان این واژه را گرفته از آن واژه‌هایی بسیار اشتقاق کرده‌اند. معانی دَغَل در فارسی: مکر، حيله، تباهی، حيله گر، سيم ناسره است. واژه دَغَل در کردی نیز از همین واژه است.

* (الدَّغْوَة) خوی بد. معرَب دَغَا^۱: حيله گر، مَكَار، سيم ناسره.

(الدَّفْتَر)^۲ معرَب دفتر فارسی است (محيط المحيط). بهتر آن است که بگوئیم: معرَب واژه یونانی دِفْتِیرا است و واژه daptara در زبان آرامی تورات از همین واژه است. و الدَّفْتَر دار نیز معرَب دفتر دار می‌باشد.

* (الدَف) ^۳ معرَب واژه فارسی دف است. به نظرم این واژه فارسی از آرامی dapa به معنی لوح گرفته شده است. مترادف یونانی آن دِپاس به معنی کاسه و پیاله است. اما فرنکل (ص: ۲۸۴) گوید: دف معرَب واژه topa آرامی است.

(الدِّيقَان) دیگ پایه. فارسی معرَب است (لسان العرب) و همان دیگ فارسی است و (الدَّقْدَان) معرَب دیگدان است.

(الدُّكَان)^۴ معرَب واژه فارسی دُکان است. بهتر است بگوئیم: معرَب واژه یونانی دُوخیون (doxeyon) است (فرنکل: ۱۸۸).

(الدُّوْلَاب) معرَب دولاب. چرخ چاه. مرکب از دول^۵: سبو، و آب.

(الدَّلَق) معرَب دَلَه^۶: گربه دشتی که پوستی سفید دارد و از آن پوستین می‌سازند. به ترکی قافم نامیده می‌شود.

* (الدَّلَامِز) شیطان. مرد توانا و نافذ. لُصُوص دَلَامِزَة: دزدان پلید زشت.

۱. مولوی گوید:

صدق و گرمی خود شعار اولیاست باز بی‌شرمی پناه هر دغااست

۲. از یونانی diptera (معین). ۳. از آرامی dup (معین).

۴. عربی است (معین).

۵. در متن به جای این واژه «دولا» آمده است که به پیروی از حاشیه برهان اصلاح شد. دول، سریانی است (معین).

۶. نظامی گوید:

گربه نه‌بی دست درازی مکن با دله ده دله بازی مکن

* (الدَّيْمِيزَان) نوجوان فربه با حماقت. مَعْرَبٌ دَلْمِزٌ^۱. مرکب از دل، و مَز: کج.
(الدَّو) مَعْرَبٌ دلو. این واژه در معنی همانند دول^۲ و در لفظ نزدیک به آن است.
ظاهراً این واژه در همهٔ زبانها کاربرد دارد، چنان که در سریانی dāwla و در عبری
دلی (deli) و در یونانی کالپ (kalpe) و در ترکی دُولک و در کردی دول و در رومی
situla است. واژهٔ سطل عربی از واژهٔ رومی situla گرفته شده است. اما واژهٔ سَجَل:
دلو، از حبشی sagal گرفته شده است (فرنکل: ۷۲).

(الدَّامِجَانَة) شیشه‌ای بزرگ و فراخ شکم و گردن باریک. گویند فارسی است اما من آن
را در فرهنگهای فارسی نیافتم.

* (الدَّمَار^۴ و الدَّمُور و الدَّمَارَة) مرگ، هلاک. فارسی آن دَمار است و آن مرکب است
از دَم: بقیهٔ زندگی، نَفَس، و آَر: یعنی نفس آور. در فارسی بر زندگی تنگ و بخور و
نمیر و هلاک اطلاق می‌شود. عرب‌زبانان افعال زیر را از این واژه ساخته‌اند: دَمَر:
هلاک کرد.

(الدَّامُوق) بسیار گرم. مَعْرَبٌ دَمگاه: کورهٔ آهنگر، گلخن حمام. واژهٔ الدَّمَقَة: کورهٔ
آهنگر، نیز از دمگاه گرفته شده است.

(الدَّمَق) مَعْرَبٌ دَمَه: باد و برف و سرما.

(الدَّمَقْس و الدَّمَقَاس و الدَّمَقَس) ابریشم. برخی گویند: قز (ابریشم ردی) یا دیبا یا کتان یا
ابریشم سفید است. مَعْرَبٌ دَمَسَه: ابریشم سفید است و یا به شهر دِمَشَق pannus
(damascenus) منسوب است و آن به عبری دِمِشَق (demešeq) است (عاموس
۱۲:۳). امروزه نیز دِمَقَس در بسیاری از زبانها به دمشق منسوب است، چنان که
در فرانسه damas و در انگلیسی damask و در ایتالیایی damasco و در آلمانی
Damast است (رک قاموس عبری تألیف جسینیوس).

۱. این واژه در متن به گونهٔ دَلْمِز آمده است. ۲. عربی است (معین).

۳. (از سریانی dawlā (معین). ۴. عربی است (معین).

(الدَّمَلُ)^۱ ریش. ابن فارس گوید: عربی است و به تخفیف میم نیز آید و برای تَفَال به بهبود یافتنش بدین نام خوانده شده است. من می‌گویم: معرَب دُئَل: دُمَل، است. (الدَّهْمَكْر) معرَب دمه گیر: خفه کننده. گیرنده نفس.

(الدَّانَاج) معرَب دانا. فعل زیر از همین واژه گرفته شده است. دَتَج دَنَاجاً الْأَمْر: کار را محکم و استوار ساخت.

(الدَّنْد) فارسی ناب است. معرَب دَنَد: خروع چینی و آن را حَبَّ الخطای و حَبَّ السَّلاطین خوانند. بید انجیر خطایی.

(الدَّانِق و الدَّانَاق) یک ششم درهم. معرَب دانک: مطلق دانه. واژه آرامی danqa و یونانی داناک از همین واژه است. اَمَّا فُلُس معرَب فُولِیس (follis) یا فُولِیس یا اُبُولوس (obolos) یونانی و نُمَی معرَب nummus است.

(الدَّانِق) گول، دزد. معرَب دَنگ. واژه معرَب زیر نیز از دَنگ فارسی است:

* (الدَّنَقَة) مردمان فرومایه، مفرد آن دَنع است.

* (الدَّنَقَة) معرَب دَنَقَة: تلخ دانه که میان گندمزارها روید. تلخه. شیلیم.

* (الدَّنَقَرِی) کوتاه زشت. معرَب دَنگَل: نادان زشت چهره و بد اندام.

(الدَّهْبَرَج) معرَب دَه پَره: دارای ده پَر. ابونواس در وصف شاهین گوید:

بَيْنَ خَوَافِيهِ إِلَى الدَّهْبَرَجِ يَنْهَشُ سَيْرَ الْمُقَوِّدِ الْمُهْمَلَجِ^۲

* (الدَّهْدَر) باطل. گویند: «دُهْدَرَيْنِ وَ دُهْدَرِيَه» مرد دروغگو است. الدُّهْدَن وَ اِزَه دیگر

آن است. هر دو واژه معرَب دَه دَلَه: مرد بسیار متقلب و نیرنگ باز است. همچنین

دُهْدَرَيْنِ اسم فعل ماضی است برای باطل و دروغ همانند هَيْهَات، یعنی باطل شد و

دروغ گفت. در مثل آمده است: دُهْدَرَيْنِ سَعْدُ الْقَيْنِ: سعد آهنگر باطل و بیکار شد

به سبب این که کسی کار به او نمی‌فرماید جهت تشاغل مردم به قحطسالی. و یا

آهنگری مدتی دعوی کرد که نام او سعد است؛ سپس آن دروغ وی ظاهر شد و مثل

۱. عربی است (معین).

۲. میان پره‌های ریز خود تا ده پَر درشتش، دوال تاب داده افسار را نوک می‌زند.

بالا درباره او گفته شد؛ یعنی ای سعد آهنگر باطل را به سوی باطل جمع کردی. برخی این واژه را دوباره جدا از هم دانسته گویند: دَه فعل امر است از دَهاه که در اصل دَهو بوده است. لام کلمه را که واو بود به جای عین کلمه آوردند، (دُوه) شد. التقاء ساکنین واو را انداخت و (دَه) باقی ماند. دُرُین نیز از دَر است به معنی تَتَابَع: پیایی شد. یعنی ای سعد در دروغ مبالغه کن و پیایی دروغ بگویی. پوشیده نیست که این سخن از درستی دور می‌نماید و نزدیکتر به راستی این است که گفته شود: دَه اسم صوتی است که با آن ماده شتر را به سوی کَرَه‌اش فرا می‌خوانند و دُرُین مثنای دَر است از فعل دَرَّ اللَّبَنُ: شیر روان شد. مثنی آوردن این واژه برای تکثیر و مبالغه در معنی است، همچنان که مثنی در واژه لُبَّيْک و مانند آن نیز برای تکثیر است و لُبَّيْک یعنی به کار خود سخت پرداز تا پیایی خیر ببینی. برخی گویند: آهنگری بود عجمی و در یمن گشت می‌کرد. پس وقتی در دهی از دههای یمن کساد بازار وی شد، به زبان فارسی گفت: «دِه بدرود» یعنی خبر می‌دهد به وداع ده و خروج خود از آن به فردا تا اهل قریه کار را به او فرمایند. اهل قریه این واژه را عربی کردند و بدان ضرب المثل آوردند و گفتند: «إِذَا سَمِعْتَ بِشَرِّ سَعْدِ الْقَيْنِ فَإِنَّهُ مُضِیْعٌ» یعنی اگر بشنوی که سعد آهنگر به شب خواهد رفت او به تحقیق همین جا صبح‌کننده است یعنی کاذب و دروغگوی است (محیط المحيط). من می‌گویم: نادرست بودن این سخن درباره اشتقاق این واژه از وجوهی که درباره آن گفته‌اند بر کسی پنهان نیست. درست این است که دُفْدُرِین از دُفْدُر گرفته شده و آن معرَب دَه‌دِه: مرد بی‌وفا و بسیار متقلب که هر دقیقه و هر لحظه اندیشه و سخن خود را تغییر دهد است.

* (الدُّهْدَار) باطل. مرکب از داه: پستی و ناکسی. و دار: دارنده.

* (الدُّهْنَقَة و الدُّهْنَهان و الدُّهْنِیهان) صد شتر و افزون بر آن. از دَه دَه گرفته شده است.

* (الدُّهْرَس) سختی و بلا. مرکب از داه: پستی و ناکسی، و رس: رسنده.

(الدِّهْقَان) معرّب دهگان. گویند: دهگان در اصل ده خان: بزرگ و رئیس ده بوده است. افعال زیر از این واژه ساخته شده است: دَهَقَنَ الْقَوْمَ فُلَانًا: آن گروه او را دهقان کردند. تَدَهَّقَنَ: دهقان شد. واژه سریانی dehqiya از همین واژه است.

(الدَّهْلِيز) میان در و خانه. معرّب دِهْلِه: پُل.

* (الدَّهْم) عدد بسیار. از دَهْم گرفته شده است.

(الدَّهْمَنَت) دَهْمَنَت. فارسی ناب است. درخت غار. برگ بو.

(الدَّهْمَان) برای ایرانیان همانند قَبِل است برای یمن و آن نام هر پادشاه از پادشاهان دوره دوم است.

* (الدَّهْنَج) گوهری است همانند زمرد. معرّب دَهَنَه: نوعی سنگ شبیه به زمرد، و آن زنگاری است که در کان مس و نقره درست می‌شود. رنگی زرد و طعمی شیرین مایل به تلخی دارد، از دواهاست و برای دفع زهر مفید است (برهان قاطع)^۱.

* (الدَّوَّاج و الدُّوَّاج) معرّب دَوَّاج: لحاف.

(الدُّوَادار و الدُّویدار) نویسنده پادشاه. معرّب دویت‌دار: دوات‌دار.

* (الدُّوَادَة) شور و غوغا. معرّب دُوَادُو: دویدن مردمان بسیار از هر سوی.

(دارِفُلْفِل) نزد پزشکان شکوفه و بهار فلفل است و معنای آن در فارسی درخت فلفل است.

(دَوَزَن) الْمُغْنِي الْقَانُونَ وَ نَحْوُهُ: خواننده تارهای شل قانون و مانند آن را سفت و کشیده کرد. دَوَزَن الشَّيْءُ: آن چیز را به اندازه و استوار ساخت. گویند: این واژه فارسی است که ادیبان متأخر دوره اسلامی آن را به کار برده‌اند (محیط المحيط). (الدُّوُغ و الدُّوُوق) فارسی آن دوغ است. واژه duja در آرامی و دُو در کردی از همین واژه است.

* (الدَّوْعَة) گولی. نادانی. معرّب دَعَا: حيله گر و فسادانگیز. الدَّوْقَائِيَّة و الدَّوْقَة: نادانی و تباهی، واژه‌های معرّب دیگر آن است.

۱. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

(الدُّوْكَاه) معرّب دوگاه. دومین آهنگ از آهنگهای موسیقی ایرانی که چهل گوشه از آن منشعب می‌شود.

* (الدُّوْكَه) بدی. دشمنی. معرّب دُوگو شمال: افتادن در حادثه عظیم. روزگار پر فتنه و ظلم. روزهای فقر و تهیدستی است که پاره آخر آن افتاده است.

* (الدُّوْلَه^۱) سختی، بلا. جوهری گوید: لغتی است در تَوَلَه. گویند: جَاءَ الدَّهْرُ بِدَوْلَاتِهِ وَتَوَلَاتِهِ: روزگار سختیهای خود را پیش آورد. این واژه معرّب دُوْلَه به معنای مکر و حيله و ناله سگ است که عوام آن را شوم می‌پندارند و معتقدند نشانه فرارسیدن بلا و مرگ و میر است.

(الدَّامَا) بازی‌ای است شناخته شده. گویند: فارسی است اما درست‌تر آن است که ترکی است.

* (الدَّيْكَ) دیگ پایه. معرّب دیگ فارسی است.

* (الدِّين و الدِّيَانَه) از دین: کیش فارسی گرفته شده است. دین: نام فرشته‌ای است که به محافظت عالم مأمور است. نام روز بیست و چهارم بود از ماههای شمسی. نیک است در این روز فرزند به مکتب فرستادن و نکاح کردن. عرب زبانان از این واژه مشتقات زیادی ساخته‌اند مانند: دَانَ يَدِيْنُ دِيْنًا: بندگی کرد. اطاعت کرد. تَدَيَّنَ: دین‌دار شد. دَيَّنَ: دین‌دیدار کرد. اَمَّا دَيْنُ^۲: وام، معرّب واژه دانیون (dāneyon) یونانی است. و دَيْن: حُکم، قضاوت و پادشاه و فرمانروایی. از واژه dina سریانی گرفته شده است و واژه ارمني دِن den به معنی حکم و واژه یونانی دِنَا (deneā) به معنی قصد، آهنگ و اندیشه نیز از همین واژه گرفته شده است.

۱. در متن به صورت الدُّوْلَه آمده است. ۲. عربی است (معین).

باب ذال

* (ذَبَرَ الشَّيْءَ: آن چیز را آموخت و به آن آگاه شد. ذَبَرَ الْكِتَابَ: کتاب را نوشت. این واژه در لفظ و معنی به واژه زَبَرَ: از بر کردن، حفظ کردن و به خاطر نگاه داشتن نزدیک است.

* (الذَّائِي) گیاهی دارای خوشه‌های دراز. معرَب دادی: نام دانه و حبّی است بسیار تلخ به اندام جو. لیک از جو باریکتر و درازتر می‌شود و آن را جو جادو گویند. بواسیر را به غایت نافع است (برهان قاطع). این گیاه را برخی از ترکان «شیطان اربه‌سی» یعنی جُو اهریمن می‌نامند.

(الْإِنْمَاء) باقی جان. بَقِيَّةُ نَفْسٍ. معرَب دَم: نَفْس. گویند: ذَمِيَ الْمَذْبُوحُ ذِمَاءً: بازماندهٔ جانی در ذبح شده باقی ماند.

* (الذَّيْنِ) عیب. معرَب زِيَان است.

باب راء

(الرَّائِيْنَج) ^۱ صمغ صنوبر. واژه دیگر آن راتیلج است که همان راتیانج فارسی است. در برهان قاطع آمده است ^۲: «راتیانج بر وزن رازیانج صمغ درخت صنوبر باشد، و آن سه نوع است: یکی روان که منعقد نشود و نوع دیگر صلب و بسته باشد که در این صورت «رَخینه» ^۳ نامیده می شود و نوع سیم صلب است لیکن آن را به آتش پخته باشند و این نوع را قلفونیا گویند و به یونانی پیتوینون (pituinon) و به شیرازی زنگباری خوانند. نام ترکی آن نیز چام صاقزی است». ظاهراً اصل این واژه از یونانی رِتین (retine) به معنی مطلق صمغ است و آن نیز از رِئو (reu) به معنی روان شد، مشتق است.

(الرَّازِيَانَج) آنیسون. برخی گویند: همان شمره است و این سخن درست می باشد، زیرا طبیبان در فرهنگهای پزشکی، آنیسون را در حرف همزه و رازیانج را در حرف راء می آورند و برای هر یک منافع و خواص ویژه خود را می آورند که با دیگری فرق

۱. معرب از یونانی retino است (معین). ۲. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۳. این واژه در متن به صورت «رِچَنَه» آمده است.

- دارد (محیط المحيط). این واژه معرّب رازیانه^۱ است. در برهان قاطع آمده است: «آن بوستانی و صحرایی و شامی باشد، و رازیانه شامی انیسون است.
- * (الرّؤد) زن جوان و نیکو و معنی راد در فارسی بخشنده، دلیر، دانشمند و زیبا است. واژه‌های دیگر آن چنین است: الرّؤد، الرّؤدة، الرّؤدة و الرّادة.
- * (الرّوبة) گیاهی است. درختی است یا آن درخت خَرّوب است. گروه بسیار (محیط المحيط). من می‌گویم: رِبّه گیاهی است و آن معرّب رابو^۲ است که نام گلی است خوشبو که در بهار می‌روید و به ترکی «عود چیچکی و خوشبو چیچکی» نامیده می‌شود. و یا معرّب روبّا: سگ انگور است و واژه سریانی roba نیز نام دارویی است که با آتش منجمد می‌شود. اما واژه رِبّه به معنی گروه بسیار از واژه rabuta به معنی رِبّوة: زمین بلند، گرفته شده است.
- * (الرّیغ) فراخی زندگانی. از رِبُوخه: خوشی و لذّت، گرفته شده است. فعل زیر از همین واژه ساخته شده است. رِیغ رِیغاً: در خوشی و فراخی عیش به سر برد.
- * (الرّبند) گیاهی است. معرّب رَبد: گیاهی باشد که چون حیوانات چرنده قدری از آن خورند مست گردند. مترادف عربی آن حُمّاض است.
- * (الرّیاس) معرّب ریاس فارسی. واژه rivasا سریانی و ریواس کردی از همین واژه است.
- * (الرّوَبِضَة) مرد پست و خوار که در حلّ و فصل کار عامه مردم سخن گوید اما شایستگی آن را نداشته باشد. گویند: مصغر رابِضه است اما ترجیحاً معرّب رُوی‌باز: برگشته چهره است.
- * (الارِبیان)^۳ اربیان همان میگو، در زبان فارسی است. آشکار است که این واژه در

۱. ناصر خسرو گوید:

گویی که حلال است پخته سکر با سنبل و با بیخ رازیانه

۲. سوسن و رابو شکفت بر چمن آسمان لاله و نسرين نمود چرخ چو هر بوستان

ادیب صابر (لغتنامه)

۳. عربی است (معین).

فارسی از واژه یونانی هارپویا گرفته شده است. (harpie: monstre Fabuleux)
(الرُّخْت) زین^۱. فارسی ناب است.

* (الرُّخ) معرَب رُخ: یکی از مهره‌های شطرنج. پرنده‌ای معروف.

* (تَرْخَش) الشَّيْءُ: آن چیز را جنبانید و تکان داد. اسم آن رَخْشَة: جنبش است. به گمانم این واژه از رَخَش: آغاز کردن به چیزی و پرداختن بدان است.
(الأَرَنْدَج) معرَب رَنْدَه: چرم سیاه.

* (الرَّوْذَك) کودک نوجوان زیبا اندام و (الرَّوْذَكَة) بَره خرد و ریز. هر دو واژه معرَب ریدک^۲: پسر یا غلام جوان خوش‌سیما است.

* (الرَّوْذَاذ) باران نرم و ریز. این واژه در لفظ و معنی به واژه ریز: ریختن، خرد و کوچک از هر چیز، نزدیک می‌نماید.

* (الرَّوْذَق) معرَب روده: پوست برکنده از گوشت. بره پوست کنده.

* (الرَّوْزِق و الرَّوْبِق) سگ انگور. تصحیف روباه تَرْبِک است.

* (رَزَب رَزْباً) آن را لازم گرفت و از جای خود نرفت. مشتق است از رَزْبَان.

(الرَّوْذاق و الرُّشْتاق) معرَب رُوستا. واژه آرامی rustaqa از همین واژه است.

(الرَّوْزَدَق) معرَب رَسته: صفی از مردم. ردیفی درخت خرما.

* (الرَّوْزَعَة) و (الرَّوْذَعَة) گل و لای. خلایب. معرَب آرزَه: کاه گل. افعال زیر از همین واژه

است: أَرَزَعَتْ وَأَرْدَعَتْ الْأَرْضُ: زمین بسیار پر گل و لای شد. إِرْتَدَعَ الرَّجُلُ: مرد در گل و لای افتاد.

(الرَّوْزُق)^۳ معرَب روزی: منسوب به روز. از همین واژه است: رَزَقَ: روزی داد. إِرْتَزَقَ: روزی یافت.

۱. نظامی گوید:

جهان جوی بر بارگی بست رخت ز فتراک او سر برآورد بخت

۲. فردوسی گوید:

پُرسَتنده باریک ماهروی بخندید و گفتش که چونین مگوی

۳. عربی است (معین).

(الرَّازِقِيَّة)^۱ انگور ملاحی. انگور ریزدانه. می. باده. و (الرَّازِقِيَّة)^۲ جامهٔ کتان. می. هر دو واژه از رازی: منسوب به ری، گرفته شده است (رک فرنکل ص: ۴۴). رازقی در فارسی به معنی انگور ملاحی و می است. در برهان قاطع آمده است: «ری نام پادشاهزاده‌ای بوده. گویند: او را برادری بود «راز» نام داشت. هر دو به اتفاق شهری بنا کردند. در تسمیهٔ آن ایشان را با هم نزاع شد، چه هر یک می‌خواستند به نام خود کنند. بزرگان آن زمان برای دفع نزاع شهر را به نام ری و اهل شهر را به نام راز کردند و حالا نیز شهر را ری می‌گویند و اهل شهر را رازی.»

(الرَّوْزَنَة) معرَب روزه. مترادف الكُوَّة در عربی. و خود واژه کُوه همان واژه آرامی kouta است (رک فرنکل ص: ۱۳).

* (الأُزْن) معرَب ارژن^۳: نوعی از درخت بادام کوهی است و ثمر آن بسیار تلخ می‌باشد و آن را در دواها به کار برند و چوب آن را عصا کنند. دشت ارژن در نزدیکی شیراز جایگاه رویش این درخت است.

(الرَّاسَن) فارسی آن نیز راسن^۴ است و آن را پیلگوش نیز می‌گویند. گیاهی است که برگهای آن بر روی زمین پهن می‌شود و درازی برگ آن به یک ذراع می‌رسد. در برهان قاطع آمده است^۵: «راسن بر وزن دامن، به ترکی «آندز» نامیده می‌شود. بیخ آن خوشبو و رنگ آن میان سرخ و سبز است. گل آن به کبودی می‌زند و تخم آن همانند دانهٔ پن‌جنگشت اندکی پهن و دارای مزه‌ای تند است. بیخ این گیاه خوراکی است. آن را قسط شامی و زنجبیل شامی نیز گویند و غرسا همان است. ساق آن

۱. عربی است (معین).

۲. عربی است (معین). نظامی گوید:

بوزری و گلابی و شکری

رازقی و ملاحی و خزری

بردست گرفته چوب ارژن

دی محتسبی ز راه بگذشت

(لغتنامه)

۴. انوری گوید:

با سرو و یاسمن مثلا سیر و راسن است

در بوستان خاطر من گرچه جای جای

۵. این متن با متن برهان یکسان نیست.

منشعب و برگ آن پهن و دراز است. تخم آن را حَبَّ الرَّاسِن و بیخ آن را اصل الرَّاسِن خوانند».

(الرَّسَن)^۱ رسن. ریسمان. واژه عبری آن رِسن (resen) است. فرنکل گوید: «این واژه از «رِیس: بن مضارع» گرفته شده که آن نیز از مصدر ریشتن مشتق است» (ص: ۱۰۰). و یا از مصدر ریسیدن مشتق است و یا از «رسان: رساننده» گرفته شده است.

(الرُّشَّة) معرَّب رشته: رشته آش. نخ و تار.

* (الرُّشْک) مرد بزرگ ریش. معرَّب ریش گاو^۲: مرد نادان.

(الرُّشْک) کژدم. فارسی سره است.

* (الرَّوْشَان) روزنه. در فارسی به معنی روشن است.

(الرَّصَد) مقام اوّل از نغمه‌ها. معرَّب راست.

* (الرَّصَاص^۳ و الرِّزَاز) معرَّب ارزیز^۴: قلعی.

* (الرَّطِیّ) گول، احمق. یا معرَّب رَت^۵: برهنه، است یا معرَّب رُت^۶: تهیدست و بینوا.

(الرَّطْل)^۷ دوازده اوقیه. معرَّب لُتر: نیم من تبریزی. یک من تبریز ششصد مثقال

است. این واژه در فارسی به معنی پیاله و پیمانه بزرگ شراب و مانند آن است.

۱. عربی است (معین).

۲. مولوی گوید:

ای بسا گنج آگنان کنجکاو کان خیال اندیش را شد ریش گاو

۳. مولوی گوید:

او به یک مشتم بریزد چون رصاص شاه فرماید مرا زجر و قصاص

۴. فردوسی گوید:

بیاورد ارزیز و رویین لوید برافروخت آتش به روز سپید

۵. فرمان کن و آهک کن و زرنیخ براندای بر روی و برون آر همه رویت ازو رت

لیبی (لختامه)

۶. از وفور عطای آن کف راد رت و مفلک بحر و کان گشتند

(لختامه)

۷. عربی است (معین).

یونانی آن لیترا (Litrā) و بابلی آن لِنَطْر است. نمی‌دانم که آیا این واژه در اصل یونانی است یا فارسی، اما (الرَّطْل) مرد نرم و سُست، پیرمرد ناتوان، مرد احمق، معرَّب لَنَرَه: هرجیز کهنه و مرد بیکاره پست و نادان است.

(الرَّفَاقِین) گویند دارویی است همانند سیر. این واژه فارسی است (محیط المحيط). من چنین واژه‌ای در فرهنگهای فارسی ندیدم.

* (الرَّامَة) دختر زیرک. گرفته شده از رام: خوش، شاد و خرم، مأنوس.

* (الرَّامُوز) دریا. فارسی آن راموز: ناخدا. کشتیان. این واژه از واژه ramouza سریانی به معنی فرمانده گرفته شده است. اما واژه بحر در اصل همان bāher حبشی است (فرنکل ص: ۲۱۲) و واژه یم واژه yama آرامی است.

(الرَّمَق) معرَّب رَمَه یا رَمَك: گله گوسفند و اسب و مانند آن.

(الرَّمَكَة) اسب و مادیان که برای نسل باشد. در شفاء الغلیل آمده است: «رَمَكَة: مادیان، معرَّب است». من می‌گویم: معرَّب رَمگا است که به لغت زند و پازند به معنی اسب است و پیش از این گفتیم واژه‌های رَمَك و رَمَه نیز به معنی گله چارپایان است. روشن است که واژه فارسی رَمگا از واژه ramka گرفته شده است.

* (الرَّانِج) ^۳خرمایی است نرم و تابان، نارگیل. فارسی ناب است.

* (الرَّوْنَد) ^۴درختی است خوشبوی از درختان بادیه و به قولی دیگر آس را نیز گویند. برخی گویند: رند همان درخت غار است و برخی گویند: همان عود است که با آن بخور کنند. در صحاح آمده است: «اصمعی گوید: گاهی عود را رند نامیده‌اند،

۱. شهی خوش زندگانی بود و خوش نام که خود در لفظ ایشان خوش بود رام ویس و رامین (لغتنامه)
۲. رمک و رمه خواهی و شبان نیز هم شاد نباشی بدان که تو نه شبانی (لغتنامه)

۳. عربی است (معین).

۴. حافظ گوید:

أَتَتْ رَوَائِحُ رَنْدِ الْجَمَى وَرَدَا غَرَامِي فدای خاک در دوست باد جان گرامی

اما وی رند را آس ندانسته است». من می‌گویم: رند، فارسی و به معنی خوشبو است و به درخت آس نیز اطلاق می‌شود. واژه نَزْدِین (ناردین): سنبل رومی، که معرّب از واژه نازدوس یا نازدون یونانی است به این واژه نزدیک می‌نماید. واژه لاتینی nrđum نیز از همین واژه است. این واژه به آرامی narada و به عبری نِرد (nered) و در فارسی باستان نازدا است. روشن است که اصل این کلمه همان واژه سنسکریت nalada به معنی «بوی در [چیزی] است (قاموس عبرانی تألیف جسینیوس).

* (الرَّنْف و الرَّنْف) بهرامج برّی. فارسی آن رَنف است. در برهان قاطع آمده است: «رَنف بر وزن اَنف به معنی بهرامج است که بیدمشک باشد و به ترکی «سلطانی سکوت» نامیده می‌شود. گل آن پیش از برگهایش درمی‌آید و آن بلوطی زرد، سرخ، سیاه و سفید و بسیار خوشبو است و به ترکی «قوقار سکوت» نیز خوانده می‌شود. این گیاه برخلاف باور برخی که آن را «سورقون» پنداشته‌اند، با سورقون فرق دارد.

(الرام)^۱ روز بیست و یکم از ماههای پارسی که در آن به جشن و سرور و شادی می‌پردازند (شفاء الغلیل). معنی رام در فارسی آرامش و شادی است.

* (الرَّوْنَق)^۲ نیکویی هر چیزی. مرکّب است از رُو: چهره، و نیک.

* (الراهب)^۳ ج: رُهْبان. فرنکل (ص: ۲۶۸) گوید: «این واژه از واژه اَطْرَهُو سربانی به معنی ترسید، گرفته شده است» اما این واژه در اصل فارسی و مرکّب است از «رُه: نیکی» و «بان» یعنی محافظت کننده و سیرت نیک. اعراب واژه فارسی رُهْبان را به عنوان جمع گرفته، مفردی برای آن بر وزن فاعل مشتق ساخته‌اند. این واژه در فارسی به معنی مرد پارسا است.

۱. چو روز رام شاهنشاه کشور به می‌بنشست با گردان لشکر
ویس و رامین (لغتنامه)

۲. عربی است (معین).
۳. عربی است (معین).

(الرَّهْنَامَج) معرَب راه‌نامه و ره‌نامه.

* (الرَّوَّاج) معرَب روایی.^۱ مشتق است از مصدر رفتن. چنان‌که بن مضارع آن رَو و اسم فاعل آن رَوَا و حاصل مصدر آن روایی است. فعلهای زیر از همین واژه است: رَاجَ الْأَمْرَ رَوَّجًا و رَوَّاجًا: کار رواج و رونق یافت. رَاجَتِ السَّلْعَةُ: کالا رواج یافت. * (الرَّهْوَان) معرَب رَهْوَار^۲: اسب خوش راه و نرم رو. رَهْوَان در ترکی و رَهْوَال در کردی از همین واژه است.

* (الرَّوْنَد و الرِّوْنَد^۳ و الرَّوْنَد) گویند: بیخ درختی است چینی و گویند: بیخ انار هندی است. فارسی آن راوند است و آن بیخ ریواس است و آن چینی و خراسانی می‌باشد. چینی را برای مردمان و خراسانی را برای چهارپایان استعمال کنند. خراسانی را راوند الدَوَاب و چینی را راوند لحمی گویند (برهان قاطع). واژه یونانی «را» و «رِئُون» به این واژه نزدیک می‌نماید. این واژه یونانی منسوب است به رود ولگا که نام کهن آن را (rā) بود و در سواحل آن راوند می‌روید. نام راوند در زبانهای اروپایی از «را» rā یونانی و از رارِئون (rāreon) ترکیب یافته است چنان‌که آن را به رومی rhabarbarum و به ایتالیایی rebarbaro و به فرانسوی rhubarbe می‌نامند.

* (الرَّاز)^۴ فارسی سره است. مهتر بنایان، گِلکار.

(الرَّوْزَنَامَة) معرَب روزنامه.

* (الرَّؤْس) گویند: «إِنَّهُ رَؤُسٌ سُوءٌ: او مرد بدی است». معرَب رَؤُس: مرد تندخوی و بدخلق است.

۱. فَرَخی گوید:

تامه نپسان بود روایی بستان تامه کانون بود روایی کانون

۲. فردوسی گوید:

یکی اسب رهوار زیراندرش لگامی به زر آژده بر سرش

۳. ناصرخسرو گوید:

حرارتهای جهلی را حکیمان ز علم و پند گفتستند ریوند

۴. سنایی گوید:

جان ز دانش کن مزین تا شوی زیبا از آنک زیب کی گیرد عمارت بی‌نظام دست راز

* (الرَّوْضَةُ) مرغزار، فراهم آمدنگاه آب، نیم مشک آب، باقیمانده آب در ته حوض و معرَب ریز^۱: باقیمانده آب در ظرف. جرعه. مشتق است از ریختن. عرب‌زبانان واژه ریز را گرفته در آن تصرف کردند و واژه رِيضَة را از آن ساختند: (که به اصل فارسیش نزدیکتر است) و از آن پس رَوْضَه را درست کردند و فعلهای زیر را از آن مشتق ساختند: أَرَاَصُ: شیر را بر روی شیر ریخت. سیراب شد. أَرَاَصُ الْوَادِي: آب در وادی گرد آمد. وادی تالاب شد. اِسْتَرَاَصَ الْحَوْضُ: کف حوض از آب پوشانیده شد.

(الرُّوْط) معرَب رود. فارسی آن از آرامی redia گرفته شده که آن نیز از واژه radah مشتق است و به معنی روان شد و جریان یافت، می‌باشد. واژه یونانی ریثرون به این واژه نزدیک می‌نماید.

(الرَّوْؤُق) ^۲ پالونه، صافی و معرَب راوک^۳: آب یا شراب صاف شده و پالوده. فعلهای زیر از همین واژه است: رَاَقَ: صاف و پالوده شد. رَوَّقَ الشَّرَابَ: نوشیدنی را صاف کرد و پالود (فرنکل ص: ۱۶۵).

(الرُّوْن) سختی. شدت. فارسی سره است.

* (الرَّيْع) گرد و خاک. غبار. معرَب ریگ.

* (رَاةٌ يَرِيْنُهُ رَهْأً) آمد و رفت کرد. این واژه از واژه راه: طریق، گرفته شده است. واژه ری در کردی از همین واژه است.

۱. خاقانی گوید:

چون آگهی که شیفته و کشته توام روزی برای مازی و ریزی به ما فرست

۲. حافظ گوید:

من که خواهم که ننوشم بجز از راوق خم چکنم گر سخن پیر مغان فنیوشم

۳. بگذشت ماه و روز به خیر و مبارکی پرکن قدح زیاده گلرنگ راوکی

ظهیر فاریابی (لغتنامه)

باب زاء

(الزُّبَيْقُ) معرّب زِيَوُه: جيوه. واژه سریانِي zaibaq از همین واژه است.

* (تَزَيَّنَّ) تَكْبَر ورزید. از واژه زیباتر گرفته شده است.

* (الزُّبْرَج) آرایش از نگار و جواهر، زر، ابر تنک با اندکی سرخی و مرکب است از زیبا و رَگ: اصل و نسب. یعنی آن چه اصلش زیبا و آراسته باشد و یا معرّب زیبارو است.

* (الزَّبْرَجْدُ^۱ و الزَّبْرَج) سنگی است همانند زمرد. فارسی آن نیز زَبْرَجَد است. فعل زیر از این واژه است: زَبْرَجَ الشَّيْءُ: آن چیز را آراست و زیبا ساخت.

* (زَبْرَقَ) مَثْبُوءٌ: جامه‌اش را با رنگ سرخ یا زرد رنگ کرد. از واژه زَر آب: آب طلا یا آب زرد، گرفته شده است.

* (الزُّوبَعَةُ)^۲ نام شیطانی است یا رئیسی از پریان و از این جاست که گردباد را زوبعه

۱. عربی است (معین). فردوسی گوید

زبرجد یکی جام بودش به گنج

همان در ناسفته هفتاد و پنج

۲. ناصر خسرو گوید:

زیرا که چو تو زوبعه نه‌از است

اندر رمه ابلیسشان شبان است

و اُمّ زوبمه و ابو زوبمه خوانند. زیرا گویند در گردباد اهریمنی است سرکش که گردباد را به جنبش درمی آورد (محیط المحيط). من می‌گویم: این واژه معرّب زُوبا: دزد، راهزن و یا معرّب زُوباغ: کسی است که حیزی و مخنثی را او بنا نهاد و از او زاییده شد.

* (الرُّبْعَر) گیاهی است خوشبو. از واژه زَعْبَر: مرو سفید، گرفته شده است. برگ آن مانند برگ لبلاب و گل آن مایل به سفیدی و تخم آن گرد است. واژه‌های معرّب دیگر آن چنین است: زَبَعَر، زَبَعَرِي، زَعْبَر و زَبَعَر.

* (الرَّبَايَةِ)^۱ شَر و بدی. واژه دیگر آن رَبَايَةِ است. شاید معرّب زُبور: گرداب باشد که چون کشتی در آن افتد راهی برای رهایی ندارد.

* (الرُّبْعَرِي) بدخوی، درشت. مشتق است از رَبْعَر: عاق، بیزاری پدر و مادر از فرزند. واژه‌های معرّب دیگر آن در عربی چنین است: رَبَعْبَقِي، رَبَعْبَقِي، رَبَعْبَقِي، زُغْفُوق، زَلْنَقَح، زَلْنَقَح، زَمَحْن و زَمَحَنَة.

(الرُّبَان) زبان. فارسی سره است.

(الرُّبُون) زبون. فارسی سره است. اَمَّا زَبُون: خریدار، و زَبِن و زَابِن: بی‌آنکه وزن و پیمانه کند خریداری کرد، از واژه سریانی zabuna گرفته شده است (فرنکل ص: ۱۸۹).

* (الرُّبْنِيَّة)^۲ دیو سرکش، مرد سرکش، نگهبان، شُرطی. جمع آن رَبَانِيَّة است. در صحاح آمده است: «رَبَانِيَّة نزد عرب همان شُرطیان هستند. برخی از ملائکه را نیز ربانیه نام دادند زیرا دوزخیان را در آتش می‌افکنند». در تفسیر جلالین آمده است: «ربانیه فرشتگان سخت‌گیر و تندخوی‌اند». برخی مفرد آن را رَبَانِي^۳ و

۱. در متن الرُّبَايَةِ آمده که از روی متن لغتنامه اصلاح شد.

۲. عربی است (معین).

۳. عربی است (معین). سعدی گوید:

برخی زاین و برخی زبینه - مانند عفریه - دانسته اند. من می گویم: گفته نخست - که گوید: مفرد آن زبانی است - درست تر است؛ زیرا فارسی آن زبانی: جهنمی است که به زبانه (شعله آتش) منسوب است.

* (الزُّج) ^۱ معرّب زُج: پیکان تیر. آهن بن نیزه. واژه سریانی zoja از همین واژه است.

* (الزُّخْف) ^۲ زر. کمال آراستگی و نیکویی از هر چیز. معرّب زیور. از این واژه است: زَخْرَفَهُ: آن را آراست و نیکو گردانید.

* (الزُّجَم) گنده و تباه شده بدبو. با واژه زَجَم (جراحت) فارسی همسان است.

(الزُّزَاب یا الزُّزَاب) آب زر. مرکّب است از زر، و آب. واژه معرّب دیگر آن ذریاب است.

* (الزُّزِيَّة) گستردنی ارزشمند یا فرش مخمل.

* (الزُّزِيّ) گستردنیها و بالشچه ها. معرّب زَرَّاب: آب طلا یا آب زرد است و بر هر چیزی که با رنگ زرد، رنگ شده باشد اطلاق می شود. احتمالاً واژه زُّزِيَّة گستردنی ای است که با رنگ زرد آراسته باشد و آنچه این سخن را تأیید می نماید این است که زَرَّاب به معنی گیاه زرد یا سرخ آمیخته به سبزی است (محیط المحيط). اما فرنکل (ص: ۹۲) این واژه را معرّب زیر پا دانسته است. مترادف حبشی آن zarbēt است.

(الزُّزْجُون) می. آب باران صافی که بر تخته سنگ گرد آمده باشد. معرّب زرگون: به رنگ زر.

* (الزُّرْد) معرّب زره. واژه دیگر آن در فارسی زُرْخ است و دِرْع واژه معرّب دیگر زَرْد است. از این دو واژه است: زَرْد: زره بافته. زَرْدِيَّة. زَرَاد: زره ساز. دَرْعَة: بر او زره پوشانید. أَذْرَعَ و تَدَرَّع: زره پوشید. واژه زِرْخ در ترکی از همین واژه است.

(الزُّرْزَج) گیاه عصف. معرّب زَرْدک: آب عصف. رنگ زردی که از گیاه عصف گیرند.

(الزُّرْدَمَة و زَرْدَمَة) او را خفه کرد با فشار دادن به گلوی وی. معرّب زِرْدَم است (شفاء

- الغلیل). واژه دیگر آن زَرْدَبَه است. شاید واژه «زَرْدَه: او را خفه کرد» از زَرْدَم گرفته شده باشد و شاید این واژه از واژه‌هایی است که در زبانهای مختلف یکسان به کار می‌رود؛ زیرا واژه سریانی zard نیز به معنی «خفه کرد» می‌باشد.
- * (الزُّرْدَاب) آبی که از سیلها فرود آید. معرّب زرداب است.
- * (الزُّرْدَى) معرّب زَرده: حلوائی که از برنج و عسل و زعفران درست کنند.
- * (الزَّرِير)¹ معرّب زَریر: گیاهی زرد که جامه با آن رنگ کنند و آن را اسپرک نیز گویند و به ترکی «آلا جَهَره» نامند. «بعضی گویند: برگ زردچوبه است، و بعضی دیگر گویند: گلی است و آن در کوهستان گرگان بسیار است» (برهان قاطع). زَریر در فارسی تحریف شده زَرین: طلایی، فارسی است.
- * (الزَّرَافَة)² معرّب زَرناپا یا زَرناپَه. شتر گاو پلنگ. از همین واژه است: zaripa در آرامی، زورنپه در ترکی، girafe در فرانسوی، giraffa در ایتالیایی.
- * (الزَّرْفَكَنْد) معرّب زیر افکند³: نام مقامی از موسیقی که آن را کوچک خوانند.
- * (الزُّرْفِين) معرّب زورفین⁴: حلقه در.
- (الزَّرْكَش) معرّب زرکش. پارچه‌ای که تارهای زر در آن کشیده باشند.
- (الزُّرْمَانِقَة) جبّه‌ای است از پشم. ابو عبیده گوید: این واژه را عبری می‌پندارم. گویند معرّب است از واژه فارسی اشتر بانه: کالای شتر بانان (محیط المحيط).
- * (الزُّرْنَب) معرّب زَرْناب⁵: دوائی است خوشبو که آن را به فارسی سرو ترکستانی و به عربی رَجُلُ الجَرَاد (پای ملخ) و به ترکی جکرکه ایاغی گویند.

۱. سعدی گوید:

جوان دیدم از گردش چرخ پیر خدنگش کمان ارغوانش زَریر

۲. عربی است (معین).

۳. مولوی گوید:

وای کز تری زیر افکند خرد خشک شد کشت دل من دل به‌مرد

۴. ناصر خسرو گوید:

خوی نیکو را حصار خویش کن وز قناعت بر سرش زن زورفین

۵. چنین واژه‌ای در فرهنگهای فارسی نیامده است.

* (الرُّزْبَد و الرُّزْبَاد) معرَب زُرْبَاد: بیخ گیاهی همانند گیاه سُعد که از شهرهای چین آورده می‌شود.

(الرُّزْبُوك) گیاهی است فارسی.

(الرُّزْنِیخ)^۱ سنگی که دارای رنگهای گوناگون است و چون با آهک آمیخته شود برای ستردن موی به کار می‌رود. معرَب زَرْنِی. پدر انستاس گوید: این واژه معرَب آرسینیکون یونانی است (المشرق ۲: ۸۴۴).

(الرُّزْنَقَة) وام. معرَب زَرْنَه: او را زَر نیست، او پول ندارد است.

* (الرُّزَاوَنَد) معرَب زراوند. فارسی سره است. گیاهی است که بیشتر برای درمان نقرس به کار می‌رود.

* (الرُّزَی) مرد نکوهیده و ناچیز. معرَب زَاَرَه: خوار و زار. گویند: زَرَى عَمَلُهُ عَلَيْهِ زَرِیاً و زَرَايَةً: او را از کاری که کرد سرزنش و نکوهش نمود.

* (الرُّزْلَة) معرَب زَاغَر^۲: چینه‌دان مرغ.

(الرُّزْلَانِیَة) در شفاء الغلیل آمده است: «گویند: این واژه مولد و جدید الوضع است اما درست این است که واژه‌ای است عربی چون در رجزی کهن آمده است». من می‌گویم: معرَب زَلْبِیَا: زولبیا است. واژه zelobia در سریانی متداول و زلبیه در ترکی از همین واژه است.

* (الرُّزَال)^۳ آب گوارا و سرد. معرَب زُلَال: «کرمی را گویند که در میان برف به هم رسد، و او پرده‌ای است پر از آب صاف و آن آب را آب زُلَال خوانند. چون این کرم را در آب گذارند آب را گوارا و شیرین سازد» (برهان قاطع)^۴. زلال در کردی از همین واژه است.

۱. نظامی گوید:

زر که بر او سَکَة مقصود نیست آن زر و زرینخ به نسبت یکی است

۲. خاقانی گوید:

از دل و رخسارشان خوردند چندان کرکسان کز شبه منقار و از زرینخ ژاغر ساختند

۳. عربی است (معین). ۴. این متن با متن برهان یکسان نیست.

(الزَّيْتَةُ) معرّب زیلو.

* (زَمْزَمُ) الْمُعْنَى: آوازخوان آواز خواند. از زَمْزَم^۱ گرفته شده است یعنی آهسته آهسته. و آن کلماتی باشد که مغان یعنی آتش‌پرستان در محل ستایش و خواندن کتاب زند و پرستش آتش و هنگام بدن شستن و چیزی خوردن بر زبان رانند و آن را به گونه‌ای آوایی که در بینی و گلو گردانند و بی‌آنکه زبان و لبها را به کار گیرند ادا کنند، چنان که تنها خود مفهوم آن را از یکدیگر بفهمند.

* (الزَّمْزِمَةُ) سرمای سخت: مرکّب از زَم و هَریر به معنی سرمای سخت‌کننده؛ چه زَم به معنی سرمای سخت و هَریر به معنی کننده باشد که فاعل است.

(الزُّمَّوْرُ) همان است که عامّه آن را بَزْمَورد گویند و معرّب بَزْمَورد فارسی است و آن غذایی است از گوشت و تخم مرغ.

* (تَزَنُّبَرُ) تَکْبَر و رزید. از زَنبَاره: زناکار، گرفته شده است. واژه معرّب دیگر آن تَزَنُّنَر است.

* (الزَّنْبَرِيُّ) معرّب زَنْبَر: مرد سنگین وزن.

* (الزَّنْبَرِيَّةُ) معرّب زَنْبَرِي: گونه‌ای کشتی بزرگ.

(الزُّنْبُرُک) معرّب زنبورک: فنر ساعت.

* (الزَّنْبَقُ) معرّب زَنْبَه: گل زنبق.

(الزَّنْبِيلُ) معرّب زنبیل. واژه دیگر آن زنبیر است. اما زَبَّيْل از واژه سریانی zabila گرفته شده و فارسی آن نیز خود از آرامی مشتق است (رک فرنکل ص: ۷۸).

* (الزُّنْجَبُ و الزُّنْجَبَان) معرّب زَنْجَف: کمر بند.

(الزَّنْجَبِيلُ) زنجفیل معرّب شنگبیل^۲. واژه سریانی zanjabil از همین واژه است. این

واژه به یونانی گینخیبریس (gingiberis) و به رومی zingiberi و zingiberi و به

۱. فردوسی گوید:

فرود آمد از اسب و برسم به دست به زمزم همی گفت و لب را ببست

۲. این واژه در فرهنگ معین به صورت شنگلیل آمده است.

فرانسوی *gingembre* و به ایتالیایی *zenzero* و *zenzezero* و به آلمانی *ingwer* و به ترکی و کردی و سریانی متداول زنجفیل و به روسی اینبیر (*inbir*) است.
 * (الزنجار) معرّب رنگار و آن یا معدنی است و یا با گذاشتن مس در دُرد سرکه به دست می‌آید. واژه آرامی *zanjera* از همین واژه است.

(الزنجیر) همان زنجیر فارسی است. زنجیر در سریانی متداول و ترکی و کردی از همین واژه است.

(الزنجفُر) معرّب شنگرف. در برهان قاطع آمده است^۱: «به معنی شنجرف است، و آن جوهری باشد کانی و عملی. معدنی آن از معدن جیوه و طلا و مس به هم رسد و مصنوع آن از زنبق و کبریت و آن سَمی است کشنده». واژه سریانی *zonjapar* از همین واژه است.

* (الزّند) معرّب زَند^۲: چوب زیرین آتشنزّه. چوب زیرین آتشنزّه را به عربی زَندَه و به فارسی پازند گویند و هر دو را زَندان نامند. زند در فارسی به معنی چخماق نیز به کار می‌رود.

(الزّنبیل و الزّنبیل) فیل بزرگ. معرّب زنده پیل و زنده پیل.
 (الزّندیق)^۳ آنکه به نور و ظلمت قائل است. یا آنکه به رستاخیز ایمان ندارد. یا آنکه کفر خود را پنهان کند و به ایمان تظاهر نماید. برخی گویند: معرّب زن دین است یعنی آنکه دین زنان دارد. برخی دیگر گویند: معرّب زندیک است و آن کسی است که به آن چه در کتاب زند نوشته شده عمل کند. واژه زندیق در کتاب افراهاط - حکیم ایرانی - که در قرن چهارم میلادی می‌زیسته، آمده است. همچنین از زنادقه پیش از تألیف کتاب زند در کتاب اوستا عیناً یاد شده است آنجا که گوید: «همانا

۱. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۲. به زند مانند طبعم جهنده زو آتش
 عدوت سوخته بادا به آتش زندم
 سوزنی (لغتنامه)

۳. معرّب زندیک (معین).

ما نماز را نهادیم تا با زندیق و جادوگر پیکار کند و همه را از جای بردارد» پس زندی در تاریخ کهن، جادوگر بد دین است. ایرانیان متأخر این واژه را گرفته و به گونهٔ زندیک تلفظ کردند و از آن واژهٔ زندیق را مشتق ساختند (رک المشرق ۱: ۶۸۱-۶۸۴).

* (زَنْدِیَجِی) گویند: منسوب است به زَنْد که روستایی است در بخارا و در آنجا پارچه‌ها بافند. من می‌گویم: صحیح این است که زندیچی^۱ معرّب زَنْدِیَجِی است و آن هر پارچهٔ سبّ و درشت و زبر است که با نخهای درشت و ضخیم بافته شده باشد.

(الزَّنْفِلِجَة) معرّب زنبیله^۲: توشه‌دان چوپان. واژه‌های معرّب دیگر آن زَنْفَالِجَة و زَنْفَلِیْجَة است.

* (الزَّائِكِي) معرّب زَنگ^۳: شاطر.

(الزَّنْمَرَة) معرّب زَنْ مَرْد: زن مردنما. زَمْرده واژهٔ معرّب دیگر آن است (شفاء الغلیل). واژهٔ یونانی آندروگُنِس (androginis) مترادف آن است. واژهٔ androjinis در زبان آرامی تورات از همین واژه است.

* (زَنَانِي) مرد خودپسند. معرّب زَنَانَه: مردی که خویهای زنانه داشته باشد.

* (الزَّن) ماش یا گندم دیوانه. معرّب زَنْ: گندم دیوانه. دُوسر.

* (زَنْهَر) إِلَيَّ بِعَيْنِي: به من تیز نگریست و چشم دوخت. برخی از ادیبان دورهٔ اسلامی گویند: فعل زَنْهَر الْقَوْمُ: آن گروه زنهار خواستند. پناه و یاری خواستند، به هنگام کمک‌خواهی در گرفتاری سخت به کار می‌رود (محیط المحيط). این فعل از زَنْهَار: دادخواهی، پناه و ترس گرفته شده است و به معنی اِیّاک: بپرهیز و دور باش

۱. خاقانی گوید:

چون باد زندیچی کهسار برکشد بر خاک خواره سندس و خارا برافکند

۲. این واژه در متن به صورت زَنْ پيله آمده است که از روی متن لغتنامه اصلاح شد.

۳. این واژه در عربی به معنی شاطر کاربرد دارد اما در فارسی به معنی زنگی است که شاطران در میان بندند.

می‌باشد که از اصوات تحذیر است.

زِه: آفرین.

* (الزَّهْرَاهُ) متکبر ناشیست. فارسی آن زِه‌اَزِه^۱: زِه گفتن پیاپی است.

(الزَّهْرَهْ) آفرین گفتن. زِه گفتن. این واژه از زِهی زِهی فارسی، مولّد و جدید الوضع است (شفاء الغلیل).

(الزُّوْبِيْن) معرّب ژوبین و ژوپین: نیزه کوتاه.

(الزَّاج) معرّب زاگ و زاک^۲ نمکی است که با آن رنگ آمیزی کنند. واژه zaj در سریانی متداول و زاج در کردی از همین واژه است.

(الزَّيْج) معرّب زیگ: ریسمان بتایان.

(الزَّيْج)^۳ معرّب زیگ^۴: کتابی که منجمان احوال و اوضاع نجوم و افلاک را از جداول آن معلوم کنند.

(الزُّور) نیرو. معرّب زور (شفاء الغلیل). زور در ترکی و کردی از همین واژه است. (الزُّوش) بنده فرومایه. از زُوش^۵: تندخوی و خشمگین.

* (الزَّوْؤُق) زیبق در زبان مردم مدینه (محیط المحيط). فارسی آن زاووق است که مصحّف زِیوّة: جیوه، می‌باشد. عرب‌زبانان گویند: زَوَّقَ الْكَلَامَ و الْكِتَابَ: سخن یا کتاب را آراست و نقش و نگار کرد. اصل این فعل از زاووق است زیرا برای

۱. این واژه در متن به صورت زِه‌راه آمده که در فرهنگهای فارسی موجود نیست. نظامی گوید:

سخن گرچه باوی زه‌راه بود نگفتن هم از گفتنش به بود

۲. مولوی گوید:

نقش ماهی را چه دریا و چه خاک رنگ هندو را چه صابون و چه زاک

۳. فردوسی گوید:

همه زیج و صلاب برداشتند بر آن کار یک هفته بگذاشتند

۴. برفتند بازیگها برکنار پیرسید شاه ازگو اسفندیار

فردوسی (لغتنامه)

۵. خاقانی گوید:

بختم آوخ که طفل گرینده است که به هر لحظه زوش می‌بشود

تذهیب، سیماب را با طلا مخلوط و داخل در آتش می‌کرده‌اند تا سیماب آن بپزد و طلای خالص باقی بماند. سپس به همین مناسبت هرگونه نقش و نگاری را تزویق خوانده‌اند اگرچه زاووق: جیوه، در آن به کار نرفته باشد.

* (الزَوْنَكَل) کوتاه بالا. زَوْنَكَل در فارسی به معنی کوتاه بالا و خرد اندام است. دو واژه دیگر آن در فارسی زَوْنَرَك و زَوْنَك است. واژه‌های معرَب دیگر آن چنین است: زَوْنَرَك، زَوْنَك، زَوَاك، زَوْن، زَوْن و ضَوْنَة.

* (تَرْيَبَ) لَعْمَة: گوشت او توده و فراهم آمده شد. این واژه مولد و جدید است و از واژه زَيْب: زیبایی و آرایش، گرفته شده است.

(الزُّرْيَاغ) معرَب زیره‌با. آشی که از گوشت مرغ با زیره و سرکه درست کنند. این آش برای گرفتاران به بیماری استسقا سودمند است.

* (الزَّايِرَجَة) شبکه‌ای است چهارگوشه مشتمل بر صدخانه که در هر یک از آنها حرفی مفرد نوشته شده و با آن کارهایی انجام می‌دهند که به گمان خود با آن کارها به امور غیبی پی می‌برند. این واژه معرَب زیرگاه: کرسی است.

* (الزَّاع) معرَب زاغ: کلاغ کوچک.

(الزُّنِك) گوهرهای خرد که پیرامون گوهری بزرگ نشانده شده باشد. معرَب ژیک: قطره باران.

(الزِّي) لباس و هیئت معرَب از زی: زندگی و هیئت، مشتق از زیستن یا از رَيْب: زینت و آرایش. واژه آرامی zivā و کردی زیو یا زِیَف: نقره، از همین واژه است.

باب سین

(السَّالَار) فارسی سره است. معرَّب سالار.

(السَّایَة) معرَّب سایه.

(السَّأُو) میهن. جهت. معرَّب سو.

(السَّبَّیْتُ) معرَّب شیود. واژه معرَّب دیگر آن سَبَّیْتُ است.

(السَّبَّیج) مهره سیاه. معرَّب شَبَه. در برهان قاطع آمده است: «شَبَه نام سنگی باشد سیاه

و بَرّاق و در نرمی و سبکی همچو کاه‌رِبا است و آن دو بابت می‌شود: یکی آن است

که از دشت قَبْجاق آورند و آن آبی است که به مرور ایام بسته می‌شود، و دیگری

کانی باشد که از گیلان آورند». صاحب مفردات گوید: این سنگ روح توتیا است و

به آن «مارصینی» گویند. طبیعت آن سرد و خشک است. گویند: هر که با خود

دارد از چشم زخم و سوختن آتش ایمن گردد و اگر بر سر بیاویزند درد سر را

ساکن سازد و اگر نور چشم کسی سفید باشد و در چشم او خیالها و چیزی مانند

ابر پدید آید و چشم خبرگی کند، آینه‌ای از آن سازند و پیش چشم بدارند چشم

را قوت تمام بخشد و آن مرض را زایل کند و منع نزول آب نیز از چشم کند و با

میلی که از آن بسازند سرمه کشیدن یا همان میل را بی‌سرمه در چشم کشیدن روشنایی چشم را زیاده کند و قوت باصره دهد و چون او را در آتش نهند مانند هیزم بسوزد و بوی نفت کند».

(السَّبْجَةُ وَ السَّبِيجَةُ) جامهٔ سیاه. گلیم سیاه. (السَّبِيجُ) معرَب شَبِی: پوستین. (تَسْبِجُ): جامهٔ سیاه پوشید.

* (سَبِجُ) الرَّجُلُ تَسْبِجًا: مرد بیکار و آسوده خاطر شد. و (سَبِجٌ) عَنْهُ الْعُمَى: تب او را کاست. و (تَسْبِجُ) الْحَرُّ: گرما آرامش یافت. به گمانم همهٔ این واژه‌ها مشتق است از سَبِک.

* (السَّبْجَةُ) زمین شوره‌زار. مشتق از سَبِج: نمک. فعلهای زیر را از این واژه ساخته‌اند: سَبِجَتْ وَأَسْبَجَتْ الْأَرْضُ: زمین شوره‌زار شد.

(السَّبْجَةُ) معرَب سَبَد. واژهٔ معرَب دیگر آن سَفَط است. سبد در ترکی و کردی از همین واژه است.

* (السَّبَابِزَةُ) بیکاران و دوست‌دارندگان بازی و بطالت. به گمانم تصحیف سایه برست: کسی که پیوسته به فسق و فجور و کارهای ناشایسته پردازد، است.

(السَّابِرِي) جامه‌ای نازک و نیکو. گونه‌ای خرمای نیکو. زره باریک بافت استوار ساخت. این واژه اسم منسوب غیر قیاسی است به سابور که شهری است از شهرهای ایران (محیط المحيط).

(السَّبِستان) گیاهی است که با آن دردهای سینه را مداوا کنند. شاید همان درختی است که به فارسی سَبستان نامیده می‌شود و آن مخفّف سگ پستان است و آن درختی است بزرگتر از بالای انسان و با ساقه‌ای مایل به سفید و برگ‌های گرد و میوه‌ای به مقدار آلویی کوچک و درون آن شیرهای باشد لزج و آن را در دواها به کار برند (برهان قاطع)^۱. اصمعی گوید: «درخت مخاطه که ایرانیان آن را سَبستان می‌نامند، میوهٔ لزجی دارد که خوردنی است».

۱. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

* (السُّبْرَة) فرهنگها این واژه را نام مرغی دانسته‌اند و بیش از این چیزی درباره آن نیاورده‌اند. شاید معرّب سَبَارُوک: کبوتر باشد.

(السَّاباط)^۱ از سایه پوش: چتر گرفته شده است. خفاجی مؤلف شفاء الغلیل گوید: معرّب شاه آباد: جایگاه شاه است.

(السَّبْنَجُونَة) پوستینی از پوست روباه معرّب آسمانگونه.

* (السَّت) سخن زشت، عیب. معرّب سِتَاوَه: مکر، حيله.

(السُّتُوق و التُّسْتُوق) درهم قلب. معرّب سه تا است (شفاء الغلیل). من می‌گویم: معرّب سِتو: زر قلب است.

(الْأُسْتُم و أُسْطُم) میانه دریا. و (أُسْتُم و أُسْطُم) الْقَوْم: میانه قوم و مهتران آنان.

دانشمندان لغت‌شناس در بیان اصل این واژه با هم اختلاف دارند. برخی گویند:

اصل آن واژه حبشی astama به معنی در آب فرو رفت و غرق شد است. فرنکل

گوید: واژه حبشی astama از آرامی šatep و به همان معنی در آب فرو رفت و غرق

شد، می‌باشد. اما اسطّم در عربی معرّب از واژه یونانی سْتَمَا (stomā) به معنای

دهان است که بر دهانه رود و لبه شمشیر نیز اطلاق می‌گردد (ص: ۲۳۱). به نظرم

أُسْتُم و أُسْطُم به معنی میانه دریا، معرّب اِسْتَل: آبگیر، دریاچه، فراهم آمدن آبها،

است و أُسْتُم و أُسْطُم به معنی میانه قوم و مهترانشان، یا معرّب اِسْتَم: ستم و ظلم

است. چون ستم در مهتران غلبه دارد و یا معرّب اُسْتام: معتمد. زین و یراق اسب

از طلا و نقره است و یا معرّب اُسْتُون: ستون است.

(السَّاجُور)^۲ چوبی که برگردن سگ می‌نهند. فرنکل (ص: ۱۱۴) گوید: این واژه، واژه

آرامی الاصل sjura است که آن نیز از sajer مشتق شده و به معنی دور کرد و راند و

مانع شد، است. واژه sujra به معنی ساجور در کتاب کلیله و دمنه چاپ بیگل آمده

است. به نظرم این واژه معرّب فارسی سگ گیر است.

۲. عربی است (معین).

۱. عربی است (معین).

(السَّحِيَّةُ)^۱ خوی، سرشت. ابو عبیده گوید: فارسی است اما برای آن دلیلی نیاورده است. شاید معرّب سِکّه: روش، قاعده و قانون باشد.

(السَّخْتُ) معرّب سخت. واژه‌های معرّب دیگر آن سَخِيت و سَخِيتُت است.

* (السُّخْت) آن چه از شکم سم‌داران بیرون آید. شاید معرّب سوخته: آنکه جگرش از حرارت فاسد شده، باشد.

(السَّخْتِيَان) ^۲ فارسی سره است و آن پوست دباغت شده بز است. سختیان در سریانی متداول و ترکی و کردی از همین واژه است.

* (السَّخَاخ) زمین نرم و نیکو ریگ. فارسی آن نیز سَخَاخ است.

(السُّخْ) حدود بیست و چهار رطل. این واژه فارسی است (محیط المحيط). مشتق است از سختن: وزن کردن.

(السُّخْر) تره‌ای است در خراسان. معرّب سَخِير: گیاهی تلخ با شاخه‌های بسیار، مقوٰی معدّه تر.

* (السُّخْط و السَّخْط) خشم سخت. از سخت فارسی گرفته شده است. افعال زیر را از این واژه ساخته‌اند: سَخَطَهُ و سَخَطَ عَلَيْهِ: بر او خشم گرفت. اَسَخَطَهُ: او را به خشم آورد. تَسَخَطَهُ: از او به خشم آمد.

(السُّدْر) بازی‌ای است کودکانه. معرّب سِه‌دَر (شفاء الغلیل). درست این است که واژه بالا مصحّف سَزْدَر گلیم است که واژه آخر آن به تخفیف افتاده است. این بازی را در ترکی «بکزی بوز او یونی» می‌نامند و آن چنان باشد که جمعی در جاها بخوابند و چیزی بر خود کشند و شخص می‌دیده باشد، بعد از آن، آن شخص سر در کنار شخص دیگر نهد و آنهایی که خوابیده بودند جاها را تغییر دهند و سر در گلیم یا

۱. عربی است (معین).

۲. ناصر خسرو گوید:

سختیان را گرچه یک من پی دهی شوره دهد

زانسکی چربو پدید آید به ساعت در قضیب

۳. عربی است (معین).

لحاف کشند. بعد از آن شخصی که سر در کنار نهاده بود برخیزد و هریک را بگوید که کیست. اگر درست گفته باشد آن شخص را سوار شود و ببرد تا سر او را در کنار گیرند و اگر خلاف گفته باشد آن شخص او را بر دوش خود گرفته به هر جا که مقرر شده باشد ببرد (برهان قاطع).

* (السَّيِّر) قصری است که آن را نعمان پسر امرؤ القیس پسر اوس یکی از عملیق‌های آل محرق ساخت و این عملیق‌ها همه در عراق دارای قصرهای بلند و باشکوه بودند. اسود پسر یعفر دارمی پس از نابودی آل محرق به دست ساسانیان درباره آنان گوید:

«آیا پس از آل محرق و ایاد که خانه‌های خود را رها کردند، به چیزی می‌توان امید داشت؟ آنان سرنشینان خورنق، سدیر، بارق و کاخ کنگره‌دار از رود سنداد بودند. سدیر معرب سه‌دیر است. در برهان قاطع آمده است: «سه دیر همان قصر مشهور خورنق است که سینمار آن را ساخت. عمارتی بوده مشتمل بر سه گنبد و چون به زبان پهلوی گنبد را دیر می‌گویند آن را بدان سبب سه دیر می‌گفته‌اند». در برهان قاطع زیر واژه سینمار آمده است: «سینمار بر وزن گیل‌کار، نام شخصی بوده رومی که قصر خورنق را او ساخته است و او را عربان سینمار خوانند. گویند: سنمار خورنق را چنان ساخته بود که شبانروزی به چند رنگ مختلف می‌شد: صبحدم کبود و در نیم روز سفید می‌نمود و به وقت عصر زرد می‌شد. چون تمام گردید او را خلعتی فاخر و نعمتی وافر دادند از آن به غایت خوش‌وقت شد و گفت: اگر می‌دانستم که ملک با من این چنین احسان می‌کند عمارتی به ازیں می‌ساختم، چنان که آفتاب به هر طرف که سیر نماید آن قصر بدان جانب میل کند. نعمان به تصور آنکه مبادا برای دیگری از ملوک بهتر ازیں بسازد حکم فرمود تا او را بر بالای قصر برده به زیر انداختند» و از آن پس باوی برای کسی که در برابر کار خویش جزای بد می‌یابد، ضرب‌المثل زده گفتند: «مَجُوزِي جَزَاءَ سِنِمَارٍ: جزا داده شود همچون جزای سنمار». در برهان قاطع زیر واژه خورنق آمده است: خَوْرَنْقُ بر وزن

فَرَزْدَق، معرَب خورنه است و آن عمارتی بوده بسیار عالی که نعمان بن منذر به جهت بهرام گور ساخته بود و عجمان یک قصر آن را خورنگه نام کردند یعنی جای نشستن به طعام خوردن، و قصر دوم را که سه گنبد متداخل بود و به جهت معبد و عبادت خانه تمام کرده بودند به سه دیر موسوم ساختند» و نعمان در این قصر آیین دینی خود را به جای می‌آورد.

(السُّيْدَاةُ) سریند که زیر مقنعه و دستار اندازند تا مقنعه و دستار چرک نشود. معرَب ستاره: نوعی چادر، پشه‌بند. ظاهراً این واژه در اصل واژه آرامی setra است. (السَّدَق و السَّدَق) معرَب سده. «نام روز دهم بهمن ماه است و در این روز فارسیان عید کنند و جشن سازند و آتش بسیار افروزند و ملوک و سلاطین ایشان مرغان و جانوران صحرایی را گرفته و دسته‌های گیاه برپای ایشان بسته آتش در آن گیاه زنند و رها کنند تا در هوا بپرند و در صحرا بروند و همچنین آتش در کوه و صحرا زنند. گویند: واضع این جشن کیومرث بوده و باعث بر این آن است که کیومرث را صد فرزند از اناث و ذکور بود، چون به حدّ رشد و تمییز رسیدند در شب این روز جشن ساخت و همه را کدخدا کرد و فرمود که آتش بسیار برافروختند، بدان سبب آن را سده می‌گویند. جمعی برآنند که چون درین روز عدد فرزندان آدم به صد رسید جشن عظیمی کرد و بدین نام موسوم شد، و بعضی دیگر گویند: چون از این روز تا نوروز، پنجاه روز و پنجاه شب است که مجموع آن صد باشد بنابراین سده می‌گویند. برخی گویند: این جشن را هوشنگ بن سیامک به هم رسانید. و بعضی گویند: هوشنگ پسر چهارم آدم علیه‌السلام یعنی به چهار پشت به آدم علیه‌السلام می‌رسد، به واسطه آنکه روزی با صد کس به طرف کوهی رفت ناگاه ماری بزرگ قوی جثّه به نظرش درآمد و چون هرگز مار ندیده بود متعجب شد و گفت: جمیع جانوران متابعت ما می‌کنند همانا که این جانور دشمن ماست که سر از اطاعت پیچیده، سنگی برداشت و بر جانب مار انداخت، آن سنگ خطا شده

بر سنگ دیگر خورد و آتش از آن سنگ بجست و بر خس و خاشاک افتاده مار را بسوخت. چون در آن زمان هنوز آتش ظاهر نشده بود هوشنگ با همراهان از پیدا شدن آتش، خرّم و شادان گردید و گفت: «این نور خداست که دشمن ما را کشت» و به سجده رفت و شکر ایزد به جای آورد و قبله خود ساخت و در آن روز جشنی عظیم کرد» (برهان قاطع).

(السُّلَيْ) خانه‌ای که دارای سه اطاق باشد. مرکّب از سه، و دل: میانه یا دیر. شاید مصحّف سَدِیر باشد.

* (السُّدَاب و السَّدَاب) گیاهی است همانند درخت انار که برگ آن همانند سیسنبّر و گل‌های آن زرد رنگ و بوی آن متعفن است. معرّب سُدَاب. واژه سَداف در ترکی از همین واژه است.

(السَّادَج) معرّب ساده. واژه سَادَج نزد ادیبان دوره اسلامی به معنی خوش‌خوی و ساده و واژه سَدَاجَة به معنی خوش‌خویی و سادگی، از همین واژه است.

(السَّوْدَنِيْق)^۱ برخی آن را چراغ و برخی دیگر شاهین دانسته‌اند. واژه‌های معرّب دیگر آن عبارتند از: سَوْدَق، سُوْدَق، سُدَانِق، سُوْدَنِيْق، سُوْدَانِق، سَيْدَنُوْق، سَوْدِيْق، سَيْدَانِق، سَيْدَقَان، سُوْدَانِق، سَوْدَق و سَوْدَانِق. جوهری گوید: همه این واژه‌ها فارسی معرّب است. من می‌گویم: واژه سَوْدَانِيْق در فارسی مرغی باشد سبز رنگ و منقار درازی دارد و درختان را به منقار سوراخ کند و سَوْدَانِيَات نیز نامیده می‌شود (برهان قاطع)^۲. ظاهراً این واژه فارسی نیست و شاید معرّب واژه یونانی سَوِدَسون باشد و آن مرغی است آوازخوان، و شاید مصحّف واژه هیراکس (heyräks) یا هیراکیدویس (heyräkidois) به معنی باشه، باشد.

(السَّرَاب)^۳ فارسی آن نیز سراب است و آن مرکّب است از سر: روی، و آب. بهتر است که بگوییم: از واژه سریانی sarib گرفته شده است.

۱. معرّب سودانی است (معین).

۲. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۳. عربی است (معین).

* (السَّرْبَد) حَاجِبٌ مُّسَرَّبٌ: ابرویی که گوشه آن مو نداشته باشد (تاج). این واژه از سَرَبَد: آن چه سر آن بد باشد، است.

* (سَرَبَج) سَبَك شد. از سَر سَبَك گرفته شده است.

(السُّرْبَال)^۱ مَعْرَبٌ شُرْوَال. اصل آن سُرْبَال است و آن مَرَكَب است از سَر: بالای، و بال: قامت. واژه‌های دیگر آن عبارتند از: سِرْوَال، سِرْوِيل، سِرَاوِین، سِرَاوِيل و شُرْوَال. افعال زیر را از همین واژه ساخته‌اند: سَرَوَل و سَرَبَلَةٌ: بر او سربال پوشانید. تَسَرَوَل و تَسَرَبَل: سربال پوشید. واژه یونانی سارابالا و سارابارا و یونانی کنونی ساری باریدیس و لاتینی sarabara و saraballa و اسپانیولی ceroulas و هنگری schalwary و بولونی scharmvary و ترکی و کردی شروال و آرامی šarbela از فارسی آن گرفته شده است. این واژه در بابلی šarbela و در سریانی متداول šarvālā است. گویند: اصل این واژه آرامی و مشتق از šabel است یعنی به بردوش کشیدن آغاز کرد (قاموس عبری تألیف جسینیوس). واژه šarbel در بابلی به معنی فروپوشانید، است.

* (السُّرْخَاب) پرنده‌ای به بزرگی غاز با پرهایی سرخ که در شهرهای چین و ایران یافت می‌شود. فارسی آن نیز سُرخاب^۲ است، مَرَكَب از سرخ، و آب: لطافت.

* (السُّرَاج) مَعْرَبٌ چَرَاغ. چَرَاغ در ترکی و چرا در کردی از همین واژه است. به نظرم واژه فارسی چَرَاغ از آرامی Šraqa گرفته شده و آن نیز از Šraq به معنی روشن شد، مشتق است. همچنان که زبان آرامی واژه‌های بسیاری از فارسی به عاریه گرفته، واژه‌های بسیاری نیز به آن عاریه داده است که از آن میان است: أَفْشَاثَا، بَاحُورَا، تَتُور، دَاغُول، شَبَّیر، نَاطُورِی، نَاقُوس، یَغْمِیصَا، ایل، چَلِیپَا و خُوه. همچنین فارسی باستان نیز واژه‌های بسیاری از آرامی به عاریه گرفته است که از آن میان است:

۱. عربی است (معین). فرهنگ معین سروال را معرَب شلوار دانسته است.

۲. سنایی گوید:

کَنیا، کوتینا، لیلیا، مَثرا، وَزنا، اَپْرا، اَمْرا، یَئِنا، کَتروُنْتَن و زمرونتن.

(السَّيْرَج) و الشَّيْرَج: معرَب شیر. روغن کنجد.

(السَّرَجِین و السَّرَقِین) معرَب سرگین. واژه serqina در سریانی و سرگین در کردی از همین واژه است.

* (السَّرْخَس) گیاهی است دارویی که با آن مداوا کنند. از فارسی سَرْخَس گرفته شده و آن چوبکی است سیاه‌رنگ که به ترکی آیرلتی نامیده می‌شود و نر و ماده دارد. (السُّزْداب) معرَب سَرْداب. سرداب در ترکی و سریانی متداول و کردی از همین واژه است.

(السُّزْدار) مرکب از سِرّ عربی و دار فارسی: رازدار.

* (السُّزْشُور) زیرک دانای بسیار در آینده در کارها. معرَب سیرسور: سیر و سرشار از شادی.

(السُّرْسام) معرَب سَرَسام^۱. مرکب از سر، و سام: ورم. ورم حجاب مغز. واژه آرامی sarsama و کردی سَرَسَم از همین واژه است.

(السَّرَق) شَقّه‌های حریر سفید یا خود حریر. پدر لامنس یسوعی در کتاب الفروق گوید: «این واژه از یونانی سَرِیکون (serikon) به معنی حریر گرفته شده و آن مشتق از سِر (ser) به معنی کرم ابریشم است. گویند: نسبت است به واژه سِر (ser) و آن نام قومی است در هند که کرم ابریشم از نزد آنان آورده می‌شود. واژه لاتینی sericum و فرانسوی soie و انگلیسی silk و آلمانی seide از همین واژه است». به نظرم سَرَق عربی از سَرّه فارسی گرفته شده است و سَرّه به معنی شَقّه حریر است و معنای اصلی آن هر چیز نیکو، برگزیده و نفیس است و واژه سریانی Sara از فارسی گرفته شده است. این واژه در ماندایی Seraya و در ترجوم Seraya است. اما واژه عربی سَیراء (گونه‌ای پارچه حریر دارای خطهای زرد) از واژه سریانی گرفته

۱. نظامی گوید:

سرسام سرش به دل برآمد

سودای دلش به سر در آمد

- شده است. این واژه در حبشه نیز sirāj نامیده می‌شود (رک فرنکل ص ۴۰).
- * (السُّزْق) گیاهی است. فرهنگها دربارهٔ این گیاه چیزی بیش از این نگفته‌اند. این واژه معرّب سرخ است و آن گیاهی است که عصا الرَّاعی نامیده می‌شود. (السُّزْكَار) معرّب سرکار. فارسی سره است.
- * (السُّزْم) و السُّزْم: معرّب شَرَم.
- (السُّزْمُوج) و السُّزْمُوجَة و السُّزْمُوزَة و السُّزْمُوز: معرّب سرموزه^۱: کفشی باشد که بر بالای موزه پوشند.
- (السُّزْمِيّ) ^۲ مرکب از سر: بلند، و آمد: روزگار، جاودان و همیشگی. واژه سَرْمَد: شب دراز، از همین واژه است.
- (السُّزْمَق) ^۳ معرّب سَرْمَج: سرمک. اسفناج.
- (السُّرُو) معرّب سرو. در برهان قاطع آمده است: «سُرُو نام درختی است مشهور که عامّه آن را «سلوی» می‌نامند، و آن سه قسم می‌باشد: یکی سرو آواز و دیگری سرو سهی و سیم سرو ناز. عربان سرو را شَجَرَةُ الْحَيَّة خوانند چه گویند: هر جا که سرو هست البته مار هم هست. اما «سرو آزاد» سروی را گویند که راست رود و آن را به این اعتبار آزاد گفته‌اند که از قید کجی و ناراستی و پیوستن به شاخ دیگر فارغ است. و «سرو سهی» سروی باشد دو شاخ و شاخهای آن راست می‌باشد چه سهی به معنی راست آمده است. و «سرو ناز» سرو نورسته را گویند. واژه یونانی کوپاریسوس (kupārisos) و رومی cupressus به این واژه نزدیک می‌نماید.
- * (السَّرَا) بالای هر چیزی. معرّب سَر.
- * (سَرَوَات) مهتران و رئیسان قوم. از سَرِی: منسوب به سر، مهتر. رئیس قوم.

۱. بشت روی و بیامد کشیده موزه حسن که میخ زر سزدش بر نعال سرموزه
نزاری قهستانی (لغتنامه)

۲. عربی است (معین).

۳. انوری گوید:

به نفع طبع به بیمار داده‌ای سرمق

به دفع زهر به دانا نموده‌ای تریاق

(السَّرايَة و السَّرايا) کاخ پادشاه. فارسی آن سرای است.

(السَّيْنَبِي و السَّيْنَبان) معرَب سیستان: درختی است به بلندی قامت انسانی با برگ‌هایی پهن و گل‌هایی سفید و میوه‌هایی خوشه‌ای و سرخ‌رنگ که در میان آن دانه‌ای است که مصرف دارویی دارد.

* (السَّاسِم) در معنی این واژه میان دانشمندان اختلاف نظر است. برخی گویند: درختی سیاه است. برخی دیگر گویند: آبنوس است. برخی دیگر گویند: درخت شیز است و یا درختی است که از آن کمان سازند (محيط المحيط). شاید به معنی ساسیم: نان‌خواه، تخمی که روی خمیر نان پاشند، است.

* (السُّطَط) ستمکاران. در لفظ و معنی به واژه سِتاوَه: فریب. مکر. حيله، نزدیک است.

(السُّفْتَجَة) معرَب سفته.

(السُّفار) معرَب افسار. این واژه مشتق است از افساییدن: رام کردن. واژه apsara و apsara در زبان آرامی تورات و هَفَسار در کردی از همین واژه است. واژه رومی capistrum به این واژه نزدیک می‌نماید.

(السُّفْسِير و السُّفسار) معرَب سپسار و سمسار^۱: دلال. واژه آرامی sapsara و sapsara از همین واژه است. احتمال دارد که این واژه در اصل آرامی و برگرفته از فعل sapsar باشد که هم اکنون به معنی «در برخی روستاها گشت زد و گردید» کاربرد دارد.

* (السُّفَساف) غبار آرد که وقت بیختن از غربال بلند شود. معرَب سَبُوسه: نخاله و پوست گندم آرد کرده. سَفَساف در عربی به هر چیز بی‌ارزش و پست گفته می‌شود.

* (السُّفَنَج) شتر مرغ نر سبک رو. معرَب سپنج: مرکب از سه و پنج. هر چیز زودگذر و نادیر پای.

۱. سنسکریت است (معین).

(السَّقِنَطَار) صَرَّاف. سمسار. دَلال. در المعرَّب آمده است: همان سمسار است در زبان رومی، و عرب زبانان نیز آن را به گونه سِفْطِرِی به کار می‌برند. فرنکل (ص: ۲۷۹) گوید: این واژه معرَّب از یونانی سِکِرِتاریوس (secretarius) است و آن نام شغلی است در دولت بیزانس. به نظرم این واژه معرَّب فارسی سِکالدار: دارای اندیشه و صاحب فکر است.

(السُّكْباج) ^۱ معرَّب سِکْبا: آش سرکه.

(السَّكْبِينَج) ^۲ معرَّب سَكْبِینَه: گیاهی است همانند خیار که صمغ دارد. واژه آرامی saqbina از همین واژه است.

(السُّكَّر) معرَّب شکر. این واژه در یونانی ساکسار (sāksār) و در رومی saccharum و در فرانسوی sucre و در ایتالیایی zuccheru و در انگلیسی sugar و در آلمانی zucker و در ارمنی شاکار (Šākār) و در ترکی و کردی شَکَر و در آرامی Šācra و در روسی ساخار (sāxhār) است.

(السُّكْرَجَة و السُّكْرَجَة) معرَّب سُكْرَه ^۳: کاسه گلی، پیاله سفالی.

(الإِسْكَاف) ^۴ کفشگر. واژه‌های دیگر آن عبارتند از: سِنْکَف: سِکاف، اُسْکُف، اُسْکُوف و اِسْکاب. این واژه در آرامی askapa است. گویند: این واژه فارسی است (رک فرنکل ص: ۲۵۶) که در این صورت مصحف کفشگر است.

(السَّكَنْجَبِين) شربتِ مرکَّب از سِک (سرکه) و انگبین (شهد). هر چیز ترش و شیرین. (السَّلْبَنَد) فارسی سره است. سربند: تسمه‌ای است که کشیده شده است بین دو دست

۱. مولوی گوید:

دیگ شیرینی راز سکباج ترش

از بخارا آن بداند تیزهش

۲. معرَّب از یونانی sagapenon (معین).

۳. مولوی گوید:

قدر او قدر سُكْرَه بیش‌نی

بود شهری بس عظیم و مه ولی

۴. عربی است (معین). مولوی گوید:

پیش سگ که، استخوان در پیش خر

وآلت اسکاف پیش برزگر

اسب و سر او.

(السُّلْخُذَار) معرَب سلاحدار.

(السُّلْخُفَّة)^۱ لاک پشت. شاعر دربارهٔ این جانور چه نیکو سروده است: نفرین خدا بر دارندهٔ دهان گنگی باد که دودلی خود را در راه رفتن دراز می‌گرداند؛ سپرش را بر پشت خود واژگونه می‌افکند و سرِ تبر مانندش را از زیر پالانش آشکار می‌سازد؛

آنگاه که ترس درونش را پریشان سازد و نفسهایش را از بیم تنگ گرداند؛ دستش را برگردنش می‌چسباند سرش را در شکمش فرو می‌برد.

این واژه معرَب سوله‌پای است یعنی جانوری که پاهایش در میان سوراخ است، چه سوله به معنی سوراخ می‌باشد. واژه‌های معرَب دیگر آن سُلْخَفَى، سُلْخَفَى، سِلْخَفَاء و سُلْخَفِيَّة است. نام این جانور در بیشتر زبانها معروف و به نام فارسی آن نزدیک است. در عربی لَجَّاء، در ترکی طُوس بَغَه، در کردی کِیْسَل، در یونانی خِلوس (xelus) در رومی testudo در انگلیسی tortoise و در فرانسوی tortue و در ایتالیایی tartaruga و testugine و در آلمانی schildkroete و در زبان آرامی تورات zbuja یا saba است.

* (السُّلْخَف) نزار. پریشان بنیه. مرکب است از سال: عمر، و خَفَه: تنگ. واژه‌های دیگر آن سِلْخَف و سِنْعَب یا سِنْعَف است.

(الْمُضْلِخِم و الْمُضْلِخِم) گردنکش، متکبر. از سالخام: مرد سالخوردهٔ ناآزموده کار، گرفته شده است.

* (السِّل)^۲ از فارسی سِل: بیماری و زخمی که در شش پدید آید و کم کم آن را فاسد کند. این واژه از واژهٔ سَل: شش و ریه گرفته شده است.

* (السَّلَم) معرَب سَلَمَه: تخم خاری است که چرم را بدان دباغت کنند.

* (السَّمَج) شیر چرب مزه برگشته. به گمانم از سِمَه: زنگ آب. چیزی سبز که بر

۲. عربی است (معین).

۱. عربی است (معین).

روی آبهای ایستاده به هم رسد، گرفته شده است. فعل زیر از همین واژه است:
 سَمَج سَمَاجَه: زشت و آلوده و نازیبا شد.

* (السَّادِیْر) ضعف بینایی یا آن چه نمودار شود مردم را به سبب ضعف بینایی یا از مستی. معرَب سَمْرَد: گمان، پندار، خیال و وهم است. فعل زیر را از همین واژه ساخته‌اند: اِسْمَدَر: چشمش ضعیف و خیره شد.

(السَّغَرَج) سه بار خراج گرفتن. مرکَب از سه و مر: سه بار.

* (السَّمَانِی) پرنده‌ای مهاجر که معلوم نیست از کجا می‌آید. در برهان قاطع آمده است: «سمانی بر وزن امانی مرغی است که از دریا خیزد و آن را به عربی قَتِیل الرَّعْد خوانند به سبب آنکه هرگاه صدای رعد بشنود بمیرد». در ترکی «یلوه قوشی» نامیده می‌شود.

(السَّمَانُجُوی و السَّمَانُجُوی) معرَب آسمان‌گونی. به رنگ آسمان.

(السَّمَنَد) معرَب سمند: اسب زرده.

(السَّمَنَدَر^۱ و السَّمَنَدَر و السَّمَنَدَل) جانوری است شناخته شده نزد مردم چین و هند. جوهری آن را سَنَدَل - بدون میم - و ابن خلکان سَمَنَد - بدون لام - نامیده است. برخی گویند: پرنده‌ای است در هند که هلهل می‌خورد و در آتش می‌رود و نمی‌سوزد. برخی دیگر گویند: جانوری است کوچکتر از رویاه دارای رنگی سیاه و سفید و چشمانی سرخ و دمی دراز که از کرک آن دستمال بافته می‌شود. قزوینی گوید: گونه‌ای موش است که در آتش می‌رود و معروفست که پرنده‌ای است. فارسی آن سمندل است و آن مرکَب از سام: آتش، و اندرون. واژه‌های دیگر آن سمندل، سمندوز، سمندوک، سمندول، سَمَنَدون، سامندل و سامندر است. دربارهٔ این جانور سخن بسیار گفته‌اند. در برهان قاطع آمده است: «سمندر بر وزن قلندر، نام جانوری است که در آتش متکون می‌شود. گویند: مانند موش بزرگی است و چون از آتش برمی‌آید می‌میرد و بعضی گویند: همیشه در آتش نیست گاهی

۱. از یونانی سالامندرا است (معین).

برمی‌آید، در آن وقت او را می‌گیرند و از پوست او کلاه و رومال می‌سازند و چون چرکین می‌شود در آتش می‌اندازند چرکهای او می‌سوزد و پاک می‌شود. بعضی گویند: به صورت سوسمار و چلپاسه است. از پوست او چتر سازند تا گرمی را نگاه دارد و از موی او جامه بافند و در هوای گرم پوشند محافظت گرما کند، و بعضی دیگر گویند: به صورت مرغی است». واژه آرامی salamandra و یونانی سالاماندرها و لاتینی salamandra و فرانسوی salamandre و انگلیسی salamander از واژه فارسی آن گرفته شده است. اما این که گفته‌اند: آتش در سمندل هیچ تأثیری نمی‌کند، درست نیست. سمندل جانوری است همانند قورباغه که جسمی دراز و دمی بلند دارد (رک المشرق ۶: ۹ - ۱۵).

* (سَفْهَجُ الرَّجُلُ: مرد شتاب کرد. در سوگند خوردن سختی نمود. مشتق است از سامه^۱: پیمان. سوگند.

* (السَّنْبَاتِ و السَّنْبَتِ) بدخویی و زودرنجی. و * (السَّنْبُوتِ) خشمناک. و * (السَّنُوبِ) خشمگین و دروغگو. و (السَّنَابِ) بدی سخت. و * (السَّنَابِ) مرد بسیار شرّ. همه این واژه‌ها به یک اصل فارسی برمی‌گردد و آن مرکب است از سَنَه: نفرین، و بد، یعنی بد نفرین.

* (السَّنْبَازِجِ) معرّب سنباده.

(السَّنْبُوسَقِ) معرّب سنبوسه. واژه معرّب دیگر آن سَنْبُوسَک است.

(السَّنْبُیْکِ) فارسی سره است. سُنْبَک: مصغر سُنْب: پیش سم ستور، پا. از مصدر سنبدن: سوراخ کردن و حفر کردن مشتق است.

(السَّنْبُوکِ) کشتی کوچک. زمخشری در کشاف این واژه را آورده است و در زبان مردم حجاز کاربرد دارد. در شفاء الغلیل آمده است: این واژه در زبان کهن به کار

۱. کسی که سامه جبار آسمان شکند چگونه باشد در روز محشرش سامان

کسایی (لغتنامه)

نرفته و در اصل به معنی سنبک ستور است و مجازاً به معنی کشتی کوچک به کار رفته است. در فرهنگ التاج زیر واژه سنبوک که گونه دیگر سنبوک است آمده است: «کشتی کوچکی است که با آن سفر کنند و در سواحل دریا ساخته می‌شود و همه ساحل نشینان دریای یمن این واژه را به کار می‌برند». پدر انستاس کرملی (المشرق ۳: ۶۸) گوید: «سنبوک و سنبوک هر دو معرب سامبوک (Sāmbuke) یونانی و به یک معنی می‌باشند و آن گونه‌ای چوب است که این کشتیها را به شکل آن می‌سازند و با نام همان چوب نامگذاری می‌کنند». من می‌گویم: در این وجه اشتقاق که پدر انستاس گفته است جای تردید است چه همه چوبها دارای یک شکل است. درست‌تر این است که این دو واژه معرب واژه فارسی سُنْبُک: پیش سم ستور و پا، است - که معانی آن پیش از این آمد - و این کشتیهای کوچک که به شکل پا یا سم ستور و یا نعل ساخته می‌شده، با همان نام نامیده می‌شده است. در برهان قاطع^۱ آمده است: «سُنْبُک به ضم اوّل و ثالث و سکون ثانی و کاف، کشتی کوچک را گویند. و آنچه را که ما هم اکنون «سُنْبُک» می‌نامیم از همین واژه گرفته شده و آن کشتی کوچکی است که به شکل نعل ساخته می‌شود».

* (السُّنْبُ) بدخوی. مرکب است از سان: روش، رسم، عادت، و تاب: خشم. یعنی آنکه خشم عادت اوست.

* (السُّنَّاج) نشانه دود چراغ بر روی دیوار. معرب سَنَج: چرک^۲.

(السُّنَج) عتاب. معرب سِنَجَد است.

(سَنَجَه) از فارسی سَنَجَه: سنگ ترازو.

* (السُّنْجَاب) معرب سِنْجَاب.

(السُّنْجَرَف و السُّنْجَفَر) رنگی است سرخ. معرب شَنْگَرَف^۳.

۱. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۲. این واژه با این معنی در فرهنگها نیامده است نزدیکترین معنای سَنَج که با معنای مورد نظر مؤلف مناسب می‌نماید این است: سَنَج: رنگی که مصوّران و نقاشان کار فرمایند (برهان قاطع). چنین می‌نماید که مؤلف واژه سَنَج (چرک) فارسی را با سَنَج اشتباه کرده است.

۳. سعدی گوید:

هنر باید که صورت می‌توان کرد به ایوانها در از شَنْگَرَف و زَنْگار

(السِّنْجَقُ)^۱ پرچم. فارسی آن سَنَجُوق است. واژه رومی signum و یونانی سیْمیون (semeyon) به این واژه نزدیک است. واژه سنجاق در ترکی و کردی از همین واژه است.

* (السَّنَاخَةُ) بوی بد. چرک. معرَب سَنَخ: چرک.

(السُّندان)^۲ معرَب سِنْدان. واژه سندان در ترکی و کردی از همین واژه است.

(السُّندیان)^۳ فارسی سره است. درخت بلوط.

* (السُّنْدَرِي)^۴ دلیر، دراز، سخت، شیر بیشه و (السُّنْدَر) دلیر و پُرخور و (السُّنْدَاو و السُّنْدَاوَة) سبک، دلیر، مرد شتاب‌کار و (السُّنْدَاب) بسیار سخت. شاید همه این واژه‌ها معرَب سِنْداره: حرامزاده، تندخوی و ستمکار، و یا برگرفته از واژه سنسکریت sundara به معنی زیبا باشد.

* (السُّنْطَاب)^۵ پتک آهن‌گران. مرکَب از زَن: بن مضارع از زدن، تاب: گرما.

* (السُّنْطُور و السُّنْطِير) معرَب سنتور و زَنْتُور. زنتور در ترکی از همین واژه است.

(السَّوْهَقَة) کانالی که آب در آن روان باشد. معرَب سَوِ کاریز: کناره کاریز، است. امّا قنات معرَب واژه رومی canalis است.

* (السَّهْم) تغییر چهره، لاغری، باریکی، بیماری شتر. این واژه مشتق است از سَهْم: ترس بسیار، بیماری. فعل زیر از همین واژه ساخته شده است: سَهَمَ: رنگش از لاغری تغییر کرد. فعل «سَهَمَ الرَّجُلُ»: مرد را ترسانید» از همین واژه گرفته شده است.

* (السَّهْم)^۶ بهره. معرَب سامه: وام. واژه sahma در سریانی متداول از همین واژه است.

۱. ترکی است (معین)، نظامی گوید:

بر سنجق زر کشیده بیوق

پروین ز حویر زرد و ازرق

۲. عربی شامی است (معین).

۳. معرَب از سریانی sadānā (معین).

۴. عربی است (لغتنامه).

۵. عربی است (لغتنامه).

۶. عربی است (معین).

(سِهِنَساه) پایان هر چیز. گویند: «أَفْعَلُ هَذَا سِهِنَسَاءً»: این کار را پس از همه چیز انجام دادم». این واژه فارسی مرکب و ویژه آینده است (محیط المحيط).
(السَّاج) ^۱ فارسی آن نیز ساج است و آن درختی است بسیار بزرگ که تنها در هند می‌روید.

* (السَّجُورِي) نادان. معرَب سَجُور: سگی، سگ مانند.

(السُّور) معرَب سور: مهمانی. جشن عروسی.

(الأنوار) پیشرو سواران. معرَب سَوار.

(السُّوس) ^۲ فارسی سره است به معنی طبیعت و اصل.

* (السُّوسَب) مصحَّف سوسپند: نام گیاهی است که چون آن را بشکنند از آن شیرۀ سفیدی مانند شیر برآید و آن را در خضابها به کار برند. واژه معرَب دیگر آن سَوَسَل است.

(السَّامَه) زر و سیم. معرَب سیم است. واژه آرامی sima از همین واژه است.

(السَّيْب) سیب. فارسی سره است. سَبو در کردی از همین واژه است.

* (السَّيْبَة) نردبان چوبی. معرَب سه پایه.

(السَّيْنَخ) ^۳ کارد بزرگ. فارسی آن سیخ: نیزه کوتاه است. سیخ در کردی از همین واژه است و آن چوبی است باریک سر که یکی از دو جوال را با آن به دیگری بر پشت ستور می‌بندند.

(السَّيْسَنْبَر) گیاهی است خوشبو که نَمَام یا نَمَامُ الْمَلِك نیز نامیده می‌شود. فارسی آن نیز سیسنبر ^۴ است. ترکی آن مار صمه نامیده می‌شود.

(السَّيْكَاه) سه گاه. یکی از دستگاههای موسیقی که آن را عروس نغمه‌ها لقب داده‌اند.

۱. معرَب از ساگ هندی (معین). ۲. عربی است (معین).

۳. معرَب از سنسکریت Cixā (معین).

۴. فروخی گوید:

باب شین

- * (الشَّانُ)^۱ حال، کار و بار. معرَّب سان: حال، روش، رسم، عادت، کار. (الشَّيْدَار) معرَّب شَبْدِيز: سیاه، نام اسب خسرو پرویز بوده. گویند: رنگ آن سیاه بود و وجه تسمیه آن شب رنگ است؛ چه دیز به معنی رنگ باشد. گویند: از همه اسبان جهان چهار وجب بلندتر بود و آن را از روم آورده بودند و چون او را نعل بستند به ده میخ بر دست و پایش محکم کردند و هر طعامی که خسرو خوردی او را نیز خوراندی و چون شب‌دیز بمرد خسرو او را کفن و دفن کرده صورت او را فرمود که بر سنگ نقش کردند (برهان قاطع).
- * (الشُّبْدَع) کژدم، بلا. مرگب است از شب و دغا: نادرست شب. (الشُّبْدَر) معرَّب شَوْدَر و شبدر.
- * (الشُّبْدَاة) مرد بسیار باغیرت. مرگب از شپ: شتاب و دار: شتابدار. واژه معرَّب دیگر آن شُبْدَاة است. از همین واژه است: (شَبْرَدَ الرَّجُلُ): مرد تند رفت و شتافت. (الشُّبْرَدَى) ماده شتر تیزرو.

۱. عربی است (معین).

(الشَّبْرَبَص) شتر کوچک. شاید تصحیفی باشد از شُورپا: چاروایی را گویند که در وقت راه رفتن سرهای پاهای او از هم دور باشد و قاب پاها به هم رسد و ساییده شود.
 (الشُّبْرُم) معرَب شُبْرَم^۱: درختی خاردار، گاو کشک.
 (الشُّبْرَق) پری زده. معرَب شب زده.
 الشُّوْبِق: معرَب چوبه. شَوْبَك و صُوبِج از همین واژه است.
 (الشُّبْكُزَة) معرَب شبکور. واژه شبکور در کردی نیز از همین واژه است.
 * (الشَّبِم) معرَب شب‌نم.
 * (الشَّيْه و الشَّيْه و الشَّيْهَان) معرَب شَيْه: مس زرد، برنج.
 * (الشَّابَة) نوزاد کژدم. کژدم زرد. معرَب شَيْبَا^۲: افعی. شاید به معنی کژدم نیز باشد.
 * (شَبَا) الشَّيْءُ: آن چیز بالا رفت. اسب روی دو پا ایستاد و دستهایش را بالا برد. به گمانم این واژه از شَب: برجهنده و خیز کننده، گرفته شده است.
 * (الشَّتَم) دشنام دادن. معرَب سِتَم: زور، سرزنش، خوارسازی. فعل شَتَم: دشنام داد، و هم خانواده‌های آن از همین واژه است.
 * (الشَّجَم) مرگ. معرَب واژه فارسی شَجَم^۴: سرمای سختی که درختان را بخشکاند است.
 * (الشَّعْزَب و الشَّخَاِزِب) درست و سخت. معرَب شَخْزَاب که مرکب است از شَخ^۵: کوه و زاب: صفت. پس شخزاب یعنی کوه صفت.
 (الشَّخْشِير) معرَب چاهچور: گونه‌ای شلوار. واژه ترکی چقشیر از همین واژه است.

۱. منوچهری گوید:

و آن گل نار به کردار کفی شبرم سرخ

بسته اندر بن او لختی مشک ختنا

۲. سر دیوار او پر مار شبیا

جهان از زخم آنها ناشکیبا

ویس و رامین (لغتنامه)

۳. عربی است (معین).

۴. در فرهنگهای فارسی یافت نشد.

۵. خرامیدن کبک بینی به شخ

تو گویی ز دیا فکنده است نخ

ابوشکور بلخی (بوهان قاطع)

* (الشَّخْصُ) سیاهی انسان و کالبد او. گاهی از این کلمه ذات مخصوص و هیئت معینی اراده شود که از دیگران متمایز شده باشد. به گمانم معرَّب شِکْسْت به معنی بریده شده است زیرا با واژهٔ شخص بر ذاتی بریده و جدا شده از دیگران، دلالت می‌شود. عرب‌زبانان گویند: شَخْصُ الشَّيْءِ: آن چیز را از دیگر چیزها جدا ساخت و معین گردانید.

(الشَّوْذَرُ) ملحفه، پیراهن بی‌یقه و بی‌آستین زنانه. شاما کچه. معرَّب شادرِوان^۱ است نه چادر؛ آن چنان که صاحب محیط المحيط گفته است: شادرِوان پردهٔ بزرگی است که در پیش درِ خانهٔ پادشاهان و وزیران و همچنین بر کنگره‌های قصر و خانه آویخته می‌شود. واژهٔ (الشَّادِرِوان) نیز از همین واژه گرفته شده است. واژهٔ اخیر در عربی تَأْزِير نامیده می‌شود زیرا برای خانه مانند اِزار: شلوار است (المصباح).

(الشَّادُكُونَةُ) معرَّب شادگونه: جامه‌های درشت دوخته که در یمن سازند.

* (الشَّيْئُمان) گرگ. مرکَّب از شَید^۲: ریا و فریب، و مان: دارای.

* (شَرِبَ) الماء: آب نوشید. اصل این واژه فارسی است اگر چه در عربی مشتقات بسیاری دارد. معرَّب سیراب است. این واژه با واژهٔ لاتینی sorbere و آلمانی saufen و انگلیسی supen و عربی جَرَعَ و آرامی sarep یا Sarap و سنسکریتی grap به معنی آب نوشید، برابر است.

(الشَّرْبُوش) معرَّب سرپوش: روسری.

* (الشَّرْبِین) معرَّب شَرْبُون: درختی است چون سرو اما از آن سرخ‌تر و خوش‌بوتر و برگ آن پهن‌تر و میوهٔ آن خردتر باشد و از آن نیکوترین قطران آید. این واژه در

۱. خاقانی گوید:

این است همان صفه کز هیئت او بردی بر شیر فلک حمله، شیر تن شادرِوان

۲. سعدی گوید:

سوی مسجد آورد دَکَّان شید که در خانه کمتر توان یافت صید

۳. آرامی است (معین).

آرامی *Servina* نامیده می‌شود. نمی‌دانم این واژه در اصل فارسی است یا سریانی. (شَرَج) درهم آمیخت. این واژه در لفظ و معنی به واژه سرشتن نزدیک است. * (الشَّرَجَب) دراز نیرومند، اسب نژاده. معرَب سَرُكُوب: قوی و پرزوری که به جنگ آمده باشد. واژه‌های معرَب دیگر آن شَرَحَب، شَرَمَح و شَرَمَجِي است. (الشُّيرَاز)^۱ فارسی سره است. ماست کیسه، ماست که آب آن را برآورده باشند. (الشُّيرَاوَه) فارسی سره است. شیرازه کتاب. واژه *šraza* در سریانی متداول از همین واژه است.

* (الشُّرُز) درشتی، سختی، سخت. برگرفته از شُرْزَه: خشمگین. سرکش و جنگجو. از این واژه فعلهایی ساخته شده است که از آن میان است: شَارَز و شَرَس شَرَاسَةُ: بدخوی شد. و شَارَس و تَشَرَّف: بدرفتاری و تندخویی کرد. همچنین از این واژه اسمهای بسیاری مشتق شده است. واژه (الشَّرْشَفَة) بدخویی، نیز از همین واژه یا واژه جَرَشَفْت: هجو، گرفته شده است.

(الشَّرْشَف) ملافه‌ای که روی فرش گسترده شود تا فرش چرک نگیرد. معرَب چارشب و چادر شب. واژه کردی چارشب: شلوار زنانه، و واژه ترکی چارشف از همین واژه است.

(الشَّارُوف) معرَب جاروب. ظاهراً این واژه همان واژه آرامی الاصلی *jarupa* است. (الشَّرْغ) تصحیف چَغَر و چَغَز^۲: غوک. واژه‌های معرَب دیگر آن شَرُغُوف و شَرُئُوع است.

(الشَّارِکاه) معرَب چارگاه، چهارمین دستگاه موسیقی. * (شَرِن) شَرِئَتِ الصُّخْرَة: تخته سنگ شکافت. از واژه شَرِئُوتِنَن گرفته شده که به

۱. فردوسی گوید:

شتروار بد اندر آن کوهسار

ز شیراز و از ترف سیصد هزار

۲. مولوی گوید:

برلب جو گشته بودند آشنا

از قضا موشی و چغزی باوفا

زبان زند و پازند به معنی گشادن و شکافتن است.

* (الشُّزِّي) تصحیف شرنګ^۱: حنظل.

* (الشُّزِّيَّة) کمائی که نه نو باشد و نه کهنه. مرکب است از شیز^۲ (درخت آبنوس و

کمائی که از چوب آبنوس درست کنند) و از آب: نرمی و لطافت.

(الشُّشُم) دانهٔ خرد سیاه و باریکی که پودر آن پس از التهاب چشم در چشم افشانده شود. معرَّب چَشَم.

* (الشُّشْتَة) معرَّب چاشنی. واژهٔ ترکی چاشنی و کردی چَشْت و چشید از همین واژه است.

(الشُّصَم) معرَّب شَسْت^۳: قلاب ماهی‌گیری.

* (الشُّطَّة) آنچه در اطراف ریشهٔ درخت روید. تصحیف شَتاک^۴: شاخ تازه و نازک که از بیخ و بن درخت بیرون آید.

(الشُّطْرَنج)^۵ و السُّطْرَنج. شطرنج. گویند: معرَّب شُدْرَنگ است که مرادف شدرنج

است، یعنی کسی که به این بازی پردازد رنج او به هدر رفته است (شفاء الغلیل).

گویند: معرَّب شَتْرَنگ است یعنی شش رنگ، زیرا این بازی شش مهره دارد: شاه،

فرزین، رخ، اسب، فیل و پیاده و هر مهره‌ای شکل ویژه و حرکتی ویژه دارد و از

اختراعات ایرانیان است. برخی گویند: حکیمی هندی آن را اختراع کرده و به

پادشاه هند - شاه بلبیب - تقدیم کرد و ایرانیان آن را از هندیان گرفتند (محیط

۱. فردوسی گوید:

زمانه به یکسان ندارد درنگ گهی شهد و نوش است و گاهی شرنګ

۲. فردوسی گوید:

ز دیبا و خز چارصد تخته نیز همه تختها کرده از چوب شیز

۳. نظامی گوید:

در آب انداخته از گیسوان شست نه ماهی بلکه ماه آورده در دست

۴. کسائی گوید:

سوسن لطیف و شیرین چون خوشه‌های سیمین شاخ و شتاک نسرین چون برج ثور و جوزا

۵. از سنسکریت caturanga (معین).

المحیط). در برهان قاطع آمده است: «شترنگ با کاف فارسی بازی‌ای باشد مشهور و معروف که آن را حکیم داهر هندی یا پسر او در زمان انوشیروان اختراع کرده بود و ابوزرجمهر در برابر آن نرد را ساخت و شطرنج معرّب آن باشد». برخی گویند: نام مخترع شطرنج صصه بوده است. ظاهراً این صصه پسر داهر است. به نظرم واژه شترنگ فارسی در اصل شاه‌تِزَنگ: شاه زیبا و نیکو، بوده است و یا مرکّب است از شَت مخفّف شَتَل: پولی باشد که در قمار ببرند و به حاضران مجلس یا به صاحب خانه به رسم انعام دهند، و رنگ: قمار. یا مرکّب است از شُتر: دشمن به زبان هندی، و رنگ: حیل. و روی هم رفته یعنی نیرنگ دشمن. واژه یونانی زاتراکیون و ترکی و کردی سَطْرَنج و واژه ارمنی ساترینج (sātring) از فارسی همین واژه گرفته شده است. و همچنین واژه‌های échecs و scacco و schach که در زبانهای اروپایی امروزی یافت می‌شود همه از شاه‌ترنگ فارسی گرفته شده است.

(الشُّفَارِج) معرّب پیشباره: خوانچه و طبّی که کاسه‌ها و بشقابها بر روی آن نهند.

* (الشُّفَع) معرّب جُفَت.

* (الشَّقْلَج) معرّب شَفْلَج: میوه درخت کَبَر. واژه sapaxa در سریانی متداول از همین واژه است.

* (الشَّقْلَقَة) نوعی از بازی که از پس کسی دست بر سرین آن زده وی را بر زمین زنند. معرّب شَبَنک: بازی‌ای که در آن یکی از کودکان در وسط می‌ایستد و دیگران دور او را می‌گیرند و با چیزهایی که در دست دارند او را می‌زنند و او که بر روی پا می‌جهد می‌کوشد تا با دست و لگد آنان را بزند و به زمین افکند. کسی که از وی لگد خورد و بیفتد جای او را می‌گیرد. واژه شَبَلَه: سیلی، در ترکی از همین واژه است.

(الشَّافَانِج) معرّب شابانک: درختی است که برگ آن همانند برگ زالزالک است اما کرکدار و خاکی رنگ با بویی تند و تیز و گل‌هایی خوشه‌ای. در میان گل آن کرک‌هایی

است که به زردی می‌زند. گویند: برای صرع سودمند است. این درخت را در ترکی «ایت منکشه سی» می‌گویند.

* (الشَّقِير) گونه‌ای آفتاب‌پرست یا ملخ. معرَب شَكْرَه: گونه‌ای پرندۀ شکاری از بازها. اگرچه شَقِير را گونه‌ای ملخ دانسته‌اند اما عامۀ مردم این واژه را برای پرندۀ ای بسیار جهنده به شکل ملخ به کار می‌برند (محیط المحيط). شاید کاربرد عامۀ درست‌تر بوده و این واژه از شکره گرفته شده باشد.

(الشَّاقُول) معرَب واژه فارسی شَاخُول یا شَاقُل (محیط المحيط). در ترکی نیز شاقول و شاهول نامیده می‌شود. لیکن این واژه همچنان که از ساختارش برمی‌آید واژه آرامی شَقُول و مشتق از شَقِيل به معنی بالا برد و وزن کرد است (رک فرنکل ص: ۲۵۵). (الشَّاکِرِي) مزدور. معرَب چاکر (محیط المحيط) به نظرم معرَب شاکر: بیگار است و آن مرکب است از شاه و کار که روی هم رفته می‌شود شاکار^۱: کاری که به حکم شاه باشد و مزد ندهند، بیگاری.

* (الشَّيْكَرَان) معرَب شوکران.

* (الشَّكْ) معرَب شَك: مرگ موش.

(الشَّلْجَم و السَّلْجَم) پدر انستاس الکرملی (المشرق ۱: ۴۴۵) گوید: «به گمانم سلجم معرَب از رومی salgama است و آن هر میوه‌ای است که با آب و نمک از آن رب درست کنند.» من می‌گویم: درست‌تر این است که معرَب شَمْلَخ یا شلغم فارسی است. ترکی آن نیز شلغم است.

* (الشَّلْخَف) آشفته آفرینش. تصحیف جُلْبَلَه: شتاب و اضطراب، یا تحریف سَلْجَن: بدخوی. بی‌ادب، است. واژه‌های معرَب دیگر آن شِلْخَف، شَلْغَف، شِلْخَب، شِنَعَف و شَنَعَنع است.

* (الشَّلَافَة) معرَب شَلَف: زن فاحشه و بدکاره.

۱. فردوسی گوید:

چو شاگرد شاکار چندم دهی

گناهی ندارم بهانه نهی

(الشَّالَمُ وَ الشَّوْلَمُ وَ الشَّيْلَمُ) معرَب شَلَمَك و شَوْلَم: گندم دیوانه.
 * (الشَّلْمُ) شراره خشم. گویند: قُلَانٌ يَتَطَايَرُ شِلْمُهُ: از فلانی شراره خشم می‌جهد.
 معرَب شَلْم: خشم. اشتلم. واژه معرَب دیگر آن شَيْئَم است.
 (الشَّمْحَر) ناکس. شوم. معرَب شوم اختر. به گمانم واژه شَمْحَر: مرد متکبر، و شَمْحَر:
 تکبر و رزید نیز از همین واژه باشد.
 * (الشُّفْرَاج) کسی که سخن را به دروغ آمیزد. معرَب شوم راه.
 (الشَّفْعَدَان) معرَب شمعدان.
 * (شَم) ^۱ مرادف شَمِیدَن ^۲: بوییدن.
 (الشَّنَجَار) هوه‌چوبه. معرَب شَنگَار: معروف به خَصَّ الحِمَار و آن را در عربی کَحْلَاء
 و حُمَيْرَاء و رَجُلُ الحَمَامَه گویند و آن نباتی است خاردار، پهن برزمین، بیخ آن
 ستبر به قدر انگشت، سرخ مانند خون. دست اگر بر آن ساییده شود سرخ می‌گردد.
 * (الشَّنَار) ^۳ فارسی سره است. بدترین عیب و عار. واژه‌های زیر از همین واژه است:
 شَتَّرَ عَلَيْهِ: او را عیب کرد و رسوا ساخت. الشُّتِير: بدخوی. پرعیب.
 * (الشُّنْفِير و الشُّنْفِيز و الشَّنْفَاة) بدخوی و بدزبان. معرَب شَنکُل و شَنکُل: دزد
 راهزن.
 * (الشَّنْفَار) ^۴ معرَب شُنْفَر و شُنْفَار: پرنده‌ای است شکاری از جنس چرخ که عمری
 دراز دارد و تنها در سرزمینهای چین یافت می‌شود. این پرنده بسیار مورد پسند
 پادشاهان است و آن را به همدیگر هدیه می‌دهند (برهان قاطع) ^۵.
 (الشُّنَان) قطعه چوبهایی است که در آب به یکدیگر متصل نمایند و بر روی آن

۱. عربی است (معین).

۲. خوش وقت کسی که بوی میخانه شمید
 رفت از پی آن بوی و به میخانه رسید
 جامی (لغتنامه)

۳. عربی است (معین). مولوی گوید:

زانکه بی‌شکری بود شوم و شَنار
 می‌برد بی‌شکر را تا قعر نار

۴. ترکی است. شُنقر (معین).
 ۵. این متن با متن برهان یکسان نیست.

نشینند و از رود عبور کنند. فارسی معرَب است (شفاء الغلیل). من این واژه را در فرهنگهای فارسی نیافتم. شاید از واژه سریانی Snana به معنی سنان: سرنیزه، گرفته شده باشد. از آن جهت جسر: کلک را بدین نام خوانده‌اند که گذشتن با آن از روی رود بسی دشوار است.

* (الشُّوْکَة) معرَب شکوه.

* (الشَّهْبَرَة و الشَّيْبُور و الشَّهْبَرَة) پیره‌زن کم توان. معرَب شَهْبَر: مرکب از شه: بزرگ و بر: زن جوان.

(الشَّهْرَج و الشَّاهَرَج): معرَب شاه‌تره. گیاهی است که برگ و تخم آن برای جرب و خارش سودمند است.

* (الشُّهْد) و (الشُّهْد) عسل و موم آن. معرَب شَهْد.

* (الشَّهْدَر) پسر بچه‌ای که از سه تا شش سالگی به راه افتد. مرکب از سه و دار یعنی پسر بچه‌ای که سه سال دارد. فعل زیر از همین واژه ساخته شده است: شَهْدَر: پسر بچه از سه تا شش سالگی به راه افتاد.

* (الشَّهْدَارَة) بدزبان سخن چین. مرکب از شیهه: بانگ اسب، و دار.

(الشَّهْدَانَج) معرَب شَهدانه و شاه‌دانه. واژه معرَب دیگر آن شَهدَانَق است.

(الشَّهْرَمَان) فارسی سره است و آن پرنده‌ای است آبی با پاهایی کوتاه و رنگی سیاه و سفید کوچکتر از لک‌لک.

(الشَّهْرَة) معرَب شاه‌راه (شفاء الغلیل).

(الشَّاهِسْبَرَم و الشَّاهِسْقَرَم) معرَب شاه اِسپرَعَم. در برهان قاطع آمده است: «ریحان را گویند و آن را به عربی ضیمران خوانند. گویند: ضیمران پیش از زمان انوشیروان نبود. روزی انوشیروان به دیوان مظالم نشسته بود و بار عام داده، مار بزرگی از زیر تخت او برآمد چنان که حاضران را از دیدن او خوف به هم رسید قصد او کردند. ملک فرمود: «بگذارید شاید ظلامه‌ای داشته باشد». بر اثر او برفتند به کنار چاهی رسیدند. مار برکنار چاه حلقه زد، آنگاه به درون رفت و برآمد. چون در

آن چاه نگاه کردند ماری دیدند مرده افتاده و عقربی نیش برو بند کرده، نیزه‌ای از بالای چاه بر پشت آن عقرب فرو بردند و همچنان به نزدیک ملک آوردند و از حال مار و نیش عقرب ملک را آگاه گردانیدند. چون یک‌سال بگذشت هم در آن روز ملک نشسته بود و دیوان مظالم می‌پرسید، همان مار به نزدیک سریر ملک آمد و از دهان خود قدری تخم سیاه بریخت و برفت. کسری فرمود آن تخم را کاشتند، از آن شاه اسپرغم برآمد و انوشیروان پیوسته زکام داشت، از بوییدن و خوردن آن برطرف شد».

* (الشَّهْلُ وَ الشَّهْلَةُ): آن است که حدقه چشم به آبی زند و یا کمی به کبودی زند چنان که گویی مایل به سرخی است. معرَب شَهْلًا^۱: گاوی که سیاهی چشمش به سرخی زند. چشمی که سیاهی آن به کبودی زند. فعلهای زیر از همین واژه ساخته شده است: شَهْلٌ وِإِشْهَلٌ: میشی چشم شد. سیاهی چشم به آبی زد.

(الشَّاهِنْشَاه) معرَب شاهنشاه. فارسی سره است.

(الشَّاهِيْن) معرَب شاهین که نام پرنده‌ای است.

* (الشَّهِيْ) خوشمزه. این واژه - اگرچه در عربی مشتقات بسیار دارد - لیکن معرَب واژه فارسی شَهِيْ^۲ است که منسوب به شاه یا شه است و در فارسی به هر چیز شیرین و خوش مزه گفته می‌شود.

* (الشُّوْبُنْد) پیش‌بند اسب. مرکب از شُوب: دستار. دستمال و بند.

(الشَّيْنَةُ) از این واژه به نوع^۳ تفسیر شده است. شاید معرَب شَيْد: ساختگی و نیرنگ باشد.

(المِشْوَار) معرَب نشخوار.

۱. عربی است. شهلأ (معین).

۲. تا به تلخی نبود شهد شهی همچو شرنگ تا به خوشی نبود صبر سقوطر چو شکر فرخی (لغتنامه)

۳. این واژه بدین معنی در فرهنگها یافت نشد.

(الشُّورَة) معرَّب شُوربا: غذایی آبکی که از برنج و گوشت درست کنند. شوربا یا چُوربا در همهٔ زبانهای شرقی واژه‌ای شناخته شده است. مترادف آلمانی آن *supp* و فرانسوی آن *soupe* و ایتالیایی آن *suppa* و *zuppa* و انگلیسی آن *soup* است.

* (الشُّورَة) معرَّب شُورَه: خجالت. شرمساری.

* (الشُّوْشَب) کژدم. شپش. معرَّب شِشِبشت^۱ و شِشِبشت^۲: گران‌جان و بد شکل، ناخوش آیند.

* (الشُّواظ) زبانهٔ آتش. گرمی آتش. معرَّب سُوزا: شعله‌ور و سوزنده.

* (الشُّوْلَة) معرَّب سُوْلَه^۳: یکی از منازل قمر و آن دو ستارهٔ درخشان است.

* (الشُّوْل) معرَّب چُول: کویر. بیابان بی‌آب و علف. چول در ترکی و کردی و سریانی متداول از همین واژه است.

* (الشُّوَيْل و الشُّوَيْلَة) معرَّب شُوَيْلا: گیاه بوی‌مادران.

(الشَّاه) معرَّب شاه. فارسی سره است.

(الشَّاهْکَار) فارسی است. یکی از الحان موسیقی^۴.

(شاه بلوط) معرَّب واژهٔ فارسی شاه بلوط.

(الشُّوْنِيز و الشُّهْنِيز) سیاه‌دانه. معرَّب شُیْنِيز^۵.

(الشَّيْء) معرَّب چی، مخفَّف چیز. این واژه در زبانهای یافتنی مشترک است چنان‌که در آلمانی *sache* و در انگلیسی *case* و در یونانی اوسیا (*usiā*) و در فرانسوی *chosa* و در ایتالیایی *cosa* و در لاتینی *causa* و در ترکی ایش و در کردی چی و در روسی وِش

۱. حاکم آمد یکی بفیض و شبشت ریشکی‌گنده و پلیدک و زشت

معروفی (لغتنامه)

۲. ناصرخسرو گوید:

پنجاه سال رفتی از گاهواره تا گور بر ناخوشی بریدی راهی بدین شبستی

۳. خاقانی گوید:

هم شوله بود کو پس شُوال زخم زد بر تارک مبارک پور طغان یزک

۴. این واژه با این معنی در فرهنگهای فارسی یافت نشد.

۵. این واژه در متن به فتح اوّل آمده است که درست به نظر نمی‌رسد.

(vešh') است.

* (الشَّيَّان) معرَّب شیان: خون سیاوشان.

* (الشُّبُز و الشُّبُزَى) چوبی سیاه که از آن کاسه و شانه درست کنند. گویند: همان ساسم یا چوب گردو یا آبنوس است که البتّه آبنوس درست است چون شُبُز^۱ در فارسی به معنی آبنوس است.

(الشُّبُطَرَج) دارویی سودمند برای درد مفاصل و لکه‌های روی پوست. معرَّب شَبْتَرَه: بیخ گیاهی سرخ و تند و تیز و باریک که در عربی مسواک الرّاهی و در ترکی سَرْکَلَه نامیده می‌شود (برهان قاطع)^۲.

* (الشُّبُیم) گونه‌ای ماهی. در برهان قاطع آمده است: «شُبُیم^۳ نوعی از ماهی فلوس‌دار باشد که بر پشت، نقطه‌های سیاه دارد و به عربی زجره خوانند». ترکی آن «ایت بالفی» است.

(الشَّای) معرَّب چای.

۱. فردوسی گوید:

یکی دخمه کردند از شیز و عاج بیاویختند از برگاه تاج

۲. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۳. می بر آن ساعدش از ساتگنی سایه‌فکن گفتی از لاله پشیزستی بر ماهی شیم

(برهان قاطع)

باب صاد

* (الصُّبَار)^۱ فارسی آن صُبَار هندی: تمر هندی است.

(الصَّابُون^۲) ترکیبی است از روغن یا پیه و قلّیا. این واژه در فارسی و ترکی و کردی به گونهٔ صابون کاربرد دارد. در یونانی ساپُون (sāpun)، در رومی sapo، onis، در آلمانی seife، در انگلیسی soap، در ایتالیایی sapone، در فرانسوی savon، در زبان آرامی تورات spona و در سریانی spona است. بی‌گمان یکی از این زبانها این واژه را به دیگر زبانهای یاد شده عاریه داده است. گروهی این واژه را فارسی می‌دانند (ر ک فرنکل: ۲۹۱). برخی گویند: در اصل لاتینی و مشتق از sevum یا sedum به معنی پیه است. برخی دیگر گویند: منسوب است به شهر سافون (savone) که برای نخستین بار صابون در آنجا ساخته شده است (قاموس فرانسه تألیف Bescherelle). همچنین احتمال دارد که سریانی الاصل باشد. از آنجا که صابون، ساخته‌ای است

۱. مراکرد محموم صداع خمار

رسان ساقیا آن شراب صُبَار

میر نظمی (لغتنامه)

۲. معرّب از یونانی Sapōn (معین).

برای پاک کردن جامه‌ها و چیزهای چرک، بنابراین می‌تواند از واژه *Saffa* به معنی پاکیزه کرد، یا از واژه *sapa* به معنی بالا گرفت، مشتق باشد. از آن روی صابون را به این نام نامیده‌اند که کف آن بالا می‌گیرد و برمی‌آید. باری اینها همنه گویای آن است که واژه صابون، ساختاری آرامی دارد و خدا داناتر است.

(الْأَصْبَغِيَّةُ) گونه‌ای درهم عراقی. شاید منسوب باشد به واژه فارسی اسپهبد: سپهبد. لقب پادشاهان طبرستان.

* (الْمُتَيَّةُ) چادر. ملحفه. معرّب چاتو: ریسمانی که با آن راهزنان را حلق‌آویز کنند.

* (الْمَتَّ) گروهی از مردم. از واژه صد فارسی ساخته شده است.

* (الْمَخَن) کاسه بزرگ. معرّب سینی است. فرنکل (ص: ۶۳) گوید: معرّب واژه حبشی *sahl* است.

(الْمَاخِرَة) معرّب ساغر است.

* (الْمَصْنَى) ^۱ معرّب سَدَا: پژواک.

(الْمَارُوج) ^۲ معرّب ساروج. به گونه شاروق نیز آمده است. فعلهای «صَرَجَ و شَرَقَ:

خانه را ساروج اندود کرد» و همچنین واژه‌های صِهْرِيَج، ^۳ صُهاريج و صِهْرِي:

حوض آب، از همین واژه است. از آن جهت حوض را صِهْرِيَج نامیده‌اند که با

ساروج ساخته می‌شود. فعلهای: «صَهْرَجَ: ساروج اندود کرد» و «تَصَهْرَجَ: ساروج

اندود شد» از این واژه گرفته شده است. واژه سَارِنَج در ترکی و کردی نیز از واژه

ساروج گرفته شده است.

(الْمُزْد) معرّب سَرْد. این واژه در کردی نیز به گونه سَرْد کاربرد دارد. عرب واژه‌های

۱. این واژه در فارسی به گونه صدا نوشته می‌شود. مولوی گوید:

این جهان کوه است و فعل ماندا باز گردد این نداها را صدا

۲. فردوسی گوید:

یکی خانهای کرد از پخته خشت به صاروج کرده به سان بهشت

۳. مولوی گوید:

در میان قمرها تخریجها از سوی بی‌سوی این صهریجها

زیر را از همین واژه گرفته است: «صِرْدَ صَرْدًا: سرما زده شد». «صِرْدَة: آن را برید. بخشش را کم کرد. به او آب داد اما سیراب نکرد». «صَوَّارِد: بادهای سرد». «صِرْوَد: چ صِرْد: روزهای سرد». «صِرِد و المِصْرَاد: نیرومند در برابر سرما. سست در برابر سرما». «صِرِيْدَة: میشی که سرما آن را تکیده ساخته است» و «صِر: سرمای سخت».

* (الصَّرَق) تُنَك از هرچیز. (الصَّرِيْقَة) نان نازک، لواش. هر دو معرَب واژه «جَرَه: نانی که در خاکستر یا ریگ گرم پزند» است.

(الصَّرْم) معرَب چَرْم. این واژه در کردی نیز به گونه چَرْم کاربرد دارد. (الصَّغَانَة) معرَب چغانه^۱: چوبی شبیه به رشته حلاجی که یک سر آن را بشکافند و جلاجلی چند در آن تعبیه کنند و بدان اصول را نگاه دارند.

* (الصَّفِت) معرَب صِفَت: مرد تناور و فربه و ستر و نیرومند. صِفَتَان، صِفَتَان، صِفَتِيَّت، صِفَتَات و سَبْتِيَّت گونه‌های دیگر آن است. افعال زیر را از همین واژه ساخته‌اند: تَصَفَّت و تَصَفَّت: نیرومند و تناور و چالاک شد.

* (المُصَفِّط) ساختمانی که دیوار آن از یک طاق باشد. سنگی که سوی درونی آن بریده شده باشد تا چون در عرض دیوار گذاشته شود، از آن بیرون نزند. این واژه یا از واژه صِفَت گرفته شده که سخن از آن گفته شد و یا از واژه جُفَت.

(الصَّقْر)^۲ هر مرغ شکاری مانند باز و شاهین. پدر لامنس در کتاب الفروق گوید: «به نظرم واژه صَقْر از رومی sacer گرفته شده است و این واژه صفتی است که گویی رومیان آن را تنها برای صقر به کار می‌برند». (و رک فرنکل ص: ۱۱۵). اما به نظر من معرَب چَرَج^۳ است که غین آن بر راء مقدّم شده و به صورت قاف درآمده

۱. منوچهری گوید:

دست چغانه بگیر پیش چمانه بچم

زلف بنفشه بیوی لعل خجسته بیوس

۲. مولوی گوید:

پشای گردد ز مال و چاه صقر

کرمکست این ازدها از دست فقر

۳. فردوسی گوید:

همان چریغ و شاهین گردن‌فراز

بیاورد باید همی یوز و باز

است و یا از واژه چاق‌تر ترکی به معنی مرغ شکاری گرفته شده است. این واژه به گونه زَقَر نیز به کار رفته است.

* (الصُّفْرَة) معرَب چُفْرَات و جُفْرَات^۱: ماست. شیر بسیار ترش. واژه‌های زیر از همین واژه ساخته شده است: صَقَر و إِصْقَر و إِصْمَقَر: بسیار ترش شد.

(الصَّكَّ) معرَب چَك^۲: نامه. برات. سند. واژه sekka در سریانی و واژه چَك در ترکی از همین واژه است، اما واژه چَك در کردی به معنی جنگ‌افزار و زیور آلات زنان است.

* (الصِّلِجَة) معرَب سَلَاك: شمش نقره. از این واژه است: صَلَجَ الْفِضَّةَ صَلَجًا: نقره را گداخت و ذوب کرد. واژه انگلیسی silk به معنی ابریشم، بدین واژه نزدیک می‌نماید.

* (الصَّنَاب) دراز شکم و دراز پشت. معرَب چَنْبَه: مرد ناهموار و درشت. (الصَّنَج) ۳ معرَب سَنَج ۴.

(صَنْجَة) معرَب سَنْجَه: سنگ ترازو.

* (الصَّنَاجَة) جانوری است ترسناک در زمین تَبَت که جانوری بزرگتر از آن بر روی زمین نیست (محیط المحيط). من می‌گویم: شاید این واژه معرَب سَنْجَه^۵ باشد که نام یکی از دیوان مازندران است.

۱. ترکی است (معین). مولوی گوید:

خمیره‌ها چفراقاتهای نازنین

هم پنیر و نانهای روغن‌ن

۲. فردوسی گوید:

به بهرام بخشید و بنوشت چک

زهیتال تا پیش رود برک

۳. فردوسی گوید:

خروشیدن صنج و هندی درای

به ابر اندر آمد دم کرنای

۴. فردوسی گوید:

به میدان در آرند با کرنای

بفرمود تا سنج و هندی درای

۵. فردوسی گوید:

نه سنج نه پولاد غندی نه بید

نه ارژنگ ماندم نه دیو سفید

* (الصُّنْدُوقُ) معرَّب صندوق فارسی. ظاهراً این واژه روسی است و در آن زبان به گونهٔ صوندوک (sunduk) آمده است.

(الصُّنْدُلُ^۱ و الصُّنْدَلُ) معرَّب چَنْدَل^۲: درختی هندی و خوشبوی که در سنسکریت tschandan نامیده می‌شود. واژهٔ سانتالون یونانی و sandalum لاتینی و sandal انگلیسی و فرانسوی و sandalo ایتالیایی و sandelholz آلمانی و صَنْدَل ترکی و کردی و چاندان (cāndān) ارمنی از این واژه گرفته شده است. اما (الصُّنْدُلُ) به معنی شتر یا خر درشت و بزرگ سر، معرَّب سَنْدَل^۳: نادان گران جان، است. گونه‌های دیگر این واژه صُنَادِل و صُنْتَل است. افعال زیر را از همین واژه ساخته‌اند: صَنْدَل و تَصَنْدَل: درشت و بزرگ سر شد.

* (الصُّنَافِزَةُ) حرامزاده. به گمانم از زَنْبَاره: روسپی گرفته شده است.

(الصَّمَمُ) بت. معرَّب شَمَن^۴: بت پرست، است که در آن میم بر نون مقدّم شده است. اما فرنکل (ص: ۲۷۳) گوید: (این واژه معرَّب salma است.

(الصُّهَيْدُ) فرمانده لشکر. معرَّب است (شفاء الغلیل). معرَّب سپهد فارسی است که مرکّب است از «سپه» و پسوند «بَد: دار. دارنده».

(الصُّهْرُ)^۵ داماد. معرَّب شوهر.

(الصُّوْلُجُ و الصُّوْلُجَانَةُ)^۶ معرَّب چوگان. واژهٔ سریانی soljana از همین واژه است (رک

۱. منوچهری گوید:

چویش همه از صندل و از عود قماری سنگش همه از گوهر و یاقوت ثمین است

۲. معرَّب از سنسکریت candanā (معین). مولوی گوید:

هر هلاک اُمّت پیشین که بود زآنکه چنّدل را گمان بردند عود

۳. لیوگیشان رسیده به عرش سنّدلیشان گذشته از کرسی

رفع‌الدّین شیرازی (لغتنامه)

۴. به عاشقی چو من ایزد نیافرید شمن به دلبری چو تو گیتی نپرورید صنم

معزّی نیشابوری (برهان قاطع)

۵. با حلم آنکه بود نبی را رفیق و صهر با علم آنکه بود ورا ابن عمّ و ختن

لامعی (لغتنامه)

۶. سعدی گوید:

بیچاره دل اوفتاده چون گوشت

در حلقهٔ صولجان زلفش

فرنکل ص: ۲۹۱). در کردی نیز به گونهٔ چوگان کاربرد دارد.

* (الصَّيْدَانَةُ) غول. زن بدخوی. مرکب از سیاه و دان که پسوند مکان است و بر ظرفیت دلالت دارد.

* (الصَّيْف) معرَب «سَپیدَبَر: تابستان» است که پارهٔ آخر آن افتاده است. این واژه مرکب است از سپید و بَر: اَبَر و فوق.

(الصَّيْدَلَانِيَّ وَ الصَّيْدَلَانِيَّ) عطر فروش، دارو فروش، فروشندهٔ داروهای گیاهی. گویند: فارسی معرَب است. اما من این واژه را در فارسی نیافتم. به گمانم این واژه در اصل «صندلانی: فروشندهٔ صندل» بوده که بعداً بر فروشندهٔ هرگونه عطر و دارو و گیاهان دارویی اطلاق شده است.

(الصَّيْنَان) معرَب سایه‌بان. اما خیمه از واژهٔ haimat حبشی گرفته شده است (فرنکل ۳۰).

باب ضاد

- * (الضَّوْبَان) فربه و سخت اندام. مرکب از «زاو^۱» نیرو و توان» و «بان: دار. دارای».
- * (الضَّبْطَر و الضَّبَّيْطَر) شیر نیرومند. معرّب زاوْتر: نیرومندتر است و از همین واژه است (الضَّبَّعَطَرِي) مرد سخت و نیرومند. ضَبَّعَطَى و ضَبَّعَطَى نیز دو واژه معرّب دیگر آن است.
- * (الإِضْرِيْج) رنگ سرخ. خز سرخ. معرّب إِشْرَنْج: سرب سوخته است که آن را بتفسانند تا سرخ شود. فعلهای زیر را از این واژه ساخته اند: ضَرَّجَ و ضَرَّجَ هُ: آن را سرخ رنگ کرد.
- * (الضُّرُوْخ) کلان از هر چیز. مرکب از «زُور: نیرومند» و «دَک: سر»: قوی سر.
- * (الضُّرْسَامَة) مرد سست و ناکس. مرکب از «زار که مخفّف نزار است» و «سام: سینه»: باریک سینه.
- * (الضَّيْزَن) مردی که چون پدرش زن خود را طلاق دهد یا بمیرد با زن او ازدواج کند.

۱. زاو در زبان فارسی به معنی قوی و پر زور است. مولوی گوید:

اشک میراند او که ای هندوی زاو شیر را کردی اسیر دم گاو

شاید این واژه از «زیان زن: زن بد» گرفته شده باشد.

* (الضُّعْر) جانور درنده خشمگین. معرَب زَكُور^۱: پست. راهزن. و یا معرَب زَكَارَه: ستیزه‌جو.

* (الضُّفْرَس) مرد حریص و طمع‌کار. مرکب از «دک: فروهشتگی شکم» و «رس: رسنده»: آنکه به شکم خود برسد.

* (الضَّنْكَ)^۲ تنگ. سست رای و سست جسم و سست نفس. معرَب دَنْگ^۳: سرگشته و دیوانه از بسیاری پریشانی و ترس. از این واژه است: ضَنْكَ ضَنْكًا و ضَنْكَةً و ضَنْوَكَةً: تنگ شد.

* (الضُّيْطَر و الضُّوْطَر) کسی که بدون سرمایه وارد بازار شود و برای کسب حيله‌ها کند. شاید معرَب زوتر^۴، مخفّف زودتر باشد.

۱. سنایی گوید:

وگر می ننوشم نه تائب، زَكُورم

اگر زر نگیرم نه زاهد، خسیسم

۲. معرَب تنگ است (لغتنامه).

۳. مولوی گوید:

خود بدیدم هر دوان بودند لنگ

چون شدم نزدیک من حیران و دنگ

بکن تدبیر شهر آرای دختر

۴. چو این نامه بخوانی هر چه زوتر

ویس و رامین (لغتنامه)

باب طاء

* (الطَّاوِي) گویند: ما بِالْندَارِ طَاوِيٌّ: کسی در خانه نیست. معرّب تاه مقابل جفت است. واژه‌های دیگر آن در عربی اینهاست: طَوْنِي، طَوَوِي، طَوَوِي، طَوَوِي و طَوَوِي.

* (الطَّبَّاءُ) طبّیعت. معرّب تبار: نژاد، اصل.

(الطَّبَر) معرّب تبر. ظاهراً اصل این واژه از آرامی tabar به معنی شکست است. (الطَّبَرْدَارِج) معرّب تبردار.

(الطَّبَرَزْد) ^۱ شکر. قند سفید بسیار سخت. فارسی سره است. تبرزد، مرکّب از تبر و زده؛ زیرا گویی که از بسیاری سختی اطرافش را با تبر زده و تراشیده‌اند. واژه‌های معرّب دیگر آن طَبَرَزَن و طَبَرَزَل است.

(الطَّبَرَزِين) تبرزین. از عادت ایرانیان این بوده است که تبر را به قریوس زین آویزان می‌کرده‌اند.

۱. سعدی گوید:

وز دست غیردوست طبرزد طبر بود

از دست دوست هرچه ستانی شکر بود

* (الطَّبْرَس) بسیار دروغگوی. مرکب است از تباه و رَس: رسنده، یعنی رسیده به فساد.

(الطَّبَس) سیاه از هر چیز. معرّب تَبَسْتُ: زشت.

* (الطَّبَاشِير)^۱ معرّب تباشیر: دوايي است که از جوف نی هندی به هم رسد یا آن خاکستر ریشه نی است.

(الطَّابِق) معرّب تابه.

* (الطَّبَنَدَل) بدی. شَر. معرّب تباه‌دار: دارنده فساد و تباهی.

(الطَّبَاهِجَة) معرّب تَبَاهَة: غذایی از تخم مرغ و پیاز و گوشت.

(الطَّاجِن^۲ و الطَّبِخَن) تابه. فارسی معرّب است (شفاء الغلیل). من می‌گویم: در فارسی

واژه‌ای هم معنا با مِقْلَاق عربی به جز تابه نیافتم. پس این واژه به گفته فرنگل (ص ۶۷) همان واژه یونانی الاصلی تِگائون است.

* (الطَّرِبَال)^۳ مناره بلند ساخته بر کوه. هر بنای بلند. معرّب تَرِبَالی: نام عمارتی است

بسیار عالی بنا کرده اردشیر بابکان در شرقی شهرگور که از شهرهای فارس است.

گویند که بر سر آن بنا آتشکده‌ای ساخته بودند (برهان قاطع).

(الطَّرَبُوش) همان سرپوش: روسری است.

(الطَّرْخ و الطَّرْخَة) حوض بزرگمانندی نزدیک مخرج کاریز. این واژه همان تَرَك:

رخنه و شکاف فارسی است.

(الطَّرْخَان) نام سرکرده بزرگ قوم است. معرّب تَرْخَان^۴. در برهان قاطع آمده است^۵:

۱. خاقانی گوید:

هیچ دل گرم را شریعت دنیا نساخت زانکه تباشیر اوست بیشتری استخوان

۲. در لغتنامه زیر طاجن آمده است: گمان می‌کنم طاجن و طیجن معرّب تَیان (پاتیل) پارسی باشد و طابق معرّب تَابَة پارسی.

۳. عربی است (معین).

۴. ترکی مغولی است (معین). سعدی گوید:

به رهواران تازی برسوارند

ملک خان و میان و بدر و ترخان

۵. این متن با متن برهان یکسان نیست.

«ترخان بر وزن مرجان، شخصی که پادشاهان قلم تکلیف از او بردارند و هر تقصیر و گناهی که کند مؤاخذه نکنند. در روزگاران گذشته میان پادشاهان مشرق زمین رسم بوده است که سمت ترخانی را به کسی که خدمت بزرگی در حق دولت می نمود عطا می کردند و او از این راه از هر چیزی معاف می شد و از همه نزد پادشاه گرامی تر می گشت و پادشاه از گناهانش چشم پوشی می نمود و همه خواسته هایش را برآورده می ساخت».

(الطَّرْخُون) معرّب ترخان^۱ و ترخون: سبزی ای معروف.

* (الطَّرْزِيَان) خوان. معرّب تَرِیان^۲: طبّقی که از شاخه های نازک بید بافند. طَرِزِیان واژه معرّب دیگر آن است.

(الطَّرَاز) معرّب تَرّاز: نگار جامه.

(الطَّرُز) فارسی آن طَرُز و تَرُز: هیئت و شکل است. واژه تَرُز در کردی از همین واژه است. به گونه طَرُز نیز آمده است.

(الطَّرَازِدَان) معرّب ترازودان: غلافی که ترازو را در آن گذارند.

* (طَرَسَع) الرَّجُلُ: مرد از ترس تند دوید. این فعل از واژه تَرَسا: ترسنده و هراسان، گرفته شده است.

* (طَرَسَمَ) اللَّيْلُ و (طَرَمَسَ) و (طَرَمَسَ) شب تاریک شد. (الطَّرِمْسَاء) تاریکی یا انبوهی تاریکی. همه این واژه ها از تَارَ شب: شب تار، گرفته شده است.

(الطَّارِزَة) خانه چوبین و گنبد مانند. معرّب تَارَم^۴.

۱. بوی بریان می رسد ترخان بدان خواهم فشاند بر مزعفر حلقه چمی در دور نان خواهم فشاند

بسحق اطعمه (لغتنامه)

۲. برای مطبخت از کشتزار چرخ آرند بقول بر طبق مه به صورت تَرِیان

(لغتنامه)

۳. حافظ گوید:

طراز پیرهن زر کشم مبین چون شمع که سوزهاست نهانی درون پیرهنم

۴. معرّب از یونانی taronāna (معین). سنایی گوید:

ای بسا بادگیر و تارم و تیم زیر و بالا ز آب چشم یتیم

* (الطَّرْفَلار) لاف زننده. مرکب از تازْمِیخ: بخاری که در زمستان به هوا برآید و روی زمین را تیره و تار نماید، و دار: دارنده.

(الطَّارِج) معرَب تازه. واژه تازه در ترکی و کردی از همین واژه است.

* (طَسًا و طَسَم و طَسا) تخمه شد. ناگوار شد. از تاسه^۱: اندوه و تلواسه، ناگواری، فشرده شدن گلو به سبب سیری.

(الطَّسْتِخان) معرَب تَشْتِخوان و تَشْتِخان، سینی، میز غذاخوری.

(الطُّسُوج) ^۲کرانه. مرکب است از تا و سو = تاسوی.

(الطَّس) معرَب تَشْت. واژه‌های معرَب دیگر آن چنین است: طَسْت، طَشْت و طِسَّة. واژه سریانی *dasa* و سریانی متداول *tašeta* و ترکی تاس و تَشْت و تَشْت و کردی تَشْت و طَشْت و طَسْت و طاس، از همین واژه است.

(الطُّسُق و الطُّشْک) پیمانه. خراجی که بر هر جریب از زمینهای زراعتی گذارند. خراج ماندنی است مقرر و معین. معنی نخست درست است زیرا معرَب تَشَه یا تَشْک: پیمانه روغن است. واژه آرامی *dasqa* از همین واژه است.

(الطُّسَّة) معرَب تسمه^۳ و تاسمه.

(الطُّغراء) نشانی است که بر سر فرمانهای پادشاه و بر روی سکه‌ها می‌کشیدند و نام پادشاه را در آن درج می‌کردند. فارسی آن طُغْرا^۴ است.

* (الطُّلُخ) لای سیل آورد که در آن کرمها باشد و نتوان از آن آب آشامید. از واژه تلخ گرفته شده است.

(الطَّيْلَسان)^۵ ردا. معرَب تالسان: ردایی که بر دوش اندازند. مرکب از طُرَه: دنباله

۱. انوری گوید:

تو با من نسازی که از صحبت من ملالت فزاید شما را و تاسه

۲. مأخوذ از تسوی فارسی است (لغتنامه). ۳. ترکی است (معین).

۴. حافظ گوید:

صاحب دیوان ما گویی نمی‌داند حساب کاندرین طغرا نشان حسبه الله نیست

۵. اصل این واژه تالشان است (حاشیه برهان قاطع). خاقانی گوید:

گر خضر کردم بر آن غمر الزدا هم ردا هم طیلسان خواهم فشانند

عمّامه و سان: پسوند تشبیه. یعنی طَرّه مانند. شکرآویز مانند. واژه آرامی talešna از همین واژه است.

* (الطَّلْفَان) ناتوانی، ماندگی. گویند: هُوَ يَعْمَلُ بِالطَّلْفَانِ: او با عجز و ناتوانی کار می‌کند. معرَب تَلَنگ^۱: نیاز، حاجت. واژه دیگر آن طَلْفان است.

(الطَّلَق)^۲ معرَب تَلْک: سنگی سفید و بَرّاق.

* (الطُّوَلَق) معرَب تُولَه: پنیرک است که به عربی خُبَّازِی و مُلُوخِيَه گویند. امّا مُلُوخیه معرَب واژه مُلَخ (molaxe) یونانی است. این واژه در کردی به گونه طُولِک کاربرد دارد.

(الطُّنْبُور و الطُّنْبَار) معرَب تَنْبُور. اصل آن دَنْبَه بَرّه است. این ساز را به سبب شباهتی که با دنبه بره دارد بدین نام خوانده‌اند. طنبور در کردی و tanbura در سریانی متداول و tambour در فرانسه و tambor در اسپانیا از همین واژه است.

(الطُّنُوج) نوعها. گویند: در اصل فارسی است و مفرد ندارد. گویند: النَّاسُ طُنُوجٌ: مردم انواع و اصفافی هستند (محیط المحيط). من می‌گویم: یا معرَب تنگ^۳: لنگه بار، است یا معرَب تَنه: بدن.

* (طَلِيج) الرَّجُلُ طَنْجًا: مرد تخمه شد و چربی دور دل او را گرفت. از تَنگ گرفته شده است.

(الطَّنْفَسَة) گستردن، فرش. گویند: معرَب واژه تاپس (tāpes) یونانی است. واژه سریانی tapesta نیز از همین واژه است. به نظرم این واژه مشتق است از تَنْفَسَه یا تَنْبَسَه فارسی و احتمالاً یونانی آن نیز از فارسی باشد، زیرا فرشها و گسترده‌ها از

۱. سنایی گوید:

راست خواهی بدین تَلَنگ خوشم این کنم به که بار خلق کشم

۲. خاقانی گوید:

طلق روان است آب بی عمل امتحان زَرّ خلاص است خاک بی اثر کیمیا

۳. فرخی گوید:

آن مال کز میانه بیردند دانگ دانگ بستاند و به تنگ فرستد سوی حصار

ساخته‌های ایرانیان است. این واژه مرکب است از تن و پاس: نگهبان تن. رومی آن tapes فرانسوی آن tapis ایتالیایی آن tappeto آلمانی آن teppich و ارمنی آن تاباستاک täpästāk است. (الطنو) مصحف طنفسه است.

* (الطن) معرب تن.

(الطيهوج) معرب تيهو^۱: پرنده‌ای کوچکتر از کبک.

* (الطود) کوه. مشتق از تود^۲: توده، پشته.

* (الطيطوى) گونه‌ای سنگخواره. فارسی آن توتی است.

(الطاق) بنای خمیده. معرب تا^۴: خم، شکن. مترادف یونانی آن تاكوس (thākos) به معنای کرسی و منزل، و کردی آن تاخ: محله، است.

۱. ناصر خسرو گوید:

نشان ز سرت خمار و خوش بنشین حیران چو به تنگ باز در، تیهو

۲. مولوی گوید:

آسمان نسبت به عرش آمد فرود ورنه بس عالی است پیش خاک تود

۳. معرب تیتو و مأخوذ از سنسکریت titibha (معین).

۴. فرهنگهای فارسی طاق را معرب تاک دانسته‌اند.

باب عین

* (العُبْسُر) و العُبْسُور: ماده شتر نیرومند و تیزرو. معرَب آب سیر: هر ستوری رهوار که مانند آب روان شود.

* (العَبْقَرِيّ) کامل از هر چیز. گویند: منسوب است به عَبَقَر و آن به گمان عرب جایگاهی است پر از جن که هر چیزی را که از نیکویی یا حذاقت و یا از نیروی آن در شگفت شوند، بدان جا منسوب کنند (اقرب الموارد). به گمان من این واژه معرَب آب کار: رونق، رواج و آبرو است.

(العَسْكَر) معرَب لشکر. واژه آرامی askarta از این واژه است. برخی گویند: معرَب واژه اِکْسِرْکِتُون (ekserketon) یونانی است (رک فرنکل ص: ۲۳۹).

* (العُطَش) تشنگی. این واژه در لفظ به واژه تَش: تشنگی، که هم معنای آن است نزدیک می نماید. مترادف لاتینی آن sitis و کردی آن تی یا تِهِن است.

* (العُضْفَر) گیاهی است که گوشت سبتر و پینه بسته را نرم می کند و تخم آن را قُزْطُم می نامند. معرَب اُضْبُور: گل کاجیره.

(العَنْزَرُوت) معرَب اَنْزَرُوت: صمغی است. سریانی آن anzarut است. از ساختمان این

واژه چنان برمی آید که آرامی الاصل باشد.

* (الْمِنْدَاوَة) دشواری و پیچیدگی و سختی. از اندوه فارسی گرفته شده است.

* (الْعَنْكَل) گول، نادان، معرّب انگل: کسی که همنشینی او ناپسند و سخنانش زشت باشد.

باب غین

* (الغُبَيْراء)^۱ سنجد. درختی است که میوه آن را غُبَراء نامند. فارسی آن غُبَارِيَه است و آن درختی است که میوه آن همانند عَنَاب است و آن را به عربی «عَنْبُ الدَّبِّ» و به ترکی «اخلاد اغاجی و مردار اغاجی» گویند (برهان قاطع). برخی گویند: تصحیف واژه یونانی کِنْخِرُوس (kenxeros) به معنی سنجد است.

* (الغَبَاشِير) روشنی مابین شب و روز. پدر لامنس در کتاب الفروق گوید: این واژه معرَّب واژه crepusculum رومی است. درست تر این است که معرَّب واژه تَبَاشِير^۲: روشنی آغاز صبح، است. مرکَّب است از «تاب: روشنی» و «آشورَدَن: درهم آمیختن».

(الغُرَاة) جوال. جوهری گوید: به گمانم این واژه معرَّب است. من می گویم: فارسی آن

۱. خاقانی گوید:

گوی که خرمگس پرد از خوان عنکبوت
بر پر سبز رنگ غبیرا برفکند

۲. انوری گوید:

نه بر فلک ز تباشیر صبح هیچ نشان
نه در زمین ز خروش خروس هیچ اثر

غِراهِه^۱: جوالی است که آن را به مانند دام درست کنند.

* (الْغُرَّة) سپیدی پیشانی اسب. روز اوّل ماه^۲. هر چه از روشنایی که بر تو آشکار شود. صبحی که روشنی آن پیدا آید. معرّب غُرّا: سپید از هر چیز. آفتاب، است. مترادف آن در ترکی آغازمق: سپید، و در سریانی xorā به معنی سفید است. عرب‌زبانان از این واژه فعل زیرا را ساخته‌اند: غَرَّرَ وَجْهَهُ: چهره او درخشان شد. * (الْعَرْقَد) درختی است بزرگ یا همان عوسج است که بزرگ شود. البته معنی دوم درست است زیرا عَرْقَد در فارسی به معنی عوسج بزرگ است.

* (الْغَرَام) بدی پیوسته، مرگ، عذاب. شاید این واژه مشتق از غَرَم: خشم، باشد. * (الْغَرْنِیق) جوان سفید زیباروی. مرکّب است از غُرّا: سفید و نیک. واژه‌های دیگر آن این است: غِرْنِیق، غُرْنُوق، غَرُونُق، غِرْناق و غُرَانِق. * (الْفُرس) مرد سست و پست. معرّب کَر: کج، است.

* (الْفَطْرِیس و الْفَطْرِیس) ستمکار متکبر. مرکّب از غَت^۳: نادان و رَس: رسنده. * (الْفَطْرَیة) بزرگ منشی. بازی کردن. از غُتَفَر: نادان و کودن، گرفته شده. افعال زیر را از همین واژه ساخته‌اند: غُتَرَف و تَغْتَرَف و غُطَرَف و تَغْطَرَف: با ناز و تکبر راه رفت.

* (الْغَافِت) گیاهی است با برگهای پهن و کرک‌دار که در میانه برگهای آن شاخه‌ای است میان‌تهی و خشن. گل آن به کبودی می‌زند و برخی گل‌های آن نیز بنفش است (اقرب الموارد). فارسی آن غَافَت است. این گیاه در ترکی «قویون اوتی و قوزی پوتراغی» نام دارد. در برهان قاطع آمده است: «غَافَت بر وزن آفَت، گلی است لاجورد رنگ و دراز شکل و شاخهای باریک دارد به درازی یک وجب و گل و

۱. مولوی گوید:

تو چه دانی ای غراره پرچسب که نهادن منت او را می‌رسد

۲. ختیم گوید:

می‌نوش که بعد از من و تو ماه بسی از سلخ به غزه آید از غزه به سلخ

هست با فضل شیخ یواسحاق تیرگردون ز راه دانش غت

۳. شمس فخری (لغتنامه)

برگ و شاخ آن همه تلخ است. این گل در عربی حَشِيشُ الْغَاثِ و شَجَرَةُ الْبَرَاغِیث نامیده می‌شود.

* (عَمَزَه) به او چشمک زد. با چشم و مژه و ابرو به او اشاره کرد. از عَمَزَه^۱: مژه، گرفته شده است که بر چشم برهم زدن عاشق و معشوق به یکدیگر از روی کرشمه، اطلاق می‌شود.

* (الفار)^۲ معرَب غار فارسی است و آن درختی است بزرگ که روغنی بسیار سودمند دارد.

* (القَوْش) درختی که چوب آن سخت است و ابزار موسیقی از آن سازند. فارسی آن غُوش^۳ و ترکی آن قاین اغاجی است.

* (الفاغ) معرَب غاغَه: پونه. از گونه‌های پونه، بیابانی، بوستانی، کوهی و رودخانه‌ای است.

* (القَوَغَاء) مردم بسیار و درهم آمیخته. فارسی آن غَوَغا^۴: شور و فریاد و هیاهو، است. به گمانم ضَوْضَاء گونه دیگر این واژه است. واژه ترکی قَوَغا از همین واژه است.

* (الغَائِک) اِمْرَأَة غَائِکَة: زن نادان. به گمانم این واژه از واژه غاک: فتنه و آشوب، گرفته شده است.

۱. حافظ گوید:

شاهد و ساقی به دست افشان و مطرب پای‌کوب
غمزه ساقی زچشم می پرستان برده خواب
ناصرخسرو گوید:

۲. پنبه او را به چه دادی بدل
ای بخرد غالیه و غار خویش
۳. پیری آغوش باز کرده فراخ
تو همی گوش باشکافه گوش
۴. مخفف غوغاء عربی است (معین. حاشیه برهان). فردوسی گوید:
کسایی (لغتنامه)

کشیدند صف لشکر شاه تور
برآمد همی جنگ و غوغا و شور

باب فاء

(الفتراک)^۱ فارسی سره است. تسمه و دوالی باشد که از پس و پیش زین اسب آویزند.
* (الفکر) بلا و سختی. معرّب پتیاره^۲. فِتْکِرِین و فُتْکَلِین دو واژه معرّب دیگر آن است.

* (الفتن) حال، گونه. فارسی آن فتن: گونه، شکل و شمایل است.
* (الفائور) طشت، طشتخان، خوان از رخام یا از سیم یا از زر، قرص خورشید، پاتيله، بادیه. معرّب پتر^۳: هر آن چه از زر و سیم و مس که پهن کرده شود. ظاهر این کلمه و ساختار آن چنین می‌نماید که همان واژه آرامی الاصلی پاتورا به معنی خوان و طبق است و آن مشتق از پاتِر (päter) است به معنی خورد، آشامید، افطار کرد.

۱. فردوسی گوید:

درآورد ناگه میانش به بند

ز فتراک بگشاد ختم کمند

۲. فردوسی گوید:

که بی‌چاره‌ای نیست پتیاره‌ای

توانیم کردن مگر چاره‌ای

۳. خاقانی گوید:

بازرش و یحک از آهن پتر آمیخته‌اند

هر حمایل که در آن تعبیه تعویذ زراست

* (الفَجَفَج) مرد بسیار گوی و پریشان گوی. معرَب پچ پچ. واژه معرَب دیگر آن فَجَفاج است. (الفَج) دام شکاری. خلیل گوید: از لغت عجم گرفته شده است. به نظرم این واژه از واژه‌های مشترک در زبانها است. فارسی آن فَج^۱، ترکی آن وَفَق، سریانی آن *parax* عبری آن یَفْ، یونانی آن پاگیس (*pāgis*) رومی آن *pedica* فرانسوی آن *piège* آلمانی آن *Fall* و کردی آن خَفِک، طَبِک و فاق است.

* (الفَاوِزَة) سنگ سخت و بزرگ بر سر کوه و (الفِدْرَة) پاره‌ای از کوه. در اساس آمده است: «به پاره‌ای از کوه فِدْرَة گویند». در تاج آمده است: «فدره آن پاره از کوه است که مشرف بر سر کوه باشد». من می‌گویم: معرَب فَدْرُونْک: سنگی که بر کنگره‌های قلع و حصار گذارند تا چون دشمن به پای دیوار آید بر سرش اندازند، است.

(الْقَرْيُونُ و الْقَرْيُونُ) درختی است همانند کاهوی کرک‌دار و خاردار (اقرَب الموارِد). فارسی آن فریون^۲ است. در برهان قاطع آمده است: «فریون بر وزن سَرَنگُون، صمغی است خاکستری مایل به زرد، کهنه آن بر سرخی می‌زند، اسفنج مانند است و رنگ و مزه‌ی تند دارد. آن را به عربی أَكِلْ نَفْسِهِ و حَافِظُ التَّحَل و حَافِظُ الْأَطْفَال گویند. منافع بسیار دارد».

(الْفِرْجِين) معرَب پَرِجین^۳: دیواری از خار و خس که پیرامون تاجیکستان و مانند آن گذارند. * (الْفَرْز) بنده تندرست یا آزاد تندرست نازک اندام. به گمانم معرَب فَرْز: بزرگ، باشد. (الْإَفْرِيز) اسپر، برزین، سایبان. فرنکل (ص: ۲۲) گوید: تصحیف واژه یونانی زُفُورُوس است و واژه آرامی *apriz* از همین واژه است. به نظرم این واژه معرَب افراز^۴

۱. ناصر خسرو گوید:

مرغ کردار و بر او مرگ نهاده فح

تو نشسته خوش و عمر توهمی پرد

۲. معرَب از لاتین *Euphorbium* (معین).

۳. فردوسی گوید:

به سفد اندر آرایش چین نهید

سراسر همه دشت پرچین نهید

۴. فردوسی گوید:

برافراز سر برکشید از نشیب

خروشان و جوشان و دل پرنهیب

فارسی به معنی بالا و فراز است.

(الْقُرُوز) جامه‌ای که از لونی دیگر گرد آن جامه درگیرند (شقاء الغلیل). در محیط المحيط آمده است. جامه‌ای که از لونی دیگر گرد آن درگیرند. گویند: از افریز دیوار گرفته شده است. من می‌گویم: معرَب پَرُوز^۱: پیرامون جامه، طراز جامه، است.

(الْقُرْزَق) گرده نان که در تنور افتد، ریزه‌های نان، پاره‌های خمیر. گویند: عربی است برگرفته از قَرَز و دَقَّ اما صحیح‌تر این است که معرَب پَرَاژده: نان کوله رفته در تنور، است.

* (الْفُرْزُل) مرد درشت و تنومند. تصحیف پُرساله، سالخورده، است.
(تَقْرُزَن) التَّيْدَق: فرزنان یا فرزین^۲ شد. فرزین یکی از مهره‌های شطرنج است که به منزله وزیر می‌باشد.

* (الْفَارِس) شیر. مناسب است با واژه فارسی پارس^۳: یوزپلنگ.
(الْفَرْسَخ) معرَب فرسنگ: سه میل هاشمی. برخی آن را دوازده هزار ذراع دانسته‌اند. واژه پاراسانخس (pārāsānxs) یونانی و parsina آرامی از همین واژه گرفته شده است. همچنین واژه رومی parasanga و فرانسوی parasange - که به مسافت شش کیلومتر است - از یونانی آن گرفته شده است.

* (الْفَرِسْک) و الْفَرْسِق: شفتالو. معرَب فِرْسک فارسی است. ظاهراً این واژه یونانی الاصل است که به فارسی نسبت داده شده است، زیرا یونانیان شفتالو را پَرِسِیکُون مِلُون (persikon melon) یا مِدِیکُون مِلُون (medikon melon) می‌نامند و به رومی persicum یا malum persicum خوانده می‌شود، بنابراین واژه فِرْسک در زبان

۱. ناصر خسرو گوید:

پروز جان علم باشد جوی از بهر آنک جامه بی‌مقدار و قیمت گردد از بی‌پروزی

۲. ناصر خسرو گوید:

بسا بیدک که چون خردی پذیرد به آخر منصب فرزین بگیرد

۳. ترکی است (معین).

فارسی از یونانی گرفته شده است. اما واژه خوخ معرب واژه xoxa آرامی و واژه دُرَاقِن معرب واژه دورا کینئون (durākinon) یونانی است (رک فرنکل ص: ۱۴۲).
* (الفُرْضَة) ^۱ دهانه رود که آب از آن سرازیر شود و از آن آب کشند. معرب فُرْزَه: کنار دریا که محل عبور کشتیها باشد.

* (الفُرْفُر) معرب فُرْفُور ^۲: تیهو.

* (فُرْفَر) الذُّئْبُ الشَّاة: گرگ گوسفند را درید. و فُرْفَر الشَّيْء: آن چیز را پاره پاره کرد. به گمانم این واژه از پاره پاره گرفته شده است و در زبان آرامی تورات نیز به گونه parpar آمده است.

(الفُرْفَخ) ^۳ معرب فُرْفَه است. واژه های دیگر آن در فارسی پَرپریم، فَرَفین، فَرَفینَه، پَرپَرین ^۴ و فَرَفَهَن، و در عربی فَرَفَجین و فَرَفین و فِرْفیر است. فارسی این واژه از واژه parpaxina آرامی گرفته شده که آن نیز از واژه parpax به معنی پاره پاره شد، مشتق است (رک فرنکل ص: ۱۴۳). واژه پارپار در کردی و pourpier در فرانسوی از همین واژه است.

(الفُرْمان) فرمان، فارسی سره است.

(الفِرْد) معرب پَرْدند ^۵: شمشیر و جوهر شمشیر. پرند واژه معرب دیگر آن است.
(الفُرْانِق) معرب پَرْوانک ^۶: سیه گوش. در برهان قاطع آمده است: «پروانک بر وزن

۱. خاقانی در تحفة المراقین (ص: ۲۹۷) گوید:

بحریست به فرضه شرف در درِیست میانه صدف در

۲. من بچّه فرفورم او باز سفید است با باز کجا تاب برد بچّه فرفور

(حاشیه برهان)

۳. چو سبز نیمچه علم نیم کش کردی سیاه چهره شود راست چهل چون فرخ
(لغتنامه) زیر واژه نیم کش

۴. خاقانی گوید:

زمینها که سیه تر ز تخم پرپهن است چو تخم پرپهن آرد برون سپید لعاب

۵. فردوسی گوید:

نه سقلاب مانم بر ایشان نه هند نه شمشیر چینی نه هندی پرند

۶. خاقانی گوید:

عادل غضنفری تو و پروانه تو من پروانه در پناه غضنفر نکوتر است

ایوانک، جانوری است که «قره قولق» نیز نامیده می‌شود. این جانور پیش شیر می‌رود تا جانوران دیگر آواز او را شنیده بدانند که شیر می‌آید و خود را به کناری کشند. گویند: پسمانده شیر را می‌خورد و کنایه از پیش‌رو لشکر هم هست، و معرّب آن فروائق است». واژه *prnqa* از همین واژه است.

* (الْفَرْقُ) پست. هیچکاه. معرّب فَرْقَه^۱: نفرین و دشنام است. از این واژه فعل زیر را ساخته‌اند: تَفَرَّقَ الشَّيْءُ: آن چیز تباہ شد.

* (الْقِرَاءَةُ) زیرکی، استادی. معرّب قَرَه: شادمانی. گویند: قَرَهٌ قِرَاءَةً: زیرک و استاد شد. ماهر شد.

* (الْفَرْهَدُ) کودک فربه و خوب‌روی. از فَرْهُومَنْد: خوب‌روی، یا از فَرْوَهِيْدَه: خردمند دانا، گرفته شده است. واژه‌های معرّب دیگر آن فَرْهُود و فَرْهَد است. (الْقَرَوُ و الْقَرَوَةُ) پوستین. جبّه مانندی که آستر آن از پوست برخی جانوران باشد. معرّب پَرَوَه: چادرشب.

(الْفُسْتُقُ)^۲ معرّب پسته^۳. مرکب از پست: آرد، و هاء تخصیص. واژه پیستاکیون یونانی و *pistacium* لاتینی و *pistazie* آلمانی و *pistache* فرانسوی و *pistachio* انگلیسی و *pistacchio* ایتالیایی و *pesteqqa* آرامی و فُسْتِیقِ ترکی و کردی از همین واژه است. این واژه در ارمنی پیستاک (*pistāk*) و در زبان آرامی تورات *pesteqqin* است.

* (الْفُوشُكُولُ و الْفُشْكُولُ و الْفُشْكُلُ) اسبی که در میدان مسابقه عقب همه اسبان بدود. تصحیف پَشْلَنگ: پس افتاده و عقب مانده، است.

(الْفُشَارُ)^۴ یاوه‌گویی. این لغت از کلام عرب نیست (محیط المحيط). شاید از پُشور:

۱. مصحف فربه است (حاشیه برهان).

۲. مولوی گوید:

قشر جوز و فستق و بادام هم

مغز چون آکنده‌شان شد پوست کم

۳. از آرامی فستقا و یونانی *pistākion* (مغین).

۴. مولوی گوید:

این چه ژاژ است این چه کفر است و فُشار

پنبه‌یی اندر دهان خود فشار

نفرین، گرفته شده باشد.

(الفایشیری) معرّب فارسی فاشرا^۱ است. دارویی است که برای گزیدگی مار و حشرات سمّی سودمند است. همان انگور بیابانی است که میوه‌ای سفید رنگ دارد. در برهان قاطع آمده است: «فاشرا به سکون شین به سریانی (fāširā رک فاشر شیر) نوعی از رستنی باشد که مانند عشقه بر درخت پیچد و خوشه و میوه آن زیاده بر ده دانه نمی‌شود و آن در اوّل سبز و در آخر به غایت سرخ گردد و آن را هزارچشان گویند، یعنی هزارگز و به شیرازی نخوشی خوانند به سبب آنکه میوه آن در زمستان خشک نمی‌شود و به عربی کرمة البیضاء و حالى الشّعر و حنّب الحیة و به یونانی انبالس لوقی (لُیک آمپلوس: loike āmpelos) و به ترکی «اوزن کلی و آق اصمه و آق صار مشق و بیک قولاج و حسن یوسف گویند». ریشه آن را «سمو زقبق» پمی‌نامند.

(الفایشیر شیر) انگور سیاه. فارسی آن فاشرستین^۲ است به لغت سریانی و بعضی گفته‌اند یونانی به معنی دافع شصت علّت باشد و آن گیاهی است که شیرازیان سیاه دارو گویند و به عربی کرمة الأسود خوانند و آن شش‌بندان است که مانند عشقه بر درخت پیچد و به ترکی قره اصمه نامیده می‌شود. من می‌گویم: ظاهراً این واژه آرامی الاصل است و همچنان که صاحب برهان قاطع گوید: همان pašerštin است که معنای تحت اللفظی آن دافع شصت است. باید دانست که بسیاری از واژه‌های آرامی از دست رفته و نشانی از آنها نمانده است چون به هنگام خود در میان برگهای کتابها نوشته نشده و یا اگر نوشته شده از میان رفته است. (الفش) گلیم درشت باریک تار. معرّب پش^۳: یال اسب. دنباله دستار. پرزهای روی حوله و مانند آن. طره. دنباله هرچیزی.

۱. معرّب از سریانی fāširā (معین). ۲. معرّب از سریانی fašeraštin (معین).

۳. کفلهاش گرد و پیش و دم دراز بر و یال فربوی و لاغر میان

(الْفَلَّاحِ) معرَب فَلَاتَه: می‌دهد. گونه‌ای شیرینی که آن را با شیر و گردو درست کنند.
(الْقَالُودُ) فالوده. معرَب پالوده.^۱

شاعر عرب گوید:

أَمْبِيرٌ يَأْكُلُ الْفَالُودَ سِرًّا وَ يُطْعِمُ صَيفَهُ خُبْزُ الشَّعِيرِ

فرمانروایی است که خود پنهانی فالوده می‌خورد و به مهمانش نان جو می‌خوراند.
واژه‌های معرَب دیگر آن فالودَج و فالودَج و فالودَق است. اما آن فالود که به معنی آهن سخت است، واژه دیگری از فولاد می‌باشد.

(الْقُلُودُ) معرَب پولاد. فولاد. واژه (الْقَلَزُ و الْفِلِزُ): مس سپیدی که از آن دیگهای ریخته سازند، ریم آهن، سنگریزه. مرد درشت و ستبر نیز از همین واژه گرفته شده است. در فارسی پولاد به معنی شمشیر و گرز و همچنین نام دیوی از دیوان مازندران است. واژه palada سریانی و پِلادا عبری و پُولاد در کردی از همین واژه است.

(الْفُلْفُلُ)^۲ معرَب پُلْپُل. فلفل. پُلْپُل.^۳ یونانی آن پِپری (peperi) لاتینی آن piper انگلیسی آن pepper آلمانی آن pfeffer ایتالیایی آن pepe فرانسوی آن poivre روسی آن پِرتس (perets) ترکی آن پِتر یا بویر، کردی آن فُلْفُل و به زبان آرامی تورات pelapla یا palpalta است. گویند: این واژه در اصل مشتق است از pelapla به معنی پراکنده کرد و به معنی گفتگوی سخت و تند است (معجم یوحنا بُکسْتَر فیوی کلدانی - یهودی، ص: ۱۷۰۴). (الدَّارُفُلْفُلُ): درخت فلفل. فُلْفِلَّة: ظاهراً مصغَر فُلْفُل است و آن گیاهی است که گونه‌یی از آن باری تند مزه مانند فلفل می‌دهد و بارگونه دیگر آن تند مزه نیست.

۱. ناصر خسرو گوید:

نیکو و ناخوشی که چنین باشد پالوده مزور بازاری

۲. معرَب از سنسکریت pippali (معین).

۳. خاقانی گوید:

زیره آبی دادشان گیتی و ایشان برامید ای بسا پلپل که در چشم گمان افشاند

- * (الْقَلَقَ) معرَبَ فَلَّه و فَلَّه^۱: آغوز. شیر اوّل حیوان نوزاییده.
- * (الْقِلَّ) معرَبَ پَلَّه^۲: درختی است خودروه که برگش به پنجه آدمی و گلش به ناخن شیر می ماند و بیخ آن گل سیاه و برگ آن نارنجی می شود و در جنگلهای هندوستان بسیار است و آن را بلاس می نامند (برهان قاطع).
- (الْفِنْجَان) معرَبَ پَنگان^۳: تشت.
- (الْفَائِنْدَ) معرَبَ پانید^۴: شکر قلم. گونه ای حلوا از شکر و آرد جو و ترنجبین. واژه pnida از همین کلمه است.
- * (الْفِنْدِيرَة) معرَبَ واژه فارسی فِنْدِيرَه: سنگ گردی را گویند که از سر کوه بفلطانند، است. واژه های معرَب دیگر آن فِنْدِير، فِنْخِير و فِنْد: پاره ای از کوه، است. فندیره نیز خود واژه ای است از فدرونک (رک واژه فادَرَة).
- (الْفَنْزَج) معرَبَ پنجه: رقصی است عجمان را که جمعی دست یکدیگر را گرفته رقصند.
- * (الْفَنْزَج) معرَبَ پَنْجَر: مخفّف پنجره. خانه ای که مانند برج دیده بانی بر روی ستونی بلند ساخته شود تا نگهبان بتواند از پیرامون آن دور دستها را بنگرد.
- * (الْفَنَك) معرَبَ پَنک: ساعتی یا پاره ای از شب. واژه معرَب دیگر آن فُنَج است.
- * (الْفَنَك) فارسی سره است. جانوری است که پوستین آن بهترین و گرانمایه ترین

۱. منوچهری گوید:

نوآیین مطربان داریم و بریطهای کوبنده مساعد ساقیان داریم و ساعدهای چون فَلَّه
۲. ناصر خسرو گوید:

گوشت همی سازند از بهر تو از خس و خار پله کاندز فلاست
۳. مولوی گوید:

نویم گر رَبّ و سلطان می زنند مه گرفت و خلق پنگان می زنند
۴. سعدی گوید:

زبنگاه حاتم یکی نیک مرد طلب ده درم سنگ فانید کرد
۵. فردوسی گوید:

از ایوان سالار تا پیش در همه در و یاقوت و پانید و زر
۶. خاقانی گوید:

صبح فنک پوش را ابر زره در قبا برده کلاه زرش قندز شب رازتاب

نوع پوستینه‌هاست.

(الفهرس) معرّب فهرست.

(الفوّتّج) نزد عامهٔ مردم همان نعناع آبی است و (الفوّذّنج) گیاهی است همانند زوفا که مصرف دارویی دارد (محیط المحيط). به گمان من این دو واژه معرّب پودینه فارسی است که به عربی حبق خوانند، و آن چند قسم می‌شود. قسمی که در میان جوی آب می‌روید، آن را حبق التّمساح و حبق الماء گویند (برهان قاطع) از گونه‌های دیگر آن بیابانی، بوستانی، کوهستانی و رودخانه‌ای است. پونه رودخانه‌ای را در ترکی صوبارپوزی و بیان نانه‌سی می‌نامند. مترادف آن در لاتینی pulegium و در یونانی پِلُخُون (blexun) و در فرانسوی pouliot و در کردی پُنک، است.

* (الفوّقل) معرّب پُوپل^۱: نخل هندی. واژهٔ معرّب دیگر آن فُوقِل، است.

* (الفُؤل) از فارسی فُول: باقلا. مترادف رومی آن faba (féve) است. این واژه در زبان آرامی تورات همان pol است.

* (فاوانیا)^۲ فارسی آن فاوانیا و ترکی آن کلنچک چیچکی و آیوکی است. ریشه‌های ستبر و سفید گیاهی است به ماندهٔ انگشتان دست که برای درمان صرع به کار می‌رود.

* (الفُو)^۳ گیاهی است که با آن درد پهلوی را دوا کنند. فارسی آن فُوا است و آن بیخ گیاهی است که برگش مانند برگ کرفس است و گل آن به نرگس می‌ماند و ساق آن یک گز می‌شود.

* (الفُوم)^۴ گندم، نخود، نان، هر دانه که از آن نان پزند. فارسی آن فُوم: گندم و جو، است.

۱. به کف طاس روغن کهان و مهان

چو تنبول و فوفلش اندر دهان

اسدی (لغتنامه)

۲. معرّب از آرامی fulā (معین).

۳. معرّب از یونانی paiwnia یا paionia (معین).

۴. معرّب از یونانی phu (معین).

۵. عربی است (معین).

(الْفَوْة) معرّب بُویّه: شاه‌تره. واژهٔ سریانی pouta از همین واژه است.

(الْفَنَیج) معرّب پیک. واژهٔ سریانی پَیْگ از همین واژه است.

(الْفَیْزُورُج) فیروزه. معرّب پیروز: مبارک، است.

(الْفَیْل) معرّب واژهٔ فارسی پیل است. در سریانی pila و در یونانی الفاس و در رومی

elephas و در فرانسوی و انگلیسی و آلمانی éléphant و در ایتالیایی elefante و در

ترکی و کردی، فیل و در ارمنی پیق (piq) نامیده می‌شود. به نظر من این واژه آرامی

الاصل و مشتق از pal است به معنی آلوده شد و آلوده کرد، زیرا از ویژگیهای فیل

این است که بر کنارهٔ رودها و آبگیرها می‌ماند و پیش از آنکه آب بنوشد آب را

تیره می‌کند و بسیاری از آن را در خرطوم خود فرو می‌برد و پیرامون خود

می‌پاشد.

* (الْفَیْلَجَة) معرّب پَیْلَه: کالاهای کم ارزشی که دست‌فروشان به اینجا و آنجا برند و

بفروشند^۱. ابریشمی که کرم آن را به دور خود بتند^۲. کیسه^۳. توبره.

(الْفَیْمَان) معرّب پیمان.

۱. سعدی گوید:

چو در بسته باشد چه داند کسی که جوهر فروش است یا پيله‌ور

۲. سنایی گوید:

خرمن خود را به دست خويشتن سوزيم ما کرم پيله هم به دست خويشتن دوزد کفن

۳. خاقانی گوید:

در ته پيلهٔ فلک پيله‌ور زمانه را نيست به بخت خصم تو داروی درد مدبری

باب قاف

* (الْقَوَابُ) و قَوَائِي: آوند بسیار آبگیر. مرکب است از گو: ژرف، زمین عمیق، و آب. گویند: قَابُ المَاءِ: همه آب ظرف را نوشید. الْقَوْبُ و الْمُقَابُ: بسیار آشام. بسیار نوشنده. این واژه به بسیار خور نیز اطلاق شده است.

* (الْقُبَّة) معرَّب کُبَّة: شاخ حجام که با آن حجامت کنند. برآمدگی هر چیزی را گویند که همانند گنبد باشد. واژه کُبَّة در کردی از همین واژه است و آن ورم گردن گوسفند است.

(الْقَبِج) معرَّب کَبِک.

(القابوس) مرد نکوروی خوش رنگ. معرَّب کاؤوس: مرکب از کاو^۱: دلیر، خوش قد و قامت، و پسوند شباهت وَس یا وَش.

(القَبَاط و القَبِيط و القَبِيطَاء و القَبِيطَى) حلوی ناطف. شکرینه. معرَّب کُبِيتَا^۲: حلوی

۱. گر کاوه صیت دولت و مردیت بشنود
بر خویشتن دگر نهد هیچ نام کاو
(حاشیه برهان قاطع)

۲. وَر همه زندگان ترینه شوند
تو کبیتای کنجدین منی
طیان مرغزی (حاشیه برهان)

باشد که از مغز بادام و پسته و گردو درست کنند. واژه آرامی *quptha* و *qupitha* از همین واژه است. واژه یونانی *κῆπι* (*kopte*) مترادف آن است (رک فرنکل ص: ۳۹).

(القَبَان) معرّب کپان^۱. گویند: قَبِنَ الشَّيْءَ: آن چیز را با قبان سنجید. من سخن پدر لامنس را درست نمی‌پندارم که گوید: «کپان فارسی از واژه رومی *campana* گرفته شده و به معنی جرس است که بر ترازو نیز اطلاق می‌شود.»

(القُرْبُج) دکان. معرّب کُربَه^۲. قُرْبَق و کُرْبِج و کُرْبَق واژه‌های معرّب دیگر آن است. * (القَرْبُوس) پدر لامنس گوید: «کوهه زین، بلندی پیش زین اسب، مثنای آن قَرْبُوسان است. ظاهراً این واژه معرّب از واژه یونانی *کِرِیپیس* (*kripis*) به معنی پایه و اساس گرفته شده است». به نظرم این واژه از خرپشته فارسی گرفته شده است و آن تپه‌ای است که سر آن برآمده و دو کناره‌اش فرو رفته باشد، آنگاه بر هر چیزی که همانند گور، چادر، کوهان شتر و تابوت باشد، اطلاق گردیده است.

(القَرْد) معرّب گردن. واژه معرّب دیگر آن کَرْد است.

(القَرْدَد) معرّب کَرْدَر^۳: زمین درشت بلند.

* (القَرْدَمَانِيَّة) درشتی و سختی. معرّب کُرْداس^۴: ستمگر.

(القَرْدَمَانِيَّة) معرّب کَرْدماند: جنگ‌افزاری است برای ساسانیان یا زره ستبر یا کلاه خود یا قبای لایه‌دار ستبر است، و آن را کَرْدماند نامیده‌اند یعنی عمل می‌کند و می‌ماند (شفاء الغلیل).

۱. یکی دیبا فرو ریزد به رزمه

یکی دینار برسجد به کپان

عنصری (برهان قاطع)

۲. خاقانی گوید:

تا کربة پيله ور فرستد

از دار کتب به در فرستد

۳. ناصر خسرو گوید:

خورشید پیش طلعت او تیره

گردون به جای حضرت او کرد

۴. خدایا بی‌شبان بگذاشتی این بی‌زبانان را

مگر تو هم از ایشان بازداری شرّ گرداسان

نزاری قهستانی (برهان قاطع)

(الْقِرْصَب) سالخورده بدحال بسیار خوار و فربه و دراز. مرکب است از خَر و شب.
(الْقِرْط) گونه‌ای گندنا و الْقِرْط: معرَب کِرْطه^۱: اشترخار. این واژه در آرامی qerta و در یونانی کِراتیون (kerätion) است (رک فرنکل ص: ۲۰۰).
(الْقِرْطاط) مصحف کوزوین^۲: جامهٔ پشمین، گلیم و پلاس.

(الْقِرْطَبان) ^۳، معرَب کَلْتَبان: بی‌غیرت و دیوث. واژهٔ معرَب دیگر آن قَلْطَبان است.
(الْقِرْطَق) ^۴ معرَب کُرْطه^۵: قباى یک لا. پیراهن. واژهٔ آرامی qurta و کردی کُرْتک از همین واژه است. افعال زیر را از این واژه ساخته‌اند: قُرْطَقَه: بر او پیراهن یا کرت‌ه پوشانید. تَقْرُطَق: کرت‌ه یا پیراهن پوشید.

(الْقِرْطَالَة) تنگ بار خر. (الْقِرْطَل) سبد انگور. فرنکل (ص: ۷۷) گوید: معرَب واژهٔ یونانی کارتالوس (kärtaillos) است. من می‌گویم: احتمالاً واژهٔ فارسی و مرکب است از خر و تُلی: کیسه‌ای که خِطاطان سوزن و ابریشم و انگشت‌توانه در آن نهند. و خَرْتُلی به معنی ظرف یا کیسه‌ای است که بر پشت خر نهند. این واژه در سریانی qertala نامیده می‌شود.

(الْقِرْمِز) ^۶ رنگی است سرخ که به سیاهی زند و آن را از آب افشودهٔ کرمی که در بیسه‌ها باشد سازند. گویند: آن کرم سرخ‌رنگ و همچون دانهٔ عدسی است که بر روی گونه‌ای بلوط در ماه آذار گرد می‌آید و اگر آن را از روی درخت نگیرند،

۱. راه بردنش را قیاسی نیست
درجه اندر میان کرت‌ه و خار
عبدالله عارضی (حاشیه برهان قاطع)
۲. خاقانی گوید:
حاجت گفتار نیست زآنکه شناسد همه
سندس خضر از پلاس، عبقری از کوردین
و گر بدخویی از گران قرطیانی
۳. اگر خوش خویی از گران قرطیانیان
کلیله و دمنه، مینوی، ص ۱۵۰
۴. انوری گوید:
که پاشد از دهن ابر در صدف لؤلؤ
چمن قرطوق
۵. فردوسی گوید:
همه دامن کرت‌ه بدرید چاک
بر آن خستگیهاش بریست پاک
۶. معرَب از سنسکریت krmis (معین).

پرنده‌ای می‌شود و می‌پرد (محیط المحيط). فارسی آن قرمز است. در برهان قاطع آمده است^۱: «قرمز کرمی است بسیار سرخ‌رنگ به اندازه دانه نخودی گرد و بدبوی که بر روی درخت به ویژه درختی چیدار نام در شهرهای هند پیدا می‌آید. این کرم در شهرهای ما نیز یافت می‌شود و در میان آب گرم کشته می‌شود و به عربی آن را دودة الصَّبَاغِین می‌نامند. واژه قرمز به گونه‌ای دانه نیز گفته می‌شود که در ترکی قرمز تخمی نامیده می‌شود و با آن ابریشم را رنگ آمیزی می‌کنند». این واژه فارسی و مرکب است از کرم و آل: کرم سرخ (قاموس عبری تألیف جسینیوس) یا مرکب است از کرم زیبا که حروف آخر واژه دوم آن افتاده است. این واژه در عبری کَرْمِیل (karmil) است که به واژه کرم آل نزدیک می‌نماید و در ارمنی کارمیر (karmir) نامیده می‌شود. اما در عبری کهن شانی (Sāni) و تُولَمَت (tola'at) است (۲ ایام: ۶: ۱۳ و ۳: ۱۴). نام این کرم در آرامی ta - wila (اشعیا ۱: ۱۸) و sasgavna و در لاتینی vermiculus است که واژه فرانسوی vermeil نیز از لاتینی آن گرفته شده است. قرمز در فرانسوی cramoisi و در اسپانیولی crimesi و در انگلیسی crimson و در آلمانی karmesin و در کردی و ترکی قرمز نامیده می‌شود. *

(الْقَرْوَةُ) معرَّب کِرْزَه: گیاهی است که در میان ریگزارها می‌روید و برگ‌های تیره و خاکی رنگ دارد. اشترخار.

* (الْقَرْوَةُ) فِي الْجَسَدِ: چرک و پلیدی که بر پوست تن پیدا آید. معرَّب کِرْزَه است^۲.
ظاهراً واژه معرَّب دیگر آن قَلَح: زردی و چرک دندان است.
(الْقَزَاكُنْد) معرَّب کَزَاکُنْد: جامهٔ پنبه و ابریشم آکنده‌یی که در روزهای جنگ در زیر زره پوشند.

(الْقُسْبَنْد) معرَّب کُسْبَنْد: کمر بند. یا معرَّب گوسپند.

۱. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۲. ناصر خسرو گوید:

(الْقِسِيرَ) دشمن سرسخت. مرکب است از کَته: آسانی، و یار.

(الْقِسْطَار و الْقِسْطَر) صَرَّاف و (الْقِسْطَرِيّ) تنومند. صَرَّاف. پدر لامنس در کتاب الفروق گوید: (الْقِسْطَار) همان صَرَّاف است و برخی گویند: بازرگان است. جوالیقی در کتاب المعرّب سخنی شگفت‌انگیزتر آورده گوید: «قسطار همان ترازو است و عربی نیست و گویند: کسی است که متصدی کارهای ده و متولی شوون آن گردد و آن نیز به معنای میزان یا ترازو برمی‌گردد، زیرا چنین کسی برای مردم روستا در حکم ترازو است». بدیهی است که جوالیقی، قسطاس: ترازو، را با قسطار: صَرَّاف، اشتباه گرفته است. قسطار معرّب واژه رومی puaestor است و آن کسی است که خزانه‌دار اموال و داراییها است و اوست که آنها را در میان سپاهیان و کارکنان و جیره‌خواران پخش می‌کند (رک فرنکل ص: ۱۸۷). من می‌گویم: احتمالاً قِسْطَر: صَرَّاف، خزانه‌دار، معرّب کُشْتَر است و آن مرکب است از کَس^۱: دانشمند، دانا، وتر.

* (الْقُسُور)^۲ شیر. و (الْقُسُورَة) ارجمند، شیر، دلیر. و (الْقَيْسِرِيّ) مرد نیرومند. همه این واژه‌ها معرّب کِشُورُز: بزرگ است.

(الْقُسْبَانِيَّة) جامهٔ کهنه. برگرفته از کَشَه و بان: پالان‌دار.
* (الْقَشْنِيْزَة) معرّب گشنیز.

(قَصَرَ) جامه را کوبید و سفید کرد و (الْقَصَار)^۳ معرّب گازر. واژه qasra در سریانی و واژه qasra در زبان آرامی تورات از همین واژه است (فرنکل ص: ۲۵۸). واژه گازر در کردی و ترکی از همین واژه است.

* (الْقَصْرِيّ) معرّب کُوزَر: خوشهٔ گندم و جوی را گویند که در وقت کوفتن خرمن

۱. سعدی گوید:

که بی سعی هرگز به جایی رسی

توقع مدار ای پسر گر کسی

۲. عربی است (معین).

۳. عربی است (معین). خاقانی گوید:

پیکان او قضاوت دین دل دوز کفار آمده

شمشیر او قضاوت کین شسته به خون روی زمین

خرد نشده باشد و بار دیگر بکوبند. واژه کَوَزَر (kavzar) در سریانی متداول و کَوَزَر در کردی از همین واژه است.

* (القَطُونِز) هرچیز خرد و خوار. مصحَف کِمْتَر (کَمْتَر؟): احمق و نادان، است.
(القَفْدَان و القَفْدَانَة) غلاف سرمه‌دان. مرکب است از کَف: سرمه، و دان. اما واژه قَشَوَة: ظرفی از برگ خرما که زنان در آن عطریات خود را گذارند، معرَب از kasūt حبشی است (فرنکل ۶۴).

(القَفَص)^۱ برخی گویند: معرَب است. برخی دیگر گویند: عربی است و از قَفَص: فراهم آوردن، مشتق است (محیط المحيط). این واژه معرَب قفس است و روشن است که از واژه آرامی الاصلی qapasa گرفته شده است و آن نیز از واژه qapas به معنی اندوخت و حبس کرد و گرفت و پنهان ساخت، مشتق می‌باشد، و واژه‌های qapasa و betqapasa به معنی سیلو و انبار است (رک فرنکل ص: ۱۱۸ - ۱۱۹). مترادف یونانی این واژه کاپسا (kāpsā) و رومی آن capsus و آلمانی آن kaefig و ایتالیایی آن gabbia و فرانسوی آن cage و ترکی و کردی آن قَفَس است.

* (القَفْنَدَر و القَفْنَدَرَة) زشت روی و سخت سر. معرَب کَفَادار است و آن مرکب است از کَفَا^۲: سختی، و دار، یعنی دارنده سختی.

(القَفْطَلِيل) معرَب کَفْجِه لیز^۳: کفگیر.

(القَالِب) معرَب کَالِب^۴. این واژه فارسی از یونانی کالوپودیون (kalopodion) یا کالوپوس (kālopus) گرفته شده است و آنچه این سخن را تأیید می‌کند این است که واژه کَالْبُد در فارسی نیز واژه دیگر کَالِب است.

۱. معرَب از یونانی kapsa و لاتینی capsa (معین).

۲. میر ابوالاحمد محمّد خسرو ایران زمین آنکه شادست او و دورست از همه رنج و کُفا (حاشیه برهان قاطع)

۳. ناصر خسرو گوید:

در آینه ناکسی خیالی

در دیگ خرافات کفچلیزی

۴. نظامی گوید:

هیچ مگو جنبش این قالب است

این من و این من که در این قالب است

* (الْقَلْتَةُ) گوسفندی که شیرش شیرین نباشد. معرَب کَلْتَه^۱: کوتاه، جانور پیر از کار افتاده. واژه (الْقَلَاط): آدم یا گریه بسیار کوتاه، نیز معرَب کَلْتَه است.

* (الْقَلْعَم) شتر ستبر و بزرگ. و (الْقَلْعَم) خود بزرگ‌بین و پیر. و (الْقَلْعَم) الرَّجُل: مرد پیر شد. و (الْقَلْع و الْقَلَاخ) بزرگ سر. و (الْقَلْعَم) پیر سالخورده، همه این واژه‌ها از کَلَه خُم: کسی که سرش مانند خم است، گرفته شده است. به گمانم اگر بگویم همه واژه‌های زیر - که به معنی آدم یا جانور ستبر و بزرگ است - واژه‌های دیگر قَلْعَم است بی‌راهه نرفته‌ام: عَلَكَم، عَلَاكِم، عَلَكُوم، عَلَكَمَة، مَعَلَكَم، عَلَكَز، عَلَكَد، عَلَاكِد، عَلَنَكَز، عَلَنَكَد، عَلَنَدَس، عَلَنَدِي، عَلَنَس، عَلَط، عَمَضَج، عَمَضِج، عَمَرَس، عَمَرَد و عَمَاهِج.

* (الْقَلَّاش)^۲ زیرک. فریبکار. معرَب قَلَّاش: تهیدست، است. قَلَّاشی در ترکی از همین واژه است. و یا معرَب واژه callidus رومی است به معنی زیرک و فریبکار. اما قَلَّاش^۳: خرد، کوچک، ترنجیده. به گمانم مصحف واژه یونانی اِستَرُنْخولوس به معنی خرد و ترنجیده باشد و احتمال دارد که قَلَّاش مشتق از قَلَّاش باشد، یعنی هر قَلَّاشی (تهیدست) قَلَّاش (فریبکار) است چنان که در مثل گویند: هر کوتاهی آفت است و هر درازی نادان.

(الْقَلْع) کانی است که رصاص (سرب) نیکو را بدان نسبت داده گوید: رصاص قَلْعِي و قَلْعِي: سرب بسیار سفید. معرَب کَلْعِي است (شفاء الغلیل).

(الْقَلْعَة) دژ استوار بر روی کوه یا تپه معرَب کَلَّات^۴. قَلَّات در کردی از همین واژه است. اما واژه حِصْن معرَب واژه xessia آرامی است (فرنکل ص: ۲۳۵ و ۲۳۶).

* (الْقَلَّة) تارک سر. بالای کوهان شتر. سر کوه. در لسان العرب آمده است: «رَأْسُ

۱. به شاه ددان کَلْتَه رویاه گفت:

که دانا زد این داستان در نهفت

ابوشکور بلخی (حاشیه برهان قاطع)

۳. عربی است (معین).

۲. ترکی است (معین).

۴. فردوسی گوید:

کلاته نباید که ماند به جای

چو دیوار شهر اندر آید زیبای

الإِنْسَانِ قُلَّةً: قلّه، سر انسان است» و آن معرّب کَلّه است. کَلّه در ترکی نیز از همین واژه است. اَمَّا قُلْمُهُ معرّب واژه یونانی کوما (kumā) یا معرّب واژه رومی cima است.

* (القُلَّى) دختر خرد و کوتاه بالا. از کَلّه: کوتاه، گرفته شده است، اَمَّا الجَارِيَّةُ: دختر، دوشیزه، معرّب واژه رومی gerula است.

(القُلْسَوَة) پدر انستاس گوید: معرّب اِکلیسیا (ekklesiā) به معنی بیعه: پرستشگاه نصاری و یهود است (المشرق ۴: ۲۵۸). سخن پدر لامنس که این واژه را معرّب از واژه رومی calantica می‌داند به درستی نزدیک‌تر است و احتمال دارد معرّب از فارسی کَلّه پوش باشد. شاید بهتر باشد که بگوییم قُلْسَوَة گونه دیگر واژه عامیانه قُلّوسه است و قُلّوسه از واژه فرانسوی calotte و از فارسی کلاه گرفته شده است. این واژه در سریانی متداول kaluta نامیده می‌شود.

* (القَلْبَان) مرد دراز بالا. و (القَلْبَب) مرد ستبر و راست اندام. و (القَلْهَزَم) مرد بزرگ سر. و (القَلْهَنف) تنومند بلند بالا. این واژه‌ها همه از کَلّه بان: بزرگ سر فارسی مشتق است.

(القَمَنْجَر) معرّب کمان‌گیر. قَمَنْجَر و مُقَمَنْجَر واژه‌های معرّب دیگر آن است.

* (القَمَطَرِير) ^۱ روز سخت و تاریک. معرّب حُم تاریک: گنبد تاریک.

* (القَمَه) کمی میل به غذا. از کَمی: چیز کم، گرفته شده است.

* (القَمْهَد) مرد بدن‌هاده. معرّب کَمْهَد ^۲: پست و ناکس.

(القِنَب) معرّب کَنَب ^۳. واژه سریانی qenpa از این واژه و واژه یونانی کانابیس (kānnābis) و رومی cannabis از سریانی آن گرفته شده است. این واژه در فرانسوی

۱. بزم احباب همه جنات عدن خالدين روز اعدايت همه يوماً عبوساً قمطير سلمان ساوجي (لغتنامه)

۲. این واژه در لغتنامه به گونه کَمْهَد: سَر نره، آمده است.

۳. کَنَب: کنف. ناصر خسرو گوید:

بولهب با زن به پيشت می‌رود ای ناصبی بنگر آنک زنش را در گردن افکنده کنب

chanvre و در ایتالیایی canapa و در آلمانی Hanf و در انگلیسی hemp و در ارمنی کاناپ kănap است.

* (القَنْجُور) مرد کوچک سر سست خرد. معرّب کون خر^۱: کودن و بی‌عقل. یا بهتر است که معرّب باشد از كَنْجُور: جوانمرد.

* (القُنَاخِر) درشت جثّه. و (القُنْخُورَة و القِنْخِير و القِنْخُورَة و القَنْخُور) سنگ بزرگ. و (القَنْخُر) فراخ سوراخ بینی گشاده دهان درشت آواز بزرگ جثّه. همه این واژه‌ها یا از كَنْجَر^۲: فیل بزرگ جثّه‌ای که جنگ‌افزاری را بر خرطوم آن می‌بسته‌اند و آن را به جنگ می‌برده‌اند، و یا از كُنْگَره گرفته شده است.

(القَنْد) عسل نیشکر چون سفت شود. معرّب کُند: نیشکر. قند در کردی از همین واژه است.

* (القَنْد) معرّب کُند و گُند: خایه.

* (القَنْدَاو) پدر انستاس (المشرق ۴: ۲۵۳) گوید: «اصل در واژه‌های القَنْدَاو و السَّنْدَاو و القِنْدَاو و العِنْدَاو، همان واژه السَّنْدَاو است که آن نیز معرّب سَيْنْتِس در حالت جرّ یعنی واژه سَيْنْتو است، و این دلالت دارد بر این که واژه‌های یاد شده همه معرّب و دارای اوزان غریب می‌باشند». آنگاه پدر انستاس معانی بسیار این واژه‌ها را از فرهنگ تاج العروس یاد کرده گوید: «القَنْدَاو به معانی بدغذا، بدخوی، مرد سبّ و کوتاه، بزرگ سر کوچک اندام لاغر، دلیر، پیش درآینده در هر کار، کوتاه گردن سخت سر، سبک و سخت است، و خلاصه همه این معانی به معنی واژه یونانی سَيْنْتِس برمی‌گردد که آن نیز به معنی ویرانگر، خرابکار، راهزن، زیرک و دلیر است. البته عرب‌زبانان در تصحیف واژه السَّنْدَاو به واژه‌های بالا بسنده نکرده بلکه این واژه را به گونه‌های سَنْدَاو و سَنْدَر و سَنْدَرِی نیز تصحیف کرده‌اند».

۱. سعدی گوید:

کون خرش شمار اگر گاو عنبر است

گر بی‌هنر به مال کند فخر بر حکیم

۲. معرّب از سنسکریت kunjara (معین).

می‌گویم: بهتر است که قِنْدَأُو و فِنْدَأُو و عِنْدَأُو مشتق از فارسی کُنْده: ستبر و درشت، زن سالخورده، باشد و یا اگر می‌خواهی بگو: قِنْدَأُو به معنی ستبر، بدخوی و مانند آن؛ معرَبْ گنده، و قِنْدَأُو به معنی دلیر، پیش درآینده در هر کار، سبک و مانند آن؛ معرَبْ کُندا: دلیر، است. اَمَّا سَنْدَوِي و سَنْدَأُو و سَنْدَرِ معرَبْ سَنْدازه: حرامزاده و سبک‌سر جفاکار، است.

(القُنْدُر) و (القُنْدُس) سگ آبی. هر دو معرَبْ است (اقرب الموارد). من می‌گویم: قُنْدُرِ معرَبْ قُنْدَز^۱: سگ آبی، و قُنْدُسِ معرَبْ گُنْدِسگ: خایه سگ، است. در برهان قاطع آمده است: «قُنْدَز بر وزن هرمز نام ولایتی است نزدیک به ظلمات، و نام جانوری هم هست شبیه به روباه، پوستی باشد که سلاطین پوشند و کلاه نیز سازند. گویند: پوست همان جانور است، و بعضی گویند: جانوری است شبیه به سگ و در ترکستان بسیار است، و بعضی دیگر گویند: سگ آبی است و جند بیدستر خُصِیَه اوست». همچنین در برهان آمده است: «گُنْدِسگ تفسیر خصی‌الکلب است و آن بیخ گیاهی باشد مانند خُصِیَه الثُّقَلَب و هر زوجی برهم چسبیده یکی بزرگ و دیگر کوچک. اگر مرد، بزرگی آن را بخورد و با زنان جماع کند فرزند نرینه آورد و اگر زن کوچک آن را بخورد مادینه. خشک آن قطع شهوت کند و تر آن مقوی بیه باشد، و عربان آن را قاتل اخیه گویند و به واسطه آنکه آنها دو بیخ‌اند مانند دو زیتون برهم چسبیده که یک‌سال یکی فربه و دیگری لاغر می‌شود و سال دیگر آنکه فربه بود لاغر و آنکه لاغر بود فربه می‌گردد». همچنین در برهان آمده است^۲: «گنذبیدستر به معنی خایه سگ بود چه گند به معنی خایه و بیدستر حیوانی است آبی شبیه به سگ که آن را قندز می‌نامند و ما از آن در ماده قندز سخن آوردیم. خایه‌های این جانور در ادویه کاربرد دارد و به

۱. خاقانی گوید:

برده کلاه زرش قندز شب رازتاب

صبح فنک پوش را ابر زره در قبا

۲. این متن با متن برهان یکسان نیست.

قندز خایه‌سی و در عربی به خصیة البحر، معروف است». این جانور به یونانی ارخس (ارچاس: orchās) و به ترکی ایت خایه‌سی نامیده می‌شود.
(الْقَنْطَرِیْر) پیر. و (الْقَنْطَرِیْل) ماده شتر سبتر و بزرگ‌سر. هر دو معرّب گنده پیر: پیر سالخورده، است.

* (القَنْدَل و القَنْدَال و القَنْدَوِیْل) شتر و ستور بزرگ سر (قاموس). در لسان العرب آمده است: (القَنْدَل بر وزن جَفَر: دراز). سخن لسان درست‌تر است زیرا این واژه معرّب کُنْدُوَاله^۱: مرد بلند بالای قوی هیکل، است.

* (القَنْوَر) بدخوی. سخت و درشت از هرچیز. معرّب کَنْوَره: فریبکار حيله گر، است.
(القِنَار) معرّب کَنَارَه: قلاب آهنی است که قصابان گوشت کشته را بدان آویزند. واژه دیگر آن قِنَارَة است.

(القَهْرَمَان)^۲ وکیل. فارسی قهرمان و کهرمان: کارفرما است. ظاهراً مرکّب است از واژه عربی قهر و واژه فارسی مان: دارنده و صاحب. (در حاشیه برهان قاطع آمده است: قهرمان از کهرمان به معنی کاراندیش است، از مصدر کار = کردن + مان (منش).)

* (القَهْقَب) سبتر سالخورده. شاید معرّب کُهْکُوب: کوه کوبنده، کنایه از اسب و شتر باشد.

(القَوْس) صومعه ترسایان. خانه شکارچی. در کتاب المعرّب آمده است: این واژه فارسی است. لیکن فرنکل (ص: ۲۷۵) گوید: از واژه سریانی کُوش به معنای ریاضت و گوشه‌نشینی و آیین ترسایی، گرفته شده است. برخی آن را معرّب گوشه یا کوچه فارسی دانسته‌اند.

کُنْدُوَاله چو تهمتن چو فلاتون کندا
(لغتنامه)

۱. چاکرانت به گه رزم و گه بزم بوند

۲. ناصرخسبر گوید:

اگر شتر و اسب و اسیر نداشته

کجا قهرمانی بود قهرمان را

* (القَوْش) مرد کوچک و خرد جثّه. معرّب کوچک است. کچوک در ترکی و کچکّه در کردی از همین واژه است.

(القَاوُوق) گونه‌ای کلاه. معرّب کاواک^۱: میان‌تهی و پوچ.

(القَمِزَوَان) معرّب کاروان و کاژبان. واژه کاربان و کاروان در ترکی و کردی، و caravane در فرانسوی و caravana در ایتالیایی و caravan در انگلیسی و karavane در آلمانی و کاراوان (kärävän) در ارمنی و کزوان در عربی متداول و karvan در سریانی متداول از همین واژه است. امّا قافله معرّب واژه آرامی qepla است.

۱. به جز عمودگران نیست روز و شب خورشش شگفت نیست ازوگر شکمش کاواک است
لیبی (برهان قاطع)

باب کاف

* (الكِنَاج) نادانی. گولی. مشتق از گنج: نادان. سرگشته.

(الكَّاس) معرَب کاسه. این واژه در آرامی *kassa* و در بابلی *kossa* و *kassa* در عبرانی کُوس (*kos*) و در کردی کایسک است. به گمانم این واژه سامی الاصل و گرفته شده از واژه *kes - a* به معنی بدر باشد و سبب نام‌گذاری کاسه به بدر وجه شباهتی است که میان آن دو می‌باشد. اما کوز (کوزه) فارسی است، زیرا زبان فارسی واژه *kassa* را از زبانهای سامی دریافت کرده آنگاه واژه کوز را از همین واژه به عاریه گرفته است. این واژه در سریانی و بابلی به گونه *koze* آمده است و واژه *kassa* به واژه سنسکریتی *calāca* و یونانی کُولِئِکُس و رومی *calix* نزدیک می‌نماید.

* (الكِبَابَة) فارسی آن کَبابه است و آن دارویی است چینی. در برهان قاطع آمده است^۱: «کبابه بروزن خرابه، دوايي است که آن را به عربی حَبَّ العروس خوانند و چینی آن بهتر است و آن را از جزیره شلاهطه از جزیره‌های چین آوردند. برخی آن را «قُویرُقْلَى بِیَر» یعنی فلفل دم‌دار، می‌نامند». برخی این واژه را کبابیه

۱. این متن با متن برهان یکسان نیست.

نامیده‌اند.

* (الْكَبَر) ^۱ فارسی آن کبر است. این واژه در یونانی کاپاریس (kapparis) است که واژه capparisi لاتینی و caper انگلیسی و caprier فرانسوی از آن گرفته شده است. درخت اصف.

* (الْكِبَاص و الْكِبَاصَة) مِنْ الْإِيلِ وَالْحُمُرِ: شتر و خر توانا. معرَب گَبَز: ^۲ قوی و ستبر. (الْكَبِيكَج) گیاهی است کوتاه ساق و بسیار صمغ و بدبوی که برگ آن همانند برگ گشنیز است (محیط المحيط). فارسی آن کبیکیج یا کبیکه است. در برهان قاطع آمده است ^۳: کبیکیج گونه‌ای کرفس صحرایی است و آن را به عربی كَف السَّيْع و شَجَرَةُ الصَّفَادِع خوانند و به شیرازی «کس ویران» و به صفاهانی «موسک» و به ترکی «ماستوا چیچکی و پرتچیلر ایاسی و دوکون چیچکی و قوربغه اوتی و دوکون اوتی» گویند. گیاهی که عین الصفا نامیده می‌شود نیز از گونه‌های همین گیاه است و آن از سموم قتاله است. با سرکه بر داء الثعلب طلا کنند نافع است و بعضی گویند: به لغت سریانی نام ملکی است موکل بر حشرات». این واژه در سریانی یافت نمی‌شود.

* (الْكَبُوْتَل) گونه‌ای ملخ کوچک (محیط المحيط). من می‌گویم: کَبُوْتَل در لفظ به واژه کَبُوْدَر ^۴ نزدیک است و شاید به معنی آن نیز باشد. کبودر کرمکی باشد در آب و آن را ماهیان کوچک خورند، و بعضی گویند: مرغی است آبی و ماهیخوار و آن را بوتیمار خوانند، و جمعی گویند: کرمی است بزرگ و ماهیخوار که جز در

۱. معرَب از یونانی kapparis (معین). خاقانی گوید:

معنی از اشتقاق دور افتد کز صلف کبر و از اصف کبر است

۲. مولوی گوید:

در فلان بیشه درختی هست سبز بس بلند و پهن و هر شاخیش گبز

۳. این متن با متن برهان یکسان نیست.

۴. رودکی گوید:

ماهی دیدی کجا کبودر گیرد تیغت ماهی است و دشمنانت کبودر

شب پیدا نشود و روز مخفی باشد (برهان قاطع).

* (الکتم) وسمه. گیاهی است که با حنا آمیخته می‌شود و موی را با آن رنگ می‌کنند و رنگ آن زمان درازی می‌ماند. چون بیخ آن را بجوشانند برای نوشتن مرکب می‌شود. در المصباح آمده است: «در کتابهای پزشکی آمده است: کتم از گیاهان کوهستانی است. برگ آن مانند برگ آس است که آن را کوفته و با آن رنگ کنند. میوه آن همانند میوه فلفل است که چون رسیده شود سیاه می‌گردد و روغن از آن می‌چکد که در بیابانها برق می‌زند». فارسی آن کتم است. در برهان قاطع آمده است: «آن را به عربی ورق النیل خوانند».

* (الکثیراء)^۱ کتیرا. صمغی است که از درختچه‌ای در کوههای کردستان بیرون می‌آید. این واژه را در ترکی کتیره و بوتۀ آن را گون می‌نامند.

(الکدینق و الکدینق) معرّب کدینه: گرز.

* (کدی الرّجل): مرد گدایی کرد. (تکدی) گدایی کرد. (الکدایة و الکدایة) هر دو واژه از واژه گدایی و گدای فارسی گرفته شده است. واژه کردی گدا نیز از همین واژه است.

* (الکدج) معرّب کده^۲: خانه.

* (کرج الغبنز و کرج و آنکرج و تکرّج) از کَره: کپک. زنگارمانندی را گویند که بر روی نان و میوه و امثال آن نشیند.

(الکزد)^۳ فارسی سره است. کَزت: قطعه زمینی را گویند که کناره‌های آن را بلند کرده باشند و در میان آن سبزی بکارند.

(الکزدار) هرچه مانند ساختمان یا درختان یا توده خاکی باشد که کسی از ملک شخصی خود به بیرون نقل کند. فارسی آن کردار است به معنی کار، روش.

۱. سریانی است (معین).

۲. نظامی گوید:

به دیگر کده رخت باید کشید

چو آمد کنون ناتوانی پدید

۳. ناصر خسرو گوید:

کاین جهان را کرد مانده به کرد گندنا

کردمت پیدا که بس خوبست قول آن حکیم

* (الکُراز) شیشه و گفته‌اند کوزه سرتنگ. ابن درید گوید: «آن را به کار برند و نمی‌دانم عربی است یا عجمی». من می‌گویم فارسی است و فارسی آن کُراز^۱ است و آن کوزه سرتنگ است. تُنگ.

* (الکُزُن) تبر بزرگ. مرکب از کُز و زُن: آن چیزی که کارش زدن و بریدن است. واژه‌های معرّب دیگر آن کُزُرَین و کُزُرَیم است.

(الکُزُن) فارسی آن گرز^۲: تاج پادشاهان است. تاج مرصعی بوده کیان را بسیار بزرگ و سنگین و آن را بر بالای تخت محاذی سر ایشان با زنجیر طلا می‌آویخته‌اند. گویند: در آن صد دانه مروارید بود هریک به قدر بیضه گنجشک و آن به انوشیروان رسیده و عربان آن را تَنَقَّل گفتندی و قنقل کیله و پیمانه بزرگ را گویند. برخی گویند: نیم تاج مرصعی بوده است که ملوک پیشین از بالای سر خود به جهت تَیَمَن و تَبَرک می‌آویخته‌اند و گاهی نیز بر سر می‌نهاده‌اند (برهان قاطع).

* (الکُزُس) خانه‌ای که برای بزغالگان بنا کنند مانند خانه کبوتران. معرّب کُریز: خانه کوچکی که از نی و علف سازند.

(الکُزُشَف)^۳ پنبه. واژه‌های دیگر آن کُزُشُوف، کُزُشُوفه و کُزُش و فارسی آن کُزُشَف است. فرنکل (ص: ۱۴۵) گوید: «این واژه در اصل *gossypium* بوده و رومی است. اما واژه کرباس: پارچه پنبه‌ای سفید، معرّب واژه یونانی کارپاسوس است و آن گونه‌ای پارچه کتانی است. الکساندر در فرهنگ یونانی - فرانسوی خود گوید: این پارچه از شهرهای اسپانیا آورده می‌شود. اما جسینیوس در فرهنگ عربی - کلدانی خود گوید: این پارچه از شهرهای خاور زمین و هند آورده می‌شود بنابراین واژه

۱. با نعمتی تمام به درگاهت آمدم امروز با کرازی و چوبی همی روم
فاخری (حاشیه برهان)

۲. منوچهری گوید:
شبّی گیسو فروهشته به دامن پلاسین معجر و قیرینه گرز

۳. عربی است (معین).

آن شرقی الاصل است. به گمانم این واژه مرکب است از *kareb* و *busa* به معنی شُغْل یا بَرْمُ البَوْص: کتان‌بافی یا کتان‌سازی. این واژه در بابلی *krapša* و در عبری *کرپس* و در فارسی *کریاس* و مترادف آن در سنسکریت *karpāsa* است. واژه *بَوْص* نیز آرامی الاصل و مشتق از *باص* (*bās*) است که در زبان نگارش مرده، اما در زبان متداول کاربرد دارد و به معنی درخشید و برق زد، است و مترادف عربی آن *بَاصٌ* *بِیاضاً*: سفید و درخشان شد، می‌باشد. واژه عربی *بَوْص* و عبرانی *بوتص* (*buts*) و یونانی *بوسوس* (*bussos*) و رومی *byssus* از واژه *bussa* گرفته شده است. اما سخن پدر انستاس (المشرق ۲: ۳۴۸) که گوید: *قَرَبَشُوش*: کالای خانه، معرَب کارپاسوس است، نادرست می‌باشد. این واژه در اصل، واژه آرامی *qarpešuta* و آن نیز مشتق از فعل *qarpeš* است که در زبان نگارش مرده، اما در زبان متداول کاربرد دارد و معنای آن از اینجا و آنجا فراهم آورد، است. شایسته است در این جا یادآوری کنیم، پدر انستاس در مقاله خود به نام «*کَلِیمُ الْیُونَانِیَّةِ فِی اللِّغَةِ الْعَرَبِیَّةِ*: واژه‌های یونانی در زبان عربی» که در چندین شماره از مجله المشرق در سالهای ۱۸۹۹ و ۱۹۰۰ به چاپ رسیده است، بسیاری از واژه‌ها را یونانی الاصل دانسته و حال آنکه آنها آرامی الاصل می‌باشند. از آن میان است: عَرَق که در آرامی *araq - e* و به معانی زیر است: ردیفی از سنگ یا خشت که در دیوار باشد. پاره چوبی که در عرض دو دیوار خانه نهند تا آنها را استوار نگهدارد. هر یک از دیوارهای خانه. چَرِبِیاء که در آرامی *jārbīa* و به معنی شمال است. دِفَس که سریانی آن *dusma* و مشتق از *demes* به معنی فروپوشانید، پایه‌گذاری کرد، ساخت و بنا نهاد، است. قُر: سرمای سخت، که آرامی آن *qura* است. قَلَّة: سبوی آب، که آرامی آن *qavalta* است. قَمَح: گندم، که آرامی آن *xamxa* است. جَرْنُث: گونه‌ای ماهی، که آرامی آن *garyate* است. الفالِج که آرامی آن *palja* است. السُّوس: بید. کرمی که پارچه‌های پشمی را تباہ کند، که آرامی آن شوشا است. همچنین واژه‌های صومعه که حبشی آن *sōmaet* و باذَق که فارسی آن باده است. و به همین روش واژه‌های

بسیاری نیز که معرَب از یونانی است، از پدر انستاس فوت شده که از آن میان است: هَجَرَج: نادان، که معرَب آگریوس (āgreios) است. هَبْرُكَة: دوشیزه نازک بدن، که معرَب آبرا (ābrā) است. هَطَلَّع: گروهی از مردم، که معرَب آثروس (āthroos) است. عِشَلِق: بلند و سبک، که معرَب آسِلِگِس (āselges) است. بَرِيكَة: حلوای افروشه که معرَب باراکِس است. لُوط: ردا، که معرَب لدوس (Ledos) است.

* (الْكُزْكِيَّة) فارسی آن کُرکی^۱ است و آن پرنده‌ای است چون مرغابی کوتاه دم، خاکستری رنگ و در گونه قسمت‌های سفید درخشان دارد. کم گوشت و سخت استخوان است. گاه در آب مسکن گیرد. به ترکی تُوژنا نامیده می‌شود. واژه یونانی گرانوس (gerānos) و رومی grus و فرانسوی grue با این واژه مناسب می‌نماید.

* (الْكُزْكُن) فارسی آن کرکدن است. واژه آرامی کُر کَدَن از همین واژه است که واژه روسی نوسورگ (nosorog) به آن نزدیک می‌نماید.

(الكارگاه) ابزار بافنده. معرَب کارگاه.

(الْكُزْوِيَا) فارسی آن کَزَویا: زیره سیاه، است. تخم گیاهی است که شاخه‌ها و برگ آن همانند پریهن است اما رنگ برگ‌ها و شاخه‌های آن به تیرگی مایلتر و قوت آن به آنیسون نزدیکتر است. فارسی این واژه از یونانی کارون (kāron) گرفته شده و در رومی careum و در فرانسوی carvi نامیده می‌شود.

(الْكُزْمَاژ) بار درخت گز. معرَب گَز مازو. مرکب است از گَزَم: درخت گز، و مازو. در برهان قاطع آمده است: عربی آن حَبُّ الْأَثَل است. کِز مازک و کِز مازات واژه‌های معرَب دیگر آن است.

۱. منوچهری گوید:

کنیزکان به گرد او کشیده صف

زکرکی و نعامه و قطای او

۲. معرَب از سریانی karkedānā (معین).

۳. ناصر خسرو گوید:

دست از دروغ زن بکش و نان مخور

باکرویا و زیره و آویشنش

(الکُسْبُج) معرَب کُشبه: کنجاره. تُقاله روغن و آنچه از کنبج و بادام که پس از کشیدن روغن آن باقی ماند. واژه دیگر آن کُسب^۱ است.

(الکُسْتِج) معرَب کُسته: بند پشتواره که از لیف خرما سازند.

(الکُسْتِیْج) معرَب کُشتی^۲: ریسمانی گنده که ذمیان بر میان بندند و آن غیر از زَنار است. واژه آرامی kostija از همین واژه است.

(الکُسْتُوان) فارسی سره است. اصطبل.

(کَسَفَ) (اللَّهُ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ): خدا، خورشید و ماه را فرو پوشانید و دگرگون ساخت و آنها فرو پوشیده و دگرگون گشتند. بهتر است که برای ماه بگوییم: خَسَفَ: ماه گرفت و برای خورشید بگوییم: کَسَفَتْ: خورشید گرفت. اما من می‌گویم: خَسَفَ گونه دیگری از کَسَفَ است و به گمانم کَسَفَ از کُشْفَن^۳: پراکنده و پریشان شدن، نابود شدن گرفته شده؛ آنگاه بر خورشید و ماه گرفتگی اطلاق گردیده است زیرا نور و روشنی خورشید و ماه به هنگام کسوف و خسوف نابود و پراکنده می‌شود و با توجه به همین معناست که گویند: کَسَفَتْ الشَّمْسُ النَّجْوَمَ: خورشید ستارگان را پراکنده کرد، زیرا روشنایی خورشید بر ستارگان چیره می‌آید و چیزی از روشنی آنها نمایان و آشکار نمی‌ماند. واژه کَسَفَ در زبان عبری و بابلی نیز به معنی: از ترس و شرم روی زرد شد، می‌باشد و چه بسا واژه کَسَفَ از واژه‌هایی باشد که در زبانهای دیگر نیز همسان داشته باشد.

(الکُسْنِج) معرَب کُشْنج: گونه‌ای قارچ که در ریگزار می‌روید. «برخی گویند: معرَب کُشْنه است و آن گیاهی باشد» (برهان قاطع).

۱. گروهی چو گاوان پروار خسب

تهی مغز و آکنده پیکر ز کسب

(فوهنگ معین)

۲. خاقانی گوید:

ریسمان سبجه بگستند و کستی بافتند

گوهر قندیل بشکستند و ساغر ساختند

۳. منوچهری گوید:

دولت آنها فرتوت شد و کار کُشفت

هرکه فرتوت شود هرگز برنا نشود

(کِش)^۱ واژه‌ای است فارسی الاصل که در بازی شطرنج گفته می‌شود. کُشت.

(الکُشخَنه) زن دیو و کُشخان: مرد دیو (شفاء الغلیل). فارسی آن کُشخان^۲: زن بمزد، است.

* (الکُشک) فارسی سره است. کشک.

(الکُشکول) کاسه ماندی که گدا روزینه خود را در آن گرد آورد. فارسی آن کشکول است و معنی آن کشیدن به دوش است؛ چه کش به معنی کشیدن و کول دوش و کتف را گویند. احتمالاً این واژه آرامی الاصل^۳ و مرکب است از keš یعنی گردآورد، و از kol که به گونه keškol نیز تلفظ می‌شود، یعنی هر چیزی. (الکُشوش) معرب کشمش.

(الکاشان و الکاشانه) خانه تابستانی. معرب کاشانه: خانه کوچک محقر، خانه زمستانی، آشیانه مرغان.

(الکُشَنی) فارسی آن کُشَنه: گاودانه، است. به گمانم کُرسنه واژه دیگر آن است. (الکُتک) معرب کاک^۴: کلوچه. واژه قاق یا koka در آرامی از همین واژه است. این واژه در انگلیسی cake و در ایتالیایی facaccia و در آلمانی kuchen است.

(الکاغذ)^۵ فارسی سره است. واژه دیگر آن کاغذ است. کاغز در کردی از همین واژه است. اما قرطاس معرب واژه یونانی خارتس (xartes) است.

(الکافور) ماده‌ای خوشبو از درختی در کوه‌های ساحلی دریای هند و چین که سایه‌ای

۱. امر بر خیزانیدن شاه شطرنج است وقتی که در خانه مهره حریف نشسته باشد. امروزه کیش گویند. (برهان قاطع)

۲. خاقانی گوید:

این طرفه که موبدی گرفته است بر یک دو کشیش رنگ کُشخان

۳. در حاشیه برهان قاطع آمده است: از آرامی «کُش کُل» است یعنی جامع کُل شئی و مراد محفظه‌ای است که درویشان و گدایان هرچه از مردم ستانند در آن نهند.

۴. نداشت بهره ز علمی که اوج منبر جست به زرد رویی موسوم از آن قبل شد کاک
رضی الدین نیشابوری (برهان قاطع)

۵. معرب از ترکی و چینی (معین).

گسترده دارد و گروه بسیاری در زیر سایه آن جای می‌گیرند. چوب آن سفید و بسیار نرم و سبک است که در میان آن کافور یافت می‌شود و کافور گونه‌هایی دارد (محیط المحيط). فارسی آن کافور است. در برهان قاطع آمده است^۱: «کافور بر وزن ناسور دارویی است معروف و آن صمغ درختی است که در اطراف سرن‌دیب در شهرهای هند یافت می‌شود. کافور انواعی دارد که بهترین آنها ریاحی و قیصوری است و هر دو نیک سپید و صاف است و به هر دو آنها «جودانه» گویند. کافور عملی از ریزه‌های چوبِ جوفِ درخت و از جوشانیدن آن درست می‌شود؛ بوی کافور حقیقی همانند بوی لیمو است. کافور عملی نزد پزشکان به کافور مَوْتی (کافور مردگان) معروف است». این واژه در یونانی کافورا (kāfurā) و در رومی camphora و در ترکی کافوری و در آرامی qapora و در ایتالیایی canfora و در آلمانی kampher و در انگلیسی camphere و در ارمنی کاپور (k'apu'r) است.

* (الکف) معرّب کف: خرفه، پر پهن.

* (الکاکنج) صمغ درختی که در کوه‌های هرات می‌رود و از لطیف‌ترین صمغ‌هاست که همچون کافور سرد است (محیط المحيط). فارسی آن کاکنج یا کاکنج یا کاکنج است و صمغ نیست بلکه گیاهی است همانند انگور روباه که تخم آن جَوَزُ المَرْج و حَبُّ اللّٰهُو نامیده می‌شود (برهان قاطع)^۳

* (الکلاب) مهمیز. هر آهن سرکج. به گمانم از کَلَب: نوک پرنده، گرفته شده باشد.

* (الکلبتان) آلتی آهنی که آهنگر، آهن گداخته را بدان گیرد. معرّب کَلْبَدَن^۴. کلبتان در ترکی و کردی از همین واژه است.

(الکَلک) کَلک. در عراق طَوْف نامیده می‌شود. فارسی آن کالک و کَلک و در اصل به معنی نی است، اما طوف معرّب واژه سریانِی topa است.

* (الکَلندی) معرّب کَلندی: زمین سخت و درشت را گویند. فعل زیر از همین واژه

۱. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست. ۲. عربی است (معین).

۳. این متن با متن برهان یکسان نیست. ۴. این واژه در فرهنگ‌های فارسی نیامده است.

است. تَكَلَّدَ: گوشت تن او سخت و ستر شد.

(الْكُلْكُون) معرّب گلگون: سرخی‌ای که زنان بر چهره مالند. مرکّب از گل و گون به معنی رنگ، یعنی گل‌رنگ.

(الْكُمَيْت)^۱ از اسبان آن را گویند که سرخی آن با سیاهی غیر خالص آمیخته باشد و گفته شده است اسبی که رنگ آن بین سیاهی و سرخی است. ابو عبیده گوید: «فرق میان کمیت و اشقر به یال و دم است. اگر یال و دم سرخ باشد اشقر و اگر سیاه باشد کمیت است. کمیت مصغرْ أَكْمَت است برخلاف قیاس». اصمعی گوید: «گویند بَعِيزٌ أَحْمَرُ: شتر سرخ، وقتی که به سرخی آن رنگ دیگر نیامیخته باشد و اگر به سرخی آن سیاهی آمیخته باشد آن کمیت است و همچنان است نَاقَةٌ كُمَيْتٌ: ماده شتری که سرخی آن به سیاهی آمیخته باشد. من می‌گویم: فارسی آن نیز کُمَيْت است به معنی شراب سرخی که به سیاهی زند. اسب سرخی که یال و دمش سیاه باشد. کمیت مشتق است از كُمَخْتُ: آمیخته و درهم. در زبان عربی افعال زیر از همین واژه ساخته شده است: كَمَتَ الْفَرَسُ: اسب کمیت شد. كَمَتَ ثَوْبُهُ: جامه‌اش را خرمایی رنگ کرد. أَكَمَتَ وَاكْمَتَ وَاكْمَاتٌ: کمیت شد. كَمَاتَةٌ: کمیت شدن. به رنگ سرخ آمیخته به سیاهی درآمدن.

* (الْكُفْتَر) ستر و کوتاه. معرّب كَمَتَر. واژه‌های دیگر آن چنین است: كُمَاتِر، كُمَائِر، كَمَيْتَل، كَيْتَال، كَيْتَال، كُنَاتِب، كُنْتَع و كُنُفْتُ.

(الْكَمَر) هر بنایی که در آن بندها و عقده‌ها باشد چون جسر و پل. خواص و عوام این واژه را بدین معنی که گفتیم به کار می‌برند (التَّاج). فارسی آن نیز کمر است.

(الْكَامَخ)^۲ معرّب کامه. واژه آرامی kamka از همین واژه است. مترادف یونانی آن کَامَا (kāmā) است.

۱. عربی است (معین).

۲. به مدح صدر تو پرداختم به قوت طبع قصیده‌ای چو شکر در قوافی کامخ سوزنی (لغتنامه)

(الْكَمْجَة) معرّب کمانچه. واژه کمانچه در ترکی، کردی و سریانی متداول از همین واژه است.

* (الْكُنْبُوش) گلیم ستبری که در زیر زین اسب گذارند. مرکب از کون و پوش: کون پوش.

* (كَنْبَش) تَكَنْبَش الْقَوْم: گروه درهم آمیختند. به گمانم از واژه جُنْش گرفته شده است. (الْكُنْد) ^۱ فارسی سره است. معرّب کُند: ناسپاس.

* (الْكِنْدَاو) شتر درشت و ستبر. معرّب کُنده.

* (الْكَنْدَجَة) معرّب کُنده.

(الْكَنْدُوج) معرّب کُندوک ^۲: ظرفی باشد از گل مانند خم بزرگ که غله در آن کنند. واژه qaduqa از همین واژه است.

* (الْكُنَادِر) ستبر و سخت و کوتاه. و الْكُنْدَر واژه دیگر آن است. و (الْكِنْدِير) خر بزرگ جثّه. و (الْكَنْيَدِر و الْكِنْدِير) ستبر و درشت. و (الْكِنْدِيرَة) درشت و ستبر. و (الْكَنْدَرَة) زمین درشت و سخت. همه اینها معرّب واژه کُنداور و گُنداور: دلاور، نیرومند و تناور فارسی است.

(الْكُنْدَاكِر) فارسی آن کُنداگر ^۳: شجاع و جسور است.

* (الْكُنْدُس) فارسی آن کُندُسه: بیخ گیاهی که درون آن زرد و برونش سیاه و بویش تیز باشد. چوبک اشنان. کُندُش. شاید معرّب یونانی کنوزا (konuzā) باشد.

(الْكُنَار) فارسی سره است. در برهان قاطع آمده است: «کنار میوه‌ای باشد سرخ‌رنگ شبیه به عتاب لیکن از عتاب بزرگ‌تر است و در هندوستان بسیار می‌باشد و به عربی آن را سدر می‌گویند و به هندی بیر می‌خوانند». لیکن در همه فرهنگها سدر

۱. عربی است (معین).

۲. ببندی سال قحط سخت درویش توانگر را هم از گندم تهی کندوک و هم خالی زنان کرسان حکیم نزاری (لغتنامه)

۳. سپهدار را بود کنداگری بسی یافته دانش از هر دری اسدی (لغتنامه)

نام درختی است که میوه آن را نَبَق می‌نامند.

* (الْكُهَيْل) کوتاه قامت. معرَب کِهبال و آن مرکَب است از کِه: کوچک، و بال: بالا. قامت.

* (الْكُهَيْب) گران ناگوار. مرکَب از کِه و دِیبا: دیدار و چهرهٔ خوبان. و کِه دِیبا به معنی خُرد و بدمنظر و خوار چهره است.

(الْكُهْزِيَاء) معرَب کَهْزِیا و کاهْزِیا^۱: صمغ درختی است که چون مالیده شود کاه را جذب کند. مترادف فرانسوی آن tire - palle است. در برهان قاطع آمده است: «گویند: صمغ درخت جوز رومی است که در سرزمینهای بلغار یافت می‌شود. برخی گویند: صمغ درخت دوم (مقل مکّی) است. برخی دیگر گویند: گونه‌ای از مروارید است که در سواحل دریای مغرب یافت می‌شود. برخی دیگر گویند: صمغ درختی است مانند پسته، همچو کبریت سوزد و آن را سیّد الکباریت خوانند. بعضی گویند: در حدود روس چشمه‌ای است که برمی‌جوشد و چون باد بر آن می‌وزد بسته می‌شود و کهربای خاصه آن است و آن را به عربی مصباح الزّوم خوانند، و بعضی گویند: سنگی است زرد. واژهٔ سریانی karba از همین واژه است. (الْكُوْبَة): فارسی آن کوبه: تنبک است.

(الْكُوْب) کوزهٔ بی‌دسته و بی‌لوله. معرَب کوب. کاپ. ظاهراً این واژه در بیشتر زبانها همسان به کار می‌رود. در آرامی kopita (کوزهٔ تنگ دهان) و در سریانی متداول kupa و در ترکی و کردی کوب و در یونانی کوبّا (kubbā) و کومب (kumbe) و در رومی coppa و در ایتالیایی coppa و در انگلیسی cup و در آلمانی Becher و در روسی کووشین (kuvshin) و در فرانسوی coupe و در ارمنی باژاک (bāžāk) نامیده می‌شود. افعال ساخته شده از این اسم در بسیاری از زبانهای شناخته شده موجود

۱. شاعر فارسی گوید:

خویشتن را به صبر ده تسکین
چه کندگاه پارهٔ مسکین

چند گویی که مهر ازو بردار
کهریا را بگسوی تا نبرد

است و همه آنها به معنی کروی و منحنی و برآمده شد، می‌باشد؛ چنانکه در آرامی kap و در عبرانی کافَت (kāfat) و در فارسی گفتن و در یونانی کامپتو (kāmp̄tu) و در رومی cubo و در آلمانی Gaff و در عربی کَبَّ: نخ را کلافه کرد، و در حبشی cabab است.

(الْكُوَيْتِ) معرّب کوتاه.

(الْكُوخ) فارسی سره است. کوخ^۱. واژه دیگر آن کاخ است. واژه koka در سریانی متداول و کوخ در ترکی و کردی از همین واژه است.

* (الْكُوْد) و در قاموس كَوْدَة: خاک توده و انباشته شده. معرّب كُوْد. فعل زیر از همین واژه است: كَوْدَة: آن را توده و انباشته کرد. کود کرد.

* (كُوَاْرَة النَّخْلِ) و كُوَاْرْتها: کندوی زنبور عسل که از شاخ درخت یا گِل درست کنند. برخی گویند: آن عسل در میان موم است و گویند: كُوَاْرَات خانه‌های زنبور است که در آن عسل نهد. معرّب كُوَاْرَة: زنبیلی که از برگ خرما سازند. انگبین با موم. * (الكَارَة) کوله‌بار، پشتواره. در لسان آمده است: «الكَارَة: کوله‌باری از جامه و

پارچه. كَارَة الْقَصَاْر: کوله‌بار گازر. چون گازر جامه‌ها و پارچه‌ها را روی هم نهاده در میان پارچه‌ای می‌پیچد و آنها را بر دوش می‌کشد». من می‌گویم: درست‌تر این است که این واژه معرّب واژه فارسی کاره است و آن بسته‌ای باشد کوچک از جامه و هیزم و علف و جز آن که بر پشت بندند. افعال زیر از این واژه ساخته شده است: كَارَ يَكُوْرُ وَ كَوْرَة: آن را درهم پیچید. گرد آورد. فراهم آورد و بست. تَكَوَّرَ: فراچیده شد. درهم پیچیده شد. واژه سریانی karta از همین واژه است.

(الْكُوْز) معرّب كُوَاْز و كوزه (فرنکل: ۷۳). افعال زیر را از این واژه ساخته‌اند: كَاَزَ يَكُوْرُ كَوْرًا وَ اِكْتَاَزَ: از کوزه آب نوشید. واژه koza از همین واژه است.

۱. خاقانی گوید:

در راه محمّدی کلوخی است

دنیا که دو روزه کاخ کوخی است

۲. عربی است (معین).

(الکُؤُس) معرَب کُؤست^۱: طبل، نقاره. در اصل به معنی صدمه^۲. ضربه و کوبش است. واژه‌های فارسی دیگر آن کاس، کاسه و کُوس است.

(الکُؤَسَج) تُنک ریش. مردی که دندان کم دارد. از هری گوید: کوسج در عربی ریشه ندارد. بعضی گفته‌اند: معرَب است و اصل آن کُؤسَج یا کُؤسه است و گویند: عربی است از کُؤَسَج الرَّجُل: مرد ریش درنیاورد (محیط المحيط). من می‌گویم: کُؤَسَج مشتق است از کُؤَسَج و کُؤَسَج معرَب کُؤسه است و آن به معنی مرد تنک ریش و یا مردی است که تنها بیست و هشت دندان داشته باشد. واژه کُؤسه در ترکی و سریانی متداول و کردی از همین واژه است.

(الکُؤُش) معرَب گوش (شفاء الغلیل).

* (کاش یَکُؤُش) کوشید. از مصدر کوشیدن فارسی.

* (الکُؤُلان) معرَب کُؤُلان: نی بویا.

(کیوان) کیوان. نام فارسی زحل است. جسینیوس در فرهنگ عبری خود گوید: این واژه در اصل آرامی و مشتق از کیوان (kevān) و در بابلی به معنی عادل (کِین: kina) است. درست‌تر این است که این واژه در اصل فارسی و مرکب است از کِی: بزرگ و بلند جایگاه، و وان: بان، مانند، چون این ستاره از همه کواکب بالاتر و بزرگتر است. واژه آرامی koz از همین واژه است.

(الکِئِخَم) بزرگ. معرَب کِئِخان است که بدان ملک و سلطان را وصف کنند. کی در فارسی به معنی بلند مرتبه و بزرگ است و بر پادشاه قهار و جبار اطلاق می‌شود و به عربی مَلِک المَکوک خوانند. چهار تن از پادشاهان دولت کیانی را بدین صفت ملقب کرده، آنان را «کیان» نامیده‌اند. کیان جمع واژه کی است (برهان قاطع)^۳.

۱. فردوسی گوید:

که آنجا دو چوبند و یک پاره پوست

دلیران نترسند ز آواز کُوست

۲. فردوسی گوید:

تو گفתי ز پیل ژیان یافت کوس

ز ناگه به روی اندر افتاد طوس

۳. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

(الکال) ابزاری کج همانند قلاب که با آن دژها را درهم کوبند. گویند: این واژه فارسی است. اگر این سخن درست باشد مشتق از کالیدن^۱ به معنی شکست خوردن و منهزم شدن لشکر است.

* (الکَيْلَجَة) پیمانه معروفی است اهل عراق را و آن یک من و هفت ثمن من است. معرّب کیله فارسی است. فارسی آن از واژه آرامی kila گرفته شده است. (الکیا)^۲ مصطکی، علک رومی. فارسی آن کیا است.

۱. زکالیدن یک تن از رزمگاه

شکست اندر آید به پشت سپاه
لیبی (لنتامه)

۲. سریانی است (برهان قاطع).

باب لام

(الَلَّازُوزَة) معرَّب لازورد^۱ است.

(الَلَّتْ) تبر بزرگ. معرَّب لَث^۲: گرز.

(الَلْجَام)^۳ معرَّب لِجَام. این واژه در آرامی liqamā و در حبشی leguām و مترادف آن در

یونانی خالینوس است (فرنکل ص: ۱۰۰). به نظرم این واژه اصلاً سامی است و

فارسی آن از آرامی گرفته شده است زیرا واژه loqma به آرامی به معنای فک

زبرین است.

* (الَلَّجْ) گروه بسیار. آب بسیار. معرَّب لَک^۴: لشکر صد هزار نفری. صد هزار از هر چیز.

۱. فردوسی گوید:

یکی جام دیگر بد از لازورد نهاد اندرو هفت یاقوت زرد

۲. رویت ز در خنده و سبلیت ز در تیز گردن ز در سیلی و پهلوز در لت

لیبی (لغتنامه)

۳. فردوسی گوید:

هم اندر زمان پیش بنهاد جام بزد بر سر تازی اسبان لجام

۴. سنسکریت است (معین). عنصری گوید:

در آن نه سایر ماند و نه طایر از بر خاک دولک ز لشکر او شد به زیر خاک نهان

* (اللَّخْلَخَة) از فارسی لخلخه^۱: بوی خوشی است آمیخته از عود، عنبر، مشک، لادن و کافور.

(الْأَخْشَة) معرَب لَخْشک: آش رشته. گونه‌ای آش که از خمیر سازند. واژه‌های دیگر آن الْأَخْشَة و الْأَخْشَة است.

* (اللَّغْل) معرَب لال^۲: سرخ. از سنگهای قیمتی.

(اللَّقْن) معرَب لگن. واژه سریانی loqna از همین واژه است. ترکی و کردی آن لکن و مترادف یونانی آن لاگون است.

* (اللَّقَائِق) یا نقائِق نام یکی از روده‌هاست. رودهٔ گوسفند به گوشت آگنده و پخته. معلوم نیست که عربی است یا معرَب (شفاء الغلیل). من می‌گویم: معرَب لکانه^۳: رودهٔ گوسفند که از گوشت و جگر پر کرده باشند، است.

* (الْمَك) معرَب لک: رنگ سرخی که با آن پوست بز را رنگ کنند.

* (الْمُهَبَّة) زن کوتاه بالای زشت روی. یا مقلوب رَهْبَلَة است و آن زن پر سر و صدایی است که از جار و جنجالش چیزی فهمیده نشود. یا زنی است که با سنگینی و گرانی راه رود (اقرب الموارد). به گمانم معرَب لَهْبَلَة^۴: زن نادان و احمق است. * (الْأَلَاة) معرَب از واژه فارسی لاد^۵: دیبایی سرخ.

(الْبُوبِيَاء)^۶ معرَب لُوبِيَة. واژه‌های دیگر آن لُوبِيَا و لُوبَا و لبوبَا است. فرنکل (ص):

۱. عربی است (حاشیة برهان). خاقانی گوید:

بشنو و بو کن اگر گوشتی و مغزیت هست زمزمه لو کشف لخلخه من عرف

۲. عنصری گوید:

دو لب چو نار کفیده، دو رخ چو سوسن سرخ دو رخ چو نار شکفته، دو لب چو لاله لال

۳. ناصر خسرو گوید:

چو خر بی‌خرد زانی اکنون که آنکه به مزد دبستان خریدی لکانه

به در خانهٔ رئیس خسیس

۴. گر نه یی لهبله چرا گشتی

بهرامی (لغتنامه)

۵. ناصر خسرو گوید:

بباریده است بر پیروزه گون لاد

تو پنداری که نسرین و گل زرد

ع معرَب از یونانی lobia (معین).

(۱۴۵) گوید: این واژه از آرامی lobia گرفته شده است و واژه یونانی لوبوس به معنی غلاف سبز رویین لوبیا و مانند آن، بدین واژه نزدیک می‌نماید.

(اللُّوز)^۱ معرّب لُورا: پنیر تر. دَلَمَةُ پنیر. مردم شام آن را قَرِيشَة: شیر بسته، بریده شیر نامند. واژه لُور در ترکی و lora در سریانی متداول و لُورک در کردی از همین واژه است.

(لُوزِیْنَج)^۲ معرّب لوزینه: حلوایی چون قطائف که روغن بادام یا کوبیده بادام در آن کنند.

* (اللُّوْلُب) معرّب لُوله. واژه lola در سریانی متداول و لُوله در ترکی و کردی، از همین واژه است.

(اللَّيْمُون)^۳ و اللَّيْمُو معرّب لیموی فارسی است. واژه لَيْمُون در ترکی و کردی و سریانی متداول از همین واژه است.

۱. نظامی گوید:

چرب و شیرین‌تری ز شکر و شیر

نرم و نازک‌تری ز لور و پسنیر

۲. مولوی گوید:

کرده او از مکر در لوزینه سیر

ناصح دین گشته آن کافر وزیر

۳. هندی است (حاشیه برهان).

باب میم

(الْمَالِج) معرَب ماله. واژه معرَب دیگر آن مَالِق است.

* (الْمَانَةُ) نافه. مصحف ماناف. گویند: مَانَةُ: بر ناف او زد.

* (الْمَوْؤَنَةُ)^۱ خرج، هزینه، روزی. گویند: مَوْؤَنُهُ بر وزن فَعُولُهُ از مَانَتْ الْقَوْمَ: خرجی آن گروه را برگردن گرفتیم، گرفته شده است (اقرب الموارد) لیکن روشن است که مَانَّ مشتق است از مَوْؤَنُهُ نه مَوْؤَنُهُ از مَانَّ. به گمانم مَوْؤَنُهُ معرَب مان^۲: اثاثیه خانه، است. واژه آرامی mana از همین واژه است.

(الْفُتْرَاس) آنچه با آن خود را از دشمن پنهان دارند مانند دیوار و جز آن. چوبی که در پشت درگذارند. فرنکل (ص: ۱۷) گوید: این واژه معرَب ثورِیُوس (thureos) یونانی است. به گمانم از مَتَرَس (مهراس) فارسی گرفته شده است.

* (الْفَتَك) فارسی مَتَك: ترنج.

۱. عربی است (معین).

۲. فردوسی گوید:

(الْمَيْج) ماش^۱. واژه آرامی maje نیز از ماش فارسی است. یامَج واژه دیگر ماش است و معرَب واژه آرامی maje است. ماش در ترکی و کردی و واژه meče در سریانی متداول از همین واژه است.

(الْمَاجُشُون) کشتی، جامه رنگ کرده. معرَب ماه گون: به رنگ ماه.

* (الْمَحَلَّة)^۲ معونت. معرَب مُحْت^۳: امیدواری.

(الْمَخْخُور) از می خور فارسی یعنی خرابات. جایی که در آن شراب نوشند و قمار کنند.
* (مَخْرَقَ الرَّجُلِ مَخْرَقَةً: مرد دروغ گفت. ازهری گوید: «مَخْرَقَةً از مِخْرَاق^۴ و مَخَارِيقُ کودکان گرفته شده و آن فوطه به هم پیچیده تافته شبیه به تازیانه است که با آن کسی را کتک زنند». جوهری گوید: «مَخْرَقَةً واژه مولد و جدید است». دیگران گویند: «مَخْرَقَةً^۵: دروغ سازی، واژه ای است که از مِخْرَاق ساخته شده بدان سان که تَمَسْكُنْ از مسکین گرفته شده است. احتمالاً این واژه از سه حرف خَرْق: دروغ سازی، ترکیب یافته آنگاه میم بدان اضافه شده و رباعی گردیده است تا بر مبالغه در معنای خود دلالت کند» (محیط المحيط). من می گویم درست این است که مَخْرَقَةً معرَب ماخره^۶: راه نبهره است آنگاه فعل مَخْرَقَ از آن مشتق شده است.

(الْمَاذِرُون) معرَب مازریون^۷: گیاهی است که برگ آن همانند برگ زیتون است و گل

۱. سنسکریت است (معین). ۲. عربی است (لغتنامه).

۳. هر که دارد بر جهان یک ذره مُحْت دیگر سودایش بماند نیم پخت (حاشیه برهان قاطع)

۴. عراقی گوید:

به هر محل محققان را مخراق زن این مخرقان را

۵. سنایی گوید:

ای دل خرقه سوز مخرقه ساز پیش از این گرد کوی آرمناز

ع در حاشیه برهان قاطع «ماخ» به معنی نبهره و ناسره آمده است چنان که عسجدی گوید:

جوان شد حکیم ما جوانمرد و دل فراخ یکی پیرزن خرید به یک مشت سیم ماخ

۷. معرَب از لاتین mezereum (معین). ناصر خسرو گوید:

ور به درویشی زکات داد باید یک درم طبع را از ناخوشی چون مار و مازریون کنی

آن به سپیدی می‌زند و میوه‌ای همانند کَبَر دارد.

* (الْمَرْزُج) بیابان بی‌آب و گیاه و گفته‌اند: زمینی که خاکش خشک نباشد اما گیاه نرویند. به گمانم این واژه از مُرده گرفته شده باشد.

* (الْمَرْزُج) گویند همان مردار سنگ است. برخی گویند: همان است که بوی بد بدن به ویژه زیر بغل را با آن معالجه کنند (محیط المحيط). من می‌گویم: اگر به معنی مردار سنگ باشد معرَّب مَرْزُک است که نام دیگر مردار سنگ است و اگر به معنی دوم باشد معرَّب مُرْوَه: سخت خوشبوی و معطرکننده است. روشن است که مُرْوَه‌ی فارسی تصحیف یافته مُرْوَج عربی است.

(الْمَرْزُجان)^۱ مرواریدهای خرد. برخی گویند: مرواریدهای خرد و کلان و برخی دیگر گویند: مهره سرخ رنگ است. طرطوسی گوید: ریشه‌های سرخ‌رنگی است که همچون انگشتان دست از کف دریا می‌روید و سخن مشهور دربارهٔ مرجان همین است. ازهری گوید: نمی‌دانم سه حرفی است یا چهار حرفی. اگر نون را زائد بگیریم، این واژه از مَرْج: درهم آمیختن گرفته شده است زیرا مرجان وجودی است میان سنگ و درخت. اما اگر نون را حرف اصلی بدانیم بعید نیست که این واژه در اصل فارسی باشد. من می‌گویم: فارسی این کلمه نیز مرجان است و گویند: مرکب است از پیشوند زینتِ مَر، و جان. این واژه در بسیاری از زبانها یافت می‌شود. در ترکی و کردی مرجان، در آرامی marjanita در یونانی مارگاریتس (mārgārites) در رومی margarita در ایتالیایی margherita در فرانسوی marguerite در فارسی مروارید و در زبان آرامی تورات و بابلی marjal و marjalita و marjanita و در ارمنی مارگاریت mārgārit است. برخی گویند: این واژه همچنان که گذشت در اصل فارسی است. برخی دیگر گویند: یونانی است و از واژه مارمایرو (mārmāiru) به معنی درخشش، مشتق شده است. به نظر من این واژه آرامی و مشتق از فعل rajen به معنی نرم و نازک و شاداب گردانید است که اسم فاعل مؤنث آن

۱. معرَّب از سریانی manganita (معین).

مَرْگِنِیَّت می‌شود. حرف یاء از این واژه افتاده و حرکت آن به جیم و حرکت راه به میم منتقل شده است و به ساخت marjanita درآمده است. علاوه بر همه اینها ساختمان این واژه بیانگر آرامی بودن آن است.

(الْمُرْدَاسَنج و الْمُرْدَاسَنگ) معرَب مُرداسنگ و مُردارسنگ: سنگ سوخته، اکسید دو ظرفیتی سرب متبلور.

(الْمُرْزُجُوش) معرَب مَرْزَن گوش: گیاه گوش موش. در برهان قاطع آمده است: «به عربی حَبَقُ الْفَتَى، حَبَقُ الْفَيْلِ وَاذَانُ الْفَارِ خوانند». ابن بیطار گوید: «گویند: مَرْزُجُوش و مَرْدَقُوش فارسی معرَب است و نام آن در عربی سَمَسَق و عَقِر و حَبَقُ الْقَنَا است». سَمَسَق معرَب واژه یونانی سامفوکسون (sāmfolkson) است.

* (الْمُرْأَن) ^۱ معرَب مُرْأَن: درختی که از آن نیزه سازند و آن درختی است راست رسته با برگهایی همانند برگ توت و میوه‌ای سرخ‌رنگ به اندازه میوه توت که هسته‌ای دراز در آن است. از این درخت تیر و نیزه می‌سازند. این درخت در روستاهای بهتان در حوزه سمرق بسیار یافت می‌شود و آن را marana می‌نامند. واژه murxeta که گونه‌ای نیزه است از همین واژه می‌باشد. شاید این واژه در اصل آرامی باشد. این واژه در کردی به گونه مُرْأَن کاربرد دارد.

(الْمُرْزُیَان) معرَب مرزبان. واژه‌های مَرْزُبَان الزَّأْرَةِ و مَرْزُبَانِی مجازاً به معنی شیر بیشه است.

(الْمَارِشْتَان) معرَب بیمارستان. در زبان ترکی به جای بیمارستان واژه خسته‌خانه کاربرد دارد.

* (الْمَرْک) مأبُون. ابنه زده. از مرگ فارسی گرفته شده است.

* (الْمَرْو) ^۲ سنگی است سفید و رقیق و شکننده و درخشان که از آن آتشزنه گیرند. نام جنسی است از انواع ریاحین ^۳. در برهان قاطع آمده است: «گیاهی باشد

۱. عربی است (معین).

۲. عربی است (معین).

۳. مرو با این معنی فارسی است (معین).

خوشبوی و عربان آن را ریحان الشیوخ خوانند و سنگ آتشنزله را نیز گفته‌اند». فرانسوی این واژه marum است.

(المُوزَج) معرَّب موزه: کفش. واژه‌های دیگر آن الموق و الموقان است. واژه سریانی muqe از همین کلمه است.

* (المَزَج) بادم تلخ. معرَّب مَزْج.

(المُزَر) معرَّب مَزَر: شراب گندم و جو.

(مَزَّ) چشید. از مصدر فارسی مزیدن. این واژه در همهٔ زبانها کاربرد دارد چنان که در عربی مَصَّ، در عبری مَاتَصَّص (mätsats) در آرامی mes در یونانی مو(د)زو (mu(d)zu) در رومی sugo در فرانسه sucer در ایتالیایی succiare در انگلیسی suck در آلمانی saugen در ترکی آمَک و در کردی مِژانْدِن است.

(الْمَاسَت) معرَّب ماست فارسی. این واژه در کردی ماست و در سریانی متداول masseta است.

(الْمَسْت)^۱ سبک. گویند: فارسی است (محیط المحيط). مست. درست آن است که این واژه ترکی است.

* (المَس) معرَّب مس.

* (الْمَسُون) کودک خوش قامت نیکو روی. مرکب از می و سُون: مانند.

(الْمُسْت) فارسی سره است. معرَّب مُسْت. مُسْت در ترکی و کردی نیز از همین واژه است. (المُوشان) گونه‌ای خرماي تازه شیرین. در عربی أُمُّ الْجُرْدَان نامیده می‌شود. ایرانیان هنگامی که نام امّ الجردان را که درخت خرمایی ارزنده با میوه‌های زردرنگ است، شنیدند نزدیک آن آمدند و گفتند: «این موشان» است. یعنی این خرماها همانند موشها است. واژه دیگر آن مُشان است.

(الْمَغْد) علف شیران. بادمجان. فارسی آن مَغْد است. در شفاء الغلیل آمده است: مَغْد به معنی بادمجان است.

۱. فارسی است (معین).

(الْمَلَاب) معرَب ملاب: هر عطر مایع خوشبوی.

(الْمَلَج) معرَب اَمَلَه و اَمَلَه^۱: دارویی است و آن میوه درختی است که در هند می‌روید.

(الْمَنَج) معرَب منگ^۲. بنگ.

(الْمُنَج) ماش سبز. معرَب مُنْج^۳. دانه‌ای همچون ماش ولیکن سیاه‌رنگ و کوچکتر از ماش.

(الْمُنَجْنِيقُ)^۴ دستگاهی که با آن سنگ اندازند. از فارسی مَنْ چِه نیک (محیط المحيط). واژه‌های معرَب دیگر آن مَنَجْنُوق و مَنَجْلِیق است. افعال زیر را از همین واژه ساخته‌اند: جَنَق و جَنَق و مَنَجَق: با منجیق سنگ پرتاب کرد. فرنکل (ص: ۲۴۳) گوید: این واژه معرَب واژه یونانی مانخانون (mānḫānon) و مشتق از میخان (mexāne و machine: ماشین)، و آن نیز مشتق از میخوس (mexos) به معنی واسطه است و به سریانی monjaniqa نامیده می‌شود. احتمال دارد که فارسی الاصل باشد، بدین گونه که یا - همچنان که پیش از این گفتیم - از من چِه نیک گرفته شده یا مرکب است از مَنک جَنگ نیک یعنی روش نیکو برای جنگ، و یا در اصل مَنجَک نیک بوده است زیرا مَنجَک به معنی برجستن است و نام بازی‌ای است و آن چنان است که پاره‌های آهن و سنگ‌ریزه را در کاسه آب ریزند و یک یک از کاسه بیرون جهانند، بدین روش که در کف کاسه رویه‌ای برجهنده و فَر مانند نهند و بر روی آن پاره‌های سنگ نمک گذارند تا فشرده شود؛ و چون

۱. ناصر خسرو گوید:

چون نشویی دل به دانش همچنانک موی را شویی به آب آمله

۲. حریر مهربانی ناید ز سنگ نبیذ ارغوانی ناید از منگ

ویس و رامین (لغتنامه)

۳. ناصر خسرو گوید:

به خوشه دراز بهر بیرون شدن چنان جمله شد ماش و منگ و نخود

۴. معرَب از یونانی maqqanikon (معین).

پاره‌های سنگ نمک ذوب شود آن رویه جهنده اندک اندک رها شود و آن سنگریزه‌ها را به خارج پرتاب کند.

(مَانِيذُ) الْمَنْزِيَّةُ: بقیه جزیه. از مانیده: باقی گذاشته، مانده، گرفته شده است.

* (الْمَنْسَ) شادی. خرسندی. معرب منش: بزرگی جاه. با واژه رومی mens و انگلیسی mind و سنسکریتی mnā به معنی اندیشید و تأمل کرد، تناسب دارد.

(الْمَهْتَرُ و الْمَهْتَرُ) فرمانروا. سردار سپاه. فارسی آن مهتر: بزرگتر، است. واژه mahat در سنسکریت نیز به معنی کبیر و بزرگ است.

* (تَمَهَجَرَ) از روی بی‌نیازی تکبر ورزید. از میهی‌کار: کسی که عادت او انجام کارهای بزرگ باشد، گرفته شده است.

(الْمَهْرُ) معرب مهر فارسی. فعل زیر را از این واژه ساخته‌اند. مَهَر: مهر کرد. (الْمَهْرَدَارُ) وزیر. معرب مهرداد فارسی است.

* (الْمَهْرُ) کابین. مهریه. به گمانم معرب مهر: محبت، باشد.

(الْمَهْرَجَانُ) مهرگان. جشن مهرگان «و آن به معنی مهر و محبت پیوستن است و نام روز شانزدهم از هر ماه و نام ماه هفتم از سال شمسی باشد و آن بودن آفتاب عالمتاب است در برج میزان که ابتدای فصل خزان است. و نزد فارسیان بعد از جشن و عید نوروز که روز اوّل آمدن آفتاب است به برج حمل ازین بزرگتر جشنی نمی‌باشد و همچنان که نوروز را عامه و خاصه می‌باشد مهرگان را نیز عامه و خاصه هست، و تا شش روز تعظیم این جشن کنند. عجمان گویند که خدای تعالی زمین را درین روز گسترانید و اجساد را درین روز محل و مقر ارواح گردانید. و بعد از آن حکام را مهر و محبت به رعایا به هم رسید و چون مهرگان به معنی محبت پیوستن است بنابراین بدین نام موسوم گشت. بعضی دیگر گویند که فارسیان را پادشاهی بود مهر نام داشت و به غایت ظالم بود و او در نصف ماه به جهنم واصل شد، بدین سبب آن روز را مهرگان نام کردند و معنی آن مردن پادشاه ظالم است. و گویند: اردشیر بابکان تاجی که بر آن صورت آفتاب نقش

کرده بودند درین روز بر سر نهاد و بعد ازو پادشاهان عجم نیز در این روز همچنان تاجی بر سر اولاد خود نهادندی و روغن بان بر بدن مالیدندی، و اوّل کسی که در این روز نزدیک پادشاهان عجم آمدی موبدان و دانشمندان بودندی و هفت خوان از میوه همچو شکر و ترنج و سیب و بهی و انار و عَنّاب و انگور سفید و کنار با خود آوردندی، چه عقیده فارسیان آن است که درین روز هر که از هفت میوه مذکور بخورد و روغن بان بر بدن بمالد و گلاب بیاشامد و بر خود و دوستان خود بپاشد در آن سال از آفات و بلیّات محفوظ باشد (برهان قاطع).

(الْمُهْرَة) معرّب مهره. واژه دیگر آن مُهْرَق است.

(الْمُهْرَق) معرّب مُهره: صفحه‌ای که بر روی آن می‌نویسند.

* (الْمُهْضَل) خر درشت و ستبر. مرکّب است از مِه: بزرگ و سالی. یعنی کلان سال.

* (الْمَهْمَاء) بلور. معرّب مَهّا: سنگی است مانند بلور و بعضی گویند بلور است.

(الْمُوْبِد و الْمُوْبِدَان) معرّب موبد. جمع آن موبدان.

(الْمُوْم) شمع. این واژه فارسی رایج است (شفاء الغلیل).

(الْمَيْيَة) دارویی مرکّب از می و به. می به. شراب به.

(الْمَيْيَحْتَج) ^۱ می پخته ^۲: دوشاب. شراب جوشانیده که دو ثلث آن به جوشانیدن

تبخیر شده باشد. دوشابی که پزشکان آن را برای بار سوم با شکر و عسل بجوشانند.

(الْمَيْدَان) زمین گشاده برای مسابقه چوگان بازی و اسب‌دوانی. گویند: از مَیدان:

جنبش و لرزش، گرفته شده چون مردم در کرانه‌های میدان به هنگام مسابقه دادن به جنب و جوش و هیجان درمی‌آیند. برخی گویند: از وَدْن: با عصا زدن، گرفته شده است زیرا اسبان را در میدان با تازیانه می‌زنند و می‌تازانند (محیط المحيط).

۱. واژه می فارسی با mad سنسکریت به معنی مست شد، نزدیک می‌نماید.

۲. خاقانی گوید:

ترش و شیرین است قدح و مدح من با اهل عصر کز عنب می پخته سازند وز حصرم توتیا

به نظرم این واژه فارسی الاصل و مرکب از می و پسوند مکانی دان است. ایرانیان، نخست جایگاه شراب خوردن را میدان نامیدند سپس آن را بر زمین گشاده‌ای که برای اسب دوانی و چوگان بازی آماده شده، به کار بردند. در ترکی و کردی نیز به صورت میدان کاربرد دارد.

(الْمَائِةُ)^۱ خوردنی. خوانی که بر روی آن خوردنی باشد. گویند: از مَادَّة: آن را بخشید، مشتق است. این واژه اسم فاعل به معنی مفعول است. زیرا «الْمَالِكُ مَادَّهَا لِلنَّاسِ: مالک مائده یا خوردنی را به مردم می‌بخشد». برخی گویند: از مَادَّ يَمِيدُ: جنب و جوش کرد. به حرکت افتاد، مشتق است (اَقْرَبُ الْمَوَادِّ). به گمانم مَعْرَبٌ مِيدَه^۲: نان گندم بی سبوس، است، زیرا میزبان برای مهمان بر روی خوان نان میده می‌نهد. همچنین واژه میده در فارسی بر خوان یا سفره، اطلاق می‌شود و آن را که سفره می‌گسترند و سفره‌نشینان را خدمت می‌کند میده نه: چاگشنی‌گیر. سفره‌چی، می‌نامند و میده در زبان عربی نیز واژه دیگر مائده است. اما فرنکل گوید: مائده مَعْرَبٌ واژه حبشی māed است (ص: ۸۳).

(الْمِيزَاب) و الْمِيزَاب: آبراهه. ناودان. ابن سکیت، فراء و ابوحاتم این واژه را مَرْزَاب گفته‌اند. در تهذیب از ابن الاعرابی آمده است: لیث و گروهی دیگر مِثْرَاب را مِرْزَاب و مزرآب نیز گفته‌اند (اَقْرَبُ الْمَوَادِّ). من می‌گویم: میزاب مرکب است از میز: بول، و آب و سبب نام‌گذاری آبراهه با این نام بسی آشکار است (رک فرنکل ص: ۲۴).

(الْمَيْسُوسَن) می سوسن. شراب سوسن.

(الْمِيل)^۳ میل. میل سرمه. فرنکل (ص ۲۶۱) گوید: میل مَعْرَبٌ واژه یونانی میل (mele)

۱. عربی است (معین).

۲. سعدی گوید:

به از میده بر خوان اهل کرم

جوینی که از سعی بازو خورم

۳. عربی است (معین).

است و فارسی آن نیز از یونانی گرفته شده است و واژه mila در آرامی نیز از همین واژه یونانی است. اما میل^۱ که در مسافتها به کار می‌رود. معرّب واژه mille رومی است که واژه mila در آرامی نیز از آن گرفته شده است.

* (الْمِینَا) معرّب مینا: آبگینه. واژه فرانسوی email و ایتالیایی smalto به این واژه نزدیک می‌نماید. اما مینا به معنی لنگرگاه و بندر از آرامی Lmina و آرامی آن از یونانی لیمن (Limen) گرفته شده است.

(الْمِیُونِزَج) معرّب مویزک^۲: گیاهی دارای برگهایی همانند برگ تاک بیابانی.

۱. معرّب است از لاتین milia (معین).

۲. مولوی گوید:

آن بزنگر که در پی طفلی همی دود بهر مویزکی که جز آتش عزیز نیست

باب نون

* (الْأَنْبُوبُ)^۱ میان این بند نیزه یا نی تابند دیگر. آنچه در میان دو گره گیاه است و به طریق استعاره به هر چیز توخالی استوانه‌ای شکل مانند نی، گویند. و از آن است أَنْبُوبُ الْمَاءِ: قنات آب. معرّب انبویه: ماشوره. لولة آفتابه و مانند آن. واژه‌های معرّب دیگر آن أَنْبُوب و أَنْبُوبَة است. روشن است که این واژه آرامی الاصل و در زبان بابلی ibuba و در سریانی abuba و در ماندایی ambuba می‌باشد. واژه رومی ambubaja به معنی نی از همین واژه گرفته شده و مشتق از نَبَب به معنی فریاد برآورد و دمید، است. اما به گمانم واژه biba و boyya به معنی قنات و آبراهه از واژه پایاب فارسی گرفته شده است. (رک واژه پیب در همین کتاب و رک فرنکل ص: ۲۳).

(الْأَنْبُوبُ)^۲ معرّب انبه. میوه درختی هندی و آن دو گونه است: یکی همانند بادام سبز و

۱. عربی است (معین). سعدی گوید:

ز انبوب معده خورش یافته است

پس او در شکم پرورش یافته است

۲. هندی است (معین).

دیگری همانند سیب.

(الأنبار) معرّب انبار. فارسی سره است. این واژه در اصل به معنی پُر و انباشته است. واژه آرامی āmbārā و انبار یا عنبار در ترکی و کردی از همین واژه است. اما واژه هُزی: انبار، سیلو، معرّب واژه رومی horreum یا واژه یونانی هورِیون hureion است.

(النَّبْرِیج) معرّب نَبْرِیده: قوچ اخته کرده که پشمش دراز نشود تا بتوانند آن را ببرند. واژه آرامی nabrixa از همین واژه است.

(النَّبْهَرَج) معرّب نَبْهَره^۱: سکه ناسره و تقلبی.

(الأنجذان) معرّب انگذان: گیاهی است سیاه و سفید با ریشه‌ای سبترتر از انگشت که بسیار شاخه شاخه می‌شود. واژه دیگر آن انجذان است. واژه سریانی ajdna از همین واژه است.

* (النَّجَار^۲ و النَّجْر) معرّب نژاد^۳.

(الأنجَر)^۴ معرّب لنگر^۵. فرنکل (ص: ۲۲۹) گوید: معرّب واژه یونانی آنکورا (ānkurā) است.

(النَّجَل)^۶ فرزندی. نژاد. معرّب نِکل: پسر امرد نوحاسته. گویند: نَجَلَهُ أَبَوْهُ: پدرش او را به وجود آورد. تولید مثل کرد.

(النَّخ) معرّب نخ: زیراندازی که طول آن بیش از عرضش باشد.

(النَّخَاذَة) معرّب ناخدا. مرکب از ناو: کشتی و خدا: صاحب.

* (النَّخْوَار) شریف بزرگ منش، ترسو، سست. معرّب نَوْکَوازه: هرزه گوی. پرگویی.

۱. عطار گوید:

که دارد در همه آفاق زهره که عرضه دارد این سیم نبهره

۲. عربی است (معین).

۳. این واژه در متن به گونه نِزار آمده است که در فرهنگها یافت نشد.

۴. معرّب از لاتین ancora (معین). ۵. معرّب از یونانی agkyta (معین).

۶. عربی است (معین).

(النَّرْجِس) معرّب نرگس. واژه یونانی نَارْكِسُوس (nārkissos) و لاتینی narcissus و فرانسوی narcisse و ایتالیایی narciso و انگلیسی narcissus و آلمانی narzisse و ترکی و کردی نرجس و آرامی nerges یا nergos و ارمنی نارگس (nārges) از همین واژه است. (النَّرْجِسْدَان) معرّب نرگس‌دان.

(النَّارِجِيل) معرّب نارگیل. واژه نَارْجِيْلَة: قلیانی که از پوست نارگیل ساخته باشند، از همین واژه گرفته شده است. این واژه در سریانی nargila نامیده می‌شود. اما واژه نَرْبِیج همان مارپیچ فارسی است.

(النَّزْد) معرّب واژه فارسی نَرْد. بازی‌ای است ساخته اردشیر بابکان یکی از پادشاهان ایران، از همین روی این بازی را به او نسبت داده‌گویند نرد شیر (محیط المحيط). گویند: «از مخترعات بوذرجمهر است» و گویند: «نرد قدیمتر از این سخنان است». نرد هفت بازی دارد: فارد، زیاد، ستاره، خانه‌گیر، طویل، هزاران و منصوبه (برهان قاطع)^۱. این واژه در فارسی و به تبع آن در عربی به معنی ترکیبی است مرکّب از صندل و گل ارمنی و فوفل و اقاقیا و حضض و سفیداب و مردارسنگ که بر ورمهای گرم طلا کنند نافع باشد و به طلای نرد معروف است.

(النَّوَزْد) معرّب واژه فارسی ناورد^۲: جنگ. تاخت و تاز اسبان در میدان کارزار (شفاء الغلیل).

(النَّوْزُوزُ وَ النَّيْزُوزُ) معرّب نوروز. نخستین روز از سال شمسی و آن نزد ایرانیان هنگام آمدن خورشید است در آغاز برج حمل. گاهی از نوروز، روز شادمانی و گردش و تفریح اراده می‌کنند. گویند: پاره‌هایی شیرینی به علی (ع) پیشکش کردند. فرمود: این شیرینها برای چیست؟ گفتند: برای نوروز است. فرمود: هر روزی نوروز ماست. وی درباره مهرگان نیز فرمود: هر روزی مهرگان ماست. در برهان قاطع آمده است: «نوروز به معنی روز نو است، و آن دو باشد: یکی نوروز عامّه و

۱. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

۲. فارسی گویند:

دیگری نوروز خاصه. و نوروز عامه روز اوّل فروردین ماه است که آمدن آفتاب به نقطه اوّل حمل باشد و رسیدن او به آن نقطه اوّل بهار است. گویند: خدای تعالی درین روز عالم را آفرید و هر هفت کوکب در اوج تدویر بودند و اوجات همه در نقطه اوّل حمل بود. درین روز حکم شد که به سیر و دور درآیند و آدم علیه السلام را نیز درین روز خلق کرد، پس بنابراین این روز را نوروز گویند. و بعضی گفته اند که جمشید که او اوّل جم نام داشت و عربان او را متوشلخ می گویند سیر عالم می کرد، چون به آذربایجان رسید فرمود تخت مرصعی را برجای بلندی رو به جانب مشرق گذارند و خود تاج مرصع بر سر نهاده بر آن تخت بنشست. همین که آفتاب طلوع کرد و پرتوش بر آن تاج و تخت افتاد، شعاعی در غایت روشنی پدید آمد. مردمان از آن شادمان شدند و گفتند این روز نو است، و چون به زبان پهلوی شعاع را شید می گویند این لفظ را بر جم افزودند و او را جمشید خواندند و جشن عظیم کردند، و از آن روز این رسم پیدا شد. و نوروز خاصه روزی است که نام آن روز خرداد است و آن روز ششم فروردین ماه باشد و در آن روز هم جمشید بر تخت نشست و خاصان را طلبید و رسمهای نیکو گذاشت، و گفت: «خدای تعالی شما را خلق کرده است، باید که به آبهای پاکیزه تن بشویید و غسل کنید و به سجده و شکر او مشغول باشید، و هر سال درین روز به همین دستور عمل نمایید»، و این روز را بنابراین نوروز خاصه خوانند. و گویند: اکاسره هر سال از نوروز عامه تا نوروز خاصه که شش روز باشد حاجتهای مردمان را برآوردندی و زندانیان را آزاد کردند و مجرمان را عفو فرمودندی و به عیش و شادی مشغول بودندی». واژه سریانی nossarde از نوروز فارسی گرفته شده که آن را به واژه el افزودند و به گونه nussardel به معنی عید خدا، درآوردند. این عید در آیین سریانیان شرقی، نخستین روز از نخستین هفته چله تابستان است.

(النَّزَق) خوب. نیکو (شفاء الغلیل). معرّب نرّخ: رواج و رونق.

(النَّارِیشک) معرّب نارْمُشک: انار خرد شکافته ای است شبیه به گل سرخ و رنگش

متعایل به سپیدی و سرخی و زردی است در وسط آن نوار است که رنگ آن نیز چنین است و طعمی گس و بویی خوش دارد.

(النَّزْمَق) معرَّب نَرْمه. نرم در کردی از همین واژه است.

(النَّارَنَج) معرَّب نارنگ. این واژه در اصل به معنی سرخ‌رنگ است. واژه نارنج در ترکی، کردی و سریانی متداول از همین واژه است.

* (النَّز) معرَّب نَزَه: جای درآمدن و تراوش کردن آب از زمین.

(النَّيْزَك) معرَّب نیزه. نَيْزَق واژه معرَّب دیگر آن است. فعل نَزَكَ: نیزه زد، و واژه آرامی nizka از همین واژه است.

* (الْثَّيْسَب) راه راست و روشن. نشان راه. در صحاح آمده است: «آنچه مانند راه وصف باریکی از مورچگان به چشم آید». مورچگان چون یکی از پی دیگری به راه افتند. راه مورچه و مار. (الْثَّيْسَبَان) راه راست و روشن. این دو واژه معرَّب نیشانبان: نشان‌دار، است.

(النَّشْتَرُ و النَّشْتَرُنُ) معرَّب نَشْتَر، نَشْتَرْدَن و نَشْتَرُون: گلی خوشبو. این گل به ترکی «اغسطوس گلی و یبانی گل» نامیده می‌شود. اگر گل آن سفید باشد «آق گل» و اگر گل آن زرد باشد «صاری گل» نام می‌گیرد.

(النَّشْرِين) گلی سفید و بسیار خوشبو. ازهری گوید: «نمی‌دانم این واژه عربی است یا نه» من می‌گویم: معرَّب فارسی نَشْرِین است که به ترکی «وان گلی و مصر گلی» نامیده می‌شود.

(النُّشَادِر) معرَّب نشادر و نوشادر: ماده‌ای است سخت با مزه‌ای ترش و تند. در برهان قاطع آمده است^۱: «نشادر دوگونه است: معدنی و مصنوع. معدن گونه نخست کوهی است در نواحی سمرقند، و نیز کوهی است در نزدیکی دمندان که از توابع کرمان است و در آن غاری است و از آن غار بخاری برمی‌آید و منجمد می‌شود و این قسم بهترین اقسام است، و قسم دیگر از داش خشت‌پزی و گلخن حَمَام حاصل

۱. این متن با متن برهان قاطع یکسان نیست.

می‌شود. برای سفیدی چشم و اشک سرد نافع است». این واژه در ترکی و کردی نیز نشادر و در روسی ناشاتیر (nāšätir) نامیده می‌شود.

(النَّشَوَار) آن چه از علف که ستور در آخور باقی می‌گذارد. معرَب نشخوار. گویند: نَشَوَرَتِ الدَّابَّةُ مِنْ عَلْفِهَا نَشَوَارًا: ستور از علف خود باقی گذاشت.

(النَّشَأُ) معرَب نشاسته. در صحاح آمده است: «نَشَأَ هَمانَ واژۀ معرَب نشاستَج فارسی است که بخش آخر آن را برای تخفیف افکنده‌اند همچنان که منازل را با تخفیف واژه، منا می‌گویند. نشاسته در ترکی و نِشا در کردی از همین واژه است. شاید این واژه در اصل آرامی و گرفته شده از nšipa به معنی حواری و مشتق از فعل našep به معنی پاک و بی‌آلایش شد، باشد.

* (النَّشَوَةُ)^۱ مستی. از نَشَوَةُ فارسی گرفته شده و آن نیز از مصدر نوشیدن مشتق است.

* (النَّشَوَان)^۲ مست. مرگب است از نَشَوَةُ: مستی و پسوند وان که همان بان است.

(النَّعْنَاع)^۳ گیاهی خوشبو که در فارسی و ترکی نانه و در کردی پُنک و در آرامی nenla و در سریانی متداول nilka یا nenkha و در یونانی مینثا (minthā) و در رومی mentha و در انگلیسی mint و در فرانسوی menthe و در آلمانی münze و در ایتالیایی menta و در ارمنی آنانوخ ānānux نامیده می‌شود.

* (النَّافِجَةُ) معرَب نانه: نافه مشک. پوست نافه آهوی مشک که مشک در آن گرد آید.

(النَّفِير) معرَب نَپُور: بوق. گونه‌ای شیپور. با واژه آرامی Šeipoura مناسب است. اما بوق از واژه buccina گرفته شده و واژه آرامی buqina نیز از همین واژه به دست آمده است.

(نَيْقُ) معرَب نَيْقَه^۴: جای گشاد شلوار که بند شلوار را از آن گذرانند.

۱. عربی است (معین).

۲. عربی است (معین).

۳. عربی است (معین).

۴. هست پیراهنی و شلوازی

نیست بر هر دو نیفه و تیریز

- * (النَّكَر) زیرک. معرَّب نِگران است که بخش آخر آن برای تخفیف حذف شده است. نگران اسم فاعل است از مصدر نَگَرِستن یعنی تأمل کننده و اندیشمند، بیننده، نگرنده. از این واژه است: النَّكَارَةُ و النَّكَرُ: زیرکی. تیزهوشی. (النَّكَرِيش) ریشدار، ریشو. معرَّب نیک ریش: دارای ریش نیکو (شفاء الغلیل).
- * (نَكَتَسَ) تَكَسَهُ تَكْسَأُ: آن را نگونسار کرد. این واژه در اصل از نِگونسار گرفته شده که آن نیز مخفَّف نگونسار است.
- * (النَّيْلِك) آلوچه کوهی. معرَّب نَيْلِک^۱ فارسی. واژه فرانسوی nefle بدین واژه نزدیک می‌نماید.
- * (النَّفْت) گونه‌ای گیاه که بار آن خوراکی است. معرَّب نَفْتِک^۲: آلوی کوهی. این میوه را در ترکی آلو بالو گویند.
- (النُّفْرُق^۳ و النُّفْرُقَةُ) بالشجه. بالشی که روی آن نشینند. نهالین زین و پالان. این واژه برگرفته شده است از نَرْماک: هرچیز نرم و نازک.
- (نَمَشَ)^۴ سخن‌چینی کرد. دروغ‌گفت. از واژه فارسی نَمَش^۵: فریب. نیرنگ.
- (النَّمُوذَج و الأَنْمُوذَج) معرَّب نمونه.
- (النَّمَق) معرَّب نامه. افعال زیر را از این واژه ساخته‌اند: نَمَقَ و نَمَّقَ: نامه نوشت. واژه آرامی namqa از همین واژه است و واژه یونانی نوموس (nomos) به معنی رازدار، نیز به این واژه نزدیک می‌نماید.
- * (النَّانَخَة) معرَّب نان‌خواه: تخمی است خوشبو و تندمزه که بر روی نان ریزند. سیاه‌دانه.

-
۱. صفرای مرا سود ندارد نلکا درد سر من کجا نشاند علکا
(لغتنامه)
۲. نَمَتْک و بُسَد نزدیکشان یکی باشد از آنکه هر دو به گونه شبیه یکدیگرند
(لغتنامه)
۳. عربی است (معین). ۴. عربی است (معین).
۵. نظامی گوید: همه سحر و شوخی همه رنگ و نمش
به کردار چشم غزالان دو چشم

(النَّوْزَجَةُ) معرَّب نوره: پیچیده و نور دیده، تا شده.

(النَّوْاق) معرَّب ناوه: چوب دراز میان تهی که آب از آن به چرخ آسیا می‌ریزد و آن را به گردش در می‌آورد.

* (النَّيْلُ) معرَّب نَيْلَان^۱: کابوس یا چیزی مثل آن.

(النَّيْرَج)^۲ جادو. (النَّيْرَج) سخن چین. (النَّيْرَب) بدی و سخن چینی.

(نَوْرَج) الرَّجُل: مرد بی‌دبی رو آورد و پشت کرد، آمد و رفت کرد. (نَوْرَج) فسی الکلام: سخن چینی و خبربری کرد. همه این واژه‌ها از نیرنگ فارسی است که مرکب است از نو و رنگ یعنی رنگ یا حیلۀ تازه. این واژه در سنسکریت به گونه navaranga بوده است. واژه عبری نیر گان (nirgān) از همین واژه است. اما (النَّيْرَج) نیرومند، نیرو، در ترکیب رَيْحَ نَيْرَج: بادسخت، طوفان، معرَّب واژه فارسی نیرو است و واژه (النَّيْرَج) گاو آهن، به ظاهر از واژه آرامی narga به معنی تیشه گرفته شده است (رک فرنکل ۱۳۳ - ۱۳۴).

(نیل)^۳ معرَّب نیل. گیاه نیل، نیلی منسوب آن است و nila در سنسکریت به معنی کبود است. عصاره این گیاه را در فارسی نیله و در عربی نَيْلَج نامند و این همان دوده پیه است که با آن خالکوبی کنند. همچنین ماده‌ای است کبود رنگ که از برگ گیاه نیل به دست می‌آید. بدین روش که برگ نیل را با آب گرم می‌شویند و کبودگی آن دور کنند و آب را نگاه دارند تا همچو گل به تک نشیند پس آب را می‌ریزند و نیله را خشک می‌کنند.

(النَّيْلُوفَر) و النَّيْلُوفَر: گلی است که بر روی آبهای راکد می‌روید. ریشه‌ای همچون زردک و ساقه‌ای نرم دارد و طولش به قدر عمق آبهاست. چون به سطح برسد

۱. عربی است (معین).

۲. رودکی گوید:

کاین جهان هست بازی و نیرنج

مهر مفکن بر این سرای سپنج

۳. از سنسکریت nila (معین).

برگ می‌دهد و گل می‌کند و چون برسد از سر آن میوه‌ای فرو می‌افتد که دانه‌ای سیاه درون آن است. فارسی آن نیلوفر است که مرکب است از نیل که بدان رنگریزی کنند، و پر: بال و پر. چنان که گویی برگهای این گیاه با دو بال کبود رنگین شده است (محیط المحيط). در برهان قاطع آمده است: «گلی است معروف که با آفتاب از آب سر بر می‌آورد و باز با آفتاب فرو می‌رود و گویند: مرغی به وقت فرو رفتن نیلوفر در میان نیلوفر درمی‌آید و صباح که نیلوفر از آب برمی‌آید و دهان می‌گشاید آن مرغ می‌پرد و می‌رود^۱. واژه فرانسوی *nénuphar* از همین واژه است و واژه یونانی نومفایا (*numfāyā*) بدین واژه نزدیک می‌نماید.

(النِّیم) درختی است دارای خارهای نرم و برگهای ریز و دانه‌های بسیار و پراکنده مانند نخود ترش که چون رسیده شود سیاه و شیرین گردد و قابل خوردن است (اقرب الموارد). معرب واژه فارسی نیم است و آن نام درختی است هندی که بزرگ و کوچک دارد. گلش مانند خوشه‌ای است که چندین بنفشه بار او باشد. وسط گل‌هایش زرد و خوشبو و خوش‌منظر است. اما واژه (النِّیم) پوستین کوتاهی که نصف تن را بپوشاند، معرب واژه نیمه است. این واژه در سنسکریت به گونه *nēma* آمده است.

(النَّبْرِشْت) معرب نیم برشت: نیم پخت. ظاهراً نیمروی امروزی است. (النَّای) فارسی سره است. معرب نای، نی.

۱. شاعر فارسی درباره نیلوفر گوید:

کش نیلوفر میان آبست
پندارد رویت آفتابست

گر بگذری شبی به باغی
نیلوفر ز آب سر برآرد

باب هاء

* (الْهَبْتُ) بسیار نادان. در قاموس آمده است: نادان سست و آنکه با گامهای کوتاه راه رود. معرَب اَبْلُوک^۱: منافق و دورنگ و فضول. هَبْتُک و هَبْتُنْغ: گونه‌های معرَب دیگر آن است.

* (الْهَبَانِق) معرَب اُپْرِنَاک: نوچه. غلام بچه. چاکر. هُبْتُق، هُبْتُوق و هِبْتِیق گونه‌های معرَب دیگر آن است.

(الْهَرَابِئَة) هیریدان. خادمان آتشگاهها در هند و آنان بر همانند. بزرگان و دانشمندان هند. خادمان آتش در دین مجوس. مفرد آن هِرْیَد: هیرید^۲، است. (محیط المحيط). معنی آخر درست‌تر است زیرا فارسی هِرْیَد: هیرید: پیشوای خادمان مجوس است که میان آنان داوری و قضاوت می‌کند.

۱. بود از آن جوق قلندر ابلهی

مرد ابلوکی رغیبی بی‌رهی

شاه داعی شیرازی (لغتنامه)

۲. فردوسی گوید:

به آب و به آتش میازید دست

مگر هیرید مرد آتش پرست

* (الهَزَج) معرَب هُرْج: گول.

(الهَزْد) زردچوبه. فارسی آن هَزْد و ترکی آن صاری کوک است.

* (الهَزْطَمان) دانه‌ای است که در میان گندم و جو می‌روید. برخی آن را عَصْفَر و برخی جَلْبَان گفته‌اند. فارسی آن هَزْطَمان و ترکی آن چتالجه است.

* (الهَزَنْبَر) معرَب هَزْأَبْران: بدخوی. در اصل به معنی بُرنده هزار است. گونه معرَب دیگر آن هَزَنْبَران است.

(الهَزَار. الهَزَارَةْستان) معرَب از فارسی هزار دستان^۱: ببلبل. از گونه‌های دیگر آن است: هزار آوا و هزار آواز.

(الهَزَارَجْستان) معرَب هزارجشان: گیاهی است که آن را تاک صحرایی گویند. ترکی آن آق اصمه و اوران کلی و بیک قولاج است.

* (الهَيْشَر) گیاهی است سست و دراز که شکوفه‌ای همانند گردن جوجه شتر مرغ بر سر دارد. درختی است ریگستانی. خشخاش. کنگر دشتی (اقرب الموارد). آخرین معنی درست‌تر است زیرا هَيْشَر در فارسی به معنای کنگر دشتی است.
(الهَقْطَق) معرَب هفته. ترکی آن نیز هفته است.

* (الهَلْبَاجَة) شیر ستبر. فله. معرَب أَلْبَا: شیر، به زبان زند و پازند. ظاهراً أَلْبَا از آرامی xlāvā گرفته شده است.

(الإِهْلِيلِج) معرَب هلیله^۲: دارویی گیاهی. از این واژه است halilqa یا halqa.

(الهَلْهَل) معرَب هَلْاهِل^۳: زهری کشنده.

(الهَلْيُون) از فارسی هَلْيُون: مارچوبه. ترکی آن نیز مارچوبه است.

۱. سعدی گوید:

ما به عشقش هزار دستانیم

هر گلی نو که در جهان آید

۲. مولوی گوید:

آب آتش را مدد شد همچو نفت

از هلیله قبض شد اطلاق رفت

۳. معرَب از سنسکریت halāhala (معین). حافظ گوید:

قصد این قوم خطا باشد هان تا نکنی

درمندان بلا زهر هلاهل دارند

* (الْمَغْج) گونه‌ای پشه. مگس کوچکی که بر روی و چشم خر نشیند. کرمکی که از مگس یا پشه بیرون می‌آید. فارسی آن همجی است و آن جانوری است کوچک مانند ملخی کوچک که بر روی علفها می‌گردد و در چراگاه بر روی گوسفندان می‌نشیند.

(الْمِجْلَج) معرَب هَمْله: ستور نیک رو.

(هَمَائُون) گرامی و والا جاه، پادشاه. واژه‌ای است فارسی مرگَب از هُما^۱: نام مرغی، و یُون: پسوند نسبت. گویند: همایون نام مرغی است که چون بر سر کسی نشیند یا سایه افکند آن کس به بالاترین پایگاهها می‌رسد و از همین روی به شخص والا جاه و پادشاه، همایون گویند.

(الْهَمِيَان) از واژه فارسی هَمِيَان^۲: کیسه‌ای که در آن سکه گذارند و بر کمر بندند. واژه hamina سریانی و هَمَيْن بَابلی از همین واژه است.

* (الْهَنْبِر) معرَب اَنْبَرَه^۳: کره خر. بچه گفتار. هر جانور موی و کرک و پشم ریخته. (تَهْنَج) الْفَصِيلُ: کره شتر در شکم مادرش تکان خورد. به گمانم این واژه از آهنگ: حرکت و شتاب، گرفته شده است.

(الْهِنْدَا) اندازه. و (الْهِنْدَاة) متری که با آن پارچه‌ها را گز کنند. (الْمُهَنْدِيز) مهندس. (الْهَنْدَسَة) و الْمُهَنْدِس و الْهِنْدِس و هَنْدَس: همه از اندازه فارسی گرفته شده است.

(الْهِنْدَام) خوش اندام. معرَب اندام: قد و بالا، است. واژه hadama آرامی به این واژه نزدیک می‌نماید. هَنْدَم هَنْدَمَة: آراست و به اندازه کرد، از این واژه گرفته شده است. (الْهَنْزَمَن) معرَب انجمن.

۱. سعدی گوید:

همای بر همه مرغان از آن شرف دارد که استخوان خورد و جانور نیاز دارد

۲. مولوی گوید:

قیمت همیان و کیسه از زر است بی زری همیان و کیسه ابتر است

۳. بر کنار جوی بینم رسته بادام و سیب راست پنداری قطار اشترانند انبره

* (الَهَنْق) معرَب هِنگ: شکم پیچه.

* (هَادَ يَهُودُ هُوداً) به سوی حق بازگشت. از هُوده: حق، راست و درست.

(الهالة) هاله: خرمن ماه. مرکب است از هال^۱: دروازه میدان چوگان بازی. میلهایی را گویند که به جهت چوگان بازی در دو سر میدان از سنگ و گچ سازند. و هاء تخصیص. یا معرَب از واژه یونانی هالوس (hālus) یا halo است (فرنکل ۲۸۵).

* (هُوم) فارسی آن هُوم است. صاحب برهان قاطع گوید: «نام درختی است شبیه به درخت گز و در حوالی فارس بسیار است و ساق آن گره بسیاری دارد و برگ آن به برگ درخت یاسمین می‌ماند. مجوس در وقت زمزمه از آن چوب در دست گیرند» و از همین روی آن را هُوم المَجوس نیز نامیده‌اند.

* (الهائون و الهاون) فارسی آن هاون است. از همین واژه است: هاون در ترکی و جاون در کردی.

* (الهِيزون) از فارسی هیرون: گونه‌ای خرما. گونه‌ای نی میان پر که به عربی آن را قصب خوانند، گل آن همانند پنبه است. خرماي بَرّی.

* (الهيس) ^۲ از فارسی خیش: گاو آهن.

۱. مولوی گوید:

شاد باش ای مقبل فرخنده فال
گوی معنی را همی بر سوی هال
۲. این واژه در برهان قاطع به صورت هییش ثبت شده است.

باب واو

* (الْوَبَر) فارسی آن وَبَر است. جانوری است کبود رنگ کوچکتر از گربه که آن را اهلی می‌کنند و در خانه‌ها پرورش می‌دهند و از گوشت آن می‌خورند چون این جانور علف‌خوار است.

(الْوَجَّ) معرَب پُر: گونه‌ای دارو، و آن ریشه گیاهی است همانند بردی.

* (الْوَزَل)^۱ جانوری است به شکل سوسمار اما بزرگتر از آن که در میان ریگزارها و بیابانها زندگی می‌کند. فارسی آن وَرَل است.

* (الْوَقْتُ) گاه، پاره‌ای از زمان. احتمالاً از وَكْتَة^۲: نقطه، است. واژه وَخْتُ کردی از همین واژه است.

(الْوَنَج) معرَب از فارسی وَنَه: گونه‌ای ساز زهی یا عود یا چغانه (محیط المحيط). من می‌گویم: واژه وَنَه را در فرهنگهایی که در دست دارم نیافتم اما وَنَك: آواز و

۱. در حاشیه برهان و در فرهنگ معین این واژه عربی معرفی شده است.

۲. این واژه در متن وَكْنَه ثبت شده است که از روی متن برهان قاطع اصلاح شد. در حاشیه برهان - با تردید و افزودن نشانه استفهام - واژه وَكْتَه مصحف نکته، یاد شده است.

پژواک، را دیدم.

(الْوَيْن) ^۱ معرّب از فارسی وین: انگور سیاه. این واژه در بیشتر زبانها همسان و نزدیک به هم به کار می‌رود چنان که در عبری یَیْن (yayin): باده، در حبشی waïne: تاک و باده، در یونانی اَینوس (oinos) در رومی vinum در فرانسوی vin در روسی وینو (vino) در ایتالیایی wino در انگلیسی wine در آلمانی wein و در ارمنی گینی (gini) است. (قاموس عبرانی - کلدانی، تألیف جسینیوس). همچنین واژه غنب در عربی و anve در آرامی با این واژه تناسب دارد.

۱. عربی است (معین). فردوسی گوید:

اگر زندگانی بود دیر یاز
یکی میوه داری بماند زمن

برین وین خرم بمانم دراز
که نازد همی بار او بر چمن

باب یاء

(الْيَاب) ^۱ خراب. أَرْضُ يَبَابٍ: زمین ویران، بیابان بیهوده و ویرانه. مترادف ترکی آن یَبَان است. فعل يَبَبَ: ویران کرد، خرابه گردانید، از این واژه ساخته شده است. (البازج و البازق) معرَب یاره ^۲: النگو. دستبند. (الایارَجَة) معرَب واژه فارسی آیازه و یاره ^۳: معجونی مُسهل، است. واژه سریانی eira از همین واژه است. (الیرَنَدَج) رنگ سیاهی که با آن کفش و مانند آن را سیاه کنند. واکس. معرَب رَنَدَه: چرم سیاه. (الیرَمَعَان) پارچه‌ای پشمی و بهادر. این واژه فارسی و به معنی هدیه است. پارچه

۱. در حاشیه برهان آمده است: معنی خراب را از مصحَف یَبَاب (عر) به همین معنی گرفته‌اند! فرخی گوید:

بهار چشم چو بگشاد خویشتن را دید به دست دشمن و خانه شده خراب و یباب
۲. منوچهری گوید:

معشوقگانت را گل و گلنار و یاسمن از دست یاره بر بود از گوش گوشوار

۳. آن خون نه مادّتی بود در دماغ او که به یاره فیکرا فرود آمدی. چهار مقاله ص ۱۲۵.

ابریشمی را از آن روی بدین نام خوانده‌اند که غالباً آن را به رسم هدیه و تحفه به یکدیگر می‌داده‌اند. متداول این واژه، ارمغان است (محیط المحيط). این واژه معرّب ارمغان^۱ فارسی است که به زر و سیم و هدیه گفته می‌شود. ارمغان در زبان ترکی و کردی از همین واژه است.

* (الْيَزَنَّا) حنا. معرّب يَزَنَّا.

(الْيَزَك) فارسی است به معنی رئیس پاسبانان، پیشرو لشکر، پاسدار، جاسوس.

(الْيَاسْمِين) گلی خوشبو. معرّب یاسمین، یاسمون، یاسم و یاسمن فارسی است. اعشی گوید: «شاهسفرم و الیاسمین و نرجس». کسانی که این واژه را یاسْمُون خوانده‌اند، مفرد آن را یاسِم یا یاسَم دانسته‌اند. واژه یاسَم (yāsme) یونانی و yasma آرامی از همین واژه است. در ترکی و کردی یاسمین، در رومی gelsimum ایتالیایی gelsomino در فرانسوی و آلمانی jasmin در انگلیسی jasmine یا jassmine و در ارمنی هاسمیک (hāsmik) نامیده می‌شود. برخی گویند: این واژه در اصل asmi مصری است. (قاموس فرانسوی تألیف Bescherelle).

(الْيَشْب) سنگی است نزدیک به زبرجد، لیکن با شفافیت و روشنی بیشتر. بهترین آن زیتی سپس سبز و پس از آن سفید است. این واژه فارسی است (محیط المحيط). همان یشپ فارسی است. در عربی به گونه‌های یَشْف، یَشْم^۲، یَضْب و یَصْف آمده است. این واژه در بیشتر زبانهای مشهور یافت می‌شود. عبری آن یاشفه (yāšfe) آرامی آن yašpa یونانی آن یاشپس رومی و آلمانی آن jaspis انگلیسی آن jasper ایتالیایی آن jaspide فرانسوی آن jaspe ترکی آن یشم و ارمنی آن هاسپیس (hāspis) است. این واژه آرامی الاصل و مشتق از Šipa به معنی روشن و درخشان و

۱. ترکی است (معین).

۲. نظامی گوید:

رفته به یزک به جان سپاری

گرگ از جهت یتاق داری

۳. مولوی گوید:

هر کجا سنگی بد از وی یشم گشت

هر کجا گوشی بد از وی چشم گشت

پاک شد، است. اسم فاعل آن شَپَن است و واژه yašpa مقلوب واژه شَپَن می‌باشد.
(الْيَلَقُ)^۱ معرَب یلمه^۲: قبا.

(يَلْنَجُوج) عود، چوبی که با آن بخور کنند. در عربی به گونه‌های يَلْنَجَج، اَلْنَجَج، اَلْنَجُوج، يَلْنَجَج، يَلْنَجُوج و يَلْنَجُوجِي، به کار می‌رود.

* (الْيَنَم) معرَب يَنَمَه: اسفرزه. گیاهی همانند هندبای بیابانی که برای خوب کردن زخمها به کار می‌رود. نام ترکی آن اقچه اوت و قلیچ اوتی است.

۱. انوری گوید:

گهی به باد کند باز لاله را یلمق

گهی ز آب کند تازه چهره گلزار

۲. ترکی است (معین).

گذشتی همی روز نامم به ننگ

من از یلمه بودم همیشه به تنگ

نظام قاری (لغتنامه)

فهرست واژه‌ها

واژه‌های فارسی

آب ۱۳	آسا ۱۹	آیین ۲۴
آباد ۱۳	آسمانگونه ۱۲۹	
آب بهاء ۱۵	آسمانگونی ۱۴۰	أباش ۱۵
آبدان ۲۲	آگور ۱۵	ابر ۱۵
آبز ۱۴	آماج ۲۲	ابره ۱۱ و ۷۸
آب سیر ۱۷۱	آنک ۲۲	ابریز ۱۳ و ۳۰
آب کار ۱۷۱	آواره ۱۶	ابریشم ۱۴
آخور ۱۵	آواز ۲۳	أبل ۴۳
آذرگون ۱۶	آهن ۲۳	ابلوج ۴۲
آذریون ۱۶ و ۶۵	آهنگ ۲۳۷	أبلوک ۲۳۵
آرغیش ۱۷	آهو ۲۳	اپرا ۱۳۵

اُنْبِرَه ۲۳۷	اِسْرَنْج ۱۶۳	اُپْزَناک ۲۳۵
اَنْبُوبَه ۲۲۶	اَسْفَنْد اَسْفید ۱۹	اِپسان ۳۸
اَنْبَه ۲۲۶	اَسْفیداب ۱۹	اَدْرَنْج ۲۰
اَنْجَمَن ۲۳۷	اُسْکُرَه ۱۹	اَدُوَس ۱۵
اَنْدازه ۲۳۷	اَشتر بانه ۱۲۰	اَرَبیان ۱۰۹
اَنْدام ۲۳۷	اَشترغاز ۲۰	اَلْاَرْجان ۱۶
اَنْدَرور ۲۲	اَشْنان ۲۰	اَرْجَن ۱۶
اَنْدرون ۱۶	اَشْنَه ۲۰	اَزْد شاهی ۱۷
اَلْاَنْدُرُود ۲۲	اَشَه ۲۰	اَرْز ۱۷
اَنْدوه ۵۶	اَضْبُور ۱۷۱	اَزْزَه ۱۱۰
اَنْزروت ۵۷ و ۱۷۱	اَلْاَطْماط ۲۱	اَرْزیز ۱۱۲
اَنْگبار ۶۱	اَفراز ۱۷۷	اَرْژَن ۱۶ و ۱۱۱
اَنْگدان ۸۰ و ۲۲۷	اَفروختن ۲۱	اَزْغوان ۱۶
اَنْگدان‌زُد ۸۰	اَفسار ۱۰۳	اَرْمغان ۲۴۲
اَنْگژد ۸۰	اَفْشائا ۱۳۴	اِشپ ۱۸
اَنْگل ۱۷۲	اَفیون ۴۱	اِشپَرغَم ۱۵۳ و ۱۵۴
اَواره ۱۶	اَک ۲۲	اَشپست ۱۹
اَوَرنگ ۱۷	اَلْوا ۲۲	اَسپهبد ۱۵۸
اَوس ۲۳	اَند ۲۲	اَسْتاد ۸ و ۱۸
اَوُکُو ۲۳	اَمْرَا ۱۳۵	اُسْتام ۱۲۹
اوگ ۲۳	اَمْلَه ۲۲۱	اِشْتَبَر ۱۸
اویس ۲۳	اَناهید ۲۳	اِشْتَل ۱۲۹
اَیازَه ۲۴۱	اَنْبار ۱۹۱	اَسْتَم ۱۲۹
اَیْدی ۲۳	اَنْبَرَه ۲۳۷	اُسْتُون ۲۰ و ۱۲۹

بَذْرَاه ۳۰	بازرگان ۲۷	اِئیل ۴۸ و ۱۳۴
بَدِشْفَان ۲۹	بازْیَار ۳۵	ایوان ۲۳
بَرَبَان ۳۵	بازْ ۲۵	ایهقان ۲۴
بَرْزِت ۳۰	باشه ۲۷	
بَرْبَنْد ۳۰	بالانه ۴۳	با آَب ۳۱
بَرْزَتْنِی ۳۰	بالاَوْر ۴۳	اَلْبَا ۲۳۶
بُرْجاس ۳۱	بام ۴۳	باب ۲۸ و ۴۸
برجیس ۲۳	باها ۲۵	باباری ۲۵
بَرْخُودار ۳۱	باهت ۴۵	بابونه ۲۵
بردن ۳۱	بِیا ۴۸	باحورا ۱۳۴
بَرده ۳۱	بیر ۲۸	بادآور ۲۶
بردی ۲۳۹	بِیْغا ۲۸	بادرنگ بویه ۲۵
بَرْز ۳۲ و ۳۵	بِت ۳۹	بادروج ۲۵
برزخ ۳۲	بِتیک ۴۰	بادنج ۲۷
بَرْزَه ۳۲	بِتُو ۲۹	باده ۳۰
بِرُس ۳۲	بِتیار ۳۹	بادیه ۳۹
بَرْسام ۳۲	بچه ۲۹	بازنگان ۲۶
برشامه ۳۳	بخت ۲۹	بازِزو ۲۷
بُرْشوم ۳۳	بختیار ۲۹	بارگاه ۳۰
برعست ۳۴	بَخْس ۲۹	بارنامه ۲۷
بِرْفیر ۳۴	بخسیدن ۲۹	بارنیک ۳۵
برنجاسپ ۳۴	بَخِیَه ۲۹	باز ۲۷
بَره ۳۵	بَد ۵۰	بازار ۲۷
بریدن ۳۵	بدخشان ۴۲	بازدار ۳۶

بَزْباز ۳۶	بَشَم ۳۸	بُورَنگ ۴۸
بَزْدَاغ ۳۵	بَک ۴۱	بوره ۳۳
بزرگ ۳۶	بَکْشَمات ۴۰	بوریا ۳۵
بَزَم ۱۴	بَکَم ۴۰	بوزه ۴۸
بَزْماورد ۱۲۲	بَلادُر ۴۱	بوزیدان ۴۹
بزمگاه ۳۶	بَلاده ۴۱	بوژ ۴۹
بزمه ۳۶	بَلارَک ۴۱	بُوسُلَیک ۴۹
بُزَه ۳۶	بِلار ۴۱	بوسیدن ۳۱
بزیون ۳۶	بَلْبُوس ۴۱	بُوش دربندی ۴۹
بس ۳۷	بَلْشَک ۴۲	بوطنایه ۴۹
الْبِزْیُون ۳۶	بَلْشُن ۴۲	بهادار ۴۵
بَسْ پایک ۳۸	بلند ۴۶	بهار ۳۴
بَسْت ۳۶	بَلْوُس ۴۲	بَهْت ۴۷
بستان ۳۷	بلبله ۴۳	بِه دَرِی ۵۱
بَسْتَنک ۳۶	بُن ۴۴	بهرام ۲۳ و ۴۶
بَسْتَنکان ۳۶	بِناسْت ۴۴	بَهْرامِن ۴۶
بَسْتو ۳۷	بند ۱۰۰	بَهْرامه ۴۶
بسته ۳۶	بندر ۴۴	بهره ۴۶
بَسْتِیَا ۳۷	بُن زیان ۴۴	به زر ۴۶
بُسَد ۳۷	بنشین ۴۴	بیجاده ۵۰
بَسْفاردانه ۳۸	بنفشه ۴۴	بِنْد ۵۰
بَسَنده ۳۸	بَنک ۴۴	بیدخت ۲۳
بَشام ۳۸	بَنینک ۴۴	بیرق ۵۱
بَشَبَش ۳۸	بوته ۴۸	الْبِیْزَم ۳۴

پیش ۵۲	بتیاره ۱۷۶	پرگوک ۳۰
بیش موش ۵۲	بَئِثِرِه ۳۹	پُرگِیس ۳۱
بیل ۲۷	بِچ ۱۷۷	پرند ۱۷۹
بیلِه ۴۲	بِخ ۲۹	پَرَواز ۳۵
بیمارستان ۱۰ و ۵۲ و	بِخ بِخ ۲۹	پَرَوانک ۱۷۹
۲۱۹	بُختِه ۲۹	پَرَوَز ۳۲ و ۱۷۸
	بَندَمَه ۳۰	پَرَوَه ۱۸۰
پابوچ ۲۵	پَرارَدَه ۱۷۸	پَرَوَهان ۳۵
پاد ۱۸ و ۵۰	پَرپَرِیم ۱۷۹	پُر ۲۳۹
پادزهر ۲۶	پرته ۳۳	پَرزول ۳۶
پازس ۱۷۸	پَرَتو ۳۰	پسته ۱۸۰
پاره ۲۶	پَرچِین ۱۷۷	پَش ۱۸۱
پاره پاره ۱۷۹	پر خاش ۳۱	پُشک ۳۷
پازند ۸۷	پُر خورند ۳۱	پشلنگ ۱۸۰
پازن ۳۶	پُر دُر ۳۲	پلاس ۴۲
پاشا ۲۷	پُر زال ۳۲	پُلُیل ۱۸۲
پالوده ۱۸۲	پُر زیغ ۳۲	پَلَه ۱۸۳
پانید ۱۸۳	پرژک ۳۲	پلید ۴۲
پایاب ۵۰ و ۲۲۶	پُر ساله ۱۷۸	پنج انگشت ۴۴
پائی در ۵۱	پرستو ۳۳	پَنجَر ۱۸۳
پایها ۴۳	پرسیاوشان ۳۳	پنجه ۱۸۳
پیّه ۲۸	پَز کانه ۳۳	پَنک ۱۸۳
پَت ۲۹	پرگار ۳۴	پَنگان ۴۵ و ۱۸۳
پَتَر ۱۷۶	پرگنه ۳۴	

پوپل ۱۸۴	تاسا ۵۶	تراج ۹۵
بودنه ۱۸۴	تاسم ۵۳	تراز ۱۶۷
پوز ۴۹	تاشمه ۵۳	ترازودان ۱۶۷
پوک ۷۷	تاسو ۱۶۸	تربالی ۱۶۶
پولاد ۱۶۰	تاسه ۱۶۸	التربامان ۵۴
پهلوان ۴۷	تالسان ۱۶۸	تُرُبد ۵۴
پَهَنانه ۴۸	تامول ۵۸	تَرخان ۱۶۶
پیاده ۵۱	تاه ۱۶۵	ترخون ۱۶۷
پیاله ۲۷	تبار ۱۶۵	تَرز ۱۶۷
پیروز ۱۸۵	تباشیر ۱۶۶ و ۱۷۳	تَرسا ۱۶۷
پیشپاره ۱۵۰	تباه ۲۹	ترش ۲۴
پیش‌تخته ۲۸	تباه‌دار ۱۶۶	تُرُفاس ۵۵
پیک ۵۲ و ۱۸۵	تَبَاهَه ۱۶۶	ترک ۱۶۶
پیل ۱۸۵	تبر ۱۳۹	تَرکش ۵۷
پيله ۲۷ و ۱۸۵	تبردار ۱۶۵	ترمس ۵۵
پیمان ۱۸۵	تبرزد ۱۶۵	ترمش ۵۵
	تبرزین ۱۶۵	التُرُمس ۵۵
تا ۱۷۰	تَبَسْت ۱۶۶	ترنج ۲۶ و ۵۵
تاب ۹۰	تَبَل ۵۳	تُرنگان ۵۵
تابه ۱۶۶	تَح ۵۴	تَرَنگین ۵۵
تاز شب ۱۶۷	تخت ۵۴	تربه‌امان ۵۴ و ۵۵
تازم ۱۶۷	تخت روان ۵۴	تَریان ۱۶۷
تازمینغ ۱۶۸	تخته ۵۴	تش ۱۷۱
تازه ۵۱ و ۱۶۸	تَدرو ۵۴	تشت ۱۶۸

تشتخوان ۱۶۸	تنوره ۵۸	جام‌دار ۷۰
تَشَه ۱۶۸	توا ۵۸	جامگی ۷۱
تغار ۴۵ و ۵۶	تُوْبال ۵۳	جاندار ۶۷
تف ۵۷	توپا ۵۶	جاه ۷۳
التَّفْسیا ۵۷	توتی ۱۷۰	جاهوار ۷۳
تلخ ۱۶	تود ۱۷۰	جَبِیین ۶۲
تَلْک ۱۶۹	تودری ۵۴	الْجَدوار ۶۳
تَلَنَه ۵۷	تُوش ۵۸	جِرْجِشت ۶۳
تَلُوسَه ۵۷	تول ۵۸	جِرْشُفت ۱۴۸
تلی ۵۷	تُولَه ۱۰۶	جِرْوند ۶۵
تن ۱۷۰	تولیدن ۵۸	جَرَه ۱۵۹
تنیان ۵۳	تیر ۲۲ و ۵۹	جَساد ۶۶
تَنَبَسَه ۱۶۹	تیریز ۵۴	جُغرات ۱۶۰
تَنَبُول ۵۸	تیزاب ۵۴	جُغت آفرید ۶۷
تن‌پرور ۵۸	تیما ۵۹	جگاره ۶۷
تَن‌پناه ۵۴	تینا ۱۳۵	جُلْبان ۶۸
تنبسه ۱۶۹	تیهو ۱۷۰	جُلَه ۶۹
تَنَفَسَه ۱۶۹		جم ۷۰
تنک ۱۱۷	جابه‌جا آب ۶۱	جم‌اسپر ۷۰
تنکار ۵۸	جاثونتن ۶۲	جَمّار ۷۰
تنگ ۵۹ و ۱۶۹	جاده ۶۳	جَمّاش ۷۰
تنه ۱۶۹	الْجادی ۶۳	جَمْهوری ۷۱
التَّنْکار ۵۸	جاروب ۱۴۸	جُناغ ۷۲
تَنور ۱۳۴	جام ۷۷	جنبش ۱۱۰

جَنْدَرَه ۷۲	چشم ۱۴۹	خارک ۸۳
جوییدن ۷۷	چشم زن ۶۷	خاز ۸۵
جُوخ ۷۷	چَشْمِیزِک ۶۷	خاشاک ۷۹
جَوخان ۷۵	چغانه ۱۵۹	خاقان ۸۸
جور ۷۵	چغفر ۱۴۸	خال ۹۲
جوزبویا ۷۵	چفت ۹۵ و ۱۵۹	خَالُولَنجان ۸۹
جَوَسَه ۷۶	چَک ۱۶۰	خام ۸۸
جوشن ۷۷	چَلَبان ۶۸	خامیز ۲۲
جوشیدن ۷۱	چُلْبَلَه ۱۵۱	خان ۹۱
جویبار ۶۱	چلغوزه ۶۹	خایه بار ۸۱
جهرم ۷۳	چَلُوخ ۶۸	خَبُوَه ۸۱
	چلبیا ۱۳۴	خَبِجَه ۸۴
چاتو ۶۲ و ۱۵۸	چَمَان ۷۱	خَبِجَه رنگ ۸۱
چارشب ۱۴۸	چُمچِم ۶۹	خَتَل ۸۷
چارگاه ۷۳	چوبه ۱۴۶	خَتلی ۸۲
چاشنی ۱۴۹	چوگان ۱۶۱	خَتَنبَر ۸۷
چاکر ۳۶ و ۱۵۱	چول ۱۵۵	خداوند ۹۱
چاهچور ۱۴۶	چهره ۷۳	خدای ۸۲
چای ۱۵۶	چی ۱۵۵	خدبو ۸۲
چتر ۶۲	چیز ۱۵۵	خَرَاتین ۸۴
چراغ ۱۳۴		خراشید ۸۳
چرخ ۶۴	خات ۷۸	خُرِبا ۱۱
چرخ ۱۵۲	خاتون ۸۲	خربال ۸۳
چرم ۱۵۹	خارجینی ۹۲	خربان ۷۹

خُورِدی ۸۳	خَشک ۸۷	خربزه ۸۲
خورنگاه ۸۵	خُشکار ۸۷	خریق ۸۲
خُوره ۸۳	خَشَنسار ۸۷	خرپا ۸۴
خوش ۸۶	خفتان ۸۸	خرپش ۷۹
خُوشاب ۸۷	خُفتیدن ۸۷	خرپشته ۱۸۷
خُوش اِسْتِرم ۸۷	خَلَاوَه ۸۸	خرتلی ۱۸۸
خوشه ۸۷	خلخال ۸۸	خردادی ۸۳
خولنجان ۷۹	خُلَر ۸۸	خُرده ۸۳
خُولیا ۹۲	خَلَنگ ۸۸	خرسم ۸۴
خُون و بَد ۸۹	خُم ۶۴	خُرُش ۸۳
خون و بیش ۸۹	خَم ۸۹	خرشب ۱۸۸
خون و پیس ۸۹	خمار ۸۹	خرطال ۸۴
خون و تاب ۹۰	خَمان ۸۹	خَرگاه ۸۴
خوه ۱۳۴	خُم تاریک ۱۹۳	خَرَم ۸۵
خوی ۹۲	خُمخُم ۸۹	خزیده ۸۳
خوید ۹۱	خُنْبَه ۸۹	خز ۸۵
خیار ۹۱	خنجر ۹۰	خزانه‌دار ۸۵
خیار جَنْبَر ۹۱	خُنُور ۹۱	الخَزَنَدار ۸۵
خَینالی ۸۲	خنیاجر ۹۱	خسروانی ۸۵
خَیْرَبُوا ۹۲	خوار ۹۱	خسرودار ۸۹
خِیرو ۹۱	خَوان ۹۱	خسرو دارو ۷۹
خیزران ۸۵	خوانچه ۹۱	خسک ۷۹
خیش ۲۳۸	خَوْبَلَه ۸۱	خشتک ۸۶
خیشفوج ۸۶	خور ۸۶	خشخاش ۸۶

دستانبان ۹۹	دریبد ۹۵	خیم ۸۹
دستبند ۹۸	دَرْدار ۹۶	
دستنبوی ۹۸	دَرْدَمَن ۹۶	داب ۹۳
الدَّسْتَقْشَار ۹۹	دَرْد و پِیس ۹۶	داج ۹۴
دستور ۹۸	دُرْدَه ۹۵	دادار ۹۳
دسته ۹۸	دُردی ۹۵	دادده ۹۳
دَسْتی ۹۸	دَرز ۹۶	دادی ۱۰۷
دستینه ۹۸	درزی ۹۶	دارچینی ۹۴
دَسْکَرَه ۹۹	درشت ۴۳	دارشیشعان ۹۳
دشت ۹۸ و ۱۰۰	درفش ۹۶	دارِفْلَقِل ۱۰۵
دُشمان ۱۰۰	درگاه ۹۶	دَاشَن ۹۹
دِشْمِیر ۱۰۰	الدَّرْکاه ۹۶	داغ ۹۴
دَغَا ۱۰۱ و ۱۰۵	درم ۹۷	داغول ۱۳۴
دَغَل ۱۰۱	دَرْمَا ۹۶	دانا ۱۰۳
دف ۱۰۱	درواسنگ ۹۷	دانک ۱۰۳
دلْمِز ۱۰۲	دروغ ۹۶	داه‌دار ۱۰۴
دَلَه ۱۰۱	دَرُوْنک ۹۶	داه‌رس ۱۰۴
دَم ۱۰۷	درویش ۹۷	دایه ۹۳
دَمار ۱۰۲	دَریوزَه ۹۷	دُبَا ۹۴
دِمْسَه ۱۰۲	دُرْتَر ۱۰۰	دَبُوس ۹۴
دَمْگاه ۱۰۲	دست ۹۷	دَجِر ۹۵
دمه‌گیر ۱۰۳	دستاران ۹۹	دَخْدار ۹۵
دُنْبَل ۱۰۳	دست‌افشار ۹۹	دَرْیا ۹۵
دَنْد ۱۰۳	دستان ۹۹	دریان ۹۵

دَنَقَه ۱۰۳	الدَّهْمَان ۱۰۵	راوِک ۱۱۶
دَنگ ۱۰۳ و ۱۶۴	دَهَنَه ۱۰۵	راوَنَد ۱۱۵
دَنگَل ۱۰۳	دِیَا ۹۴	رَاه ۱۱۶
دَوَاج ۱۰۵	دَیْجُور ۹۵	راه‌نامه ۱۱۵
دُوادُو ۱۰۵	دیده‌بان ۹۵	رَبُوخَه ۱۰۹
دوِیود ۹۵ و ۱۰۰	الدَّیْدَبَان ۹۵	رَپَد ۱۰۹
دَوَرَه ۹۶	دَیْزَه ۹۷	رَت ۱۱۲
دوسر ۹۹	دیگ ۲۱ و ۱۰۱ و ۱۰۶	رِچَنَه ۱۰۸
دوسرانی ۹۹	دیگدان ۱۰۱	رخت ۱۱۰
دُوسری ۹۹	دین ۱۰۶	رَخْش ۱۱۰
دوغ ۱۰۵		رَزْبَان ۱۱۰
دوگاه ۱۰۶	زَابُو ۱۰۹	رَسَان ۱۱۲
الدُّوْکَاه ۱۰۶	راتیانج ۱۰۸	رسته ۱۱۰
دُوگوشمال ۱۰۶	راد ۱۰۹	رشته ۱۱۲
دول ۱۰۱	راز ۱۱۱	الرَّشْک ۱۱۲
دولاب ۱۰۱	رازقی ۱۱۱	رفتن ۱۱۵
دُولَه ۱۰۶	رازی ۱۱۱	رَمَک ۱۱۳
دویت‌دار ۱۰۵	رازیانه ۸۶	رَمْگَا ۱۱۳
دَه‌پَرَه ۱۰۳	راست ۷۳	رَمَه ۱۱۳
دَه‌دِلَه ۱۰۴	راسن ۱۱۱	رند ۱۱۳
دَه‌دَه ۱۰۴	رام ۱۱۳ و ۱۱۴	رَنْدَه ۱۱۰ و ۲۴۱
دهگان ۱۰۵	راموز ۱۱۳	رَنْف ۱۱۴
دِهْلَه ۱۰۵	رانج ۱۱۳	روایی ۱۱۵
دَهْم ۱۰۵	الرَّائِج ۱۱۳	روبا ۱۰۹

زاده‌مرد ۲۳	روباه تَزْبِک ۱۱۰
زارسام ۱۶۳	رود ۱۱۶
زازه ۱۲۱	روده ۱۱۰
زاغ ۱۲۶	روزنه ۱۱۱
زاک ۱۲۵	روزی ۱۱۰
زاویان ۱۶۳	روستا ۱۱۰
زاوُتر ۱۶۳	روش ۱۱۵
زاوُوق ۱۲۵	رون ۱۱۶
زبان ۱۱۸	رونیک ۱۱۴
زیانی ۱۱۹	الرَّوْشان ۱۱۲
زَبَر ۱۰۷	رُوی باز ۱۰۹
زَبَرَجَد ۱۱۷	الرُّؤن ۱۱۶
زَبُور ۱۱۸	رُهبان ۱۱۴
زبون ۱۱۸	رَهوار ۱۱۵
زَبْهَر ۱۱۸	ریاس ۱۰۹
زُج ۱۱۹	ریدک ۱۱۰
زَخْم ۱۱۹	ریز ۷۱ و ۷۵
زدوار ۶۳	ریس ۱۱۲
زَرآب ۱۱۷ و ۱۱۹	ریسیدن ۱۱۲
زَرایِی ۱۱۹	ریشتن ۱۱۲
زراوند ۱۲۱	ریش گاو ۱۱۲
زِرْخ ۱۱۹	ریگ ۱۱۶
زرداب ۱۲۰	
زردک ۱۱۹	زب ۱۴۶
زَرده ۱۲۰	
زرکش ۱۲۰	
زرگون ۱۱۹	
زرناب ۱۲۰	
زَرنابَه ۱۲۰	
زُرُنْباد ۱۲۱	
زرنبوک ۱۲۱	
الرُّزُّنْبوک ۱۲۱	
زَرْنَه ۱۲۱	
زَرِنِی ۱۲۱	
زره ۱۱۹	
زَریر ۱۲۰	
زَرین ۱۲۰	
زریون ۶۵	
زَعْبَر ۱۱۸	
زَکاره ۱۶۴	
زَکُور ۱۶۴	
زُلال ۱۲۱	
زَلْیِیا ۱۲۱	
زمروتن ۱۳۵	
زَمَزَم ۱۲۲	
زمهریر ۱۲۲	
الرَّزْمَهْرِیر ۱۲۲	
زن ۱۲۴	

زَنَانَه ۱۲۴	الرُّؤْبِين ۱۲۵	زیلو ۱۲۲
زَنْبَر ۱۲۲	زوتر ۱۶۴	زیور ۱۱۹
الرُّنْبُرُک ۱۲۲	زور ۱۲۵	زَيَّوَه ۱۱۷
زَنْبِرِی ۱۲۲	زوردک ۱۶۳	
زنبورک ۱۲۲	زورفین ۱۲۰	زَاغَر ۱۲۱
زنیل ۱۲۲	زُوش ۱۲۵	زُفَرَه ۶۰
زَنْبَارَه ۱۲۲ و ۱۶۱	زَوَنکَل ۲۲۶	زوبین ۱۲۵
زَن پیلَه ۱۲۴	زِه ۱۲۵	زیک ۱۲۶
زن‌تاپ ۱۴۳	زهر زمین ۱۸	
زَنْتُور ۱۴۳	زهی زهی ۱۲۵	سابور ۱۲۸
زَنْجَف ۱۲۲	زی ۷۷ و ۱۲۶	ساج ۱۴۴
زنجیر ۲۰۱	زیان ۱۰۷	ساده ۱۳۳
زند ۱۲۳	زیان زن ۱۶۴	ساروج ۱۵۸
زندپیچی ۱۲۴	زینب ۱۲۶	سایم ۱۳۷
زنده پیل ۱۲۳	زیباتر ۱۱۷	ساغر ۱۵۸
زندیک ۱۲۳	زیبارو ۱۱۷	سالاخام ۱۳۹
زَنگ ۱۲۴	زیر افکند ۱۲۰	سالار ۱۲۷
زنگار ۲۰۰	زیر پا ۱۱۹	سال‌خفه ۱۳۹
زنگباری ۱۰۸	زیردم ۱۱۹	سامه ۱۴۱ و ۱۴۳
زَنْکَل ۶۸	زیرگاه ۱۲۶	سان ۱۴۵
زن‌مرد ۱۲۴	زیره‌با ۱۲۶	سان‌تاب ۱۴۲
زنهار ۱۲۴	زیستن ۱۲۶	سایه‌بان ۱۶۲
زُوبا ۱۱۸	زیک ۱۲۶	سایه پرست ۱۲۸
زُوباغ ۱۱۸	الرَّیْک ۱۲۶	سایه‌پوش ۱۲۹

سَبَّارُوک ۱۲۹	سر ۱۳۶	سِرِنج ۱۹
سَبِیخ ۱۲۸	سرآمد ۱۳۶	سِرَنوکر ۵۶
سَبَد ۱۲۸	سرآب ۱۳۳	سِرَو ۱۲۰
سَبِک ۱۲۸	سرای ۱۳۷	سِرَو آزاد ۱۳۶
سَبُوسَه ۱۳۷	سَرَب ۱۸	سِرَو سَهی ۱۳۶
سَبِسار ۱۳۷	سَرَبال ۱۳۴	سِرَو ناز ۱۳۶
سَبِستان ۱۲۸ و ۱۳۷	سَرَبَد ۱۳۴	سِرَه ۱۳۵
سَبِنج ۱۳۷	سَرَبند ۱۳۸	سِرِی ۱۳۶
سَهَبَد ۱۵۸	سَرپوش ۱۴۷ و ۱۶۶	سَنج ۱۷
سَبِیدَانک ۱۸	سَرخ ۱۳۶	سَفَت ۱۰۵
سَبِیدَبَر ۱۶۲	سُرخاب ۱۳۴	سَفَتَه ۱۳۷
سِتاره ۱۳۲	سَرخُس ۱۳۵	سَک انگبین ۱۳۸
سِتاک ۱۸	سَرَد ۱۵۸	سِکْبا ۱۳۸
سِتَاوَه ۱۲۹	سَرَداب ۱۳۵	سَکْبینَه ۱۳۸
سَتم ۱۴۶	سَردار ۱۳۵	سُکْرَه ۱۳۸
سَتو ۱۲۹	سَزَدَر ۱۳۰	سِکَه ۱۳۰
سَخاخ ۱۳۰	سَرسام ۱۳۵	سِگالدار ۱۳۸
سَخَت ۱۳۰	سَز سَبک ۱۳۴	سَگ گیر ۱۲۹
سَخَن ۱۳۰	سَرشتن ۱۴۸	سَگور ۱۴۴
سَخْتیان ۱۳۰	سَرکار ۱۳۶	سِیل ۱۳۹
سَخِیر ۱۳۰	سَز کُوب ۱۴۸	سَلاحدار ۱۳۹
سَدَا ۱۵۸	سَرگین ۱۳۵	سَلاک ۱۶۰
سَداب ۱۳۳	سَز مَچ ۱۳۶	سَلَبند ۱۳۸
سَدَه ۱۳۲	سَرموزه ۶۵ و ۱۳۶	السَّلَبند ۱۳۸

سَلْجَن ۱۵۱	سو ۱۶۸	سیرسور ۱۳۵
سَلْمَک ۲۳	سوار ۱۴۴	سیسنبر ۱۳۳
سَلْمَه ۱۳۹	سوخته ۱۲۳	السَّيْکاه ۱۴۴
سمانی ۱۴۰	سور ۱۴۴	سیم ۱۴۴
سَمْراد ۱۴۰	سُوزا ۱۵۵	سینی ۱۵۸
سمند ۱۴۰	سوس ۱۴۴	
سمندر ۱۴۰	السُّوس ۱۴۴	شابانک ۱۵۰
سِمَه ۱۳۹	سوسپند ۱۴۴	شَاخُول یا شَاقُل ۱۵۱
سُنْب ۱۴۱	سوله پای ۱۳۹	شادروان ۱۴۷
سنباده ۱۴۱	سوی کاریز ۱۴۳	شادگونه ۱۴۷
سُنْبِک ۱۴۱	سه پایه ۱۴۴	شاکر ۱۵۱
سنبوسه ۱۴۱	سه تا ۱۲۹	شاه ۱۵۴
سَنج ۱۶۰	سه دار ۱۵۳	شاه آباد ۱۲۹
سِنجَاب ۱۴۲	سه دل ۱۳۳	شاه بلوط ۱۵۵
سنجد ۱۴۲	سه دیر ۱۳۱	شاه ترنگ ۱۵۰
سَنجُوق ۱۴۳	سه گاه ۱۴۴	شاه تره ۱۸۵
سَنجَه ۱۴۲	سَهْم ۱۴۳	شاه راه ۱۵۳
سَنخ ۱۴۲	سه مر ۱۴۰	شاهکار ۱۵۵
سِنْداره ۱۴۳ و ۱۹۵	سِهْنَساه ۱۴۴	الشَّاهکار ۱۵۵
سندان ۱۴۳	سیاه دارو ۱۸۱	شاهنشاه ۱۵۴
سَنْدَل ۱۴۰	سیاه دانه ۱۵۵	شاهین ۱۵۴
سندیان ۱۴۳	سیب ۱۴۴	الشَّای ۱۵۶
سَنه بد ۱۴۱	سیخ ۱۴۴	شَبانَه ۲۰
السَّنْدِیَان ۱۴۳	سیراب ۱۱۶	شب دغا ۱۴۵

شَبْدِیز ۱۴۵	شَسْ قَاقِل ۲۰	شَنگَرَف ۱۲۳
شَبْرَم ۱۴۶	شغال ۶۷	شَنگَل ۱۵۲
شَبَزده ۱۴۶	شفتالو ۱۷۸	شُئِیز ۱۵۵
شَبِشت ۱۵۵	شفلج ۱۵۰	شَوِند ۱۵۴
شَبکور ۱۴۶	شقاقِل ۲۰	الشُّوئِنْد ۱۵۴
شَبَنک ۱۵۰	الشَّفَلَج ۱۵۰	شِود ۱۲۷
شَبَنم ۱۴۶	شک ۱۵۱	شَوْدَانِیق ۱۳۳
شَبه ۱۲۷ و ۱۴۶	شکر ۱۳۸	شَوْدَر ۱۴۵
شَبی ۱۲۸	شَکَره ۱۵۱	شُورِبا ۱۴۶ و ۱۵۵
شَب ۱۴۶	شِکَست ۱۴۷	شُورَه ۱۵۵
شَب‌دار ۱۴۵	شکوه ۱۵	شوکران ۱۵۱
شَبِّیر ۱۳۴	شَلَف ۱۵۱	الشُّوَل ۱۵۵
شَتاک ۱۴۹	شُلُم ۱۵۲	شَوْلَم ۱۵۲
شَتِراگ‌وِپَلَنگ ۱۲۰	شَلَمَک ۱۵۲	شَوْلَه ۱۵۵
شَتَرَنگ ۱۴۹	شمعدان ۱۵۲	شوم اختر ۱۵۲
الشَّجَم ۱۴۶	شَمْلَخ ۱۵۱	شوم راه ۱۵۲
شَخْزَاب ۱۴۶	شَمَن ۱۶۱	شوهر ۱۶۱
شِرِپون ۱۴۷	شَمِیدَن ۱۵۲	شُویلا ۱۵۵
شَرَزَه ۱۴۸	شَنار ۱۵۲	شَهَبَر ۱۵۳
شَرَم ۱۳۶	شَنجَرَف ۱۲۳	شَهد ۱۵۳
شَرَنگ ۱۴۹	شُنُفَر ۱۵۲	شَهدانه ۱۵۳
شَرِوال ۱۳۴	شَنکُل ۱۵۲	شهرمان ۱۵۳
شَرِیوتَنتن ۱۴۸	شَنگَار ۱۵۲	الشَّهَرَمَان ۱۵۳
شَسْت ۱۴۹	شَنگِیل ۱۲۲	شَهْلا ۱۵۴

شهناز ۲۳	طفک ۱۸	فَذْرُونِک ۱۷۷ و ۱۸۳
شَهِی ۱۵۴		فَزَز ۱۷۷
شیان ۱۵۶	غار ۱۰۵	فَزْرَه ۱۷۹
شیبا ۱۴۶	غاغَه ۱۷۵	فرزین ۱۴۹
شَیْتَرَه ۱۵۶	غافَت ۱۷۴	فِرِشک ۱۷۸
شَیْد ۱۴۷	غاک ۱۷۵	فرسنگ ۱۷۸
شیدمان ۱۴۷	عُبَارِیَه ۱۷۳	فَرْفُور ۱۷۹
الشَّیْدُمان ۱۴۷	عُتْقَر ۱۷۴	فَرْفَه ۱۷۹
شیراز ۴۳	غت‌رس ۱۷۴	فرفیون ۱۷۷
شیرازه ۱۴۸	غُرَا ۱۷۴	فرمان ۱۷۹
الشَّیْرَاژَه ۱۴۸	غِراره ۱۷۴	فَرْهُومَنْد ۱۸۰
شیره ۱۳۵	غرانیک ۱۷۴	فَرَه ۱۸۰
شیز ۱۳۷ و ۱۵۶	غَرَقَد ۱۷۴	فَلَه ۱۸۳
شیزاب ۱۴۹	غَرَم ۱۷۴	فِنْدِیْرَه ۱۸۳
الشَّیْم ۱۵۶	غَمْرَه ۱۷۵	فَنک ۱۸۳
شیهه دار ۱۵۳	غُوش ۱۷۵	فوا ۱۸۴
	غوغا ۱۷۵	فُول ۱۸۴
		فُوم ۱۸۴
صابون ۱۵۷		
صُبار ۱۵۷	فاشرا ۱۸۱	فهرست ۱۸۴
صد ۱۵۸	فاشِرِستین ۱۸۱	
صندوق ۱۶۱	فاوانیا ۱۸۴	قرمز ۱۸۹
طاق ۱۸	فتراک ۱۱۰	قَزَاکَند ۸۸
طَرَز ۱۶۷	فَتَن ۱۷۶	ققس ۱۹۱
طُغْرا ۱۶۸	فَح ۱۷۷	فَکَاش ۱۹۲

قندز ۱۸۳	کُبّه ۱۸۶	الکَزَزَن ۲۰۱
قهرمان ۱۹۶	کَبّه کار ۸۱	کَرْشَف ۲۰۱
	کُبّینا ۱۸۶	کرکدن ۲۰۳
کازبان ۱۹۷	کبیکج ۱۹۹	کرکی ۲۰۳
کارگاه ۲۰۳	کپان ۱۸۷	کَرّه ۱۸۹ و ۲۰۰
کاره ۲۱۰	کتا ۸۷	کُرِیز ۲۰۱
کاس ۲۱۱	کثروتنن ۱۳۵	کژآگند ۱۸۹
کاسه ۱۹۸	کَتَم ۲۰۰	کژ ۸۵ و ۱۷۴
کاشانه ۲۰۵	کتیرا ۲۰۰	کسبند ۱۸۹
کاغذ ۲۰۵	کچ ۶۲	کسبه ۲۰۴
کافور ۲۰۶	کَدُوبا ۸۲	کستر ۱۹۰
کاک ۲۰۵	کده ۲۰۰	کسته ۲۰۴
کاکنج ۲۰۶	کُدینه ۲۰۰	کستوان ۲۰۴
کالِب ۱۹۱	کُراز ۲۰۱	کستی ۲۰۴
کالک ۲۰۶	کُرّاویا ۲۰۳	کس‌ویران ۱۹۹
کالیدن ۲۱۲	کریاس ۲۰۱	کسه یار ۱۹۰
کامه ۲۰۷	کِرِیز ۸۲	کشخان ۲۰۵
کاواک ۱۹۷	کُریه ۱۱ و ۱۸۷	کشت ۳۵ و ۱۳۳
کاؤوس ۱۸۶	کُرتّه ۱۱ و ۱۸۸	کشفتن ۲۰۴
کاه‌ریا ۲۰۹	کیرته ۱۸۸	کشک ۱۴۶ و ۲۰۵
کبابه ۱۹۸	کرد ۲۰۰	کشکول ۲۰۵
کبر ۱۹۹	کردار ۲۰۰	کشمش ۲۰۵
کبک ۱۸۶	کُرْدماند ۱۸۷	کشنج ۲۰۴
کَبُودَر ۱۹۹	کرزن ۲۰۱	کشنه ۲۰۴

کشنی ۶۷ و ۲۰۵	کله‌پوش ۱۹۳	کندسه ۲۰۸
کشورز ۱۹۰	کلهری ۶۹	کندله ۹۰
کشه‌بان ۱۹۰	کلهی ۱۹۲	کندواز ۹۰
کفا ۱۹۱	کماستر ۸۹	کندواله ۱۹۶، ۹۰
کفادار ۱۹۱	کمتر ۱۹۱، ۲۰۷	کندوک ۲۰۸
کفچه‌لیز ۱۹۱	کمانچه ۲۰۸	کُنده ۱۹۵
کفتن ۲۱۰	کمان‌گیر ۱۹۳	کَنده ۹۰
کفدان ۱۹۱	کمخت ۲۰۷	کنگره ۱۹۴
کفری ۶۷	کمر ۲۰۷، ۲۳۷	کنوره ۱۹۶
کفش ۵۳ و ۵۶ و ۶۵ و	کمهده ۱۹۳	کواره ۲۱۰
۸۳ و ۸۸ و ۲۲۰ و ۲۴۱	کمی ۱۹۳، ۱۵۴، ۳۴	کواز ۲۱۰، ۷۵
کفشگر ۱۳۸	کمیت ۲۰۷	کوب ۱۴۹
کلات ۱۹۲	کنار ۱۳۰، ۸۶، ۴۴، ۳۳	کویه ۲۰۹
کلاه ۹۱، ۱۴۱، ۱۸۷	۱۳۱، ۱۵۳، ۱۷۹، ۲۰۸	کوتاه ۲۱۰
۱۹۳، ۱۹۵، ۱۹۷	۲۲۳	کوچک ۱۹، ۲۹، ۳۹
کلب ۲۰۶	کناره ۱۹۶، ۳۳	۴۰، ۶۲، ۷۰، ۸۶، ۹۱
کلبه ۶۹	کنب ۱۹۳	۹۲، ۹۶، ۱۰۰، ۱۱۰
کلپدن ۲۰۶	کون‌پوش ۲۰۸	۱۲۰، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۴۱
کلتیان ۱۸۸	کنجر ۱۹۴	۱۴۲، ۱۴۶، ۱۹۲، ۱۹۴
کلته ۱۹۲	کنجور ۱۹۴	۱۹۵، ۱۹۷، ۱۹۹، ۲۰۵
کلندی ۶۸، ۲۰۶	کند ۲۰۸، ۱۹۴	۲۰۹، ۲۱۰، ۲۳۴، ۲۳۷
کله ۴۲، ۱۹۳	کندا ۱۹۵	کوچه ۱۹۶
کله‌بان ۱۹۳	کنداور ۲۰۸، ۹۵	کوخ ۲۱۰
کله‌خم ۱۹۲	کندر ۲۰۸، ۷۱، ۴۴، ۳۶	کوتینا ۱۳۵

کود ۲۱۰	گازر ۱۹۰	گنبد ۶۱
کوزر ۱۹۱، ۱۹۰	گاور ۷۶	گنبدان ۹۰
کوزه ۲۱۰	گاورس ۷۵	گنبدینستر ۷۲
کوس کوست ۲۱۱	گاوشیر ۷۶	گواَب ۱۸۶
کوسه ۲۱۱	گاومیش ۷۰	گنبدسگ ۱۹۵
الکوش ۲۱۱	گاهنبارها ۷۴	گنده پیر ۱۹۶
کوشیدن ۲۱۱	گپ ۶۱	گوارش ۶۴
کولان ۲۱۱	گبز ۶۲	گواژه ۷۵
کون خر ۱۹۴	گبز ۶۲	گوال ۶۹
کوه ۱۵	گره ۹۶	گوچال ۷۴
کها ۷۳	گرمازو ۶۶	گودر ۶۳
کهبال ۲۹۶	گیزیر ۶۶	گور ۷۵
کهبل ۷۳	گشنیز ۱۹۰	گوزب ۷۵
کُهبند ۷۳	گل ۶۹	گوز ۷۵
کهتر ۶۲، ۷۷	گلاب ۶۷	گوزاب ۶۳
که دیبا ۲۰۹	گل انگبین ۶۹	گوزبویا ۷۵
که رام ۶۳	گلبنانگ ۶۸	گوز گندم ۷۵
کهکوب ۱۹۶	گلستان ۶۳	گوزه ۷۶
کهینه ۷۴	گلگون ۲۰۷	گوزهر ۷۶
کیخان ۲۱۱	گلنار ۳۴ و ۶۹	گوزینه ۷۶
کیش ۶۷	گُلنَده ۶۸	گوشت ۱۹۶
کیله ۲۱۲	گل نسرین ۶۹	گوشه ۱۹۶
کیوان ۲۳	گَمشت ۷۰	گون ۷۷
	گناه ۷۲	گوهر ۷۳

کیچ ۱۹۸	ماخره ۲۱۷	مرگ ۲۱۹
گیسوان ۷۷	مارپیچ ۲۲۸	مرو ۲۱۹
	الْمَاخُور ۲۱۷	مُرْوَه ۲۱۸
لاژورد ۲۱۳	ماززیون ۲۱۷	مَزَر ۲۲۰
لال ۲۱۴	ماست ۱۴۸	مَزْگ ۲۲۰
لت ۲۱۳	ماش ۲۱۷	مزیدن ۲۲۰
لتر ۱۱۲	ماله ۲۱۶	مس ۲۲۰
لَثَرَه ۱۱۳	مان ۱۹۶	مشت ۲۱۷
لَخْشَك ۲۱۴	ماناف ۲۱۶	ملاَب ۲۲۱
لخلخه ۲۱۴	مانیده ۲۲۲	مَنْجَك ۲۲۱
لشکر ۱۷۱	ماه ۱۶	مَنْ جِه نیک ۲۲۱
لک ۲۱۳ و ۲۱۴	ماه‌گون ۲۱۷	منش ۲۲۲
لَکانه ۲۱۴	مایه ۲۳	مَنک جَنگ نیک ۲۲۱
لِکام ۲۱۳	مَثْرَا ۱۳۵	منگ ۲۲۱
لگن ۲۱۴	مَتْرَس ۲۱۶	موید ۲۲۳
لنگر ۲۲۷	مَنَک ۲۱۶	موزه ۲۲۰
لوییا ۲۱۴	مُخْت ۲۱۷	موشان ۲۲۰
لُورا ۲۱۵	مُرَّان ۲۱۹	موش پرنده ۶۹
لوزینه ۲۱۵	مَزَنک ۲۱۸	موم ۲۲۳
لوله ۲۱۵	مرجان ۲۱۸	مَوِیزک ۲۲۵
لهبله ۲۱۴	مُرْداسَنگ ۲۱۹	مَها ۲۲۳
لیلیا ۱۳۵	مرده ۲۱۸	مهتار ۲۲۲
لیمو ۲۰۶	مرزبان ۲۱۹	مهتر ۲۲۲
	مرزن‌گوش ۲۱۹	الْمَهْتار ۲۲۲

مهر ۲۳	ناطوری ۱۳۴	نشاسته ۲۳۱
مُهردار ۲۲۲	نافه ۲۱۶	نشخوار ۱۰ و ۵۴ و
مهرگان ۲۲۲	ناقوس ۱۳۴	۲۳۱
مهره ۲۲۳	نامه ۲۳۲	النَّشْوَان ۲۳۱
مه‌سالی ۲۲۳	نان‌خواه ۲۳۲	نَشْوَه ۲۳۱
می‌کار ۲۲۲	نانه ۲۳۱	نِکَل ۲۲۷
می به ۲۲۳	ناورد ۲۲۸	یَگِران ۲۳۲
می پُخته ۲۲۳	ناوه ۲۳۳	یَگوسار ۲۳۲
می‌خور ۲۱۷	نای ۲۳۴	یَلْک ۲۳۲
میدان ۲۲۳	نَبْریده ۲۲۷	نَمْتَنک ۲۳۲
میده ۲۲۴	نبره ۴۶ و ۲۲۷	نَمَش ۲۳۲
میده نه ۲۲۴	نَبُور ۲۳۱	نمونه ۲۳۲
میزاب ۲۲۴	نخ ۲۲۷	نورده ۲۳۳
می‌سون ۲۲۴	نخوشی ۱۸۱	نوروز ۲۲۸
الْمَيْسُون ۲۲۰	نرخ ۲۲۹	نوشادر ۲۳۰
میل ۲۲۴	نِرد ۱۱۴	نوشیدن ۲۳۱
مینا ۲۲۵	نرگس ۲۲۸	نَوکُوارَه ۲۲۷
	نرگس‌دان ۲۲۸	نِیْدِلان ۲۲۳
ناخدا ۱۱۳	نَرَماک ۲۳۲	نیرنگ ۲۳۳
ناردا ۱۱۴	نَرَمه ۲۳۰	نیرو ۲۳۳
نارگیل ۲۲۸	نَرَه ۲۳۰	نیزه ۲۳۰
النَّارْمِشک ۲۲۹	نِزار ۲۲۷	نِشَانبان ۲۳۰
نارنگ ۲۳۰	نَسْتَر ۲۳۰	نِیْفَه ۲۳۱
نارمشک ۲۲۹	نسرین ۲۳۰	نیک ریش ۲۳۲

هَؤُم ۲۳۸	هرد ۲۳۶	نیل ۲۳۳
هَیرون ۲۳۸	هرطمان ۱۵۷	نیلوپر ۲۳۴
هَیش ۲۳۸	هزار آوا ۲۳۶	نیل ۲۳۳
هَئیشَر ۲۳۶	هزار آواز ۲۳۶	نیم ۲۳۴
	هَزارُبران ۲۳۶	نیم برشت ۲۳۴
یاره ۲۴۱	هزارجشان ۱۸۱ و	نیمه ۲۳۴
یاسمین ۲۴۲	۲۳۶	
یَباب ۲۴۱	هفته ۲۳۶	وَرَنا ۱۳۵
یَزنا ۲۴۲	هَلاهل ۲۳۶	وَرَل ۲۳۹
یزک ۱۵۵	هَلیون ۲۳۶	وُکته ۲۳۹
یشپ ۲۴۲	همایون ۲۳۷	وَنک ۲۳۹
یغمیصا ۱۳۴	همجی ۲۳۷	وین ۲۴۰
یلمه ۲۴۳	هَمَله ۲۳۷	هاله ۲۳۸
یَلَنجُوج ۲۴۳	هَمیان ۲۳۷	هاون ۲۳۸
یَنمه ۲۴۳	هنگ ۲۳۸	هَربَد ۲۳۵

واژه‌های ترکی

آی چیچکی ۱۶	آق چویلمه ۸۲	آخور ۱۶
آیدآغاجی ۴۴	آق صارمشق ۱۸۱	آشنا ۲۰
آیرلتی ۱۳۵	آق گل ۲۳۰	آق اصمه ۱۸۱ و ۲۳۶
آیلغین بالی ۵۵	آلو بالو ۲۳۲	آق اوت ۸۶
آیوکل ۱۸۴	آندز ۱۱۱	آق بهمن ۴۷

آیین ۲۴	بَیَر ۲۸	پوزینه ۴۸
ابریق ۱۴	بَیَر ۱۸۲	پهلوان ۴۵
اخلاذ اغاجی ۱۷۳	بیغا ۲۸	پیاده ۵۱
ارمغان ۲۴۲	بَیَک ۴۸	
استا ۱۸	بختسِز ۲۹	تازه ۱۶۸
اَغازَمَق ۱۷۴	بختیار ۲۹	تاس ۱۶۸
اغسطوس گلی ۲۳۰	بس ۳۷	تخت ۵۴
اکری کستانه ۷۹	بستان کوزلی ۲۶	تخت روان ۵۴
آلا جَهره ۱۲۰	بش بارماق ۴۴	تُرُش ۵۵
انبار ۲۲۷	بصره بالی ۵۵	تُرُنَج ۵۵
اَو ۲۳	بَغَه ۵۰	تَشَت ۱۶۸
اوران گلی ۲۳۶	بکزی بوز او یونی ۱۳۰	تغار ۵۶
اوزن کلی ۱۸۱	بُلُوت ۱۵	تلکی خایه سی ۴۹
اوغلان آش ۷۶	بند ۳۶	تَلیس ۵۷
ایت بالغی ۱۵۶	بِنَفَش ۴۴	تُوزنا ۲۰۳
ایت خایه سی ۱۹۶	بوهر ۱۸۲	تُوقَدَری ۷۸
ایت منکشه سی ۱۵۱	بوهور ۲۸	تومان ۵۳
ایش ۱۵۵	بوغه تیکانی ۲۶	جادر او شاغی ۲۰
باج ۲۵	بَیَراق ۵۱	جاده ۶۳
بادام کوهی ۱۶	بیک قولاج ۱۸۱	جَص ۶۲
باطلجان ۲۶	پاپوش ۲۵	جَقَل ۶۷
باک ۴۳	پاره ۲۶	جن اغاجی ۹۳
بالدری قره ۳۳	پرتچیلر ایاسی ۱۹۹	جوراب ۷۵
بال صره ۵۵		

جَویز ۷۵	خام ۹۲	دَوَزَن ۱۰۵
جیان اوتی ۹۶	خان ۹۱	دوشک ۱۰۰
	خاویار ۸۱	دُوشَمک ۱۰۰
چارشف ۱۴۸	خدا ۸۲	دوکون اوتی ۱۹۹
چاشنی ۱۴۹	خُرج ۸۳	دوکون چیچکی ۱۹۹
چاقر ۱۶۰	خرما بَئینیسی ۷۰	دولاب ۱۰۱
چاقرتیکانی ۲۶	خسته‌خانه ۵۲ و ۲۱۹	دُولک ۱۰۲
چام صاقزی ۱۰۸	خلخال ۸۸	
چتالجه ۲۳۶	خنجر ۹۰	رَهوان ۱۱۵
چراغ ۱۳۳	خندق ۹۰	
چرخ ۶۴	خوشاب ۸۷	زلییه ۱۲۱
چرخ‌فلک ۲۰	خوشبو چیچکی ۱۰۹	زنجفیل ۱۲۲
چقشیر ۱۴۶		زنجیر ۲۰۱
چَک ۱۶۰	دارچین ۹۴	زور ۱۲۵
چَناق ۷۳	داغ ۹۴	زورنپه ۱۲۰
چُوال ۶۹	الداما ۱۰۶	
چُوزبا ۱۵۵	الداریصینی ۹۴	سارنج ۱۵۸
چوق ۷۷	دَرَبند ۹۵	ساقزتر بنتی ۴۴
چوقال ۸۸	درزی ۹۶	سبد ۱۲۸
چُولها ۶۹	درویش ۹۷	ستون ۲۰
حسن یوسف ۱۸۱	دِرْهَم ۹۷	سختیان ۱۳۰
	دریاس ۵۷	سرای ۱۳۷
	دشمان ۱۰۰	سرداب ۱۳۵
خاتون ۸۲	دمیرتیکانی ۳۷	سُرْگَله ۱۵۶

سَطْرَنج ۱۵۰	صفرگوزی ۴۵	قَرَه أَصْمَه ۴۹ و ۱۸۱
سکسک اغاجی ۱۸	صَنْدَل ۱۶۱	قره اغاج ۹۶
سلطانی سکوت ۱۱۴	صوغلجان ۸۴	قره بَیَر ۲۵
سلیمانی فسکن ۷۰	صویارپوزی ۱۸۴	قره بتاق ۸۷
شمشک آغاجی ۹۴		قره جوبلمه ۸۲
سموزقبق ۱۸۱	طاغ صوغانی ۴۲	قره جه اوت ۸۲
سموزلک اوتی ۴۹	طقوز تپه‌لی ۸۲	قره چالی ۹۴
سنجاق ۱۴۳	طُوراج ۹۵	قره غات ۷۹
سندان ۱۴۳	طُوس بَغَه ۱۳۹	قره گوز ۱۶
سوکلون ۵۴	طوشنجل طاشی ۲۱	قرل بهمن ۴۷
	طوغان ۲۷	قصنی ۲۷
شاقول و شاهول ۱۵۱	طوی قوشی ۷۸	قَقْتان ۸۸
شَپْلَه ۱۵۰		قَقَس ۱۹۱
شروال ۱۳۴	عقرب اوتی ۹۶	قندز خایه‌سی ۱۹۶
شکر ۱۳۸	عود چیچکی ۱۰۹	قندیل اغاجی ۹۴
شلغم ۱۵۱	عود فرنکی ۹۳	قوان اوتی ۵۵
شیطان ارپه‌سی ۲۶ و ۱۰۷	غوغا ۱۵۷	قوان چیچکی ۳۴
		قوج اوتی ۴۹
شیوران ۸۹	قادین طوزلنی ۱۷	قوجه ریحانی ۸۲
	قارچیچکی ۸۲	قوجه یاربوزی ۸۲
صابون ۱۵۷	قارنه باتمز ۲۶	قوربغه اوتی ۱۹۹
صاری پاپا ۴۵	قاین اغاجی ۱۷۵	قوردبوغان ۸۲
صاری گل ۲۳۰	قرغه دولکی ۴۱	قوزی پوتراغی ۱۷۴
صغرمنتاری ۷۵	قرمز ۱۸۹	قوقار سکوت ۱۱۴

قولغان دیکنی ۴۳	گیزیر ۶۶	مصر گلی ۲۳۰
قولنج اوتی ۷۹	گل ۶۹	مهر سلیمان ۲۰
قویون اوتی ۵۵ و ۱۷۴	گلاب ۶۷	نارنج ۲۳۰
کاربان ۱۹۷	گلبانگ ۶۸	نانه ۲۳۱
کاروان ۱۹۷		نرجس ۲۲۸
	لگن ۲۱۴	نشار ۲۳۰
کافوری ۲۰۶	لوله ۲۱۵	نِشاسته ۲۳۱
کِتره ۲۰۰		وان گلی ۲۳۰
کچوک ۱۹۷	مار صمه ۱۴۴	هاون ۲۳۸
کرکس طاشی ۲۱	مارولجق ۸۲	هفته ۲۳۶
کزیبی ۵۶	ماستوا چیچکی ۱۹۹	
کلبتان ۲۰۶	ماش ۲۱۷	یاسمین ۲۴۲
کلنچک چیچکی ۱۸۴	مرجان ۲۱۸	بیان مازوسی ۸۲
کوب ۲۰۹	مردار آغاجی ۱۷۳	بیان نانه‌سی ۱۸۴
کوخ ۲۱۰	مردمک ۶۸ و ۸۸	بیانی گل ۲۳۰
کوسه ۲۱۱	مست ۲۲۰	یَشم ۲۴۲
	مشت ۲۲۰	یلوه قوشی ۱۴۰

واژه‌های کردی

آخور ۱۶	پاپوش ۲۵	جاوَن ۲۳۸
آشنا ۲۰	پازپار ۱۷۹	جَصّ ۶۲
آمانج ۲۲	پاره ۲۶	جَفَد ۶۳
ابریق ۱۴	پچوک ۲۹	جَقَل ۶۷
ارمغان ۲۴۲	پَسِیک ۳۷	جوال ۵۹
استا ۱۸	پَنک ۴۵ و ۱۸۳ و ۲۳۱	جُوخِن ۷۵
انبار ۱۹۱	پولاد ۱۶۰	چارشب ۱۴۸
ایوان ۲۳	پهلوان ۲۴	چرا ۱۳۴
بابا ۲۸	پیاده ۵۱	چرخ ۶۴
باجان ۲۶	تاخ ۱۷۰	چَرُم ۱۵۹
باجار ۲۷	تازه ۱۶۸	چَشَنَت ۱۴۹
باسن ۳۸	تخت ۱۷ و ۵۴	چَشید ۱۴۹
بخت ۲۹	تخت روان ۵۴	چَک ۱۶۰
بَرخ ۳۵	تَرز ۱۶۷	چوگان ۱۶۱
بِرُن ۳۶	ترش ۵۵	چُوَلها ۶۹
بَس ۳۷	تشت ۱۶۸	چهره ۷۳
بَست ۳۶	تَلِیس ۵۷	چی ۱۵۵
بستان ۲۶	تومان ۵۳	خاتون ۸۲
بُن ۴۴	تهن ۱۷۱	خام ۸۸
بند ۴۴	تی ۱۷۱	خان ۹۱

خدا ۸۲	دولاب ۱۰۱	سرگین ۱۳۵
خرجک ۸۳	دَیزه ۹۷	سَطرنج ۱۵۰
خِرِنک ۸۳		سَنجاق ۱۴۳
خفتان ۸۸	رَهوال ۱۱۵	سَندان ۱۴۳
خَفِک ۱۷۷	ری ۱۱۱	سیخ ۱۴۴
خلخال ۸۸	ریباس ۱۰۹	سینو ۱۴۴
خنجر ۹۰		
خندق ۹۰	زاج ۱۲۵	شَبکور ۱۴۶
خُوشاب ۸۷	زِرْخ ۱۱۹	شَروال ۱۳۴
خیار ۹۱	زُلال ۱۲۱	شکر ۱۳۸
خِیم ۸۹	زنجفیل ۱۲۲	شُوربا ۱۵۵
	زنجیر ۲۰۱	الشِّیرازَه ۱۴۸
دارچینی ۹۴	زور ۱۲۵	
داغ ۹۴	زیو ۱۲۶	صابون ۱۵۷
دِراو ۹۷		صَنَدَل ۱۶۱
دربند ۹۵	سارنج ۱۵۸	
درزی ۹۶	سبد ۱۲۸	طاس ۱۶۸
دُرُو ۹۶	سپیاف ۱۸	طَپِک ۱۷۷
درویش ۹۷	ستون ۲۰	طَشت ۱۶۸
دُرْمان ۱۰۰	سختیان ۱۳۰	طَشت ۱۶۸
دست ۹۸	سرای ۱۳۷	طُولِک ۱۶۹
دشت ۹۸	سرد ۱۵۸	
دَغَل ۱۰۱	سرداب ۱۳۵	فاق ۱۷۷
دول ۱۰۱	سَرَسَم ۱۳۵	فِشْتِیق ۱۸۰

فلفل ۱۸۲	کُوز ۷۵	مُرّان ۲۱۹
فیل ۱۸۵	کُوزَر ۱۹۰	مرجان ۲۱۸
قرمز ۱۸۹	گازر ۱۹۰	مِزّانِ دین ۲۲۰
قز ۸۵	گاومیش ۷۰	مشت ۲۲۰
قفس ۱۹۱	گَجه ۱۸۶	نارنج ۲۳۰
قَلات ۱۹۲	گدا ۲۰۰	نرجس ۲۲۸
قلاش ۱۹۲	گرم ۶۵	نرم ۲۳۰
قند ۱۹۴	گَزیر ۶۶	نشار ۲۳۰
قوز ۷۵	گل ۶۹	نَشأ ۲۳۱
	گلاو ۶۷	
کاسک ۱۹۸	گُورَه ۷۵	وَحْت ۲۳۹
کاغز ۲۰۵		
کچکه ۱۹۷	لگن ۲۱۴	هَبَر ۱۵
کَژوان ۱۹۷	لُورک ۲۱۵	هَفَسار ۱۳۷
کَژ ۸۵	لوله ۲۱۵	هَوَر ۱۵
کلبتان ۲۰۶		هَوَرِشُم ۱۴
کوب ۲۰۹	ماست ۰۲۲۰	
کوخ ۲۱۰	ماش ۲۱۷	یاسمین ۶۹ و ۲۴۲

واژه‌های عبری

آرگامان ۱۶	آرغوان ۱۶	اِگوز ۷۵
------------	-----------	----------

باوا ۴۸	دِشِن ۱۰۰	کَزْمِیل ۱۸۹
بِسَام یا بُسِم ۳۹	دِلی ۱۰۲	کُوس ۱۹۸
بوتص ۲۰۲	دِمشِق ۱۰۲	
		ماتَصَتْنَص ۲۲۰
بِخ ۲۹	رِسن ۱۱۲	
پِلادا ۱۸۲		نِرد ۱۱۴
	شانی ۱۸۹	نِیزگان ۲۳۳
تُولَعَت ۱۸۹		
	کافَت ۲۱۰	یاشِفِه ۲۴۲
دایا ۷۸	کَزَس ۲۰۲	یِین ۲۴۰

واژه‌های یونانی

آبِرا ۲۰۳	آنکورا ۲۲۷	اِکسِزِکِتون ۱۷۱
آثروس ۲۰۳	آیتسیس ۲۳	اِکلسِیا ۱۹۳
آرتوتیکا ۱۷	اُبروزون یا اُبُرِزُن ۱۴	اِلْفاَس ۱۸۵
آزسِنِیکُون ۱۲۱	اُبولوس ۱۰۳	انبالس لوقی ۱۸۱
آرکیون ۱۷	اُپوس ۲۱	اِنْدِس ۱۵
آسیلِگِس ۲۰۳	اُپیون ۲۱	اُورا کُس ۹۵
آگریوس ۲۰۳	ارچاس ۱۹۶	اوسیا ۱۵۵
آلوی ۲۲	ارخس ۱۹۶	ایکتین ۷۸
آندروگِئِس ۱۲۴	اِسْتَرْنُخُولوس ۱۹۲	اُیکِیا ۱۷
آندرون ۱۶	اِسْتولوس ۲۰	اِین ۲۳

اُینوس ۲۴۰	پیتوئِنون ۱۰۸	دانِیون ۱۰۶
باتیاک ۳۰	پیساریون ۸۴	دِپاس ۱۰۱
بارابیتوس ۳۰	پِستاکِیون ۱۸۰	دِراخِم ۹۷
باراکِیس ۲۰۳	پیناکیون ۴۰	دِشُمِیاس ۱۰۰
باریس ۳۱	تاپس ۱۶۹	دِنّا ۱۰۶
بالساموس ۳۹	تانورینوس ۵۸	دُوخِیون ۱۰۱
بِلِخُون ۱۸۴	تِثْرِیکَس ۹۵	دوراکِیُنُون ۱۷۹
بوتیس ۳۹	تِگانون ۱۶۶	دیابولوس ۴۲
بوسوس ۲۰۲	تون سیتیون دُخِیون ۵۴	دِیْفِتِرا ۱۰۱
بولبوس ۴۲		دیونوسِیاس ۵۷
بِیْرُوس ۷۵	ثاس ۲۳	رِئو ۱۰۸
پاراسانخِس ۱۷۸	ثاکُوس ۱۷۰	رِئُون ۱۱۵
پاکسامادیون ۴۰	ثالوس ۵۷	را ۱۱۵
پاکساماس ۴۰	ثالِیس ۵۷	رارئون ۱۱۵
پاگیس ۱۷۷	ثرموس ۵۵	رِتِین ۱۰۸
پِیْری ۱۸۲	ثورِیُوس ۲۱۶	
پِزِسیکُون مِلُون ۱۷۸		سائُون ۱۵۷
پلاتو ۵۹	خارتس ۲۰۵	سارابارا ۱۳۴
پِلکوس ۵۲	خارما ۸۵	سارابالا ۱۳۴
پور ۲۱	خالینوس ۲۱۳	ساری بارِیدِیس ۱۳۴
پورفور ۳۴	خُرَتاریون ۸۴	ساکسار ۱۳۸
پورکوس ۳۱	خِلوس ۱۳۹	سالامانْدرا ۱۴۱
پیتاکیون ۴۰	داناک ۱۰۳	سامبوک ۱۴۲

سامفوکسون ۲۱۹	کایس ۸۵	گرانوس ۲۰۳
سانتالون ۱۶۱	کاسیتروس ۲۲	گوفوس ۶۲
سُما ۱۲۹	کافورا ۲۰۶	گینخیبریس ۱۲۲
سیر ۱۳۵	کالپ ۱۰۲	
سریکون ۱۳۵	کالوپودیون ۱۹۱	لدوس ۲۰۳
سیکرتاریوس ۱۳۸	کالوپوس ۱۹۱	لمنا ۴۲
سیمون ۱۴۳	کاما ۲۰۷	لوبوس ۲۱۵
سودسون ۱۳۳	کامپتو ۲۱۰	لیترا ۱۱۳
سینتیس ۱۹۴	کانابیس ۱۹۳	لیک آمپلوس ۱۸۱
سینتو ۱۹۴	کُپت ۱۸۷	لیمن ۲۲۵
	کتوس ۲۷	مارا ۲۷
فاتا ۳۹	کیراتیون ۱۸۸	مارگاریتس ۲۱۸
فالینا ۲۷	کرالیون ۶۵	مارمایرو ۲۱۸
فیسیتاکوس ۲۸	کرامیدئون ۱۵	ماشله ۵۳
فولیس ۱۰۳	کیرنیس ۱۸۷	مانخانون ۲۲۱
فیال ۲۷	کلیدئون ۱۶	میخان ۲۲۱
	کینخروس ۱۷۳	میخوس ۲۲۱
کاپاریس ۱۹۹	کنوزا ۲۰۸	میدیکُون ملون ۱۷۸
کانپسا ۱۹۱	کوتا ۲۰۹	میلی ۲۲۴
کازپاسُوس ۲۰۱	کوپسلوس ۴۲	مُلخ ۱۶۹
کارتالوس ۱۸۸	کولنکس ۱۹۸	مواپس ۱۴
کاروفولون ۴۴	کوما ۱۹۳	مو(د)زو ۲۲۰
کارون ۲۰۳	کومب ۲۰۹	مینشا ۲۳۱
کاساس ۸۵	کیتون ۱۶	

نارزدوس ۱۱۴	نوموس ۲۳۲	هیراکس ۱۳۳
نارزدون ۱۱۴	هازپُویا ۱۱۰	هیراکیدویس ۱۳۳
نارکیستوس ۲۲۸	هالوس ۲۳۸	یاسپیس ۲۴۲
نومفایا ۲۳۴	هوریون ۲۲۷	یاسم ۲۴۲

واژه‌های روسی

اُنلاکُو ۱۵		
اُکْنو ۲۱	ساخار ۱۳۸	ناشاتیر ۲۳۱
اینبیر ۱۲۳	سِتُولُب ۲۱	نوسورگ ۲۰۳
بگ ۸۲	صوندوک ۱۶۱	وِش ۱۵۵
		وینو ۲۴۰
پاپوگای ۲۸	کاتافار ۳۴	
پِرِتس ۱۸۲	کوشین ۲۰۹	

واژه‌های ارمنی

آخورا ۱۶	آنانوخ ۲۳۱	بازاک ۲۰۹
آقیوُس ۱۵		
آمپ ۱۵	اپریشوم ۱۴	پاپکای ۲۸
آناگ ۲۲		بیق ۱۸۵

تا پاستاک ۱۷۰	شاکار ۱۳۸	گینی ۲۴۰
چاندان ۱۶۱	کاپور ۲۰۶	مارگاریت ۲۱۸
	کاراوان ۱۹۷	
دین ۱۰۶	کارمیر ۱۸۹	نارگس ۲۲۸
ساترینج ۱۵۰	کاناپ ۱۹۴	
سپینتاک ۱۸	کزروتس ۱۹	هاسپیس ۲۴۲
سیون ۲۱	کوتش ۷۵	هاسمیک ۲۴۲
	گوین ۷۷	هَور ۲۱

واژه‌های آرامی، سریانی، بابلی، تورات، سوادى و ماندایی

آراییل ۴۸	آمرا ۱۳۵	پاتیر ۱۷۶
آزبایل ۴۸	باحورا ۱۳۴	پاتورا ۱۷۶
	بار ۴۸	پلاتو ۵۹
آپرا ۱۳۵	بَب ۴۸	پینگ ۱۸۵
اِذرونا ۱۶	بَب ایل ۴۸	
اُز ۲۳	بَب بیل ۴۸	تتور ۱۳۴
اِسپاشتا ۱۹	بُورنا ۴۸	تینن ۵۹
اَسطراط ۶۳	بُوزَنقه ۲۷	تینا ۱۳۵
اَطرهو ۱۱۴	بوص ۲۰۲	
ایل ۱۳۴	بُوطا ۴۸	چلیپا ۱۳۴
اَفشانا ۱۳۴		

۲۳ ävänä	لَيْطَر ۱۱۳	خوه ۱۳۴
۲۲۷ ajdna	لیلیا ۱۳۵	
۱۵ ajra	مَثْرَا ۱۳۵	داغول ۱۳۴
۲۲ alvaz	مَرْگِیْنِیت ۲۱۹	دشت ۵۹
۲۲۶ ambuba		
۷۵ amjoze	ناطوری ۱۳۴	زمرونتن ۱۳۵
۲۲ amsa	ناقوس ۱۳۴	
۱۲۴ androjinis	نَبَب ۲۲۶	شَن ۲۴۳
۲۲ anka		شَبِیر ۱۳۴
۲۴۰ anve	وَامِسا ۲۲	شَقِل ۱۵۱
۱۷۱ anzarut	وَزْتَا ۱۳۵	شَقُول ۱۵۱
۱۴ abrizä		شوشا ۲۰۲
۱۷۷ apriza	هَمَین ۲۳۷	
۱۳۷ apsar		کَنرونتن ۱۳۵
۱۳۷ apsara	یغمیصا ۱۳۴	کَز کَدَن ۲۰۳
۲۰۲ araḡ - e		کَسپ ۲۰۴
۱۶ arjuia	S-raqa ۱۳۴	کَنیا ۱۳۵
۱۷۱ askarta	S-raza ۱۴۸	کیوان ۲۱۱
۱۹ aspidbaqa	S-äffa ۱۵۸	کوتینا ۱۳۵
۱۹ assia	abriqä ۱۴	کُوزَر ۱۹۰
۱۸ astabra	abrisem ۱۴	کَین ۲۱۱
۲۰ astunä	abuba ۲۲۶	
۱۳۸ askapa	äbärä ۱۹	گَزْمَخ ۹۶
۵۵ atroja	äbzärä ۳۶	گَزْمَخ ۹۶

۶۲ gessa	۴۴ bändä	۱۸ azbz
۶۲ gipsis	۲۰۲ bäs	۱۷ azja
۷۰ gomuşa	۳۵ bāzrā	۲۸ babra
۶۲ gopsin	۷۸ dana	۲۵ babuna
۷۵ goza	۱۰۳ danqa	۳۹ badia
۷۵ gudia	۷۸ danta	۳۲ barduna
۲۳۷ hadama	۱۰۱ dapa	۳۵ barxa
۲۳۶ halilqa	۱۰۱ daptara	۳۹ bassemin
۲۳۶ halqa	۹۶ darziqa	۳۹ bassouma
۲۳۷ hamina	۱۶۸ dasa	۴۰ beksemin
۲۲۷ horreum	۹۹ dasqarta	۴۹ bensaia
۲۲۶ ibuba	۱۶۸ dasqa	۳۷ besta
۱۴۸ jarupa	۹۸ dastana	۵۱ betadrä
۷۷ javaia	۱۰۰ dašna	۱۹۱ betqapassa
۶۹ jolapa	۹۴ debja	۲۲۶ biba
۶۳ jrjašta	۱۰۵ dehqiya	۳۷ bostana
۷۵ jurve	۲۰۲ demes	۲۲۶ bovyä
۲۰۲ jārbiä	۱۰۶ dina	۲۶ brajia
۱۹۳ kaluta	۹۷ draxmah	۲۶ brajita
۲۰۷ kamka	۱۰۵ duja	۴۲ bulbessa
۲۱۰ kap	۲۰۲ dusma	۲۳۱ buqina
۲۰۹ karba	۲۴۱ eira	۲۰۲ busa
۲۰۲ kareb	۱۸۱ fāširä	۲۰۲ bussä
۲۱۰ karta	۲۰۲ garyate	۴۹ bussit

۲۲۸ nerges	۲۱۵ lora	۱۹۷ karvan
۲۲۸ nergos	۳۱ mabräxtä	۱۹۸ kassa
۲۳۱ nilka	۲۱۷ maje	۲۰۵ keš
۲۳۰ nizka	۲۱۶ mana	۱۹۸ kes - a
۲۲۹ nossarde	۲۷ mara	۲۰۵ keškol
۲۳۱ nšipa	۲۱۹ marana	۲۱۲ kila
۲۲۹ nussardel	۲۱۸ marjal	۲۱۰ ۲۰۵ koka
۱۸۵ pal	۲۱۸ marjalita	۲۰۵ kol
۲۷ pala	۲۱۸ marjanita	۲۰۹ kopita
۱۸۲ palada	۲۲۰ masseta	۱۹۸ kossa
۲۰۲ palja	۲۲۰ mes	۲۰۴ kostija
۱۸۲ palpalta	۲۱۷ meše	۸۳ kourja
۱۷۹ parpar	۲۲۵ mila	۱۱۱ kouta
۳۴ parpara	۲۲۱ monjaniqa	۲۱۱ koz
۱۷۹ parpax	۲۲۰ muqe	۲۱۰ koza
۱۷۹ parpaxina	۲۱۹ murxeta	۱۹۸ koze
۱۷۸ parsina	۲۲۷ nabrixä	۲۰۲ krapša
۱۸۱ pašerštin	۲۳۲ namqa	۲۰۹ kupa
۴۰ patq	۱۱۴ narada	۲۲۵ lmina
۱۷۷ paxa	۲۳۳ narga	۲۱۳ liqamä
۱۵ paya	۲۲۸ nargila	۲۱۴ lobia
۸۵ paza	۲۳۱ našep	۲۱۵ lola
۴۰ peksemin	۲۳۱ nenkha	۲۱۳ loqma
۱۸۲ pelapla	۲۳۱ nenla	۲۱۴ loqna

۱۳۵ sarsama	۱۱۶ radeh	۱۸۰ pesteqqa
۱۸۹ sasgavna	۱۱۳ ramka	۱۸۰ pesteqqin
۲۳۱ šeipoura	۱۱۳ ramouza	۴۰ pet
۱۶۰ sekka	۱۱۶ redia	۴۰ petqa
۱۳۷ semsara	۱۰۹ rivasa	۱۸۵ pila
۱۳۵ šeraya	۱۰۹ roba	۱۸۳ pnida
۱۳۵ serqina	۱۱۰ rustaqa	۱۸۵ pouta
۱۴۸ šervina	۱۳۹ saba	۱۸۰ prnqa
۱۳۲ setra	۱۳۴ sabel	۲۰۸ qaduqa
۱۴۴ sima	۱۳۸ šačra	۱۹۱ qapas
۲۴۲ šipa	۱۵۸ šäffa	۱۹۱ qapasa
۱۰۲ situla	۱۴۳ sahma	۲۰۶ qapora
۱۲۹ sjura	۱۲۹ sajer	۲۰۲ qarpeš
۱۵۳ šnana	۱۴۱ salamandra	۲۰۲ qarpešuta
۱۶۱ soljana	۱۶۱ salma	۱۹۰ qasra
۱۵۷ spona	۱۵۸ sapa	۲۰۲ qavalta
۱۳۴ šraq	۱۳۷ sapsar	۱۹۳ qenpa
۱۳۴ šraqa	۱۳۷ sapsera	۱۹۷ qepla
۱۴۸ šraza	۱۳۸ saqbina	۱۸۸ qertala
۱۲۹ sujra	۱۴۷ و ۱۳۵ šara	۱۸۷ qupitha
۱۵۰ šapaxa	۱۴۷ šarap	۱۸۷ quptha
۱۳۳ šarib	۱۳۴ sarbela	۲۰۲ qura
۱۳۴ šarvālā	۱۴۷ sarep	۱۸۸ qurta
۱۲۹ šatep	۱۳۳ šarib	۱۰۹ rabuta

۱۱۸ zabuna	۲۰۲ xamxa	۶۲ šater
۱۱۷ zaibaq	۷۹ xarabah	۱۸۹ ta - wilita
۱۲۵ zaj	۸۸ xarula	۱۶۵ tabar
۱۲۲ zanjabil	۱۹۲ xessia	۱۶۹ talešna
۱۲۳ zanjera	۲۳۶ xlävä	۱۶۹ tanbura
۱۲۰ zard	۱۷۴ xorä	۵۸ tanoura
۱۲۰ zaripa	۸۷ xotä	۱۶۹ tapesta
۱۳۹ zbuja	۱۷۹ xoxa	۱۶۸ tašeta
۱۲۱ zelobia	۱۱۳ yama	۱۰۱ topa
۱۲۶ zivä	۲۴۲ yasma	۸۹ xabita
۱۱۹ zoja	۲۴۲ yašpa	۹۱ xaia
۱۲۳ zonjapar	۱۲۲ zabila	۹۱ xaiouta

واژه‌های لاتین

۱۰۳ nummus	۱۷۳ crepusculum	۲۲ aloe
۷۵ nux	۲۱۰ cubo	۲۲۶ ambubaja
۲۷ pala	۱۳۶ cupressus	۲۳۱ buccina
۱۷۸ parasanga	۱۰۲ pannusdamascenus	۲۰۲ byssus
۳۹ patricius	۸۲ deus	۱۹۳ calantica
۴۰ paxamas	۱۸۵ elephas	۱۹۸ calix
۱۷۷ pedica	۱۵ equile	۱۹۲ callidus
۱۷۸ persicum	۱۸۴ faba	۷۵ camisa
۱۸۲ piper	۱۰۳ follis	۱۸۷ campana
۱۸۰ pistacium	۲۴۲ gelsiminum	۲۰۶ camphora
۵۹ planities	۷۱ gemma	۱۴۳ canalis
۲۸ psittacus	۱۹۳ gerula	۱۹۳ cannabis
۱۸۴ pulegium	۲۰۱ gossypium	۱۳۷ capistrum
۴۸ pupilla	۲۰۳ grus	۱۹۹ capparis
۳۴ purpura	۲۳۸ halo	۱۹۱ capsus
۱۳۸ saccharum	۲۲۷ horreum	۷۵ caracalla
۱۵۹ sacer	۲۴۲ jaspis	۲۰۳ careum
۱۴۱ salamandra	۲۱۸ margarita	۱۷ casa
۱۵۱ salgama	۲۲۲ mens	۷۶ castrum
۱۵۷ sapo	۲۳۱ mentha	۱۵۵ causa
۶۳ semita	۲۲۵ mille	۱۹۳ cima
۱۳۵ sericum	۲۲۸ narcissus	۶۶ cohors

۳۱ veredus	۲۲۰ sugo	۱۴۳ signum
۱۸۹ vermiculus	۱۷۰ tapes	۱۰۲ situla
۲۴۰ vinum	۱۳۹ testudo	۱۴۷ sorbere
۱۲۲ zimgiberi	۵۷ trilicium	۱۶ stabulum
۱۲۲ zingiberi	۵۵ tuber	۶۳ strata

واژه‌های سانسکریت

۲۳۴ nēmā	۲۲۳ mad	۸۲ Dēva
۷۷ ranj	۲۲۲ mahat	۱۳ ap
۱۶ rāgavan	۱۱۴ nalada	۴۴ bande
۱۴۳ sundara	۲۳۳ navaranga	۱۹۸ calāca
۵۷ tap	۲۳۳ nila	۱۴۷ grap
	۲۲ nāga	۶۷ krostu

واژه‌های حبشی

۲۲۴ mæed	۲۱۰ cabab	۱۳ ababi
۲۲ nāke	۸۳ habara	۳۹ adawa
۱۰۲ sagal	۱۶۲ haimat	۱۲۹ astama
۱۵۸ sahl	۱۹۱ kasūt	۳۲ bakl
۱۳۶ sirāj	۲۱۳ leguām	۱۱۳ bāher

۲۴۰ waïne ۱۹ sēdānat

۱۱۹ zarbēt ۲۰۲ sōmāct

واژه‌های آلمانی

۱۶۱ sandelholz	۲۴۲ jaspis	۲۰۹ Becher
۱۴۷ saufen	۲۰۶ kampher	۱۰۲ Damast
۱۵۰ schach	۱۹۷ karavane	۱۷۷ Fall
۱۳۹ schildkroete	۱۸۹ karmesin	۲۸ Fapagci
۱۳۵ seide	۱۴ krug	۲۱۰ Gaff
۱۵۷ seife	۲۰۵ kuchen	۱۹۴ Hanf
۱۵۵ supp	۲۳۱ münze	۲۲ aloë
۱۷۰ teppich	۲۲۸ narzisse	۴۹ boot
۵۵ truffel	۱۸۲ pfeffer	۱۸۵ elefante
۲۴۰ wein	۱۸۰ pistazie	۲۱ feur
۱۳۸ zucker	۳۴ purpur	۸۲ gott
	۱۵۵ sache	۱۲۳ ingwer
	۲۰ saeule	۲۴۲ jasmin

واژه‌های انگلیسی

۲۰۵ cake

۲۶ bezoard

۲۲ aloes

۱۶۱ sandal	۱۷ house	۲۰۶ camphere
۱۳۵ silk	۲۴۲ jasmine	۱۹۹ caper
۱۵۷ soap	۲۴۲ jasper	۱۹۷ caravan
۱۵۵ soup	۷۸ kite	۱۵۵ case
۲۲۰ suck	۲۲۲ mind	۱۸۹ crimson
۱۳۸ sugar	۲۳۱ mint	۲۰۹ cup
۱۴۷ supen	۲۲۸ narcissus	۱۰۲ damask
۱۳۹ tortoise	۱۸۲ pepper	۲۱ fire
۵۵ truffe	۳۴ purple	۸۲ god
۲۴۰ wine	۱۴۱ salamander	۱۹۴ hemp

واژه‌های فرانسوی

۱۵۰ échecs	۱۹۹ cāprier	۲۲ aloés
۱۶ écurie	۱۹۷ caravana	۱۷ artichaut
۱۸۵ éléphant	۲۰۳ caryi	۲۶ aubergine
۲۲۵ email	۱۹۴ chanvre	۳۲ bardot
۱۲۳ gingembre	۱۵۵ chosa	۱۵ beau
۱۲۰ girafe	۲۰۹ coupe	۲۶ bézoard
۲۰۳ grue	۱۸۹ cramoisi	۱۴ broc
۱۱۰ harpie	۱۴ cruche	۱۹۱ cage
۶۷ julep	۱۰۲ damas	۱۹۳ calotte
۱۸ lilasdeperse	۱۳ eau	۴۱ campeche

۱۳۵ soie	۱۷۷ piège	۵۵ lupin
۱۵۵ soupe	۱۸۰ pistache	۲۲۱ machine
۲۲۰ sucer	۱۸۲ poivre	۲۱۸ marguerite
۱۳۸ sucre	۱۸۴ pouliot	۲۲۰ marum
۱۶۹ tambour	۱۷۹ pourpier	۲۳۱ menthe
۱۷۰ tapis	۳۴ pourpre	۲۲۸ narcisse
۱۳۹ tortue	۴۸ pupille	۲۳۲ néfle
۱۸۹ vermeil	۱۱۵ rhubarbe	۱۷۸ parasange
۲۴۰ vin	۱۴۱ salamandre	۲۷ pelle
	۱۵۷ savon	۲۸ perroquet

واژه‌های ایتالیایی

۱۶۱ sandalo	۱۲۰ giraffa	۲۶ belzuar
۱۵۷ sapone	۲۴۲ jaspide	۱۴ brocca
۱۵۰ scacco	۲۱۸ margherita	۱۹۴ canapa
۱۶ scuderia	۲۳۱ menta	۲۰۶ canfora
۲۲۵ smalto	۲۲۸ narciso	۲۰۹ coppa
۲۲۰ succiare	۲۸ pappagallo	۱۵۵ cosa
۱۵۵ suppa	۱۸۲ pepe	۱۰۲ damasco
۱۷۰ tappeto	۱۸۰ pistacchio	۲۰۵ facaccia
۱۳۹ tartaruga	۳۴ porpora	۱۹۱ gabbia
۱۳۹ testugine	۱۱۵ rebarbaro	۲۴۲ gelsomino

۱۵۵ zuppa

۱۲۳ zenzevero

۲۴۰ vino

۱۳۸ zucchero

۱۲۳ zenzero